



Umwaka wa 60
Igazeti ya Leta n° 41 Bis yo
ku wa 01/11/2021

Year 60
Official Gazette n° 41 Bis of
01/11/2021

60^{ème} Année
Journal Officiel n° 41 Bis du
01/11/2021

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Amategeko/Laws/Lois

N° 057/2021 Bis ryo ku wa 18/09/2021	
Itegeko rishyiraho Urwego rw'u Rwanda rushinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane	2
N° 057/2021 Bis of 18/09/2021	
Law establishing the Capital Market Authority of Rwanda.....	2
N° 057/2021 Bis du 18/09/2021	
Loi portant création de l'Autorité des Marchés de Capitaux du Rwanda.....	2
N° 059/2021 ryo ku wa 14/10/2021	
Itegeko rigenga fondasiyo.....	45
N° 059/2021 of 14/10/2021	
Law governing foundations.....	45
N° 059/2021 du 14/10/2021	
Loi régissant les fondations	45
N° 060/2021 ryo ku wa 14/10/2021	
Itegeko rigenga inyandiko zishobora gucuruzwa.....	126
N° 060/2021 of 14/10/2021	
Law governing negotiable instruments.....	126
N° 060/2021 du 14/10/2021	
Loi régissant les titres négociables	126
N° 061/2021 ryo ku wa 14/10/2021	
Itegeko rigenga uburyo bwo kwishyurana.....	213
N° 061/2021 of 14/10/2021	
Law governing the payment system.....	213
N° 061/2021 du 14/10/2021	
Loi régissant le système de paiement.....	213

<p>ITEGEKO N° 057/2021 BIS RYO KU WA 18/09/2021 RISHYIRAHU URWEGO RW’U RWANDA RUSHINZWE ISOKO RY’IMARI N’IMIGABANE</p>	<p>LAW N° 057/2021 BIS OF 18/09/2021 ESTABLISHING THE CAPITAL MARKET AUTHORITY OF RWANDA</p>	<p>LOI N° 057/2021 BIS DU 18/09/2021 PORTANT CRÉATION DE L’AUTORITÉ DES MARCHÉS DE CAPITAUX DU RWANDA</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this Law</u></p>	<p><u>Article premier : Objet de la présente loi</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Ishyirwaho rya CMA</u></p>	<p><u>Article 2: Establishment of CMA</u></p>	<p><u>Article 2: Création de la CMA</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by’amagambo</u></p>	<p><u>Article 3: Definitions</u></p>	<p><u>Article 3 : Définitions</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Ubuzimagatozi n’ubwisanzure</u></p>	<p><u>Article 4: Legal personality and autonomy</u></p>	<p><u>Article 4 : Personnalité juridique et autonomie</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Urwego rureberera CMA</u></p>	<p><u>Article 5: Supervising authority of CMA</u></p>	<p><u>Article 5 : Organe de tutelle de la CMA</u></p>
<p><u>Ingingo ya 6: Icyicaró</u></p>	<p><u>Article 6: Head office</u></p>	<p><u>Article 6: Siège</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO N’UBUBASHA BYA CMA</u></p>	<p><u>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS OF CMA</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS DE LA CMA</u></p>
<p><u>Ingingo ya 7: Intego ya CMA</u></p>	<p><u>Article 7: Mission of CMA</u></p>	<p><u>Article 7 : Mission de la CMA</u></p>

<p><u>Ingingo ya 8:</u> Inshingano za CMA</p>	<p><u>Article 8:</u> Responsibilities of CMA</p>	<p><u>Article 8 :</u> Attributions de la CMA</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Ububasha bwa CMA</p>	<p><u>Article 9:</u> Powers of CMA</p>	<p><u>Article 9 :</u> Pouvoirs de la CMA</p>
<p><u>UMUTWE WA III:</u> <u>IMITUNGANYIRIZE N’IMIKORERE</u> <u>BYA CMA</u></p>	<p><u>CHAPTER III: ORGANISATION</u> <u>AND FUNCTIONING OF CMA</u></p>	<p><u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET</u> <u>FONCTIONNEMENT DE LA CMA</u></p>
<p><u>Iciviro cya mbere:</u> Imitunganyirize ya CMA</p>	<p><u>Section One:</u> Organisation of CMA</p>	<p><u>Section première:</u> Organisation de la CMA</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Inzego z’ubuyobozi za CMA</p>	<p><u>Article 10:</u> Governance organs of CMA</p>	<p><u>Article 10:</u> Organes de gouvernance de la CMA</p>
<p><u>Akicro ka mbere:</u> Inama y’Ubuyobozi ya CMA</p>	<p><u>Subsection One:</u> Board of Directors of CMA</p>	<p><u>Sous-section première:</u> Conseil d’administration de la CMA</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Abagize Inama y’Ubuyobozi ya CMA</p>	<p><u>Article 11:</u> Composition of the Board of Directors of CMA</p>	<p><u>Article 11:</u> Composition du Conseil d’administration de la CMA</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi ya CMA</p>	<p><u>Article 12:</u> Responsibilities of the Board of Directors of CMA</p>	<p><u>Article 12:</u> Attributions du Conseil d’administration de la CMA</p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano za Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya CMA</p>	<p><u>Article 13:</u> Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors of CMA</p>	<p><u>Article 13:</u> Attributions du président du Conseil d’administration de la CMA</p>
<p><u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano za Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya CMA</p>	<p><u>Article 14:</u> Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Board of Directors of CMA</p>	<p><u>Article 14:</u> Attributions du vice-président du Conseil d’administration de la CMA</p>

<p><u>Ingingo ya 15:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ya CMA ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa</p>	<p><u>Article 15:</u> Reasons for loss of membership of the Board of Directors of CMA and modalities for replacement</p>	<p><u>Article 15 :</u> Causes de perte de la qualité de membre du Conseil d'administration de la CMA et modalités de remplacement</p>
<p><u>Ingingo ya 16:</u> Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya CMA n'ifatwa ry'ibyemezo</p>	<p><u>Article 16:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors of CMA and decision-making</p>	<p><u>Article 16 :</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'administration de la CMA et prise de décision</p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya CMA</p>	<p><u>Article 17:</u> Rapporteur of the meeting of CMA Board of Directors</p>	<p><u>Article 17 :</u> Rapporteur de la réunion du Conseil d'administration de la CMA</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ya CMA</p>	<p><u>Article 18:</u> Invitation of another person to the meeting of the Board of Directors of CMA</p>	<p><u>Article 18 :</u> Invitation d'une autre personne à la réunion du Conseil d'administration de la CMA</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya CMA n'inyandikomvugo yayo</p>	<p><u>Article 19:</u> Resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors of CMA</p>	<p><u>Article 19 :</u> Résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d'administration de la CMA</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Inyungu bwite mu kibazo gisuzumwa</p>	<p><u>Article 20:</u> Personal interest in the issue to be considered</p>	<p><u>Article 20 :</u> Intérêt personnel dans un point à examiner</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Ibigererwa abagize Inama y'Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 21:</u> Fringe benefits of members of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 21 :</u> Avantages accordés aux membres du Conseil d'administration</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Uburyozwe bw'abagize Inama y'Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 22:</u> Liability of members of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 22 :</u> Responsabilité des membres du Conseil d'administration</p>
<p><u>Akiciro ka 2:</u> Ubuyobozi Bukuru bwa CMA</p>	<p><u>Subsection 2:</u> General Management of CMA</p>	<p><u>Sous-section 2:</u> Direction générale de la CMA</p>

<u>Ingingo ya 23:</u> Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa CMA n'ibibagenerwa	<u>Article 23:</u> Members of the General Management of CMA and their benefits	<u>Article 23:</u> Membres de la Direction générale de la CMA et leurs avantages
<u>Ingingo ya 24:</u> Inshingano z'Ubuyobozi Bukuru bwa CMA	<u>Article 24:</u> Responsibilities of the General Management of CMA	<u>Article 24 :</u> Attributions de la Direction générale de la CMA
<u>Ingingo ya 25:</u> Inshingano z'Umuyobozi Mukuru wa CMA	<u>Article 25:</u> Responsibilities of the Chief Executive Officer of CMA	<u>Article 25:</u> Attributions du Directeur général en chef de la CMA
<u>Akiciro ka 3:</u> Ingingo zihuriweho	<u>Subsection 3:</u> Common provisions	<u>Sous-section 3:</u> Dispositions communes
<u>Ingingo ya 26:</u> Ibitabangikanywa	<u>Article 26:</u> Incompatibilities	<u>Article 26:</u> Incompatibilités
<u>Ingingo ya 27:</u> Sitati igenga abakozi ba CMA	<u>Article 27:</u> Statute governing staff members of CMA	<u>Article 27 :</u> Statut régissant le personnel de la CMA
<u>Icyiciro cya 2:</u> Imikorere ya CMA	<u>Section 2:</u> Functioning of CMA	<u>Section 2:</u> Fonctionnement de la CMA
<u>Ingingo ya 28:</u> Uburyo bw' imikorere n'imikoranire by'inzego za CMA	<u>Article 28:</u> Modalities for the functioning and collaboration of CMA organs	<u>Article 28:</u> Modalités de fonctionnement et de collaboration des organes de la CMA
<u>UMUTWE WA IV:</u> UMUTUNGO N'IMARI BYA CMA	<u>CHAPTER IV:</u> PROPERTY AND FINANCE OF CMA	<u>CHAPITRE IV:</u> PATRIMOINE ET FINANCES DE LA CMA
<u>Ingingo ya 29:</u> Umutungo wa CMA n'inkomoko yawo	<u>Article 29:</u> Property of CMA and its sources	<u>Article 29:</u> Patrimoine de la CMA et ses sources
<u>Ingingo ya 30:</u> Itegurwa n'iyemezwa ry'umushinga w'ingengo y'imari, gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibaruramari by'umwaka	<u>Article 30:</u> Preparation and approval of annual draft budget, action plan and financial report	<u>Article 30:</u> Préparation et adoption du projet de budget, du plan d'action et du rapport financier annuels

<p><u>Ingingo ya 31:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa CMA</p>	<p><u>Article 31:</u> Use, management and audit of property of CMA</p>	<p><u>Article 31:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine de la CMA</p>
<p><u>UMUTWE WA V:</u> INGINGO ZINYURANYE, IY'INZIBACYUHO N'IZISOZA</p>	<p><u>CHAPTER V:</u> MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p>	<p><u>CHAPITRE V:</u> DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES</p>
<p><u>Ingingo ya 32:</u> Agaciro k'ibyakoze</p>	<p><u>Article 32:</u> Validity of undertaken actions</p>	<p><u>Article 32:</u> Validité des actes posés</p>
<p><u>Ingingo ya 33:</u> Kwegurirwa umutungo, amasezerano n'imyenda</p>	<p><u>Article 33:</u> Transfer of property, contracts and liabilities</p>	<p><u>Article 33:</u> Transfert du patrimoine, des contrats et du passif</p>
<p><u>Ingingo ya 34:</u> Kwegurirwa abakozi</p>	<p><u>Article 34:</u> Transfer of employees</p>	<p><u>Article 34:</u> Transfert du personnel</p>
<p><u>Ingingo ya 35:</u> Igihe cy'inzibacyuho</p>	<p><u>Article 35:</u> Transitional period</p>	<p><u>Article 35 :</u> Période transitoire</p>
<p><u>Ingingo ya 36:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</p>	<p><u>Article 36:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p>	<p><u>Article 36:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p>
<p><u>Ingingo ya 37:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko</p>	<p><u>Article 37:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 37:</u> Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 38:</u> Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 38:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 38:</u> Entrée en vigueur</p>

<p>ITEGEKO N° 057/2021 BIS RYO KU WA 18/09/2021 RISHYIRAHU URWEGO RW’U RWANDA RUSHINZWE ISOKO RY’IMARI N’IMIGABANE</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p> <p>Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 9 Kanama 2021;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 112, iya 120, iya 122, iya 139 n’iya 176;</p>	<p>LAW N° 057/2021 BIS RYO KU WA 18/09/2021 ESTABLISHING THE CAPITAL MARKET AUTHORITY OF RWANDA</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p> <p>THE PARLIAMENT:</p> <p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 9 August 2021;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 112, 120, 122, 139 and 176;</p>	<p>LOI N° 057/2021 BIS RYO KU WA 18/09/2021 PORTANT CRÉATION DE L’AUTORITÉ DES MARCHÉS DE CAPITAUX DU RWANDA</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p> <p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p> <p>LE PARLEMENT :</p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du 9 août 2021 ;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 112, 120, 122, 139 et 176 ;</p>
---	---	--

<p>Isubiye ku Itegeko n° 23/2017 ryo kuwa 31/05/2017 rishyiraho Ikigo cya Leta gishinzwe Isoko ry’Imari n’Imigabane (CMA) rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byacyo;</p> <p>YEMEJE:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></p> <p>Iri tegeko rishyiraho Urwego rw’u Rwanda rushinzwe Isoko ry’Imari n’Imigabane. Rigena kandi intego, inshingano, ububasha, imitunganyirize n’imikorere byarwo.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Ishyirwaho rya CMA</u></p> <p>Hashyizweho Urwego rw’u Rwanda rushinzwe Isoko ry’Imari n’Imigabane rwitwa “CMA” mu magambo ahinnye y’icyongereza.</p> <p>CMA ni urwego rwhariye.</p>	<p>Having reviewed Law n° 23/2017 of 31/05/2017 establishing the Capital Market Authority of Rwanda (CMA) and determining its mission, organisation and functioning;</p> <p>ADOPTS:</p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One: Purpose of this Law</u></p> <p>This Law establishes the Capital Market Authority of Rwanda. It also determines its mission, responsibilities, powers, organisation and functioning.</p> <p><u>Article 2: Establishment of CMA</u></p> <p>The Capital Market Authority of Rwanda, abbreviated as “CMA” is hereby established.</p> <p>CMA is a specialised organ.</p>	<p>Revu la Loi n° 23/2017 du 31/05/2017 portant création de l’Autorité des Marchés de Capitaux du Rwanda (CMA) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement ;</p> <p>ADOPTE:</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier : Objet de la présente loi</u></p> <p>La présente loi porte création de l’Autorité des Marchés de Capitaux du Rwanda. Elle détermine également sa mission, ses attributions, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement.</p> <p><u>Article 2: Création de la CMA</u></p> <p>Il est créé l’Autorité des Marchés de Capitaux du Rwanda, « CMA » en sigle anglais.</p> <p>La CMA est un organe spécialisé.</p>
--	--	--

<u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo</u>	<u>Article 3: Definitions</u>	<u>Article 3 : Définitions</u>
<p>Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanuwe ku buryo bukurikira:</p> <p>1° amabwiriza: ibisabwa gukorwa cyangwa kudakorwa mu buryo runaka bigenewe umuntu ku giti cye cyangwa ikigo;</p> <p>2° amabwiriza rusange: inyandiko igamije gusobanura kurushaho ibigomba kubahirizwa kugira ngo bishyirwe mu bikorwa;</p> <p>3° ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko: uburyo butanga gihamya yerekana ingano n'ubwiza bw'ibicuruzwa by'ibanze byashyizwe mu bubiko bw'ibicuruzwa n'umuntu uzwi;</p> <p>4° ibikorwa bijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane: igikorwa icyo aricyo cyose kijyanye cyangwa gifitanye isano:</p> <p>a. no guhamagarira kwiyandikisha, kugurisha cyangwa gushyira ku isoko impapuro z'agaciro bireba rubanda cyangwa bamwe muri</p>	<p>For the purposes of this Law, the following terms are defined as follows:</p> <p>1° directives: orders or prohibitions of acting in a certain manner designed for a natural person or legal entity;</p> <p>2° regulation: normative act which is aimed to specify modalities for the application of requirements;</p> <p>3° warehouse receipt system: a system that provides evidence that specifies the quantity of commodities and states the quality that were deposited at a particular warehouse by a named depositor;</p> <p>4° capital market activities: any activity that involves or is in connection with:</p> <p>a. an invitation to subscribe for, or the offer or issue of securities whether to the public or to any section of the public, including natural persons or entities;</p>	<p>Aux fins de la présente loi, les termes suivants sont définis comme suit :</p> <p>1° directives: ordres ou interdictions d'agir d'une certaine manière, adressés à une personne physique ou morale ;</p> <p>2° règlement: acte normatif qui vise à préciser les modalités d'application des prescriptions;</p> <p>3° système de récépissé d'entrepôt : système qui fournit des preuves spécifiant la quantité et la qualité de produits de base déposés dans un entrepôt particulier par un déposant désigné ;</p> <p>4° activités sur les marchés de capitaux: toute activité qui implique ou est en relation avec :</p> <p>a. une invitation à souscrire, ou l'offre ou l'émission de valeurs mobilières que ce soit au public ou à une partie du public, y compris les personnes physiques ou entités ;</p>

<p>rubanda, harimo abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo;</p> <p>b. n'ubucuruzi bw'impapuro z'agaciro ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa ku rindi soko ryemewe na CMA;</p> <p>c. n'ibikorwa by'abahuza ku isoko ry'imari n'imigabane no ku rindi soko ryemewe na CMA uretse igihe ibyo bikorwa bigengwa n'izindi nzego hakurikijwe amategeko abigenga;</p> <p>5° ikigo: koperative, isosiyete, ikigo cya Leta, ikigo cyigenga, urwego cyangwa umuryango bifite ubuzimagatozi;</p> <p>6° impapuro z'agaciro: inyandiko zo mu rwego rw'imari zishobora gucuruzwa hagamijwe kubona amafaranga y'igihe kirekire ku isoko ry'imari n'imigabane, harimo:</p> <p>a) imigabane;</p> <p>b) impapuro nyemezamwenda cyangwa izindi nyandiko bifitanye isano, zaba zishingiwe</p>	<p>b. the trading of securities on the capital market or on any other market recognized by CMA;</p> <p>c. activities of any intermediary on the capital market or on any other market recognized by CMA except to the extent that such activities are governed by other organs in accordance with relevant Laws;</p> <p>5° entity: cooperative, company, public body, private body, institution or organisation with legal personality;</p> <p>6° securities: tradable financial instruments used to raise long-term financing through the capital market, including:</p> <p>a) shares;</p> <p>b) debentures or debenture stock or any other similar instruments, whether secured or unsecured,</p>	<p>b. la négociation de titres sur le marché de capitaux ou sur tout autre marché reconnu par la CMA ;</p> <p>c. les activités de tout intermédiaire de marché de capitaux ou de tout autre marché reconnu par la CMA, sauf dans la mesure où ces activités sont régies par d'autres organes conformément à la législation en la matière ;</p> <p>5° entité: coopérative, société, organisme public, organisme privé, institution ou organisation dotés de la personnalité juridique ;</p> <p>6° titres: instruments financiers négociables utilisés aux fins d'obtenir les financements à long terme sur le marché de capitaux, y compris:</p> <p>a) actions;</p> <p>b) titres ou actions obligataires ou tout autre instrument similaire, garantis</p>
---	---	--

<p>cyangwa zitishingiwe zemeza umwenda uriho cyangwa uzabaho;</p> <p>c) ibice fatizo by'umugabane cyangwa izindi nyungu zaturutse mu bikorwa by'ishoramari ryakozwe n'ibigega by'ishoramari ry'abishyizehamwe;</p> <p>d) amasezerano ayo ariyo yose ajyanye n'ibicuruzwa bikomoka ku bindi bicuruzwa ashobora guhita ashirwa mu bikorwa cyangwa akazashirwa mu bikorwa mu gihe kizaza;</p> <p>e) indi nyandiko yo mu rwego rw'imari ishobora gucuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane yemejwe n'amabwiriza ya CMA;</p> <p>7° iperereza: igikorwa cyo gushakisha no gukusanya amakuru hagamijwe kubona amakuru yerekeye imikorere inyuranyije n'iri tegeko n'andi mategeko afitanye isano na ryo no gufasha urundi rwego rwo mu Gihugu cyangwa rwo mu mahanga hakurikijwe amasezerano</p>	<p>which evidence or acknowledge an indebtedness whether present or future debt;</p> <p>c) any units or other interests in or issued by a collective investment scheme and other forms of investment;</p> <p>d) any derivatives and future contracts;</p> <p>e) any financial instrument that can be traded on the capital market as approved by the directives of CMA;</p> <p>7° investigation: any information searching and gathering action conducted for the purposes of seeking information about practices that do not comply with this Law and other related Laws and any information gathering conducted to assist another authority inside or outside Rwanda in accordance with a cooperation</p>	<p>ou non, qui reconnaissent une dette actuelle ou future ;</p> <p>c) toutes parts d'actions ou autres participations dans ou émises par les fonds d'investissement collectif et des activités d'investissement;</p> <p>d) tous les contrats à terme ou futurs en rapport avec les produits dérivés;</p> <p>e) tout instrument financier pouvant être négocié sur le marché de capitaux et qui est approuvé par les instructions de la CMA ;</p> <p>7° enquête: toute action de recherche et de collecte de renseignements menée aux fins d'obtenir des renseignements en rapport avec des pratiques non conformes à la présente loi et aux autres lois connexes et d'aider un autre organisme se trouvant au Rwanda ou à l'étranger conformément à l'accord de coopération entre les deux</p>
--	--	---

<p>y'ubufatanye inzego zifitanye, ariko iryo kusanyamakuru rikaba ritandukanye n'ibikorwa by'ikurikiranacyaha;</p> <p>8° isoko ry'ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho: isoko cyangwa ahantu habugenewe haba mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa ubundi buryo buhamagarira abantu kugurisha cyangwa kugura amasezerano ashingiye ku bicuruzwa by'ibanze bihakorerwa ku buryo buhoraho, hagamijwe gutuma hagira abemera cyangwa abifuza mu buryo buziguye cyangwa butaziguye kugurisha, kugura cyangwa kugirana amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze bikorewe kuri iryo soko, cyangwa bikoze mu bundi buryo, hatarimo:</p> <p>a) ibiro cyangwa inyubako z'umucuruzi w'ibicuruzwa by'ibanze;</p> <p>b) ibiro cyangwa inyubako z'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana;</p>	<p>arrangement between the authorities, but not information gathering that is done for criminal proceedings;</p> <p>8° commodity exchange and related contracts market: a market at which, or a facility, whether electronic or otherwise by means of which, offers or invitations to sell or purchase commodity contracts are regularly made, being offers or invitations that are expected to result, directly or indirectly, in the acceptance or intention to sell, purchase or come up with commodity contracts, whether through that market, facility or otherwise, but does not include:</p> <p>a) the office or facilities of a commodity dealer;</p> <p>b) the office or facilities of a clearing house;</p>	<p>organismes, mais cette collecte de renseignements diffère de la procédure pénale.</p> <p>8° marché des produits de base et contrats connexes: marché sur lequel ou moyen électronique ou autre par lequel, des offres ou des invitations à la vente ou à l'achat des contrats de produits de base sont régulièrement lancées, que ces offres et invitations soient destinées à donner lieu de manière directe ou indirecte à un accord ou à l'intention de vente, d'achat ou à aboutir aux contrats de produits de base, que ce soit grâce à ce marché ou à ce moyen ou autre à l'exception de ce qui suit:</p> <p>a) le bureau ou les installations du négociant en produits de base ;</p> <p>b) le bureau ou les installations d'une chambre de compensation ;</p>
---	--	--

<p>9° ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane: isoko ry'imari aho ibigo by'ubucuruzi na Guverinoma bishobora kubona amafaranga y'ishoramari ry'igihe kirekere. Bireba kandi ibigega by'ishoramari by'abishyize hamwe;</p> <p>10° umuntu: umuntu ku giti cye cyangwa ikigo.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Ubuzimagatozi n'ubwisanzure</u></p> <p>CMA ifite ubuzima gatozi n'ubwisanzure mu miyoborere no mu micungire y'umutungo n'abakozi byayo.</p> <p><u>Ingingo ya 5: Urwego rurererera CMA</u></p> <p>Urwego rurererera CMA ni Minisiteri ifite imari mu nshingano.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Icyicaro</u></p> <p>Icyicaro cya CMA kiri mu Mujyi wa Kigali. Igihe bibaye ngombwa, gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda byemejwe n'Inama y'Ubuyobozi.</p>	<p>9° capital market industry: a financial market where business enterprises and Government can raise long-term financing. It is also extended to collective investment schemes;</p> <p>10° person: natural person or legal person.</p> <p><u>Article 4: Legal personality and autonomy</u></p> <p>CMA has a legal personality and enjoys administrative, financial and human resource management autonomy.</p> <p><u>Article 5: Supervising authority of CMA</u></p> <p>The supervising authority of CMA is the Ministry in charge of finance.</p> <p><u>Article 6: Head office</u></p> <p>The head office of CMA is located in the City of Kigali. If considered necessary, it may be transferred elsewhere on the Rwandan territory, upon approval by the Board of Directors.</p>	<p>9° industrie des marchés de capitaux: marché financier où les entreprises commerciales et le Gouvernement peuvent lever des financements à long terme. Il est également étendu aux fonds d'investissement collectif ;</p> <p>10° personne : personne physique ou morale.</p> <p><u>Article 4: Personnalité juridique et autonomie</u></p> <p>La CMA est dotée de la personnalité juridique et jouit de l'autonomie administrative, financière et de gestion des ressources humaines.</p> <p><u>Article 5 : Organe de tutelle de la CMA</u></p> <p>L'organe de tutelle de la CMA est le ministère ayant les finances dans ses attributions.</p> <p><u>Article 6: Siège</u></p> <p>Le siège de la CMA est établi dans la Ville de Kigali. En cas de nécessité, il peut être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda, sur approbation du Conseil d'administration.</p>
---	---	--

<p>CMA ishobora kugira amashami ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa kugira ngo igere ku ntego zayo, byemejwe n’Inama y’Ubuyobozi.</p> <p>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO N’UBUBASHA BYA CMA</p> <p><u>Ingingo ya 7: Intego ya CMA</u></p> <p>Intego ya CMA ni ukurengera abashoramari ku isoko ry’imari n’imigabane, guharanira ko riba isoko riboneye, ribereye buri wese, rinyuze mu mucyo, rikora neza no kugabanya imbogamizi rusange kuri iryo isoko.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Inshingano za CMA</u></p> <p>Inshingano za CMA ni izi zikurikira:</p> <p>1° kugira uruhare mu gutegura no gushyira mu bikorwa politiki zigamije guteza imbere, kugena no kugenzura ubucuruzi bw’isoko ry’imari n’imigabane, ihererekanya ry’ibicuruzwa by’ibanze n’amasezerano yerekeranye na byo n’ay’ibijyanye n’inyandiko nyemezabubiko;</p>	<p>CMA may have branches elsewhere on the Rwandan territory, if considered necessary in order to fulfil its mission, upon approval by the Board of Directors.</p> <p>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS OF CMA</p> <p><u>Article 7: Mission of CMA</u></p> <p>The mission of CMA is to protect investors in the capital market, ensure an orderly, fair, transparent and efficient market and reduce systemic risk in matters relating to capital market business.</p> <p><u>Article 8: Responsibilities of CMA</u></p> <p>The responsibilities of CMA are as follows:</p> <p>1° to participate in the development and implementation of policies aimed at the development, determination and supervision of the capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system;</p>	<p>La CMA peut établir des branches en tout autre lieu du territoire du Rwanda, en cas de nécessité pour s’acquitter de sa mission, sur approbation du Conseil d’administration.</p> <p>CHAPITRE II: MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS DE LA CMA</p> <p><u>Article 7 : Mission de la CMA</u></p> <p>La mission de la CMA consiste à protéger les investisseurs du marché de capitaux, assurer un marché ordonné, juste, transparent et efficace et réduire le risque systémique en rapport avec les activités sur le marché de capitaux.</p> <p><u>Article 8 : Attributions de la CMA</u></p> <p>Les attributions de la CMA sont les suivantes :</p> <p>1° participer à l’élaboration et à la mise en œuvre des politiques visant le développement, la détermination et la supervision de l’industrie des marchés de capitaux, de l’échange des produits de base et contrats connexes et du système de réception d’entrepôt ;</p>
--	---	--

Official Gazette n° 41 Bis of 01/11/2021

<p>2° kugira inama Guverinoma kuri politiki yerekeye ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko;</p>	<p>2° to advise Government on policy relating to the capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system;</p>	<p>2° conseiller le Gouvernement sur la politique relative à l'industrie des marchés de capitaux, l'échange des produits de base et contrats connexes et le système de récépissés d'entrepôt;</p>
<p>3° guteza imbere ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko;</p>	<p>3° to develop the capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system;</p>	<p>3° développer l'industrie des marchés de capitaux, l'échange des produits de base et contrats connexes et le système de récépissés d'entrepôt ;</p>
<p>4° kugena no kugenzura ibikorwa bigendanye n'ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko;</p>	<p>4° to determine and regulate the activities related to capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system;</p>	<p>4° déterminer et réglementer les activités liées à l'industrie des marchés de capitaux, à l'échange des produits de base et contrats connexes et au système de récépissés d'entrepôt;</p>
<p>5° guharanira ko imikorere y'ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko biba biboneye, bibereye buri wese kandi bikorwa mu mucyo;</p>	<p>5° to ensure fairness, efficiency and transparency in the functioning of capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system;</p>	<p>5° s'assurer de l'équité, l'efficacité et la transparence dans le fonctionnement de l'industrie des marchés de capitaux, de l'échange des produits de base et contrats connexes et du système de récépissés d'entrepôt ;</p>

<p>6° gukumira imikorere n'imyitwarire irimo uburiganya no gushukana mu byerekeye ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko hagamijwe kurinda abashoramari;</p>	<p>6° to protect investors from unfair and unsound practices or practices involving fraud, deceit, cheating or manipulation in matters relating to the capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system;</p>	<p>6° protéger les investisseurs contre les pratiques injustes et malsaines ou les pratiques impliquant la fraude, la tromperie, la tricherie ou la manipulation dans le cadre de l'industrie des marchés de capitaux, de l'échange des produits de base et contrats connexes et du système de récépissés d'entrepôt;</p>
<p>7° gukurikirana no gukumira imbogamizi rusange hagenzurwa ko abagira uruhare mu bucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane bashyira mu bikorwa politiki n'imikorere bijyanye n'ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko;</p>	<p>7° to monitor and reduce systemic risk by ensuring adoption by the capital market industry players of policies and procedures regarding the capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system;</p>	<p>7° surveiller et atténuer le risque systémique en veillant à l'adoption par les acteurs de l'industrie des marchés de capitaux des politiques et procédures concernant l'industrie des marchés de capitaux, l'échange de produits de base et contrats connexes et le système de récépissés d'entrepôt ;</p>
<p>8° gukurikirana, kugenzura no gufata ingamba ku byerekeranye no kubahiriza amategeko n'amabwiriza mu byerekeye ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko;</p>	<p>8° to monitor, supervise and take actions with regard to the compliance with relevant Laws and regulations regarding the capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system.</p>	<p>8° surveiller, superviser et prendre des mesures en ce qui concerne le respect des lois et règlements concernant l'industrie des marchés de capitaux, l'échange de produits de base et contrats connexes et le système de récépissés d'entrepôt.</p>

<p>9° gukurikirana no guteza imbere imikorere ihamye y'abakora ibijyanye n'ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko, hagenzurwa ko hubahirizwa amategeko abigenga harimo itegeko rikumira kandi rihana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi;</p>	<p>9° to monitor and promote sound practices of players within the capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system, while monitoring their compliance with governing Laws including the Law on prevention and punishment of money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction;</p>	<p>9° surveiller et promouvoir les pratiques solides des acteurs au sein de l'industrie des marchés de capitaux, de l'échange des produits de base et contrats connexes et du système de récépissés d'entrepôt, tout en contrôlant leur conformité aux lois en la matière, y compris la loi portant prévention et répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive ;</p>
<p>10° gukora ubukangurambaga ku baturage, basobanurirwa ibyiza n'inyungu ndetse n'ingaruka zavuka mu bucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko;</p>	<p>10° to carry out public awareness on the benefits and interests as well as risks of the capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system;</p>	<p>10° mener une sensibilisation du public sur les avantages et les risques de l'industrie des marchés de capitaux, de l'échange des produits de base et contrats connexes et du système de récépissés d'entrepôt;</p>
<p>11° gukora ubushakashatsi kugira ngo CMA igere ku ntego yayo;</p>	<p>11° to conduct research in order for CMA to achieve its mission;</p>	<p>11° mener des recherches pour que la CMA accomplisse sa mission;</p>
<p>12° gushyikirana no gukorana n'izindi nzego ngenzuramikorere harimo izo mu karere u Rwanda ruherereyemo n'izo mu mahanga bihuje intego;</p>	<p>12° to cooperate and collaborate with other regulatory bodies with similar mission, including regional and foreign regulatory bodies;</p>	<p>12° coopérer et collaborer avec d'autres organismes de réglementation ayant une mission similaire, y compris ceux régionaux et étrangers;</p>
<p>13° gukora indi nshingano yahabwa n'itegeko.</p>	<p>13° to perform such other duty as may be assigned to it by Law.</p>	<p>13° s'acquitter de toute autre tâche qui pourrait lui être confiée par la loi.</p>

<u>Ingingo ya 9: Ububasha bwa CMA</u>	<u>Article 9: Powers of CMA</u>	<u>Article 9: Pouvoirs de la CMA</u>
<p>CMA ifite ububasha bukurikira:</p> <p>1° gushyiraho no gutangaza amabwiriza rusange, n'amabwiriza byerekeranye n'ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko;</p> <p>2° kugenzura ibikorwa byose bigendanye n'ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko;</p> <p>3° gutanga, guhagarika no kwambura ibyemezo n'impushya byerekeye ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko;</p> <p>4° gukora iperereza, ku byerekeye ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya</p>	<p>CMA has the following powers:</p> <p>1° to set up and publish regulations and directives in relation to the capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system;</p> <p>2° to regulate all activities related to the capital market industry, capital market activities, commodity exchange and related contracts and warehouse receipts system;</p> <p>3° to issue, suspend and withdraw approvals and licences related to capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system;</p> <p>4° to conduct investigation in connection with the capital market industry, commodity exchange and related</p>	<p>La CMA a les pouvoirs suivants :</p> <p>1° établir et publier des règlements et des directives en rapport avec l'industrie des marchés de capitaux, l'échange des produits de base et contrats connexes et le système de récépissés d'entrepôt ;</p> <p>2° réglementer toutes les activités en rapport avec l'industrie du marché de capitaux, l'échange des produits de base et contrats connexes et le système de récépissés d'entrepôt ;</p> <p>3° émettre, suspendre et retirer les autorisations et les licences en rapport avec l'industrie des marchés de capitaux, l'échange des produits de base et contrats connexes et le système de récépissés d'entrepôt ;</p> <p>4° mener une enquête en rapport avec l'industrie des marchés de capitaux, l'échange des produits de base et</p>

<p>ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko;</p>	<p>contracts and warehouse receipt system;</p>	<p>contrats connexes et le système de récépissés d'entrepôt ;</p>
<p>5° gusaba umuntu uwo ari we wese yaba agenzurwa cyangwa atagenzurwa na CMA kuyiha amakuru mu gihe abisabwe mu rwego rw'iperereza;</p>	<p>5° to require any person, whether or not such a person is subject to regulation by CMA, to provide information to CMA upon request for the purposes of investigation;</p>	<p>5° demander à toute personne, qu'elle soit soumise ou non à une réglementation de la CMA, de fournir des informations à la CMA sur demande aux fins d'une enquête;</p>
<p>6° gukora igenzura mu byerekeye ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko;</p>	<p>6° to conduct inspection in connection with the capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system;</p>	<p>6° effectuer une inspection en rapport avec l'industrie des marchés de capitaux, l'échange des produits de base et contrats connexes et le système de récépissés d'entrepôt ;</p>
<p>7° kugena amafaranga yishyurwa kuri serivisi zitangwa na CMA;</p>	<p>7° to determine the fees payable in connection with services provided by CMA;</p>	<p>7° déterminer les frais payables en contrepartie des services prestés par la CMA ;</p>
<p>8° gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi;</p>	<p>8° to impose administrative sanctions;</p>	<p>8° imposer des sanctions administratives;</p>
<p>9° kwemeza urutonde rw'abagenzuzi b'umutungo bigenga kandi bemewe kugira ngo batange serivisi mu bucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo</p>	<p>9° to approve the list of accredited external auditors for them to provide services in connection with the capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system;</p>	<p>9° approuver la liste des auditeurs externes agréés pour qu'ils prestent des services en rapport avec l'industrie des marchés de capitaux, l'échange des produits de base et contrats connexes et le système de récépissés d'entrepôt ;</p>

<p>n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko.</p> <p><u>UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BYA CMA</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere: Imitunganyirize ya CMA</u></p> <p><u>Ingingo ya 10: Inzego z'ubuyobozi za CMA</u></p> <p>Inzego z'ubuyobozi za CMA ni izi zikurikira:</p> <p>1° Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>2° Ubuyobozi Bukuru.</p> <p><u>Akicro ka mbere: Inama y'Ubuyobozi ya CMA</u></p> <p><u>Ingingo ya 11: Abagize Inama y'Ubuyobozi ya CMA</u></p> <p>Inama y'Ubuyobozi ya CMA igizwe nibura n'abantu barindwi (7) bashyirwaho n'Iteka rya Perezida barimo Perezida na Visi Perezida.</p>	<p><u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF CMA</u></p> <p><u>Section One: Organisation of CMA</u></p> <p><u>Article 10: Governance organs of CMA</u></p> <p>The governance organs of CMA are the following:</p> <p>1° the Board of Directors;</p> <p>2° the General Management.</p> <p><u>Subsection One: Board of Directors of CMA</u></p> <p><u>Article 11: Composition of the Board of Directors of CMA</u></p> <p>The Board of Directors of CMA is composed at least of seven (7) members appointed by a Presidential Order, including the Chairperson and the Deputy Chairperson.</p>	<p><u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA CMA</u></p> <p><u>Section première: Organisation de la CMA</u></p> <p><u>Article 10: Organes de gouvernance de la CMA</u></p> <p>Les organes de gouvernance de la CMA sont les suivants:</p> <p>1° le Conseil d'administration;</p> <p>2° la Direction générale.</p> <p><u>Sous-section première: Conseil d'administration de la CMA</u></p> <p><u>Article 11: Composition du Conseil d'administration de la CMA</u></p> <p>Le Conseil d'administration de la CMA est composé d'au moins sept (7) membres nommés par arrêté présidentiel, dont le président et le vice-président.</p>
--	---	---

<p>Abagize Inama y'Ubuyobozi ya CMA batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo mu byerekeye ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, serivisi z'imari, ubukungu, amategeko cyangwa mu yindi serivisi yaba ngombwa.</p>	<p>Members the Board of Directors of CMA are chosen on the grounds of their competence and expertise in the capital market industry, financial services, economic field, legal background and in any other relevant field.</p>	<p>Les membres du Conseil d'administration de la CMA sont choisis en raison de leurs compétences et expertises dans l'industrie des marchés de capitaux, des services financiers, le domaine économique, la formation juridique et tout autre domaine pertinent.</p>
<p>Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi ya CMA bagomba kuba ari abagore.</p>	<p>At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors of CMA must be women.</p>	<p>Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'administration de la CMA doivent être de sexe féminin.</p>
<p>Abagize Inama y'Ubuyobozi ya CMA bamara ku mirimo yabo igihe cy'imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.</p>	<p>Members of the Board of Directors have a term of office of four (4) years renewable only once.</p>	<p>Les membres du Conseil d'administration ont un mandat d'une durée de quatre (4) ans renouvelable une seule fois.</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya CMA</p>	<p><u>Article 12:</u> Responsibilities of the Board of Directors of CMA</p>	<p><u>Article 12:</u> Attributions du Conseil d'administration de la CMA</p>
<p>Inama y'Ubuyobozi ya CMA ni rwo rwego rukuru rwayo.</p>	<p>The Board of Directors is the supreme organ of CMA.</p>	<p>Le Conseil d'administration est l'organe suprême de la CMA.</p>
<p>Inama y'Ubuyobozi ifite inshingano zikurikira:</p>	<p>The Board of Directors has the following responsibilities:</p>	<p>Le Conseil d'administration a les attributions suivantes :</p>
<p>1° gushyiraho politiki zihariye zigenga imikorere ya CMA;</p>	<p>1° to formulate specific policies governing the functioning of CMA;</p>	<p>1° formuler les politiques spécifiques régissant le fonctionnement de la CMA;</p>
<p>2° kwemeza amabwiriza rusange n'amabwiriza hashingiwe kuri iri tegeko cyangwa andi mategeko</p>	<p>2° to approve regulations and directives in accordance with this Law or other</p>	<p>2° approuver les règlements et les directives en vertu de la présente loi ou</p>

Official Gazette n° 41 Bis of 01/11/2021

<p>afitanye isano n'inshingano za CMA;</p>	<p>Laws related to the responsibilities of CMA;</p>	<p>d'autres lois en rapport avec les attributions de la CMA ;</p>
<p>3° kwemeza imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ya CMA imaze kuyunguranaho ibitekerezo n'urwego ruyireberera;</p>	<p>3° to approve the organizational structure of CMA after consultation with the supervising authority;</p>	<p>3° approuver la structure organisationnelle de la CMA après consultation de l'organe de tutelle;</p>
<p>4° gukurikirana no kugenzura imikorere y'Ubuyobozi Bukuru bwa CMA;</p>	<p>4° to oversee and monitor the performance of the General Management of CMA;</p>	<p>4° superviser et contrôler la performance de la Direction générale de la CMA;</p>
<p>5° kwemeza amategeko ngengamikorere ya CMA;</p>	<p>5° to approve the rules of procedure of CMA;</p>	<p>5° approuver le règlement d'ordre intérieur de la CMA ;</p>
<p>6° kwemeza imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi ba CMA imaze kubyunguranaho ibitekerezo n'urwego rureberera CMA;</p>	<p>6° to approve salaries and fringe benefits for the staff of CMA after consultation with the supervising authority of the CMA;</p>	<p>6° approuver les salaires et avantages accordés au personnel de la CMA après consultation de l'organe de tutelle de la CMA;</p>
<p>7° gushyiraho no kuvana mu myanya abakozi ba CMA hakurikijwe sitati igenga abakozi ba CMA;</p>	<p>7° to appoint and dismiss CMA's staff members in accordance with the statute governing the staff of CMA;</p>	<p>7° nommer et licencier les membres du personnel de la CMA conformément au statut régissant le personnel de la CMA ;</p>
<p>8° gushyiraho sitati igenga abakozi ba CMA;</p>	<p>8° to establish a statute governing the staff of CMA;</p>	<p>8° établir un statut régissant le personnel de la CMA ;</p>
<p>9° kwemeza gahunda y'ibikorwa y'igihe kirekire n'iteganyabikorwa bya CMA;</p>	<p>9° to approve the strategic plan and action plan of CMA;</p>	<p>9° approuver le plan stratégique et le plan d'action de la CMA ;</p>

Official Gazette n° 41 Bis of 01/11/2021

<p>10 ° kwemeza umushinga w'ingengo y'imari ya CMA mbere y'uko ushyikirizwa urwego rubishinzwe;</p> <p>11 ° gukurikirana ikoreshwa ry'ingengo y'imari n'ishyirwa mu bikorwa ryayo;</p> <p>12 ° kwemeza raporo y'ibikorwa y'umwaka urangiye na raporo y'imikoreshereze y'umutungo;</p> <p>13 ° gushyiraho mu gihe bibaye ngombwa amashami ya CMA no kugena aho akorera;</p> <p>14 ° kwemeza inyandiko yabugenewe ihamagarira rubanda cyangwa bamwe muri rubanda gushora imari mu mpapuro z'agaciro;</p> <p>15 ° kwemeza itangwa, ihagarikwa by'agateganyo no kwamburwa impushya zo gukorera mu bucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko.</p> <p>Inama y'Ubuyobozi ishobora kwitoramo komite ikaziha ububasha bwo gutunganya</p>	<p>10° to approve the draft budget of CMA before its submission to the relevant authority;</p> <p>11° to oversee the budget use and execution;</p> <p>12° to approve the annual activity report and report on the use of property of the previous year;</p> <p>13° to establish, when necessary, branches of CMA and determine their locations;</p> <p>14° to approve the prospectuses, information memorandum and other offering documents under which securities are offered to the public or a section of the public;</p> <p>15° to approve the issuance, suspension and withdrawal of licences to operate in the capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system.</p> <p>The Board of Directors may elect committees from its members upon which</p>	<p>10 ° approuver le projet du budget de la CMA avant sa soumission à l'autorité compétente ;</p> <p>11 ° superviser l'utilisation et l'exécution du budget ;</p> <p>12 ° approuver le rapport annuel d'activités et le rapport sur l'utilisation du patrimoine de l'année précédente;</p> <p>13 ° établir, lorsque cela est jugé nécessaire, des succursales de la CMA et déterminer leur emplacement ;</p> <p>14 ° approuver les prospectus, les notes d'information et autres documents d'offre en vertu desquels des titres sont offerts au public ou à une partie du public ;</p> <p>15 ° approuver l'émission, la suspension et le retrait des licences d'exploitation dans l'industrie des marchés de capitaux, l'échange des produits de base et contrats connexes et le système de récépissés d'entrepôt.</p> <p>Le Conseil d'administration peut élire en son sein des comités auxquels il confère les</p>
--	---	--

<p>umurimo uwo ari wo wose hashingiwe kuri iri tegeko.</p>	<p>it confers powers to perform any function pursuant to this Law.</p>	<p>pouvoirs d'exercer toute fonction en vertu de la présente loi.</p>
<p>Inama y'ubuyobozi ishobora guha Ubuyobozi Bukuru ububasha bwo gukora zimwe mu nshingano zayo.</p>	<p>The Board of Directors may delegate some of its responsibilities to the General Management.</p>	<p>Le Conseil d'administration peut déléguer certaines de ses attributions à la Direction générale.</p>
<p><u>Ingingo ya 13: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya CMA</u></p>	<p><u>Article 13: Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors of CMA</u></p>	<p><u>Article 13: Attributions du président du Conseil d'administration de la CMA</u></p>
<p>Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya CMA afite inshingano zikurikira:</p>	<p>The Chairperson of the Board of Directors of CMA has the following responsibilities:</p>	<p>Le président du Conseil d'administration de la CMA a les attributions suivantes :</p>
<p>1° kuyobora Inama y'Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byayo;</p>	<p>1° to preside over the Board of Directors and coordinate its activities;</p>	<p>1° diriger le Conseil d'administration et coordonner ses activités ;</p>
<p>2° gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Ubuyobozi;</p>	<p>2° to convene and chair meetings of the Board of Directors;</p>	<p>2° convoquer et présider les réunions du Conseil d'administration ;</p>
<p>3° gukurikirana ishyingira mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;</p>	<p>3° to follow up the implementation of resolutions of the Board of Directors;</p>	<p>3° faire le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d'administration ;</p>
<p>4° gukora indi mirimo yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.</p>	<p>4° to perform such other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors falling within its responsibilities.</p>	<p>4° effectuer toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d'administration que ce dernier peut lui confier.</p>

<p><u>Ingingo ya 14: Inshingano za Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya CMA</u></p> <p>Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya CMA afite inshingano zikurikira:</p> <p>1 ° kunganira Perezida no kumusimbura igihe adahari;</p> <p>2 ° gukora indi mirimo yahabwa n’Inama y’Ubuyobozi ya CMA iri mu nshingano zayo.</p>	<p><u>Article 14: Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Board of Directors of CMA</u></p> <p>The Deputy Chairperson of the Board of Directors of CMA has the following responsibilities:</p> <p>1° to assist the Chairperson and replace him or her in case of absence;</p> <p>2° to perform such other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors of CMA falling within its responsibilities.</p>	<p><u>Article 14: Attributions du vice-président du Conseil d’administration de la CMA</u></p> <p>Le vice-président du Conseil d’administration de la CMA a les attributions suivantes :</p> <p>1° assister le président et le remplacer en cas de son absence;</p> <p>2° effectuer toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d’administration de la CMA que ce dernier peut lui confier.</p>
<p><u>Ingingo ya 15: Impamvu zituma ugize Inama y’Ubuyobozi ya CMA ava muri uwo mwanya n’uko asimburwa</u></p> <p>Ugize Inama y’Ubuyobozi ya CMA ava kuri uwo mwanya iyo:</p> <p>1 ° manda ye irangiye;</p> <p>2 ° yeguye akoresheje inyandiko;</p> <p>3 ° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw’umubiri cyangwa bwo mu mutwe, byemejwe n’umuganga wemewe na Leta;</p>	<p><u>Article 15: Reasons for loss of membership of the Board of Directors of CMA and modalities for replacement</u></p> <p>A member of the Board of Directors loses membership if:</p> <p>1° his or her term of office expires;</p> <p>2° he or she resigns in writing;</p> <p>3° he or she is unable to perform his or her duties due to physical or mental incapacity certified by a recognised medical doctor;</p>	<p><u>Article 15 : Causes de perte de la qualité de membre du Conseil d’administration de la CMA et modalités de remplacement</u></p> <p>Un membre du Conseil d’administration perd la qualité de membre lorsque :</p> <p>1° son mandat expire ;</p> <p>2° il démissionne par écrit ;</p> <p>3° il est dans l’incapacité de remplir ses fonctions en raison d’une incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;</p>

Official Gazette n° 41 Bis of 01/11/2021

4° akatiwe burundu igihano kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);	4° he or she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;	4° il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois ;
5° akuweho nk'umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi;	5° he or she is removed from office as a member of the Board of Directors;	5° il est révoqué de ses fonctions de membre du Conseil d'administration ;
6° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;	6° he or she does not attend three (3) consecutive meetings without valid reasons;	6° il n'assiste pas à trois (3) réunions consécutives sans raisons valables ;
7° agaragaje imyitwarire yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;	7° he or she manifests any behaviours likely to compromise his or her dignity, that of his or her work or his or her position;	7° il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou celle de son rang ;
8° abangamira inyungu za CMA;	8° he or she jeopardizes the interests of CMA;	8° il compromet les intérêts de la CMA ;
9° ahamwe n'icyaha cya jenocide, icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide cyangwa n'ibindi byaha bifitanye isano nayo;	9° he or she is convicted of the crime of genocide, genocide ideology or other related crimes;	9° il est reconnu coupable du crime de génocide, crime d'idéologie du génocide ou autres crimes connexes ;
10° atacyujuje impamvu zashingiweho ashwirwa muri uwo mwanya;	10° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment;	10° il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé ;
11° apfuye.	11° he or she dies.	11° il décède.
Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya CMA avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye	In case a member of the Board of Directors of CMA loses membership before the expiry of his or her term of	Lorsqu'un membre du Conseil d'administration de la CMA perd la qualité de membre avant l'expiration de son

<p>ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza igihe cya manda y'uwo asimbuye.</p> <p>Icyakora, iyo hasigaye igihe kitarenze amezi atandatu (6) ngo manda irangire, kandi kuva mu mwanya kwe kudatuma habura umubare wa ngombwa kugira ngo Inama y'Ubuyobozi iterane, ugize Inama y'Ubuyobozi wavuye mu mwanya ntasimburwa.</p> <p><u>Ingingo ya 16:</u> Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya CMA n'ifatwa ry'ibyemezo</p> <p>Inama y'Inama y'Ubuyobozi ya CMA iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, abyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.</p> <p>Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi ya CMA hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.</p>	<p>office, the competent authority appoints his or her substitute to complete the remainder of his or her predecessor's term of office.</p> <p>However, where the remainder of the term of office is less than six (6) months and where the vacancy cannot affect the required quorum for meetings of the Board of Directors, a member of the Board of Directors who lost his or her membership is not replaced.</p> <p><u>Article 16:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors of CMA and decision-making</p> <p>The meeting of the Board of Directors of CMA is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or Deputy Chairperson in case of absence of the Chairperson, at his or her own initiative or upon request in writing by at least one third (1/3) of its members.</p> <p>The invitation is submitted in writing to the members of the Board of Directors of CMA at least fifteen (15) days before the meeting is held.</p>	<p>mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer la durée restant à courir du mandat de son prédécesseur.</p> <p>Toutefois, lorsque la durée restant à courir du mandat ne dépasse pas six (6) mois et que la perte de sa qualité de membre n'affecte pas le quorum requis pour la tenue des réunions du Conseil d'administration, un membre du Conseil d'administration ayant perdu sa qualité de membre n'est pas remplacé.</p> <p><u>Article 16 :</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'administration de la CMA et prise de décision</p> <p>La réunion du Conseil d'administration de la CMA se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son vice-président en cas d'absence du Président, de sa propre initiative ou à la demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres.</p> <p>L'invitation est adressée par écrit aux membres du Conseil d'administration de la CMA au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.</p>
--	--	--

<p>Icyakora, bitewe n'ubwihutirwe, inama y'Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) kugira ngo iterane, cyangwa hatitawe ku gihe, iyo abagize Inama y'Ubuyobozi bose babyemeye.</p> <p>Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi ya CMA iterane ni bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. Icyakora, iyo batabonetse, inama ikurikira iterana hitabiriye nibura kimwe cya kabiri (1/2) cy'abagize Inama y'Ubuyobozi.</p> <p>Umuyobozi Mukuru wa CMA yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.</p> <p>Umuyobozi Mukuru wa CMA ntiyitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi zifata ibyemezo ku bibazo bimwerekeyeho.</p> <p>Inama y'Inama y'Ubuyobozi ifata ibyemezo ku bwumvikane busesuye. Iyo bidashobotse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abahari. Mu gihe nta bwiganze bw'amajwi bubonetse, ijwi ry'uyoboye inama rikemura impaka.</p>	<p>However, an extraordinary meeting of the Board of Directors may be convened in writing at least three (3) days before the meeting is held or without delay if all Board's members agree.</p> <p>The quorum for a meeting of the Board of Directors of CMA is two-thirds (2/3) of its members. However, when that quorum is not reached, the subsequent meeting is held upon the presence of at least one half (1/2) of members of the Board of Directors.</p> <p>The Chief Executive Officer of CMA attends the Board of Director's meetings but has no right to vote in decision-making.</p> <p>The Chief Executive Officer of CMA does not participate in the meetings of the Board of Directors that take decisions on issues that concern him or her.</p> <p>The meeting of the Board of Directors makes decisions by consensus. If not, decisions are made by absolute majority votes of members present. In case of a tie, the Chairperson of the meeting has the casting vote.</p>	<p>Toutefois, en cas d'urgence, la réunion du Conseil d'administration peut être convoquée par écrit au moins trois (3) jours avant la tenue de la réunion ou sans délai, si tous les membres du Conseil d'administration y consentent.</p> <p>Le quorum de la réunion du Conseil d'administration de la CMA est de deux tiers (2/3) de ses membres. Toutefois, lorsque ledit quorum n'est pas obtenu, la tenue de la réunion suivante requiert la présence d'au moins la moitié (1/2) des membres du Conseil d'administration.</p> <p>Le Directeur général de la CMA participe aux réunions du Conseil d'administration mais n'a pas le droit de voter lors de la prise de décision.</p> <p>Le Directeur général de la CMA ne participe pas aux réunions du Conseil d'administration qui prennent des décisions qui le concernent.</p> <p>Le Conseil d'administration prend ses décisions par consensus. À défaut, les décisions sont prises à la majorité absolue des voix des membres présents. La voix du Président de la réunion est prépondérante en cas d'égalité des voix.</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 17: Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya CMA</u></p> <p>Amategeko ngengamikorere ya CMA agena umwanditsi w'inama y'Inama y'ubuyobozi.</p> <p><u>Ingingo ya 18: Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ya CMA</u></p> <p>Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo undi muntu ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo iri ku murongo w'ibygwa.</p> <p>Uwatumwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.</p> <p>Umuntu watumiwe mu nama y'Inama y'Ubuyobozi, ntagomba kumena ibanga ry'akazi ry'ibyo yamenyeye mu nama y'Inama y'Ubuyobozi.</p> <p><u>Ingingo ya 19: Ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya CMA n'inyandikomvugo yayo</u></p> <p>Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya CMA ishyirwaho umukono n'abayigize bayitabiriye inama</p>	<p><u>Article 17: Rapporteur of the meeting of CMA Board of Directors</u></p> <p>The rules of procedure of CMA designates the Rapporteur of the meeting of Board of Directors.</p> <p><u>Article 18: Invitation of another person to the meeting of the Board of Directors of CMA</u></p> <p>The Board of Directors may invite in its meeting any person it considers capable of providing it with advice on an item on the agenda.</p> <p>The invited person is not allowed either to vote or to follow debates on other items on the agenda.</p> <p>The person invited to attend the meeting of the Board of Directors is bound by professional secrecy regarding any information obtained in the meeting of the Board of Directors.</p> <p><u>Article 19: Resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors of CMA</u></p> <p>The resolutions of the meeting of the Board of Directors of CMA are signed by the present members at the conclusion of</p>	<p><u>Article 17 : Rapporteur de la réunion du Conseil d'administration de la CMA</u></p> <p>Le règlement d'ordre intérieur de la CMA désigne le rapporteur de la réunion du Conseil d'administration.</p> <p><u>Article 18 : Invitation d'une autre personne à la réunion du Conseil d'administration de la CMA</u></p> <p>Le Conseil d'administration peut inviter à sa réunion toute personne qu'il juge capable de lui donner des conseils sur un point inscrit à l'ordre du jour.</p> <p>La personne invitée n'est pas autorisée à voter ni à suivre les débats sur d'autres points inscrits à l'ordre du jour.</p> <p>La personne invitée à la réunion du Conseil d'administration est tenue au secret professionnel pour ce dont il a eu connaissance lors de la réunion du Conseil d'administration.</p> <p><u>Article 19 : Résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d'administration de la CMA</u></p> <p>Les résolutions du Conseil d'administration de la CMA sont signées par les membres présents à la clôture de la séance et leur</p>
--	---	--

<p>ikirangira, kopi yayo ikoherezwa urwego rureberera CMA.</p> <p>Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya CMA yemezwa mu nama ikurikira igashyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo.</p> <p><u>Ingingo ya 20: Inyungu bwite mu kibazo gisuzumwa</u></p> <p>Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya CMA afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu kibazo gisuzumwa, ahita abimenyesha Inama y'Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye. Ufite inyungu ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.</p> <p>Amategeko ngengamikorere ya CMA ateganya uko ikibazo gikemurwa iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu kibazo gisuzumwa ku buryo bidashoboka gufata icyemezo kuri icyo kibazo.</p>	<p>the meeting, and a copy thereof is sent to the supervising authority of CMA</p> <p>The minutes of the meeting of the Board of Directors of CMA are approved in the following meeting and signed by the Chairperson of the meeting and the rapporteur.</p> <p><u>Article 20: Personal interest in the issue to be considered</u></p> <p>Where a member of the Board of Directors of CMA has a direct or indirect interest in the issue to be considered, he or she immediately informs the Board of Directors about where his or her interest lies. The member who has interest in the issue to be considered cannot attend the meeting deliberating on the issue.</p> <p>The rules of procedure determine modalities for resolving the issue when it is established that many or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in the issue to be considered in such a way that it is impossible to take a decision on the issue.</p>	<p>copie est transmise à l'autorité de tutelle de la CMA.</p> <p>Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'administration est approuvé à la réunion suivante et est signé par le président de la réunion et son rapporteur.</p> <p><u>Article 20: Intérêt personnel dans un point à examiner</u></p> <p>Lorsqu'un membre du Conseil d'administration de la CMA a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner, il doit immédiatement indiquer au Conseil d'administration où reposent ses intérêts. Le membre qui a un intérêt dans un point à examiner ne peut pas participer à la réunion qui examine ce point.</p> <p>Le règlement d'ordre intérieur de la CMA détermine les modalités de résolution du problème lorsqu'il est établi que plusieurs ou tous les membres du Conseil d'administration ont un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner de sorte que la prise de décision sur ce point devienne impossible.</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 21: Ibigenerwa abagize Inama y’Ubuyobozi</u></p> <p>Iteka rya Perezida rigena ibigenerwa abagize Inama y’Ubuyobozi.</p>	<p><u>Article 21: Fringe benefits of members of the Board of Directors</u></p> <p>A presidential order determines fringe benefits for members of the Board of Directors.</p>	<p><u>Article 21: Avantages accordés aux membres du Conseil d’administration</u></p> <p>Un arrêté présidentiel détermine les avantages accordés aux membres du Conseil d’administration.</p>
<p><u>Ingingo ya 22: Uburyozwe bw’abagize Inama y’Ubuyobozi</u></p> <p>Bitabangamiye ibiteganywa n’amategeko ahana, abagize Inama y’Ubuyobozi bagize uruhare mu micungire mibi ya CMA cyangwa bayiteje igihombo, buri muntu ku giti cye cyangwa bose hamwe, baryozwa amakosa bakoze, uretse ugize Inama y’Ubuyobozi wagaragaje mu nama ko atemera icyemezo cyafashwe, bikandikwa mu nyandikomvugo y’inama y’uwo munsu.</p>	<p><u>Article 22: Liability of members of the Board of Directors</u></p> <p>Without prejudice to provisions of criminal Laws, members of the Board of Directors getting individually or collectively involved in the mismanagement of or causing a loss to CMA are liable for their faults, apart from the member of the Board of Directors who, during a meeting, dissented from a decision taken, with his or her dissent being recorded in the minutes of that same day’s meeting.</p>	<p><u>Article 22: Responsabilité des membres du Conseil d’administration</u></p> <p>Sans préjudice des dispositions des lois pénales, les membres du Conseil d’administration impliqués individuellement ou collectivement dans la mauvaise gestion de la CMA ou qui lui causent une perte sont responsables de leurs fautes, exception faite au membre du Conseil d’administration qui, au cours d’une réunion, a manifesté son désaccord avec la décision prise, lequel désaccord est enregistré au procès-verbal de la réunion du même jour.</p>
<p><u>Akiciro ka 2: Ubuyobozi Bukuru bwa CMA</u></p> <p><u>Ingingo ya 23: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa CMA n’ibibagenerwa</u></p> <p>Ubuyobozi Bukuru bwa CMA bugizwe n’Umuyobozi Mukuru ushyirwaho n’Iteka</p>	<p><u>Subsection 2: General Management of CMA</u></p> <p><u>Article 23: Members of the General Management of CMA and their benefits</u></p> <p>The General Management of CMA is composed of the Chief Executive Officer appointed by a Presidential Order and</p>	<p><u>Sous-section 2: Direction générale de la CMA</u></p> <p><u>Article 23: Membres de la Direction générale de la CMA et leurs avantages</u></p> <p>La Direction générale de la CMA est composée du Directeur général en chef nommé par arrêté présidentiel et d’autres</p>

<p>rya Perezida n’abandi bayobozi bashyirwaho n’Inama y’Ubuyobozi.</p>	<p>other officials appointed by the Board of Directors.</p>	<p>officiels nommés par le Conseil d’administration.</p>
<p>Iteka rya Perezida rishobora kandi gushyiraho Umuyobozi Mukuru wungirije, rikanagena inshingano ze.</p>	<p>A Presidential Order may also appoint a Deputy Chief Executive Officer and determine his or her responsibilities.</p>	<p>Un arrêté présidentiel peut également nommer un Directeur général en chef adjoint et déterminer ses attributions.</p>
<p>Umushahara n’ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru n’Umuyobozi Mukuru wungirije bigenwa hakurikijwe amategeko abigena.</p>	<p>The salary and other fringe benefits granted to the Chief Executive Officer and the Deputy Chief Executive Officer are determined in accordance with relevant Laws.</p>	<p>Le salaire et autres avantages accordés au Directeur général en chef et au Directeur général en chef adjoint sont déterminés conformément à la législation en la matière.</p>
<p><u>Ingingo ya 24: Inshingano z’Ubuyobozi Bukuru bwa CMA</u></p>	<p><u>Article 24: Responsibilities of the General Management of CMA</u></p>	<p><u>Article 24 : Attributions de la Direction générale de la CMA</u></p>
<p>Ubuyobozi Bukuru bwa CMA bufite inshingano zikurikira:</p>	<p>The General Management of CMA has the following responsibilities:</p>	<p>La Direction générale de la CMA a les attributions suivantes:</p>
<p>1° guhuza ibikorwa bya buri muni bya CMA;</p>	<p>1° to coordinate the daily business activities of CMA;</p>	<p>1° assurer la coordination des activités quotidiennes de la CMA ;</p>
<p>2° gushaka no gucunga abakozi ba CMA;</p>	<p>2° to recruit and manage the staff of CMA;</p>	<p>2° recruter et gérer le personnel de la CMA ;</p>
<p>3° gutegura umushinga w’ingengo y’imari ya CMA;</p>	<p>3° to prepare the draft budget of CMA;</p>	<p>3° élaborer le projet du budget de la CMA ;</p>
<p>4° gushyira mu bikorwa ingengo y’imari ya CMA;</p>	<p>4° to execute the budget of CMA;</p>	<p>4° exécuter le budget de la CMA ;</p>
<p>5° gutegura no gushyira mu bikorwa gahunda y’ibikorwa by’igihe kirekire n’iteganyabikorwa ry’umwaka;</p>	<p>5° to prepare and implement the strategic plan and action plan;</p>	<p>5° élaborer et mettre œuvre le plan stratégique et le plan d’action;</p>

<p>6° gutegura raporo y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'ingengo y'imari;</p>	<p>6° to prepare the activity report and the budget execution report;</p>	<p>6° élaborer le rapport d'activités et le rapport sur l'exécution du budget ;</p>
<p>7° gutegura politiki zihariye zijyanye n'ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano za CMA;</p>	<p>7° to prepare specific policies regarding the implementation of CMA's responsibilities;</p>	<p>7° élaborer les politiques spécifiques relatives à l'application des attributions de la CMA ;</p>
<p>8° kugenzura ibikorwa byose bigendanye n'ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko;</p>	<p>8° to supervise all activities related to capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system;</p>	<p>8° superviser toutes les activités liées à l'industrie des marchés de capitaux, à l'échange des produits de base et contrats connexes et au système de réceptionnés d'entrepôt</p>
<p>9° gusuzuma ubusabe bwo kwemeza inyandiko zabugenewe zihamagarira rubanda cyangwa bamwe muri rubanda gushora imari mu mpapuro z'agaciro;</p>	<p>9° to assess applications for approval of the prospectuses, information memorandum and other offering documents under which securities are offered to the public or a section of the public;</p>	<p>9° évaluer les demandes d'approbation des prospectus, notes d'information et autres documents d'offre en vertu desquels des titres sont offerts au public ou à une partie du public ;</p>
<p>10° gusuzuma ubusabe bujyanye n'itangwa, ihagarikwa n'iyamburwa ry'ibyemezo cyangwa impushya byerekeye ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko;</p>	<p>10° to assess applications related to the issuance, suspension and withdrawal of approvals and licences related to the capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system;</p>	<p>10° évaluer les demandes relatives à l'émission, la suspension et au retrait des autorisations et des licences en rapport avec l'industrie des marchés de capitaux, l'échange des produits de base et contrats connexes et le système de réceptionnés d'entrepôt;</p>

<p>11° gutegura umushinga w'amabwiriza rusange n'amabwiriza byerekeranye n'ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'innyandiko nyemezabubiko.</p>	<p>11° to prepare the draft regulations and draft directives in relation to the capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system.</p>	<p>11° élaborer le projet de règlements et le projet de directives en rapport avec l'industrie des marchés de capitaux, l'échange des produits de base et contrats connexes et le système de récépissés d'entrepôt.</p>
<p><u>Ingingo ya 25: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru wa CMA</u></p>	<p><u>Article 25: Responsibilities of the Chief Executive Officer of CMA</u></p>	<p><u>Article 25: Attributions du Directeur général en chef de la CMA</u></p>
<p>Umuyobozi Mukuru wa CMA afite inshingano zikurikira:</p>	<p>The Chief Executive Officer has the following responsibilities:</p>	<p>Le Directeur général en chef a les attributions suivantes :</p>
<p>1° gukurikirana no guhuza ishyirwa mu bikorwa ry'imirimu ya buri muni ya CMA;</p>	<p>1° to follow up and coordinate the implementation of the daily business activities of CMA;</p>	<p>1° faire le suivi et la coordination de la mise en œuvre des activités quotidiennes de la CMA;</p>
<p>2° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi ya CMA;</p>	<p>2° to implement the resolutions of the Board of Directors of CMA;</p>	<p>2° mettre en œuvre les résolutions du Conseil d'administration de la CMA;</p>
<p>3° gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi umushinga w'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;</p>	<p>3° to submit to the Board of Directors the draft budget for the following year and the budget execution report of the previous financial year;</p>	<p>3° soumettre au Conseil d'administration le projet du budget pour l'exercice suivant et le rapport d'exécution du budget de l'exercice précédent;</p>
<p>4° gucunga imari n'umutungo bya CMA;</p>	<p>4° to manage the finance and property of CMA;</p>	<p>4° gérer les finances et le patrimoine de la CMA ;</p>

<p>5° guhagararira CMA imbere y'amategeko;</p>	<p>5° to act as the legal representative of CMA;</p>	<p>5° être le représentant légal de la CMA ;</p>
<p>6° gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi gahunda y'ibikorwa by'igihe kirekire n'iteganyabikorwa ry'umwaka bya CMA;</p>	<p>6° to submit to the Board of Directors the strategic plan and action plan of CMA;</p>	<p>6° soumettre au Conseil d'administration le plan stratégique et le plan d'action de la CMA ;</p>
<p>7° kugeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'imari bya CMA ku Nama y'Ubuyobozi nibura rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa;</p>	<p>7° to submit to the Board of Directors the activity report and budget execution report of CMA at least once a quarter and anytime if considered necessary;</p>	<p>7° soumettre au Conseil d'administration le rapport d'activités et le rapport d'exécution du budget de la CMA au moins une fois par trimestre et chaque fois que de besoin ;</p>
<p>8° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi umushinga w'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi ba CMA;</p>	<p>8° to prepare and submit to the Board of Directors the draft organisational structure, the salary structure and other fringe benefits of CMA's staff;</p>	<p>8° préparer et soumettre au Conseil d'administration le projet de structure organisationnelle, la grille salariale et autres avantages accordés au personnel de la CMA;</p>
<p>9° gukurikirana igenzura ry'ibikorwa byose bigendanye n'ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'innyandiko nyemezabubiko;</p>	<p>9° to oversee the supervision of all activities in connection with the capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system;</p>	<p>9° assurer la supervision de toutes les activités en rapport avec l'industrie des marchés de capitaux, l'échange des produits de base et contrats connexes et le système de récépissés d'entrepôt ;</p>
<p>10° gutegura umushinga w'amategeko ngenyamikorere ya CMA;</p>	<p>10° to prepare the draft rules of procedure of CMA;</p>	<p>10° élaborer le projet du règlement d'ordre intérieur de la CMA;</p>
<p>11° gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi ubusabe bwo kwemeza inyandiko</p>	<p>11° to submit to the Board of Directors applications for approval of the</p>	<p>11° transmettre au Conseil d'administration les demandes</p>

<p>zabugenewe zihamagarira rubanda cyangwa bamwe muri rubanda gushora imari mu mpapuro z'agaciro;</p> <p>12° gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi ubusabe bujyanye n'itangwa, ihagarika n'iyamburwa ry'ibyemezo cyangwa impushya byerekeye ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko mu Rwanda;</p> <p>13° gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi politiki zihariye zijyanye n'ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano za CMA;</p> <p>14° gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi umushinga w'amabwiriza rusange n'amabwiriza byerekeranye n'ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko;</p>	<p>prospectuses, information memorandum and other offering documents under which securities are offered to the public or a section of the public;</p> <p>12° to submit to the Board of Directors applications regarding the issuance, suspension and withdrawal of approvals and licences related to the capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system in Rwanda;</p> <p>13° to submit to the Board of Directors specific policies regarding the implementation of CMA's responsibilities;</p> <p>14° to submit to the Board of Directors the draft regulations and draft directives in relation to the capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system;</p>	<p>d'approbation des prospectus, notes d'information et autres documents d'offre en vertu desquels des titres sont offerts au public ou à une partie du public ;</p> <p>12° soumettre au Conseil d'administration les demandes relatives à l'émission, la suspension et le retrait des autorisations et des licences en rapport avec l'industrie des marchés de capitaux, l'échange des produits de base et contrats connexes et le système de récépissés d'entrepôt au Rwanda ;</p> <p>13° soumettre au Conseil d'administration les politiques spécifiques relatives à l'application des attributions de la CMA;</p> <p>14° soumettre au Conseil d'administration le projet de règlements et le projet de directives en rapport avec l'industrie des marchés de capitaux, l'échange des produits de base et contrats connexes et le système de récépissés d'entrepôt ;</p>
--	--	--

<p>15° gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi;</p> <p>16° gukora indi nshingano yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ijyanye n'inshingano za CMA.</p> <p><u>Akicro ka 3: Ingingo zihuriweho</u></p> <p><u>Ingingo ya 26: Ibitabangikanywa</u></p> <p>Abagize Inama y'Ubuyobozi ya CMA ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa umushahara muri CMA.</p> <p>Abagize Inama y'Ubuyobozi, abagize Ubuyobozi Bukuru n'abandi bakozi ba CMA ntibemerewe gupiganira amasoko atangwa na CMA, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane.</p> <p>Birabujijwe ku bagize Inama y'Ubuyobozi, abagize Ubuyobozi Bukuru n'abandi bakozi ba CMA kugirana na yo amasezerano ayo ari yo yose yabahesha ibindi uretse ibyo bagenerwa hakurikijwe iri tegeko.</p>	<p>15° to impose the administrative sanctions;</p> <p>16° to perform such other duty falling within the responsibilities of CMA as may be assigned by the Board of Directors.</p> <p><u>Subsection 3: Common provisions</u></p> <p><u>Article 26: Incompatibilities</u></p> <p>Members of the Board of Directors of CMA are not allowed to perform any remunerated activity within CMA.</p> <p>Members of the Board of Directors, members of the General Management and other staff members of CMA are not allowed, either individually or through companies in which they hold shares, to bid for tenders of CMA.</p> <p>Members of the Board of Directors, members of the General Management and other staff members of CMA are prohibited from contracting with CMA any form of benefits other than those granted to them in accordance with this Law.</p>	<p>15° imposer les sanctions administratives ;</p> <p>16° effectuer toute autre tâche relevant des attributions de la CMA que le Conseil d'administration peut lui confier.</p> <p><u>Sous-section 3: Dispositions communes</u></p> <p><u>Article 26: Incompatibilités</u></p> <p>Les membres du Conseil d'administration de la CMA ne sont pas autorisés à exercer une fonction rémunérée au sein de la CMA.</p> <p>Les membres du Conseil d'administration, les membres de la Direction générale et les autres membres du personnel de la CMA ne sont pas autorisés, individuellement ou par l'intermédiaire des sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés de la CMA.</p> <p>Il est interdit aux membres du Conseil d'administration, aux membres de la Direction générale et aux autres membres du personnel de la CMA de contracter, sous quelque forme que ce soit, auprès de la CMA des avantages autres que ceux accordés conformément à la présente loi.</p>
---	---	---

<p>Ibibujijwe muri iyi ngingo bibujijwe no ku bashakanye n'abagize Inama y'Ubuyobozi, abashakanye n'abagize Ubuyobozi Bukuru n'abashakanye n'abandi bakozi ba CMA, ababyeyi n'abana babo kimwe n'uwo ari we wese wabikora mu izina ryabo.</p> <p><u>Ingingo ya 27: Sitati igenga abakozi ba CMA</u></p> <p>Abakozi ba CMA bagengwa na sitati ishyirwaho n'Inama y'Ubuyobozi.</p> <p><u>Iciviro cya 2: Imikorere ya CMA</u></p> <p><u>Ingingo ya 28: Uburyo bw' imikorere n'imikoranire by'inzego za CMA</u></p> <p>Amategeko ngengamikorere ya CMA akena uburyo bw'imikorere n'imikoranire by'inzego zayo bidateganyijwe n'iri tegeko</p>	<p>Prohibitions provided for in this Article also apply to the spouses of members of the Board of Directors, those of members of the General Management and those of other staff members of CMA, their ascendants and descendants as well as to any intermediary.</p> <p><u>Article 27: Statute governing staff members of CMA</u></p> <p>Staff members of CMA are governed by the statute established by the Board of Directors.</p> <p><u>Section 2: Functioning of CMA</u></p> <p><u>Article 28: Modalities for the functioning and collaboration of CMA organs</u></p> <p>The rules of procedure of CMA determine modalities for the functioning and collaboration of its organs not provided for by this Law.</p>	<p>L'interdiction prévue au présent article s'applique également aux conjoints des membres du Conseil d'administration, ceux des membres de la Direction générale et ceux des autres membres du personnel de la CMA, leurs ascendants et descendants ainsi qu'à toute personne intermédiaire.</p> <p><u>Article 27 : Statut régissant le personnel de la CMA</u></p> <p>Le personnel de la CMA est régi par un statut établi par le Conseil d'administration.</p> <p><u>Section 2: Fonctionnement de la CMA</u></p> <p><u>Article 28: Modalités de fonctionnement et de collaboration des organes de la CMA</u></p> <p>Le règlement d'ordre intérieur de la CMA détermine les modalités de fonctionnement et de collaboration de ses organes non prévues par la présente loi.</p>
--	---	--

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI BYA CMA	CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE OF CMA	CHAPITRE IV: PATRIMOINE ET FINANCES DE LA CMA
<p><u>Ingingo ya 29:</u> Umutungo wa CMA n'inkomoko yawo</p>	<p><u>Article 29:</u> Property of CMA and its sources</p>	<p><u>Article 29:</u> Patrimoine de la CMA et ses sources</p>
<p>Umutungo wa CMA ugizwe n'imitungo yimukanwa n'itimukanwa. Ukomoka kuri ibi bikurikira:</p>	<p>The property of CMA comprises movable and immovable assets. It comes from the following sources:</p>	<p>Le patrimoine de la CMA comprend les biens meubles et immeubles. Il provient des sources suivantes:</p>
<p>1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;</p> <p>2° inkunga za Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;</p> <p>3° ibituruka ku mirimo ikora;</p> <p>4° inyungu zikomoka ku mutungo wayo;</p> <p>5° inguzanyo zahabwa CMA zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ;</p> <p>6° ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi;</p> <p>7° umutungo wahoze ari uw'ikigo cya CMA;</p> <p>8° impano n'indagano.</p>	<p>1° state budget allocation;</p> <p>2° state's or partners' subsidies;</p> <p>3° income from services provided;</p> <p>4° profits from its property;</p> <p>5° loan granted to CMA approved by the Minister in charge of finance;</p> <p>6° administrative fine;</p> <p>7° property previously owned by CMA;</p> <p>8° donations and bequests.</p>	<p>1° dotation budgétaire de l'État;</p> <p>2° subventions de l'État ou des partenaires;</p> <p>3° revenus provenant des services prestés;</p> <p>4° revenus provenant de son patrimoine;</p> <p>5° les prêts accordés à la CMA approuvés par le ministre ayant les finances dans ses attributions;</p> <p>6° l'amende administrative;</p> <p>7° patrimoine ayant appartenu antérieurement à la CMA;</p> <p>8° les dons et legs.</p>

<p><u>Ingingo ya 30:</u> Itegurwa n'iyemezwa ry'umushinga w'ingengo y'imari, gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibaruramari by'umwaka</p> <p>Buri mwaka, Ubuyobozi Bukuru bwa CMA butegura umushinga w'ingengo y'imari y'umwaka bukayishyikiriza Inama y'Ubuyobozi ya CMA kugira ngo iwemeze.</p> <p>Umushinga w'ingengo y'imari y'umwaka ugomba kuba uherekewe na gahunda y'ibikorwa by'umwaka w'ingengo y'imari utangiye bisabirwa kwemezwa.</p> <p>Ingengo y'imari ya CMA yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ingengo y'imari, Umuyobozi Mukuru wa CMA ashyikiriza Inama y'Ubuyobozi raporo y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'ingengo y'imari kugira ngo iyemeze.</p>	<p><u>Article 30:</u> Preparation and approval of annual draft budget, action plan and financial report</p> <p>Every year, the General Management of CMA prepares a draft annual budget and submits it to the Board of Directors of CMA for approval.</p> <p>The draft annual budget must be accompanied by the action plan for the following financial year for approval.</p> <p>The budget of CMA is approved and managed in accordance with relevant Laws.</p> <p>Within three (3) months following the closure of the financial year, the Chief Executive Officer of CMA submits to the Board of Directors the activity report and budget execution report for approval.</p>	<p><u>Article 30:</u> Préparation et adoption du projet de budget, du plan d'action et du rapport financier annuels</p> <p>Chaque année, la Direction générale de la CMA prépare le projet de budget annuel et le transmet au Conseil d'administration de la CMA pour approbation.</p> <p>Le projet de budget annuel doit être accompagné du plan d'action de l'exercice suivant pour approbation.</p> <p>Le budget de la CMA est approuvé et géré conformément à la législation en la matière.</p> <p>Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice financier, le directeur général de la CMA transmet au Conseil d'administration le rapport d'activités et le rapport d'exécution du budget pour approbation.</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 31: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa CMA</u></p> <p>Imari n'umutungo bya CMA bikoreshwa kandi bigacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>Ubugenzuzi bw'imari n'umutungo bya CMA bukorwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa CMA bukorera raporo Inama y'Ubuyobozi ya CMA bugaha kopi Umuyobozi Mukuru wa CMA.</p> <p>CMA ishobora kwifashisha abagenzuzi b'umutungo bigenga bisabwe Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta rukabyemera.</p>	<p><u>Article 31: Use, management and audit of property of CMA</u></p> <p>The finance and property of CMA are used and managed in accordance with relevant Laws.</p> <p>The audit of finance and property of CMA is performed by the Office of the Auditor General of State Finances in accordance with relevant Laws.</p> <p>The internal audit of CMA submits its report to the Board of Directors of CMA, with a copy to the Chief Executive Officer of CMA.</p> <p>CMA can seek external auditor services upon request to and approval of the Office of the Auditor General of State Finances.</p>	<p><u>Article 31: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de la CMA</u></p> <p>Les finances et le patrimoine de la CMA sont utilisés et gérés conformément à la législation en la matière.</p> <p>L'audit des finances et du patrimoine de la CMA est effectué par l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'État conformément à la législation en la matière.</p> <p>L'audit interne de la CMA fait rapport au Conseil d'administration de la CMA et réserve copie au Directeur général en chef de la CMA.</p> <p>La CMA peut solliciter des services d'auditeurs externes après une demande approuvée par l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'État.</p>
<p><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE, IY'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 32: Agaciro k'ibyakozwe</u></p> <p>Ibyakozwe na CMA yashyizweho n'Itegeko n° 23/2017 ryo ku wa</p>	<p><u>CHAPTER V: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 32: Validity of undertaken actions</u></p> <p>Actions undertaken by CMA established by Law n° 23/2017 of 31/05/2017</p>	<p><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES</u></p> <p><u>Article 32: Validité des actes posés</u></p> <p>Les actes posés par la CMA créée par la Loi n° 23/2017 du 31/05/2017 portant création</p>

<p>31/05/2017 rishyiraho Ikigo cya Leta gishinzwe Isoko ry’Imari n’Imigabane (CMA) rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byacyo, bikomeza kugira agaciro kabyo.</p>	<p>establishing the Capital Market Authority of Rwanda (CMA) and determining its mission, organisation and functioning remain valid.</p>	<p>de l’Autorité des Marchés de Capitaux du Rwanda (CMA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement restent valables.</p>
<p><u>Ingingo ya 33: Kwegurirwa umutungo, amasezerano n’imyenda</u></p>	<p><u>Article 33: Transfer of property, contracts and liabilities</u></p>	<p><u>Article 33: Transfert du patrimoine, des contrats et du passif</u></p>
<p>Imitungo yimukanwa, itimukanwa, amasezerano n’imyenda byari iby’ikigo cya CMA cyashyizweho n’Itegeko n° 23/2017 ryo ku wa 31/05/2017 rishyiraho Ikigo cya Leta gishinzwe Isoko ry’Imari n’Imigabane (CMA) rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byacyo byeguriwe CMA ishyizweho n’iri tegeko.</p>	<p>Movable and immovable assets, contracts and liabilities of the former CMA established by Law n° 23/2017 of 31/05/2017 establishing the Capital Market Authority of Rwanda (CMA) and determining its mission, organisation and functioning are transferred to the CMA established by this Law.</p>	<p>Les biens meubles et immeubles, les contrats ainsi que le passif de l’ancienne CMA créée par la Loi n° 23/2017 du 31/05/2017 portant création de l’Autorité des Marchés de Capitaux du Rwanda (CMA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement sont transférés à la CMA créée par la présente loi.</p>
<p><u>Ingingo ya 34: Kwegurirwa abakozi</u></p>	<p><u>Article 34: Transfer of employees</u></p>	<p><u>Article 34: Transfert du personnel</u></p>
<p>Abakozi bari ab’ikigo cya CMA cyashyizweho n’Itegeko n° 23/2017 ryo ku wa 31/05/2017 rishyiraho Ikigo cya Leta gishinzwe Isoko ry’Imari n’Imigabane (CMA) rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byacyo, beguriwe CMA ishyizweho n’iri tegeko.</p>	<p>Members of the staff of the former CMA established by Law n° 23/2017 of 31/05/2017 establishing the Capital Market Authority of Rwanda (CMA) and determining its mission, organisation and functioning are transferred to CMA established by this Law.</p>	<p>Le personnel de l’ancienne CMA créée par la Loi n° 23/2017 du 31/05/2017 portant création de l’Autorité des Marchés de Capitaux du Rwanda (CMA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est transféré à la CMA créée par la présente loi.</p>
<p><u>Ingingo ya 35: Igihe cy’inziyacuho</u></p>	<p><u>Article 35: Transitional period</u></p>	<p><u>Article 35 : Période transitoire</u></p>
<p>Inzego zirebwa n’ishyirwa mu bikorwa ry’iri tegeko zihawe igihe kitarenze amezi</p>	<p>Institutions involved in the implementation of this Law are given a</p>	<p>Les institutions concernées par l’application de la présente loi disposent d’une période ne</p>

<p>cumi n’abiri (12) uherye umunsi iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda, kugira ngo zibe zashyize mu bikorwa ibiteganywa n’iri tegeko.</p> <p><u>Ingingo ya 36: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko</u></p> <p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 37: Ivanwaho ry’itegeko n’ingingo z’amategeko binyuranyije n’iri tegeko</u></p> <p>Itegeko n° 23/2017 ryo ku wa 31/05/2017 rishyiraho Ikigo cya Leta gishinzwe Isoko ry’Imari n’Imigabane (CMA) rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byacyo n’izindi ngingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo bivanyeho.</p> <p><u>Ingingo ya 38: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</u></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p>period not exceeding twelve (12) months from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to apply the provisions of this Law.</p> <p><u>Article 36: Drafting, consideration and adoption of this Law</u></p> <p>This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 37: Repealing provision</u></p> <p>The Law n° 23/2017 of 31/05/2017 establishing the Capital Market Authority of Rwanda (CMA) and determining its mission, organisation and functioning and all other prior legal provisions contrary to this Law are repealed.</p> <p><u>Article 38: Commencement</u></p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>dépassant pas douze (12) mois à compter de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour se conformer aux dispositions de la présente loi.</p> <p><u>Article 36: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u></p> <p>La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 37: Disposition abrogatoire</u></p> <p>La Loi n° 23/2017 du 31/05/2017 portant création de l’Autorité des Marchés de Capitaux du Rwanda (CMA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement ainsi que toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p> <p><u>Article 38: Entrée en vigueur</u></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	--	---

Kigali, 18/09/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>ITEGEKO N° 059/2021 RYO KU WA 14/10/2021 RIGENGA FONDASIYO</p>	<p>LAW N° 059/2021 OF 14/10/2021 GOVERNING FOUNDATIONS</p>	<p>LOI N° 059/2021 DU 14/10/2021 RÉGISSANT LES FONDATIONS</p>
<p style="text-align: center;"><u>ISHAKIRO</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this Law</u></p>	<p><u>Article premier : Objet de la présente loi</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Ibirebwa n’iri tegeko</u></p>	<p><u>Article 2: Scope of this Law</u></p>	<p><u>Article 2 : Champ d’application de la présente loi</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by’amagambo</u></p>	<p><u>Article 3: Definitions</u></p>	<p><u>Article 3 : Définitions</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Ibiranga fondasiyo</u></p>	<p><u>Article 4: Characteristics of a foundation</u></p>	<p><u>Article 4: Caractéristiques d’une fondation</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Amoko ya fondasiyo</u></p>	<p><u>Article 5: Types of foundations</u></p>	<p><u>Article 5: Types de fondations</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: ISHINGWA RYA FONDASIYO</u></p>	<p><u>CHAPTER II: INCORPORATION OF A FOUNDATION</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: CONSTITUTION D’UNE FONDATION</u></p>
<p><u>Icyiciro cya mbere: Amategeko shingiro ya fondasiyo</u></p>	<p><u>Section One: Foundation Charter</u></p>	<p><u>Section première : Acte de constitution de la fondation</u></p>

<u>Ingingo ya 6:</u> Inshingano yo kugira amategeko shingiro ya fondasiyo	<u>Article 6:</u> Obligation to have a foundation charter	<u>Article 6:</u> Obligation d’avoir un acte de constitution d’une fondation
<u>Ingingo ya 7:</u> Ibikubiye mu mategeko shingiro	<u>Article 7:</u> Contents of the charter	<u>Article 7:</u> Contenu de l’acte de constitution
<u>Ingingo ya 8:</u> Guhindura amategeko shingiro	<u>Article 8:</u> Modification of charter	<u>Article 8:</u> Modification de l’acte de constitution
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibisabwa birebana n’izina	<u>Article 9:</u> Requirements for the name	<u>Article 9:</u> Exigences pour le nom
<u>Ingingo ya 10:</u> Imikoreshereze y’izina	<u>Article 10:</u> Use of name	<u>Article 10 :</u> Utilisation du nom
<u>Ingingo ya 11:</u> Guhindura izina	<u>Article 11:</u> Change of a name	<u>Article 11 :</u> Changement de nom
<u>Ingingo ya 12:</u> Intego ya fondasiyo	<u>Article 12:</u> Purpose of the Foundation	<u>Article 12 :</u> But de la fondation
<u>Ingingo ya 13:</u> Guhindura intego ya fondasiyo	<u>Article 13 :</u> Change of the purpose of a Foundation	<u>Article 13 :</u> Changement du but d’une fondation
<u>Iciviro cya 2:</u> Ishingwa n’iyandikishwa rya fondasiyo	<u>Section 2:</u> Establishment of a foundation	<u>Section 2 :</u> Constitution d’une fondation
<u>Ingingo ya 14:</u> Uburyo bw’ishingwa n’iyandikishwa rya fondasiyo	<u>Article 14:</u> Methods of establishment and registration of a foundation	<u>Article 14 :</u> Méthodes de constitution et enregistrement d’une fondation
<u>Ingingo ya 15:</u> Ibikubiye mu nyandiko y’ishingwa rya fondasiyo hakoreshejwe inyandiko	<u>Article 15:</u> Content of a written declaration of establishment of a foundation	<u>Article 15:</u> Contenu d’une déclaration écrite de constitution d’une fondation
<u>Ingingo ya 16:</u> Ishingwa rya fondasiyo hakoreshejwe irage	<u>Article 16:</u> Establishment of the foundation by a will	<u>Article 16:</u> Constitution d’une fondation par voie testamentaire

<u>Ingingo ya 17:</u> Ubuzimagatozi bwa fondasiyo	<u>Article 17:</u> Legal personality of the Foundation	<u>Article 17 :</u> Personnalité juridique d'une fondation
<u>Ingingo ya 18:</u> Gusaba kwandikisha fondasiyo	<u>Article 18:</u> Application for registration of a foundation	<u>Article 18:</u> Demande d'enregistrement d'une fondation
<u>Ingingo ya 19:</u> Ushinzwe kwandika fondasiyo	<u>Article 19:</u> In-charge of foundation registration	<u>Article 19 :</u> Responsable de l'enregistrement des fondations
<u>UMUTWE WA III:</u> FONDASIYO MVAMAHANGA	<u>CHAPTER III:</u> FOREIGN FOUNDATIONS	<u>CHAPITRE III:</u> FONDATIONS ÉTRANGÈRES
<u>Ingingo ya 20:</u> Iyandikwa rya fondasiyo mvamahanga	<u>Article 20:</u> Registration of a foreign foundation	<u>Article 20:</u> Enregistrement d'une fondation étrangère
<u>Ingingo ya 21:</u> Ibisabwa kugira ngo fondasiyo mvamahanga yagurire cyangwa yimurire ibikorwa byayo mu Rwanda	<u>Article 21:</u> Requirements for extension of the activities or re-domiciliation of a foreign foundation in Rwanda	<u>Article 21:</u> Conditions pour l'extension des activités ou la redomiciliation d'une fondation étrangère au Rwanda
<u>Ingingo ya 22:</u> Ingaruka zo kwagurira cyangwa kwimurira mu Rwanda fondasiyo mvamahanga	<u>Article 22:</u> Effects of extending activities and re-domiciliation of a foreign foundation in Rwanda	<u>Article 22:</u> Effets d'extension d'activités ou de re-domiciliation d'une fondation étrangère au Rwanda
<u>UMUTWE IV:</u> IMITERERE YA FONDASIYO	<u>CHAPTER IV:</u> ORGANISATION OF A FOUNDATION	<u>CHAPITRE IV:</u> ORGANISATION D'UNE FONDATION
<u>Ingingo ya 23:</u> Imiterere ya fondasiyo	<u>Article 23:</u> Organisation of the foundation	<u>Article 23 :</u> Organisation d'une fondation

<u>Iciviro cya mbere:</u> Uwashinze fondasiyo	<u>Section One:</u> The founder	<u>Section première:</u> Le fondateur
<u>Ingingo ya 24:</u> Ibiranga uwashinze fondasiyo	<u>Article 24:</u> Characteristics of a founder	<u>Article 24:</u> Caractéristiques d'un fondateur
<u>Ingingo ya 25 :</u> Uburenganzira bw'uwashinze fondasiyo	<u>Article 25:</u> Rights of a founder	<u>Article 25 :</u> Droits d'un fondateur
<u>Ingingo ya 26:</u> Ingaruka z'urupfu rw'uwashinze fondasiyo	<u>Article 26:</u> Effects of the death of a founder	<u>Article 26:</u> Effets du décès d'un fondateur
<u>Ingingo ya 27:</u> Ivanwaho cyangwa ihindurwa ry'inyandiko y'ishingwa rya fondasiyo	<u>Article 27:</u> Revocation or amendment of the declaration of establishment of a foundation	<u>Article 27:</u> Révocation ou modification de la déclaration de constitution d'une fondation
<u>Iciviro cya 2:</u> Umurinzi wa fondasiyo	<u>Section 2:</u> The guardian of a foundation	<u>Section 2 :</u> Le gardien d'une fondation
<u>Ingingo ya 28:</u> Ishyirwaho ry'umurinzi wa fondasiyo	<u>Article 28:</u> Appointment of a guardian of the foundation	<u>Article 28 :</u> Nomination d'un gardien d'une fondation
<u>Ingingo ya 29:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umurinzi wa fondasiyo	<u>Article 29:</u> Requirements to be a guardian of the foundation	<u>Article 29:</u> Conditions pour être gardien de la fondation
<u>Ingingo ya 30:</u> Inshingano z'umurinzi wa fondasiyo	<u>Article 30:</u> Duties of the guardian of a foundation	<u>Article 30:</u> Attributions du gardien d'une fondation
<u>Iciviro cya 3:</u> Inama ya fondasiyo	<u>Section 3:</u> The foundation council	<u>Section 3 :</u> Le conseil d'une fondation
<u>Ingingo ya 31:</u> Abagize inama ya fondasiyo	<u>Article 31:</u> Membership of the foundation council	<u>Article 31:</u> Composition du conseil d'une fondation

<p><u>Ingingo ya 32:</u> Inshingano z’inama ya fondasiyo</p>	<p><u>Article 32:</u> Responsibilities of the foundation council</p>	<p><u>Article 32 :</u> Attributions du conseil de la fondation</p>
<p><u>Ingingo ya 33:</u> Ibyo ugize inama ya fondasiyo agomba kuba yujuje</p>	<p><u>Article 33:</u> Requirements for membership to the foundation council</p>	<p><u>Article 33:</u> Conditions requises pour avoir la qualité de membre au conseil de la fondation</p>
<p><u>Ingingo ya 34:</u> Kuva mu mwanya w’ugize inama ya fondasiyo</p>	<p><u>Article 34:</u> Cessation of office of a member to the foundation council</p>	<p><u>Article 34:</u> Cessation de fonction de membre du conseil de la fondation</p>
<p><u>Ingingo ya 35:</u> Kumenyesha impinduka mu bagize inama ya fondasiyo</p>	<p><u>Article 35:</u> Notification of change in membership</p>	<p><u>Article 35 :</u> Notification du changement parmi les membres</p>
<p><u>Icyiciro cya 4:</u> Umunyamabanga nshingwabikorwa wa fondasiyo</p>	<p><u>Section 4:</u> The executive secretary of the foundation</p>	<p><u>Section 4:</u> Le secrétaire exécutif de la fondation</p>
<p><u>Ingingo ya 36:</u> Ishyirwaho ry’umunyamabanga nshingwabikorwa wa fondasiyo</p>	<p><u>Article 36:</u> Appointment of the executive secretary of the foundation</p>	<p><u>Article 36:</u> Nomination du secrétaire exécutif de la fondation</p>
<p><u>Ingingo ya 37:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umunyamabanga nshingwabikorwa wa fondasiyo</p>	<p><u>Article 37:</u> Requirements for a person to become an executive secretary of the foundation</p>	<p><u>Article 37:</u> Conditions requises pour qu’une personne soit nommée secrétaire exécutif de la fondation</p>
<p><u>Ingingo ya 38:</u> Inshingano z’umunyamabanga nshingwabikorwa wa fondasiyo</p>	<p><u>Article 38:</u> Duties of the executive secretary of a foundation</p>	<p><u>Article 38:</u> Attributions du secrétaire exécutif de la fondation</p>
<p><u>Ingingo ya 39:</u> Kuva mu mwanya w’umunyamabanga nshingwabikorwa wa fondasiyo</p>	<p><u>Article 39:</u> Cessation of office of the executive secretary</p>	<p><u>Article 39:</u> Cessation des fonctions du secrétaire exécutif de la fondation</p>

<u>Icyiciro cya 5: Umugenerwabikorwa</u>	<u>Section 5: Beneficiary</u>	<u>Section 5 : Bénéficiaire</u>
<u>Ingingo ya 40:</u> Ibiranga umugenerwabikorwa	<u>Article 40:</u> Characteristics of a beneficiary	<u>Article 40:</u> Caractéristiques d'un bénéficiaire
<u>Ingingo ya 41:</u> Uburenganzira bw'umugenerwabikorwa muri fondasiyo	<u>Article 41:</u> Rights of a beneficiary under a foundation	<u>Article 41:</u> Droits d'un bénéficiaire en vertu d'une fondation
<u>Ingingo ya 42:</u> Uburenganzira bw'umugenerwabikorwa ku makuru	<u>Article 42:</u> Rights of a beneficiary to information	<u>Article 42 :</u> Droits du bénéficiaire aux informations
<u>Ingingo ya 43:</u> Kwima umugenerwabikorwa uburenganzira ku makuru no kuyatangaza	<u>Article 43:</u> Refusal of a beneficiary's right to information and disclosure	<u>Article 43:</u> Refus du droit d'un bénéficiaire aux informations et à leur divulgation
<u>UMUTWE WA V: URWEGO RUREBERERA FONDASIYO</u>	<u>CHAPTER V: SUPERVISORY AUTHORITY</u>	<u>CHAPITRE V: ORGANE DE SUPERVISION</u>
<u>Ingingo ya 44:</u> Urwego rureberera fondasiyo	<u>Article 44:</u> Supervisory authority	<u>Article 44:</u> Organe de supervision
<u>Ingingo ya 45:</u> Inshingano z'urwego rureberera fondasiyo	<u>Article 45:</u> Responsibilities of the supervisory authority	<u>Article 45:</u> Attributions de l'organe de supervision
<u>UMUTWE WA VI: UMUTUNGO WA FONDASIYO</u>	<u>CHAPTER VI: PROPERTY OF A FOUNDATION</u>	<u>CHAPITRE VI: PATRIMOINE D'UNE FONDATION</u>
<u>Ingingo ya 46:</u> Umutungo w'intangiriro	<u>Article 46:</u> Initial capital	<u>Article 46:</u> Capital initial

<u>Ingingo ya 47: Impano</u>	<u>Article 47: Donation</u>	<u>Article 47: Don</u>
<u>Ingingo ya 48: Iyandikwa ry'impano</u>	<u>Article 48: Recording of donations</u>	<u>Article 48: Enregistrement des dons</u>
<u>Ingingo ya 49: Kubika inyandiko za fondasiyo</u>	<u>Article 49: Keeping the accounting records of the foundation</u>	<u>Article 49 : Conservation des documents comptables de la fondation</u>
<u>UMUTWE WA VII: IGITABO</u>	<u>CHAPTER VII: REGISTER</u>	<u>CHAPITRE VII: REGISTRE</u>
<u>Ingingo ya 50: Igitabo cya fondasiyo</u>	<u>Article 50: Register of foundations</u>	<u>Article 50: Registre des fondations</u>
<u>Ingingo ya 51: Kubona amakuru ari mu gitabo cya fondasiyo</u>	<u>Article 51: Access to information contained in the register of foundations</u>	<u>Article 51: Accès aux informations contenues dans le registre des fondations</u>
<u>Ingingo ya 52: Igitabo cy'abagize inama ya fondasiyo n'umurinzi wayo</u>	<u>Article 52: Register of members of the foundation and the guardian</u>	<u>Article 52: Registre des membres du conseil de la fondation et du gardien</u>
<u>Ingingo ya 53: Igitabo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe</u>	<u>Article 53: Register of beneficial owner</u>	<u>Article 53: Registre du bénéficiaire effectif</u>
<u>Ingingo ya 54: Imicungire y'igitabo cya fondasiyo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe</u>	<u>Article 54: Management of internal register of beneficial owner</u>	<u>Article 54: Gestion du registre interne du bénéficiaire effectif</u>
<u>Ingingo ya 55: Amakuru yandikwa mu gitabo cya fondasiyo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe</u>	<u>Article 55: Particulars to be contained in the internal register of beneficial owner</u>	<u>Article 55: Coordonnées à porter au registre interne du bénéficiaire effectif</u>
<u>Ingingo ya 56: Kubona amakuru ari mu gitabo cya fondasiyo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe kibikwa n'Umwanditsi</u>	<u>Article 56: Access to the internal register of beneficial owner</u>	<u>Article 56 : Accès au registre interne du bénéficiaire effectif</u>

<p><u>Ingingo ya 57:</u> Gusaba amakuru yerekeye nyiri inyungu nyawe</p>	<p><u>Article 57:</u> Request for information on the beneficial owner</p>	<p><u>Article 57:</u> Demande d'informations sur le bénéficiaire effectif</p>
<p><u>Ingingo ya 58:</u> Inshingano ya nyiri inyungu nyawe yo kumenyekanisha impinduka</p>	<p><u>Article 58:</u> Duty of beneficial owner to notify changes</p>	<p><u>Article 58:</u> Devoir du bénéficiaire effectif de notifier les changements</p>
<p><u>Ingingo ya 59:</u> Igenzura rikozwe n'Umwanditsi</p>	<p><u>Article 59:</u> Inspection by the Registrar</p>	<p><u>Article 59:</u> Inspection par le Registraire</p>
<p><u>UMUTWE WA VIII:</u> GUSIBA FONDASIYO MU GITABO, GUSESA NO GUSOZA IBIKORWA BYAYO</p>	<p><u>CHAPTER VIII:</u> REMOVAL OF THE FOUNDATION FROM THE REGISTER, DISSOLUTION AND WINDING UP</p>	<p><u>CHAPITRE VIII:</u> RADIATION D'UNE FONDATION DU REGISTRE, DISSOLUTION ET LIQUIDATION DE LA FONDATION</p>
<p><u>Ingingo ya 60:</u> Gusiba fondasiyo mu gitabo</p>	<p><u>Article 60:</u> Removal of the foundation from the register</p>	<p><u>Article 60:</u> Radiation d'une fondation du registre</p>
<p><u>Ingingo ya 61:</u> Gusaba isibwa rya fondasiyo mugitabo</p>	<p><u>Article 61:</u> Request for removal of a foundation from the register</p>	<p><u>Article 61:</u> Demande de radiation d'une fondation du registre</p>
<p><u>Ingingo ya 62:</u> Gusesa fondasiyo</p>	<p><u>Article 62:</u> Dissolution of a foundation</p>	<p><u>Article 62 :</u> Dissolution d'une fondation</p>
<p><u>Ingingo ya 63:</u> Gusesa fondasiyo bikoze n'inama ya fondasiyo</p>	<p><u>Article 63:</u> Resolution for dissolution by the foundation council</p>	<p><u>Article 63:</u> Décision de dissolution par le conseil de la fondation</p>
<p><u>Ingingo ya 64:</u> Gutangaza icyemezo cyo gusesa fondasiyo no kuyisiba mu gitabo</p>	<p><u>Article 64:</u> Publication of the decision for liquidation and removal of a foundation from the register</p>	<p><u>Article 64:</u> Publication de la décision de liquidation et de radiation d'une fondation</p>

<p><u>Ingingo ya 65:</u> Kubika inyandiko za fondasiyo yasheshwe</p>	<p><u>Article 65:</u> Maintaining the books and records of a dissolved foundation</p>	<p><u>Article 65 :</u> Conservation des documents et registres d'une fondation dissoute</p>
<p><u>Ingingo ya 66:</u> Gusaba gusesa fondasiyo bitegetswe n'urukiko</p>	<p><u>Article 66:</u> Application for dissolution of a foundation by a court</p>	<p><u>Article 66:</u> Demande de dissolution d'une fondation sur ordonnance du tribunal</p>
<p><u>Ingingo ya 67:</u> Impamvu zo gusaba urukiko gusesa fondasiyo</p>	<p><u>Article 67:</u> Reasons of application for dissolution of a foundation by a court</p>	<p><u>Article 67:</u> Motifs de demande de dissolution d'une fondation sur ordonnance du tribunal</p>
<p><u>UMUTWE WA IX:</u> AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI, IBYAHA N'IBIHANO</p>	<p><u>CHAPTER IX:</u> FAULTS AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS, OFFENCES AND PENALTIES</p>	<p><u>CHAPITRE IX:</u> FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES, INFRACTIONS ET PEINES</p>
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsu</p>	<p><u>Section One:</u> Faults and administrative sanctions</p>	<p><u>Section première :</u> Fautes et sanctions administratives</p>
<p><u>Ingingo ya 68:</u> Kutandikisha fondasiyo</p>	<p><u>Article 68:</u> Failure to register a foundation</p>	<p><u>Article 68 :</u> Défaut de faire enregistrer une fondation</p>
<p><u>Ingingo ya 69:</u> Kutandikisha ihinduka ry'intego cyangwa indi mpinduka yabaye</p>	<p><u>Article 69:</u> Failure to register a change of the purpose or to register any other change occurred</p>	<p><u>Article 69:</u> Défaut de faire enregistrer la modification de l'objectif ou toute autre modification survenue</p>
<p><u>Ingingo ya 70:</u> Kutabika, kubika nabi cyangwa kuterekana ibitabo by'ibaruramari</p>	<p><u>Article 70:</u> Failure to keep, improper keeping of books of accounts or inability to present them</p>	<p><u>Article 70:</u> Défaut de tenue des livres comptables, leur mauvaise tenue ou incapacité de les présenter</p>
<p><u>Ingingo ya 71:</u> Kutagira igitabo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe cyangwa kutacyuzuzwa</p>	<p><u>Article 71:</u> Failure to maintain a register of beneficial owner or to enter the data in it</p>	<p><u>Article 71:</u> Défaut de garder le registre du bénéficiaire effectif ou d'y porter les données</p>

<p><u>Ingingo ya 72:</u> Kwanga guha amakuru fondasiyo</p>	<p><u>Article 72:</u> Failure to provide information to the foundation</p>	<p><u>Article 72 :</u> Défaut de donner à la fondation une information</p>
<p><u>Ingingo ya 73:</u> Kutamenyekanisha gusesa fondasiyo</p>	<p><u>Article 73:</u> Failure to notify the dissolution of a foundation</p>	<p><u>Article 73:</u> Défaut de notifier la dissolution d'une fondation</p>
<p><u>Ingingo ya 74:</u> Kudashyikiriza umwanditsi inyandiko za fondasiyo yasheshwe</p>	<p><u>Article 74:</u> Failure to submit to the Registrar all records of the dissolved foundation</p>	<p><u>Article 74 :</u> Défaut de déposer auprès du Registraire la documentation d'une fondation dissoute</p>
<p><u>Ingingo ya 75:</u> Ububasha bwo gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</p>	<p><u>Article 75:</u> Powers to apply administrative sanctions</p>	<p><u>Article 75 :</u> Pouvoirs d'administrer les sanctions administratives</p>
<p><u>Iciviro cya 2:</u> Ibyaha n'ibihano</p>	<p><u>Section 2:</u> Offences and penalties</p>	<p><u>Section 2:</u> Infractions et peines</p>
<p><u>Ingingo ya 76:</u> Gutanga amakuru abeshya cyangwa ayobya mu busabe bwo kwandikisha fondasiyo</p>	<p><u>Article 76:</u> Providing false or misleading information in application for incorporation</p>	<p><u>Article 76:</u> Donner des informations fausses ou trompeuses lors de la demande de constitution</p>
<p><u>Ingingo ya 77:</u> Kwakira impano itemewe</p>	<p><u>Article 77:</u> Receiving unlawful donations</p>	<p><u>Article 77 :</u> Accepter les dons illicites</p>
<p><u>Ingingo ya 78:</u> Kudatanga amakuru yerekeye fondasiyo</p>	<p><u>Article 78:</u> Failure to provide information</p>	<p><u>Article 78:</u> Défaut de donner des informations</p>

<p>UMUTWE WA X: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</p>	<p>CHAPTER X: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE X: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</p>
<p><u>Ingingo ya 79:</u> Amafaranga yishyurwa kuri serivisi zitangwa n'Umwanditsi</p>	<p><u>Article 79:</u> Fees payable for services offered by the Registrar</p>	<p><u>Article 79:</u> Frais payables pour les services du Registraire</p>
<p><u>Ingingo ya 80:</u> Gushyiraho amabwiriza</p>	<p><u>Article 80:</u> Establishing instructions</p>	<p><u>Article 80:</u> Mise en place des instructions</p>
<p><u>Ingingo ya 81:</u> Igihe cy'inziyacyuho</p>	<p><u>Article 81:</u> Transitional period</p>	<p><u>Article 81:</u> Période transitoire</p>
<p><u>Ingingo ya 82:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</p>	<p><u>Article 82:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p>	<p><u>Article 82:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p>
<p><u>Ingingo ya 83:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko</p>	<p><u>Article 83:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 83:</u> Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 84:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 84:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 84:</u> Entrée en vigueur</p>

<p>ITEGEKO N° 059/2021 RYO KU WA 14/10/2021 RIGENGA FONDASIYO</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p> <p>Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 30 Nyakanga 2021;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 122 n’iya 176;</p> <p>YEMEJE:</p>	<p>LAW N° 059/2021 OF 14/10/2021 GOVERNING FOUNDATIONS</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p> <p>THE PARLIAMENT:</p> <p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 30 July 2021;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122 and 176;</p> <p>ADOPTS:</p>	<p>LOI N° 059/2021 DU 14/10/2021 RÉGISSANT LES FONDATIONS</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;</p> <p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p> <p>LE PARLEMENT :</p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du 30 juillet 2021 ;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122 et 176 ;</p> <p>ADOPTE :</p>
--	---	---

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Law	<u>Article premier :</u> Objet de la présente loi
Iri tegeko rigenga fondasiyo.	This Law governs foundations.	La présente loi régit les fondations.
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibirebwa n’iri tegeko	<u>Article 2:</u> Scope of this Law	<u>Article 2:</u> Champ d’application de la présente loi
Iri tegeko rireba fondasiyo yashingiwe mu Rwanda cyangwa mu mahanga kandi yanditswe hakurikijwe ibiteganywa n’iri tegeko.	This Law applies to a foundation established in Rwanda or in a foreign country and registered in accordance with this Law.	La présente loi s’applique à une fondation créée au Rwanda ou dans un pays étranger et enregistrée conformément à la présente loi.
<u>Ingingo ya 3:</u> Ibisobanuro by’amagambo	<u>Article 3:</u> Definitions	<u>Article 3 :</u> Définitions
Muri iri tegeko, amagambo akurikira afiti ibisobanuro bikurikira:	Under this Law, the following terms have the following meanings:	Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :
1° igitabo: igitabo cyandikwamo amakuru atandukanye ya fondasiyo ku mpapuro cyangwa ku buryo bw’ikoranabuhanga;	1° register: a hard or electronic register in which different data on a foundation are recorded;	1° registre : un livre physique ou électronique dans lequel les différentes données sur une fondation sont inscrites ;
2° igitabo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe: igitabo cyandikwamo amakuru yerekeye nyiri inyungu nyawe;	2° register of a beneficial owner: the register in which information on the beneficial owner of foundation is recorded;	2° registre d’un bénéficiaire effectif: registre dans lequel l’information sur le bénéficiaire effectif est répertorié;

<p>3° ikigo gifite ubuzimagatozi: isosiyete y’ubucuruzi, ubufatanye mu bucuruzi, koperative, umuryango, cyangwa urundi rwego rutari umuntu ku giti cye bihabwa uburenganzira n’inshingano imbere y’amategeko;</p> <p>4° impano: inkunga y’umutungo uhawe fondasiyo n’undi muntu;</p> <p>5° inama ya fondasiyo: urwego rwa fondasiyo rufite inshingano yo gucunga umutungo wayo no kuyifasha kugera ku ntego zayo;</p> <p>6° inyandiko y’ibaruramari: inyandiko yemejwe n’inama ya fondasiyo, igaragaza mu buryo nyakuri uko imari iteye, uko yakoreshejwe, amafaranga yasohotse n’ayinjiye muri fondasiyo kandi ikaba ikubiyemo amakuru asabwa n’Umwanditsi;</p> <p>7° inzego zibifitiye ububasha: Intumwa Nkuru ya Leta, inzego za Leta zifite mu nshingano:</p> <p>a) iperereza;</p>	<p>3° legal entity: a company, partnership, cooperative, organisation or any other organ which is not a natural person and which is subject of rights and obligations in law;</p> <p>4° donation: a contribution of property provided to the foundation by a third party;</p> <p>5° foundation council: an organ mandated to administer the foundation’s property and to carry out its objectives;</p> <p>6° financial statement: a statement approved by foundation council, which presents fairly the financial position, financial performance and cash flow of a foundation and contains such other information required by the Registrar;</p> <p>7° competent organs: Attorney General, Government institutions in charge of:</p> <p>a) investigations;</p>	<p>3° personne morale : société commerciale, société des personnes, coopérative, organisation ou tout autre organe qui n’est pas une personne physique et auquel la loi confère des droits et obligations ;</p> <p>4° un don : apport de biens accordé à la fondation par un tiers.</p> <p>5° conseil de la fondation : organe chargé d’administrer le patrimoine de la fondation et de réaliser ses objectifs ;</p> <p>6° état financier: rapport approuvé par le conseil de la fondation présentant de manière juste la situation financière, le rendement financier et les flux de trésorerie d’une fondation et contenant toute autre information requise par le Registraire;</p> <p>7° organes compétents : Garde des sceaux, les institutions de l’État ayant dans leurs attributions :</p> <p>a) les renseignements ;</p>
---	---	---

<p>b) gutuma amategeko yubahirizwa;</p> <p>c) imisoro n'amahoro;</p> <p>d) ubutasi ku mari;</p> <p>e) kugenzura urwego rw'imari;</p> <p>8° itangwa ry'umutungo: kwegurira burundu fondasiyo uburenganzira ku mutungo kugira ngo uwo mutungo uhinduke uwayo;</p> <p>9° nyiri inyungu nyawe: umuntu ku giti cye washinze fondasiyo, uyifitemo inyungu cyangwa uyifiteho ububasha mu buryo nyakuri harimo:</p> <p>a) uwashinze fondasiyo cyangwa ushinzwe kurangiza irage;</p> <p>b) umurinzi;</p> <p>c) ugize inama ya fondasiyo;</p> <p>d) abagenerwabikorwa;</p>	<p>b) law enforcement;</p> <p>c) revenues;</p> <p>d) financial intelligence;</p> <p>e) monitoring the financial sector;</p> <p>8° endowment: absolute transfer of the title of the property to a foundation so that the property becomes the property of the foundation;</p> <p>9° beneficial owner: a natural person who is the founder of the foundation, the beneficiary or the person who exert real influence on the foundation including:</p> <p>a) the founder or the will executor;</p> <p>b) the guardian;</p> <p>c) a member the Foundation Council;</p> <p>d) beneficiaries;</p>	<p>b) l'application des lois ;</p> <p>c) les recettes ;</p> <p>d) le renseignement financier ;</p> <p>e) le contrôle du secteur financier ;</p> <p>8° dotation : transfert absolu du titre de propriété d'un bien à une fondation de sorte que cette propriété devienne la propriété de cette fondation;</p> <p>9° bénéficiaire effectif : personne physique fondateur de la fondation, le bénéficiaire ou la personne qui exerce une influence réelle sur la fondation y compris :</p> <p>a) le fondateur ou l'exécuteur testamentaire ;</p> <p>b) le gardien ;</p> <p>c) le membre du Conseil de la fondation ;</p> <p>d) les bénéficiaires ;</p>
--	---	---

<p>e) undi muntu wese wagaragara ko afite ububasha kuri fondasiyo.</p> <p>10° umugenerwabikorwa: umuntu uhabwa inyungu zikomoka ku bikorwa n’imitungo ya fondasiyo hashingiwe ku biteganywa n’amategeko shingiro yayo;</p> <p>11° umugenerwabikorwa usigaye: umuntu, hakurikijwe amategeko shingiro ya fondasiyo, ufite ubureganzira bwo guhabwa umutungo usagutse nyuma y’iseswa rya fondasiyo;</p> <p>12° umuntu: umuntu ku giti cye, isosiyete y’ubucuruzi, koperative, umuryango, ikigo cyangwa urwego bifite ubuzimagatozi;</p> <p>13° umurinzi wa fondasiyo: umuntu ukurikirana uko inama ya fondasiyo irangiza neza inshingano zayo nk’uko biteganywa muri iri tegeko no mu mategeko shingiro ya fondasiyo;</p> <p>14° umutungo wa fondasiyo: umutungo wimukanwa n’utimukanwa aho waba uherereye hose hamwe n’ubureganzira</p>	<p>e) any other person who may have influence on the foundation.</p> <p>10° beneficiary: the person who, according to a charter, is entitled to receive any benefits or proceeds from activities and property of the foundation;</p> <p>11° remaining beneficiary: the person who, according to a charter, is entitled to receive any property remaining after the dissolution or winding-up of a foundation;</p> <p>12° person: a natural person, a company, cooperative, organisation, enterprise or organ with legal personality;</p> <p>13° guardian: person who ensures that the foundation council carries out its functions as specified under this Law and in the charter of the foundation;</p> <p>14° property of the foundation: movable and immovable property, wherever situated, and rights and interests in the property, whether</p>	<p>e) toute autre personne qui peut avoir une influence sur la fondation.</p> <p>10° bénéficiaire : personne qui, selon l’acte de constitution, peut recevoir les bénéfices ou produits des activités ou du patrimoine de la fondation ;</p> <p>11° bénéficiaire restant: personne qui, selon l’acte de constitution, est en droit de recevoir tous le patrimoine restant après la dissolution ou la liquidation d’une fondation ;</p> <p>12° personne : individu, société commerciale, coopérative, organisation, entreprise ou organe dotés de la personnalité juridique ;</p> <p>13° gardien : personne qui s’assure que le conseil de la fondation exerce ses fonctions prévues dans la présente loi et dans l’acte de constitution de la fondation ;</p> <p>14° patrimoine d’une fondation : biens meubles et immeubles, où qu’ils se trouvent, et les droits et intérêts sur ces biens, qu’ils soient</p>
--	---	--

<p>n'inyungu biwushingiyeho, bwaba buriho cyangwa bushobora kubaho, bushobora kwamburwa cyangwa buzabaho;</p> <p>15° Umwanditsi: urwego rwa Leta rushinzwe kwandika fondasiyo no kureberera ibikorwa byayo;</p> <p>16° uwashinzwe kurangiza irage: umuntu wavuzwe mu irage, cyangwa washyizweho na nyiri irage kugira ngo arangize ibyo riteganywa.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Ibiranga fondasiyo</u></p> <p>Fondasiyo irangwa n'ibi bikurikira:</p> <p>1° kuba ifite ubuzimagatozi butandukanye n'ubw'awayishinze;</p> <p>2° kuba ifite intego imwe cyangwa nyinshi zishobora kuba zifitanye cyangwa zidafitanye isano n'ibikorwa by'ubugiraneza;</p> <p>3° kuba umutungo wayo utandukanye n'uw'awayishinze;</p>	<p>vested, contingent, defeasible or future;</p> <p>15° Registrar: a public organ in charge of registration of foundations and supervision of their activities;</p> <p>16° executor: a person named in a will, or nominated by the testator, to carry out the directions of the will;</p> <p><u>Article 4: Characteristics of a foundation</u></p> <p>A foundation has the following characteristics:</p> <p>1° be a separate legal entity from its founder;</p> <p>2° have one or more objectives which may be charitable or non-charitable;</p> <p>3° make its property legally independent from the founder's;</p>	<p>acquis, conditionnels, révocables ou futurs;</p> <p>15° Registraire: organe public chargé de l'enregistrement des fondations et de la supervision de leurs activités;</p> <p>16° exécuteur testamentaire: personne nommée dans un testament, ou désignée par un testateur, pour exécuter le testament;</p> <p><u>Article 4: Caractéristiques d'une fondation</u></p> <p>Une fondation a des caractéristiques suivantes :</p> <p>1° être une personne morale dotée d'une personnalité juridique distincte de celle de son fondateur ;</p> <p>2° avoir un ou plusieurs objectifs qui peuvent être caritatifs ou non ;</p> <p>3° séparer juridiquement son patrimoine de ceux de son fondateur;</p>
---	--	--

<p>4° kuba igaragaza mu mategeko shingiro yayo umugenerwabikorwa cyangwa abagenerwabikorwa bayo.</p> <p><u>Ingingo ya 5: Amoko ya fondasiyo</u></p> <p>Amoko ya fondasiyo ni aya akurikira:</p> <p>1° fondasiyo y’inyungu bwite;</p> <p>2° fondasiyo y’inyugu zisangiwe;</p> <p>3° fondasiyo y’inyungu zivanze.</p> <p>Fondasiyo y’inyungu bwite ni fondasiyo, hakurikijwe amategeko shingiro, ikora gusa ibikorwa by’inyungu bwite cyangwa iz’umuntu ku giti cye harimo imicungire y’umutungo uzungurwa igihe uwashinze fondasiyo azaba atakiriho n’irindi shoramari mu by’ubucuruzi kugira ngo hongerwe umutungo wa fondasiyo.</p> <p>Fondasiyo y’inyugu zisangiwe ni fondasiyo, hakurikijwe amategeko shingiro, igenewe gusa cyangwa mu buryo bwiganje ibikorwa bigamije inyungu zisangiwe, harimo:</p> <p>a) guteza imbere ibikorwa by’imibereho myiza bigamije:</p>	<p>4° identify in its charter the beneficiary or beneficiaries.</p> <p><u>Article 5: Types of foundations</u></p> <p>Foundations are classified into the following types:</p> <p>1° private-benefit foundation;</p> <p>2° common-benefit foundation;</p> <p>3° mixed-benefit foundation.</p> <p>A private-benefit foundation is a foundation which, according to the charter, is entirely intended to serve private or personal purposes that include estate planning and other investment in commercial activities in order to grow its property.</p> <p>A common-benefit foundation is a foundation whose activity, according to the charter, serves exclusively or predominantly common benefit purposes, which includes:</p> <p>a) promotion of social services aiming at:</p>	<p>4° indiquer dans l’acte de constitution son ou ses bénéficiaires.</p> <p><u>Article 5: Types de fondations</u></p> <p>Les fondations sont classifiées dans les types suivants:</p> <p>1° fondation d’utilité privée ;</p> <p>2° fondation d’utilité commune ;</p> <p>3° fondation d’utilité mixte.</p> <p>Une fondation d’utilité privée est une fondation qui, selon l’acte de constitution, est entièrement destinée à un objectif d’intérêt privé ou personnel qui comprennent la planification immobilière et d’autres investissements dans des activités commerciales afin de faire croître son patrimoine.</p> <p>Une fondation d’utilité commune est une fondation dont l’activité, selon l’acte de constitution, est destinée exclusivement ou d’une manière prédominante, à un objectif d’intérêt commun, y compris :</p> <p>a) la promotion des services sociaux visant :</p>
---	---	---

<p>i. kugabanya ubukene,</p> <p>ii. guteza imbere uburezi,</p> <p>iii. guteza imbere ubuzima.</p> <p>b) guteza imbere ibikorwa bigamije iterambere ry'abaturage bishingiye ku iyobokamana;</p> <p>c) kurengera ibidukikije;</p> <p>d) guteza imbere uburenganzira n'ubwisanzure bya muntu;</p> <p>e) indi ntego ifitiye akamaro rubanda muri rusange iteganywa mu mategeko shingiro ishobora kwemerwa n'Umwanditsi.</p> <p>Fondasiyo y'inyungu zivanze ni fondasiyo, hakurikijwe amategeko shingiro, igenewe gukora ishoramari mu bikorwa by'ubucuruzi kugira ngo hagerwe ku ntego y'ibikorwa by'inyungu bwite cyangwa z'umuntu ku giti cye kandi igashora igice cy'ibyo yinjije mu mishinga ifitiye inyungu rubanda.</p>	<p>i. relief of poverty;</p> <p>ii. promotion of education;</p> <p>iii. promotion of health.</p> <p>b) promotion of religion based social services;</p> <p>c) protection of the environment;</p> <p>d) promotion of human rights and freedoms;</p> <p>e) any other purpose beneficial to the general public which is provided in the charter and which may be approved by the Registrar.</p> <p>A mixed-benefit foundation is a foundation which, according to the charter, is intended to do investment in commercial activities in order to serve private or personal purposes and partly invest its revenues in social impact projects.</p>	<p>i. la réduction de la pauvreté;</p> <p>ii. la promotion de l'éducation;</p> <p>iii. la promotion de la santé.</p> <p>b) la promotion des services sociaux basés sur la religion;</p> <p>c) la protection de l'environnement;</p> <p>d) la promotion des droits et des libertés de la personne ;</p> <p>e) toute autre fin bénéfique au grand public prévu dans l'acte de constitution et pouvant être approuvé par le Registraire.</p> <p>Une fondation d'utilité mixte est une fondation qui, selon l'acte de constitution, est destinée à investir dans des activités commerciales afin de servir un objectif privé ou personnel et à investir en partie ses revenus dans des projets à impact social.</p>
---	--	---

<p>UMUTWE WA II: ISHINGWA RYA FONDASIYO</p>	<p>CHAPTER II: INCORPORATION OF A FOUNDATION</p>	<p>CHAPITRE II: CONSTITUTION D'UNE FONDATION</p>
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Amategeko shingiro ya fondasiyo</p>	<p><u>Section One:</u> Foundation Charter</p>	<p><u>Section première :</u> Acte de constitution de la fondation</p>
<p><u>Ingingo ya 6:</u> Inshingano yo kugira amategeko shingiro ya fondasiyo</p>	<p><u>Article 6:</u> Obligation to have a foundation charter</p>	<p><u>Article 6:</u> Obligation d'avoir un acte de constitution d'une fondation</p>
<p>Fondasiyo igomba kugira amategeko shingiro agenga ubuzima bwayo kandi yubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko.</p>	<p>A foundation must have a charter regulating its life and which complies with the provisions of this Law.</p>	<p>Une fondation doit avoir un acte de constitution régissant son existence et qui se conforme aux dispositions de la présente loi.</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Ibikubiye mu mategeko shingiro</p>	<p><u>Article 7:</u> Contents of the charter</p>	<p><u>Article 7:</u> Contenu de l'acte de constitution</p>
<p>Amategeko shingiro ya fondasiyo akubiyemo nibura ibi bikurikira:</p>	<p>The foundation charter includes at least the following:</p>	<p>L'acte de constitution d'une fondation contient au moins les éléments suivants :</p>
<p>1° izina rya fondasiyo;</p> <p>2° ubwoko bwa fondasiyo;</p> <p>3° ibiranga uwashinze fondasiyo, ari byo:</p> <p>a) izina rye na aderesi ye iyo ari umuntu ku giti cye;</p> <p>b) izina na aderesi by'ikigo mu gihe uwashinze fondasiyo ari</p>	<p>1° the name of the foundation;</p> <p>2° the type of the foundation;</p> <p>3° particulars of the founder of a foundation, namely:</p> <p>a) his or her name and address, when the founder is an individual;</p> <p>b) name and registered address of the entity when the founder is a</p>	<p>1° le nom de la fondation;</p> <p>2° le type de la fondation;</p> <p>3° les coordonnées du fondateur d'une fondation, à savoir:</p> <p>a) son nom et son adresse, lorsque le fondateur est une personne physique;</p> <p>b) le nom et l'adresse enregistré de l'entité, lorsque le fondateur est</p>

<p>ikigo gifite ubuzimagatozi, imyirondoro y'abayobozi bacyo, iy'abagize inama y'ubutegetsi niy'abagize urwego nyobozi b'icyo kigo.</p>	<p>legal entity, particulars of its managers, members of the board of directors and members of a governing body of such a legal entity;</p>	<p>une personne morale, les coordonnées de ses dirigeants, membres du conseil d'administration ainsi que des membres d'un organe directeur de cette personne morale ;</p>
<p>c) izina rye na aderesi ye yandikishije mu Rwanda mu gihe uwashinze fondasiyo adatuye mu Rwanda;</p>	<p>c) his or her name and registered address in Rwanda when the founder is not resident in Rwanda;</p>	<p>c) son nom et son domicile élu enregistré au Rwanda lorsque le fondateur ne réside pas au Rwanda ;</p>
<p>4° intego n'ibigamijwe na fondasiyo;</p>	<p>4° the purpose and objectives of the foundation;</p>	<p>4° le but et les objectifs de la fondation ;</p>
<p>5° kugaragaza umutungo fatizo washyizwe muri fondasiyo;</p>	<p>5° indication of the endowment of the property which shall be the initial assets of the foundation;</p>	<p>5° l'indication de la dotation constituant l'actif initial de la fondation ;</p>
<p>6° umugenerwabikorwa wa fondasiyo cyangwa uburyo umugenerwabikorwa ashobora gushyirwaho, kuvanwaho n'ingingo z'ishyirwaho ry'abandi bagenerwabikorwa nyuma y'ishingwa rya fondasiyo;</p>	<p>6° the beneficiary of the foundation or the procedure by which a beneficiary may be appointed, removed and provisions for appointment of additional beneficiaries after establishing the foundation;</p>	<p>6° le bénéficiaire de la fondation ou la procédure de désignation, de révocation d'un bénéficiaire et les dispositions relatives à la nomination de bénéficiaires supplémentaires après la création de la fondation;</p>
<p>7° igihe fondasiyo izamara;</p>	<p>7° the term for which the foundation is established;</p>	<p>7° la durée pour laquelle la fondation est établie;</p>
<p>8° izina na aderesi by'umunyamabanga nshingwabikorwa wa fondasiyo;</p>	<p>8° the name and address of the Executive Secretary of the foundation;</p>	<p>8° le nom et l'adresse du secrétaire exécutif de la fondation;</p>

<p>9° aderesi y'icyicaro cyandikishijwe cya fondasiyo mu Rwanda;</p> <p>10° uburyo bwo gushyiraho inama ya fondasiyo n'umurinzi wa fondasiyo, uko bavaho n'igihe bamara muri iyo mirimo n'ububasha n'inshingano byayo;</p> <p>11° ingingo zerekeye ubugenzuzi bw'imari n'umutungo bya fondasiyo;</p> <p>12° ingingo zirebana n'iseswa rya fondasiyo harimo izisobanura uko buri kintu kigize umutungo wa fondasiyo yasheshwe ku bushake kizakoreshwa.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Guhindura amategeko shingiro</u></p> <p>Amategeko shingiro ya fondasiyo ashobora kuvugururwa bikozwe n'inama ya fondasiyo hubahirijwe ibiteganywa n'iri tegeko.</p> <p>Impinduka zakozwe zimenyeshwa Umwanditsi mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi uherye ku munsu w'iryio hinduka kandi zigira agaciro</p>	<p>9° the address of the registered office of the foundation in Rwanda;</p> <p>10° the procedure for appointment of the foundation council and of a guardian of a foundation, their removal and term of office as well as their powers and duties;</p> <p>11° provisions relating to the foundation financial and property audit;</p> <p>12° provisions relating to the winding up of the foundation including provisions specifying the fate of any assets of the foundation that is wound up voluntarily.</p> <p><u>Article 8: Modification of charter</u></p> <p>The foundation charter may be modified by the foundation council and in compliance with the provisions of this Law.</p> <p>The modifications made are notified to the Registrar within fifteen (15) working days as of the date such modifications are made</p>	<p>9° l'adresse du siège social de la fondation au Rwanda;</p> <p>10° la procédure de nomination du conseil de la fondation et d'un gardien de la fondation, leur révocation et mandat ainsi que leurs pouvoirs et attributions;</p> <p>11° les dispositions relatives à l'audit financier et du patrimoine de la fondation;</p> <p>12° les dispositions relatives à la dissolution de la fondation notamment les dispositions indiquant l'affectation de chaque bien du patrimoine de la fondation au moment de la dissolution volontaire.</p> <p><u>Article 8: Modification de l'acte de constitution</u></p> <p>L'acte de constitution d'une fondation peut être modifié par le conseil de la fondation et ce conformément aux dispositions de la présente loi.</p> <p>Les modifications opérées sont notifiées au Registraire endéans quinze (15) jours ouvrables à compter de la date de ces modifications et prennent effet à partir du</p>
---	--	--

<p>guhera ku munsu Umwanditsi azandikiye mu gitabo.</p> <p><u>Ingingo ya 9: Ibisabwa birebana n’izina</u></p> <p>Amategeko shingiro ya fondasiyo agomba kugaragaza izina ryayo, risozwa n’ijambo «Foundation».</p> <p>Izina rya fondasiyo ntirigomba gutera urujijo, rigomba kuba ritanyuranyije n’umuco w’Igihugu. Fondasiyo ntishobora kwandikwa mu gihe izina ryayo ririmo ibi bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° ijambo «limited»; indi mpine iyo ari yo yose cyangwa indi miterere y’ijambo «limited»; 2° ijambo «company», indi mpine iyo ari yo yose cyangwa indi miterere y’ijambo «company»; 3° ijambo «partnership» cyangwa «société» cyangwa indi mpine iyo ari yo yose cyangwa indi miterere y’ijambo «partnership» cyangwa «société». <p>Fondasiyo ntishobora kwandikwa ku izina risa n’irya fondasiyo isanzweho, iry’isosiyete y’ubucuruzi isanzweho yanditswe n’Umwanditsi cyangwa</p>	<p>and they take effect when the Registrar makes their entry in the register.</p> <p><u>Article 9: Requirements for the name</u></p> <p>The foundation charter must specify the name of the foundation, which ends with the word “Foundation”.</p> <p>The name of a foundation must not be misleading and must not be against good morals. A foundation cannot be registered if its name contains the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° the word “limited” or any abbreviation or any other form of the word “limited”; 2° the word “company” or an abbreviation or any other form of the word “company”; 3° the word “partnership” or “société” or an abbreviation or any other form of the word “partnership” or “société”. <p>A foundation cannot be registered under a name which is identical to the name of an existing foundation, an existing company registered with the Registrar or any other</p>	<p>jour de leur mention au registre par le Registraire.</p> <p><u>Article 9: Exigences pour le nom</u></p> <p>L’acte de constitution d’une fondation doit déterminer le nom de la fondation qui se termine par le mot « Foundation ».</p> <p>Le nom d’une fondation ne doit pas prêter à confusion et ne doit pas être contraire aux bonnes mœurs. Une fondation ne peut pas être enregistrée si son nom contient ce qui suit:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° le mot « limited » ou toute abréviation ou toute autre forme du mot « limited »; 2° le mot « company » ou une abréviation ou toute autre forme du mot « company »; 3° le mot « partnership » ou « société » ou une abréviation ou toute autre forme du mot « partnership » ou « société ». <p>Une fondation ne peut pas être enregistrée sous un nom identique au nom d’une fondation existante, d’une société commerciale existante enregistrée auprès</p>
--	---	--

<p>iry'undi muryango uwo ari wo wose ukorera ubucuruzi mu Rwanda.</p> <p>Uretse mu gihe Umwanditsi abyemeye, nta fondasiyo ishobora kwandikwa ku izina mu gihe Umwanditsi abona ko iryo zina risa n'irivuga ko iyo fondasiyo iterwa inkunga na Leta cyangwa ifite uburyo ifatanyamo na Leta, sosiyete ya Leta, Guverinoma y'ikindi gihugu cyangwa undi muryango wigenga.</p> <p><u>Ingingo ya 10: Imikoreshereze y'izina</u></p> <p>Mu mikoranire yayo n'abandi, fondasiyo igomba kureba ko izina ryayo ryanditswe neza yitaye cyane cyane kuri ibi bikurikira:</p> <p>1° inyandiko yoherejwe na fondasiyo cyangwa mu izina ryayo;</p> <p>2° inyandiko itanzwe cyangwa ishyizweho umukono na fondasiyo cyangwa mu izina ryayo;</p> <p>3° inyandiko igaragaza cyangwa ishyiraho inshingano kuri fondasiyo.</p>	<p>organisation carrying out business in Rwanda.</p> <p>Except with the consent of the Registrar, a foundation cannot be registered under a name which, in the Registrar's opinion, suggests or is likely to suggest that it enjoys the patronage of the Government or that the foundation works in partnership with the Government, a statutory corporation, Government of any other State or any other private organisation.</p> <p><u>Article 10: Use of name</u></p> <p>When dealing with third parties, a foundation ensures that its name is clearly stated, particularly for the following:</p> <p>1° a written communication sent by the foundation or on its behalf;</p> <p>2° a document issued or signed by the foundation or on its behalf;</p> <p>3° a document evidencing or creating a legal obligation of the foundation.</p>	<p>du Registraire ou de toute autre organisation exerçant des activités commerciales au Rwanda.</p> <p>Sauf avec le consentement du Registraire, une fondation ne peut pas être enregistrée sous un nom qui, de l'avis du Registraire, suggère ou est susceptible de suggérer que la fondation bénéficie du patronage du Gouvernement ou que la fondation travaille en partenariat avec le Gouvernement, une société de droit public, le Gouvernement d'un autre État ou toute autre organisation privée.</p> <p><u>Article 10 : Utilisation du nom</u></p> <p>Lors de ses rapports avec des tiers, une fondation s'assure que son nom est clairement écrit, particulièrement pour ce qui suit :</p> <p>1° une communication écrite émise par ou au nom de la fondation;</p> <p>2° un document émis ou signé par ou au nom de la fondation;</p> <p>3° un document portant la preuve ou créant des obligations pour la fondation.</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 11: Guhindura izina</u></p> <p>Fondasiyo ishobora guhindura izina ryayo bitangiwe uruhushya n’Umwanditsi.</p>	<p><u>Article 11: Change of a name</u></p> <p>A foundation may change its name upon authorization by the Registrar.</p>	<p><u>Article 11 : Changement de nom</u></p> <p>La fondation peut changer son nom sur autorisation du Registraire.</p>
<p><u>Ingingo ya 12: Intego ya fondasiyo</u></p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n’ingingo ya 5 y’iri tegeko, intego ya fondasiyo iteganywa mu mategeko shingiro yayo.</p> <p>Intego n’ibigamijwe na fondasiyo ntibigomba kuba binyuranyije n’amategeko y’u Rwanda.</p>	<p><u>Article 12: Purpose of the Foundation</u></p> <p>Subject to the provisions of Article 5 of this Law, the foundation purpose is provided in its charter.</p> <p>The purpose and objectives of a foundation must not be contrary to the laws of Rwanda.</p>	<p><u>Article 12 : But de la fondation</u></p> <p>Sans préjudice des dispositions de l’article 5 de la présente loi, le but d’une fondation est prévu dans son acte de constitution.</p> <p>Le but et les objectifs d’une fondation ne doivent pas être contraires aux lois du Rwanda.</p>
<p><u>Ingingo ya 13: Guhindura intego ya fondasiyo</u></p> <p>Fondasiyo ishobora guhindura intego yayo bitangiwe uruhushya n’Umwanditsi.</p>	<p><u>Article 13 : Change of the purpose of a Foundation</u></p> <p>A foundation may change its purpose upon authorization by the Registrar.</p>	<p><u>Article 13 : Changement du but d’une fondation</u></p> <p>La fondation peut changer son but sur autorisation du Registraire.</p>
<p><u>Icyiciro cya 2: Ishingwa n’iyandikishwa rya fondasiyo</u></p>	<p><u>Section 2: Establishment of a foundation</u></p>	<p><u>Section 2 : Constitution d’une fondation</u></p>
<p><u>Ingingo ya 14: Uburyo bw’ishingwa n’iyandikishwa rya fondasiyo</u></p> <p>Fondasiyo ishingwa hakoreshejwe bumwe muri ubu buryo:</p> <p>1° inyandiko y’ishingwa;</p>	<p><u>Article 14: Methods of establishment and registration of a foundation</u></p> <p>A foundation is established through the following methods:</p> <p>1° by a written declaration of establishment;</p>	<p><u>Article 14 : Méthodes de constitution et enregistrement d’une fondation</u></p> <p>Une fondation est constituée par les voies suivantes :</p> <p>1° voie d’une déclaration écrite de constitution ;</p>

<p>2° irage;</p> <p>3° iyandikwa.</p> <p>Fondasiyo ishinzwe hakurikijwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo itangira kubaho no gukora ibikorwa byayo imaze kwandikwa n'Umwanditsi.</p> <p><u>Ingingo ya 15: Ibikubiye mu nyandiko y'ishingwa rya fondasiyo hakoreshejwe inyandiko</u></p> <p>Fondasiyo ishingwa hakoreshejwe inyandiko igaragaza ibi bikurikira:</p> <p>1° intego ya fondasiyo;</p> <p>2° ibikorwa by'ingenzi;</p> <p>3° umutungo wa fondasiyo.</p> <p>Amabwiriza y'Umwanditsi ashobora kugena ibindi byakwiyongera mu nyandiko y'ishingwa rya fondasiyo.</p>	<p>2° by a will;</p> <p>3° by registration.</p> <p>A foundation established in accordance with the provisions of Paragraph One of this Article comes into existence and starts its activities after being registered by the Registrar.</p> <p><u>Article 15: Content of a written declaration of establishment of a foundation</u></p> <p>A foundation is established by a written declaration of establishment indicating the following:</p> <p>1° the purpose of the foundation;</p> <p>2° main activities;</p> <p>3° property of the foundation.</p> <p>Instructions by the Registrar may determine additional indications to be contained in a declaration of establishment of the foundation.</p>	<p>2° voie testamentaire ;</p> <p>3° voie d'enregistrement.</p> <p>Une fondation qui est constituée conformément aux dispositions de l'alinéa premier du présent article prend naissance et commence ses activités après avoir été enregistrée par le Registraire.</p> <p><u>Article 15: Contenu d'une déclaration écrite de constitution d'une fondation</u></p> <p>Une fondation est établie par une déclaration écrite de constitution contenant les indications suivantes :</p> <p>1° le but de la fondation;</p> <p>2° activités principales;</p> <p>3° le patrimoine de la fondation.</p> <p>Les instructions du Registraire peuvent déterminer les indications supplémentaires à mentionner dans la déclaration de constitution d'une fondation.</p>
---	---	--

<u>Ingingo ya 16: Ishingwa rya fondasiyo hakoreshejwe irage</u>	<u>Article 16: Establishment of the foundation by a will</u>	<u>Article 16: Constitution d'une fondation par voie testamentaire</u>
<p>Fondasiyo ishobora gushingwa hakoreshejwe irage hakurikijwe amategeko abigenga.</p>	<p>A foundation may be established by a will in accordance with relevant laws.</p>	<p>Une fondation peut être constituée par voie testamentaire conformément aux lois y relatives.</p>
<p>Mu gihe fondasiyo ishinze hakoreshejwe irage, iryo rage rigira agaciro nk'ak'amategeko shingiro kandi uwaraze ni we wenyine uba uwayishinze.</p>	<p>Where a foundation is established by a will, such a will has the same value as the charter and the testator is the only founder.</p>	<p>Lorsqu'une fondation est constituée par voie testamentaire, le testament a valeur de l'acte de constitution et le testateur est l'unique fondateur.</p>
<p>Iyo abaraze babiri (2) cyangwa benshi bakoze irage mu gihe kimwe rishyiraho fondasiyo kandi iryo rage ryose rikagirira agaciro igihe kimwe, abaraze bose bafatwa nk'ushinze fondasiyo umwe.</p>	<p>Where two (2) or more testators have made concurrent wills establishing a foundation and those wills take effect simultaneously, the testators are considered to be one founder.</p>	<p>Lorsque deux (2) testateurs ou plus ont rédigé des testaments concomitants constituant une fondation et que ces testaments prennent effet simultanément, les testateurs sont considérés comme un fondateur unique.</p>
<p>Fondasiyo ntishobora gutangira kubaho ngo hatangwe inyandiko y'ishingwa rya fondasiyo hakoreshejwe irage mbere y'urupfu rw'uwaraze cyangwa hari amasezerano y'izungura, keretse iyo ushinze fondasiyo abiteganyije ukundi cyangwa fondasiyo ikaba igomba gutangira kubaho nyuma y'urupfu rw'umwe mu bayishinze.</p>	<p>Entry into force of a foundation or the deposition of a notification of formation of a foundation formed by a will cannot be undertaken before the death of the founder or in the case of a contract of inheritance, except when the founder stipulates otherwise or the foundation is supposed to take effect after the death of one of the founders.</p>	<p>L'entrée en vigueur d'une fondation ou le dépôt d'une notification de formation d'une fondation constituée par voie testamentaire n'est pas effective avant le décès du fondateur ou en cas de contrat d'héritage, sauf lorsque le fondateur en prévoit autrement ou la fondation est censée prendre effet après le décès de l'un des fondateurs.</p>
<p>Uwashinze kurangiza irage ashiraho inama ya fondasiyo hakurikijwe irage kandi akamenyesha inama ya fondasiyo</p>	<p>The executor of a will appoints a foundation council in accordance with the will and periodically keeps the foundation</p>	<p>L'exécuteur testamentaire nomme un conseil de la fondation conformément aux dispositions du testament et tient périodiquement le conseil de la fondation</p>

<p>aho ibyerekeranye n'iyandikwa rya fondasiyo bigeze.</p> <p>Iyo nyuma y'amezi cumi n'abiri (12) uherye igihe uwayishinze yapfiriye, iyandikwa rya fondasiyo ritarakorwa, uwashinzwe kurangiza irage asaba urukiko gushyiraho umucungamutungo kugira ngo arebe ko fondasiyo yandikwa kandi ko umutungo watanzwe kugira ngo ube umutungo shingiro wa fondasiyo watanzwe uko irage ribiteganywa.</p> <p><u>Ingingo ya 17: Ubuzimagatozi bwa fondasiyo</u></p> <p>Fondasiyo igira ubuzimagatozi iyo imaze kwandikwa hakurikijwe iri tegeko.</p> <p><u>Ingingo ya 18: Gusaba kwandikisha fondasiyo</u></p> <p>Ushinga fondasiyo cyangwa uwashinzwe kurangiza irage mu gihe ari fondasiyo yashinzwe hakoreshejwe irage, ashidikiriza Umwanditsi ubusabe bwe yuzuzwa inyandiko yabigenewe, iherekejwe n'inyandiko za ngombwa kandi akishyura amafaranga yagenwe.</p>	<p>council informed of the progress of the registration of the foundation.</p> <p>If the registration of the foundation has not been effected after twelve (12) months from the death of the founder, an application is made by the executor to the court for the appointment of an administrator to ensure that the foundation is registered and that the endowment of the property to be the initial assets of the foundation be made as per the will.</p> <p><u>Article 17: Legal personality of the Foundation</u></p> <p>A foundation acquires the legal personality after it is registered in accordance with this Law.</p> <p><u>Article 18: Application for registration of a foundation</u></p> <p>A founder or an executor, in the case of a foundation established by a will, submits his or her application for registration of the foundation to the Registrar by filling the form designated for that matter, attaching the required documents and paying the prescribed fee.</p>	<p>informé de l'état d'avancement quant à l'enregistrement de la fondation.</p> <p>Si l'enregistrement de la fondation n'est pas effectué dans les douze (12) mois suivant le décès du fondateur, l'exécuteur testamentaire introduit une requête auprès de la juridiction pour la nomination d'un administrateur afin de s'assurer de l'enregistrement de la fondation et la dotation des biens en tant qu'actifs initiaux de la fondation conformément aux dispositions du testament.</p> <p><u>Article 17 : Personnalité juridique d'une fondation</u></p> <p>Une fondation acquiert la personnalité juridique après son enregistrement conformément à la présente loi.</p> <p><u>Article 18: Demande d'enregistrement d'une fondation</u></p> <p>Un fondateur ou un exécuteur testamentaire, en cas d'une fondation établie par voie testamentaire, procède à la demande d'enregistrement de la fondation auprès du Registraire en remplissant le formulaire dédié à cet effet, accompagné de documents requis et en payant les frais prescrits.</p>
---	---	--

<p>Iyo Umwanditsi ashyikirijwe ubusabe bwo kwandikisha fondasiyo bwujuje ibisabwa n'iri tegeko, akora ibi bikurikira:</p> <p>1° kwandika ubusabe mu gitabo;</p> <p>2° kwandika ibirebana na fondasiyo mu gitabo;</p> <p>3° guha fondasiyo icyemezo cy'iyandikwa ryayo.</p>	<p>When the Registrar is satisfied that the applications meets all the requirements under this Law, he or she performs the following:</p> <p>1° record the application in the register;</p> <p>2° record the particulars of the foundation;</p> <p>3° deliver to the foundation a certificate of registration.</p>	<p>Si le Registraire trouve que la demande remplit toutes les conditions requises par la présente loi, il fait ce qui suit :</p> <p>1° inscrire la demande au registre ;</p> <p>2° inscrire les coordonnées de la fondation au registre ;</p> <p>3° délivrer à la fondation le certificat d'enregistrement.</p>
<p><u>Ingingo ya 19: Ushinzwe kwandika fondasiyo</u></p> <p>Fondasiyo y'inyungu bwite n'iy'inyungu zivanze yandikwa n'urwego rufite iterambere mu nshingano.</p> <p>Fondasiyo y'inyugu zisangiwe yandikwa n'urwego rufite imiyoborere mu nshingano.</p>	<p><u>Article 19: In-charge of foundation registration</u></p> <p>A private-benefit foundation and a mixed-benefit foundation are registered by the national organ having development in its attributions.</p> <p>A common-benefit foundation is registered by the national organ having governance in its attributions.</p>	<p><u>Article 19: Responsable de l'enregistrement des fondations</u></p> <p>La fondation d'utilité privée et la fondation d'utilité mixte sont enregistrées par l'organe national ayant le développement dans ses attributions.</p> <p>La fondation d'utilité commune est enregistrée par l'organe national ayant la gouvernance dans ses attributions.</p>
<p><u>UMUTWE WA III: FONDASIYO MVAMAHANGA</u></p> <p><u>Ingingo ya 20: Iyandikwa rya fondasiyo mvamahanga</u></p> <p>Fondasiyo yashinzwe ku buryo bukurikije amategeko y'ikindi gihugu ishobora</p>	<p><u>CHAPTER III: FOREIGN FOUNDATIONS</u></p> <p><u>Article 20: Registration of a foreign foundation</u></p> <p>A foundation legally established under the laws of another State may request to extend</p>	<p><u>CHAPITRE III: FONDATIONS ÉTRANGÈRES</u></p> <p><u>Article 20: Enregistrement d'une fondation étrangère</u></p> <p>Une fondation légalement établie en vertu des lois d'un autre État peut demander</p>

<p>kwagurira ibikorwa byayo cyangwa kwimukira mu Rwanda nka fondasiyo yashinzwe ikanandikwa hakurikijwe iri tegeko.</p> <p>Fondasiyo mvamahanga ishaka kwagurira ibikorwa byayo cyangwa kwimukira mu Rwanda isaba Umwanditsi kwagurira cyangwa kwimurira ibikorwa byayo mu Rwanda.</p> <p>Icyakora, fondasiyo ikomoka mu bihugu bigize Umuryango w’Afurika y’Iburasirazuba cyangwa ikomoka mu bindi bihugu bifitanye n’u Rwanda amasezerano arebana na byo ifatwa nk’iyashingiwe mu Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Ibisabwa kugira ngo fondasiyo mvamahanga yagurire cyangwa yimurire ibikorwa byayo mu Rwanda</p> <p>Kugira ngo fondasiyo mvamahanga yagurire cyangwa yimurire ibikorwa byayo mu Rwanda, igomba kugaragaza ibi bikurikira:</p> <p>1° inyandiko isaba iriho imikono y’abagize urwego ruyobora fondasiyo;</p>	<p>its activities or re-domicile in Rwanda as a foundation established and registered under this Law.</p> <p>A foreign foundation willing to extend its activities or re-domicile in Rwanda applies to the Registrar to extend its activities or re-domicile in Rwanda.</p> <p>However, a foundation originating from a Partner State of the East African Community or from a State which entered into a relevant agreement with Rwanda enjoys national treatment.</p> <p><u>Article 21:</u> Requirements for extension of the activities or re-domiciliation of a foreign foundation in Rwanda</p> <p>For extending activities or re-domiciliation of a foreign foundation in Rwanda, such a foundation must provide the following:</p> <p>1° an application signed by the members of the governing body of the foundation;</p>	<p>d’étendre ses activités ou prendre domicile au Rwanda comme une fondation constituée et enregistrée en vertu de la présente loi.</p> <p>Une fondation étrangère voulant étendre ses activités ou redomicilier au Rwanda demande au Registraire d’étendre ses activités ou redomicilier au Rwanda.</p> <p>Toutefois, une fondation originaire d’un État membre de la Communauté d’Afrique de l’Est ou d’un État qui a signé un accord en la matière avec le Rwanda bénéficie du traitement national.</p> <p><u>Article 21:</u> Conditions pour l’extension des activités ou la redomiciliation d’une fondation étrangère au Rwanda</p> <p>Pour étendre les activités ou redomicilier une fondation étrangère au Rwanda, cette fondation doit fournir les éléments suivants :</p> <p>1° la demande signée par les membres de l’organe de direction de la fondation;</p>
---	---	---

<p>2° kopi y'inyandiko igaragaza ibiranga fondasiyo n'amategeko shingiro yayo n'uwashinze;</p> <p>3° ibimenyetso bigaragaza uko fondasiyo ihagaze;</p> <p>4° kopi y'icyemezo cy'iyandikwa rya fondasiyo;</p> <p>5° ibindi bisabwa Umwanditsi ashobora kugena.</p> <p>Iyo ibisabwa biteganywa n'iri tegeko byuzuye Umwanditsi yandika fondasiyo mvamahanga akanatanga icyemezo cy'iyandikwa.</p> <p><u>Ingingo ya 22: Ingaruka zo kwagurira cyangwa kwimurira mu Rwanda fondasiyo mvamahanga</u></p> <p>Kwagura ibikorwa cyangwa kwimurira mu Rwanda fondasiyo mvamahanga ntibigira ingaruka ku:</p> <p>1° mutungo washyizwe muri fondasiyo;</p>	<p>2° a copy of the statement containing the particulars of the foundation, its charter and its founder;</p> <p>3° satisfactory evidence indicating the current standing of the foundation;</p> <p>4° a copy of certificate of foundation registration;</p> <p>5° any other requirements as may be determined by the Registrar.</p> <p>When the requirements provided for by this Law are fulfilled, the Registrar registers a foreign foundation and delivers a certificate of registration.</p> <p><u>Article 22: Effects of extending activities and redomiciliation of a foreign foundation in Rwanda</u></p> <p>The extension of activities or redomiciliation of a foreign foundation in Rwanda does not affect the following:</p> <p>1° property vested in the foundation;</p>	<p>2° une copie de la déclaration contenant les coordonnées relatives à la fondation, son acte de constitution et son fondateur;</p> <p>3° des preuves suffisantes relatives à la situation actuelle de la fondation ;</p> <p>4° une copie du certificat d'enregistrement de la fondation ;</p> <p>5° toutes autres exigences pouvant être déterminées par le registraire.</p> <p>Si toutes les conditions prévues par la présente loi sont remplies, le registraire procède à l'enregistrement d'une fondation étrangère et délivre le certificat d'enregistrement.</p> <p><u>Article 22: Effets d'extension d'activités ou de redomiciliation d'une fondation étrangère au Rwanda</u></p> <p>L'extension d'activités ou la redomiciliation d'une fondation étrangère au Rwanda n'affecte pas ce qui suit :</p> <p>1° le patrimoine affecté dans la fondation;</p>
--	--	--

<p>2° burenganzira, umwihariko, inshingano cyangwa uburyozwe busanzweho, bwiyoungereye cyangwa busabwa fondasiyo;</p> <p>3° gihano, ugutakaza uburenganzira cyangwa ihamwa n'icyaha bireba fondasiyo cyangwa umwe mu bayigize;</p> <p>4° ikurikirana ry'urubanza, rwaba urw'imbonezamubano cyangwa urw'nshinjabyaha, rwaba rukiburanishwa, rureba fondasiyo cyangwa umwe mu bayigize, kandi iryo kurikirana ry'urubanza rikaba ryashyirwa mu bikorwa, ryakurikiranwa, ryakemurwa cyangwa ryakumvikanwaho na fondasiyo cyangwa rikayigiraho ingaruka cyangwa rikagira ingaruka kuri umwe mu bayigize.</p>	<p>2° rights, privileges, obligations or liabilities acquired, accrued or incurred by the foundation;</p> <p>3° penalties, forfeiture or conviction incurred by the foundation or any of its members;</p> <p>4° proceedings, whether civil or criminal, which may be pending by or against the foundation or against any of its members and such proceedings may be enforced, prosecuted, settled or compromised by or against the foundation or against one of its members.</p>	<p>2° les droits, les privilèges, les obligations ou les responsabilités acquis, courus ou encourus par la fondation;</p> <p>3° les sanctions, la déchéance ou les condamnations encourues par la fondation ou l'un de ses membres;</p> <p>4° les procédures, aussi bien civiles que pénales, pendantes par ou contre la fondation ou contre l'un de ses membres et ces procédures peuvent être exécutées, poursuivies, réglées ou compromises par ou contre la fondation ou contre l'un de ses membres.</p>
<p><u>UMUTWE IV: IMITERERE YA FONDASIYO</u></p>	<p><u>CHAPTER IV: ORGANISATION OF A FOUNDATION</u></p>	<p><u>CHAPITRE IV: ORGANISATION D'UNE FONDATION</u></p>
<p><u>Ingingo ya 23: Imiterere ya fondasiyo</u></p>	<p><u>Article 23: Organisation of the foundation</u></p>	<p><u>Article 23: Organisation d'une fondation</u></p>
<p>Imiterere ya fondasiyo ni iyi ikurikira:</p>	<p>The organisation of the foundation is as follows:</p>	<p>L'organisation d'une fondation se présente comme suit:</p>

<p>1° Uwashinze fondasiyo;</p> <p>2° Uwashinzwe kurangiza irage iyo ari fondasiyo yashinzwe hakoreshejwe irage;</p> <p>3° Umurinzi wa fondasiyo;</p> <p>4° Inama ya fondasiyo;</p> <p>5° Umunyamabanga Nshingwabikorwa ;</p> <p>6° Umugenerwabikorwa.</p>	<p>1° the founder;</p> <p>2° the executor;</p> <p>3° the guardian of a foundation;</p> <p>4° the foundation Council;</p> <p>5° the Executive Secretary</p> <p>6° the beneficiary.</p>	<p>1° le fondateur;</p> <p>2° exécuteur testamentaire;</p> <p>3° le gardien d'une fondation;</p> <p>4° le Conseil d'une fondation;</p> <p>5° le Secrétaire exécutif;</p> <p>6° le bénéficiaire.</p>
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Uwashinze fondasiyo</p>	<p><u>Section One:</u> The founder</p>	<p><u>Section première:</u> Le fondateur</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Ibiranga uwashinze fondasiyo</p>	<p><u>Article 24:</u> Characteristics of a founder</p>	<p><u>Article 24:</u> Caractéristiques d'un fondateur</p>
<p>Uwashinze fondasiyo ashobora kuba umuntu ku giti cye cyangwa benshi, cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi.</p> <p>Iyo fondasiyo ifite uwayishinze urenze umwe, uburenganzira uwayishinze agira cyangwa yizigamira bushobora gukoreshwa gusa n'abayishinze bose icyarimwe, keretse mu gihe amategeko shingiro ya fondasiyo abiteganyanya ukundi.</p>	<p>A founder may be one or more natural persons or a legal entity.</p> <p>If a foundation has more than one founder, the rights to which a founder is entitled or which are reserved to the founder may only be exercised jointly by all founders unless the foundation charter provides otherwise.</p>	<p>Un fondateur peut être une ou plusieurs personnes physiques ou une personne morale.</p> <p>Lorsqu'une fondation a plus d'un fondateur, les droits auxquels peut prétendre un fondateur ou qui sont réservés au fondateur peuvent être exercés uniquement de manière conjointe par tous les fondateurs sauf si l'acte de constitution en prévoit autrement.</p>

<p>Uwashinze fondasiyo ashobora no kuba umugenerwabikorwa wayo.</p> <p><u>Ingingo ya 25</u> : Uburenganzira bw'uwashinze fondasiyo</p> <p>Uwashinze fondasiyo afite uburenganzira kuri fondasiyo no ku mutungo wayo nk'uko amategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere agenga fondasiyo abiteganya.</p> <p>Uburenganzira uwashinze fondasiyo yagira kuri fondasiyo no ku mutungo wayo bushobora guhererekanywa ku wundi muntu cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi, mu gihe amategeko shingiro cyangwa amategeko ngengamikorere abiteganya.</p> <p><u>Ingingo ya 26</u>: Ingaruka z'urupfu rw'uwashinze fondasiyo</p> <p>Iyo uwashinze fondasiyo apfuye cyangwa iyo undi muntu cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi byahawe uburenganzira n'urwayishinze burebana n'umutungo batakiraho, ubwo burenganzira buhabwa umurinzi wa fondasiyo, keretse iyo amategeko shingiro ya fondasiyo abiteganya ukundi.</p>	<p>A founder may be also beneficiary of a foundation of which he or she is the founder.</p> <p><u>Article 25: Rights of a founder</u></p> <p>A founder has rights in respect of the foundation and its property as provided in the foundation charter and regulations.</p> <p>Any rights that a founder may have in respect of a foundation and its property may be assigned to some other person or entity if the charter or regulations of the foundation so provide.</p> <p><u>Article 26: Effects of the death of a founder</u></p> <p>In the event of the death of the founder or if any other person or entity to whom founder rights in respect of property have been transferred ceases to exist, those rights are vested in the guardian of the foundation, unless the foundation charter provides otherwise.</p>	<p>Un fondateur peut être également le bénéficiaire d'une fondation qu'il a constituée.</p> <p><u>Article 25</u> : Droits d'un fondateur</p> <p>Un fondateur détient des droits vis-à-vis de la fondation et de son patrimoine tel que prévu dans l'acte de constitution et les règlements de la fondation.</p> <p>Tous les droits détenus par un fondateur vis-à-vis de la fondation et de son patrimoine sont transférables à toute autre personne ou entité si l'acte de constitution ou les règlements de la fondation le prévoient.</p> <p><u>Article 26</u>: Effets du décès d'un fondateur</p> <p>En cas de décès du fondateur ou si toute autre personne ou entité à qui des droits de fondateur sur le patrimoine ont été transférés cesse d'exister, ces droits sont dévolus au gardien de la fondation, sauf si l'acte de constitution de la fondation en prévoit autrement.</p>
--	--	---

<p>Ingingo ya 27: Ivanwaho cyangwa ihindurwa ry'inyandiko y'ishingwa rya fondasiyo</p>	<p>Article 27: Revocation or amendment of the declaration of establishment of a foundation</p>	<p>Article 27: Révocation ou modification de la déclaration de constitution d'une fondation</p>
<p>Uwashinze fondasiyo ashobora kuyivanaho cyangwa gusaba ko inyandiko y'ishingwa ryayo ihindurwa mu bihe bikurikira:</p> <p>1° iyo uwashinze fondasiyo yizigamiye ubwo burenganzira mu nyandiko y'ishingwa ya fondasiyo no mu mategeko shingiro byayo;</p> <p>2° iyo fondasiyo yashinzwe n'abantu barenze umwe, ubwo burenganzira bushobora kugirwa na buri wese mu bayishinze wabwizigamiye.</p> <p>Iyo uwashinze fondasiyo atari umuntu ku giti cye, uburenganzira bwo kuyivanaho cyangwa guhindura inyandiko y'ishingwa ryayo ntibushobora kuzigamwa.</p> <p>Uhagarariye uwashinze fondasiyo ashobora gukoresha uburenganzira bwo kuyivanaho cyangwa guhindura inyandiko y'ishingwa rya fondasiyo binyuze mu nyandiko mpeshabubasha kandi ingaruka zo mu mategeko zikagarukira uwayishinze ku buryo butaziguye.</p>	<p>A founder may revoke or request to amend the declaration of establishment of a foundation in the following circumstances:</p> <p>1° when a founder has reserved rights for himself or herself for that purpose in the declaration of establishment and in the charter of the foundation;</p> <p>2° in case the foundation has been formed by more than one founder, the right may be exercised by each individual founder who has reserved for himself or herself that right.</p> <p>If the founder is a legal entity, the right for revocation or amending the declaration of establishment cannot be reserved.</p> <p>A representative of the founder may exercise the right for revocation or amending the declaration of establishment only by way of power of attorney and the legal consequences return directly to the founder.</p>	<p>Un fondateur peut révoquer ou demander la modification de la déclaration de constitution d'une fondation dans les circonstances suivantes:</p> <p>1° lorsque le fondateur s'est réservé des droits à cet effet dans la déclaration de constitution et l'acte de constitution;</p> <p>2° lorsque la fondation a été établie par plus d'un fondateur, ce droit peut être exercé par chacun des fondateurs s'étant réservé ce droit.</p> <p>Lorsque le fondateur est une personne morale, le droit de révocation ou de modification de la déclaration de constitution ne peut pas être réservé.</p> <p>Un représentant du fondateur peut exercer le droit de révocation ou de modification de la déclaration de constitution uniquement par procuration et les conséquences légales y relatives sont directement portées sur le fondateur.</p>

<p>Iyo uwashinze fondasiyo wizigamiye uburenganzira bwo kuyivanaho cyangwa guhindura inyandiko y'ishingwa ryayo ari n'umugenerwabikorwa usigaye wa fondasiyo, abandi bagenerwabikorwa ntibagira uburenganzira kuri ayo makuru n'itangwa ryayo hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.</p>	<p>If a founder who has reserved his or her rights to revoke the foundation or amending the declaration of establishment is also remaining beneficiary under the foundation, the other beneficiaries are not entitled to the information and disclosure rights under this Law.</p>	<p>Lorsqu'un fondateur qui s'est réservé le droit de révoquer une fondation ou de modification de la déclaration de constitution est en même temps un bénéficiaire restant de la fondation, les autres bénéficiaires ne prétendent pas aux droits d'information et de divulgation en vertu de la présente loi.</p>
<p><u>Icyiciro cya 2: Umurinzi wa fondasiyo</u></p>	<p><u>Section 2: The guardian of a foundation</u></p>	<p><u>Section 2 : Le gardien d'une fondation</u></p>
<p><u>Ingingo ya 28: Ishyirwaho ry'umurinzi wa fondasiyo</u></p>	<p><u>Article 28: Appointment of a guardian of the foundation</u></p>	<p><u>Article 28 : Nomination d'un gardien d'une fondation</u></p>
<p>Amategeko shingiro ya fondasiyo ateganya ishyirwaho ry'umurinzi wa fondasiyo kandi ateganya nibura ibi bikurikira:</p>	<p>A foundation charter provides for appointment of a guardian of the foundation and determines at least the following:</p>	<p>Un acte de constitution d'une fondation prévoit la nomination d'un gardien d'une fondation et détermine au moins ce qui suit:</p>
<p>1° kugaragaza umurinzi wa mbere wa fondasiyo;</p> <p>2° uburyo bwo gusezera cyangwa gusezererwa bw'umurinzi wa fondasiyo, ubwo kujya mu kiruhuko cy'izabukuru n'uko umurinzi wa fondasiyo mushya ashirwaho;</p> <p>3° ibihembo by'umurinzi wa fondasiyo iyo biteganyijwe.</p>	<p>1° identification of an initial guardian of the foundation;</p> <p>2° modalities of resignation or dismissal of a guardian of the foundation, of retirement and appointment of a new guardian of the foundation;</p> <p>3° foundation guardian's remuneration, if any.</p>	<p>1° l'identification d'un gardien initial de la fondation;</p> <p>2° les modalités de démission ou de révocation d'un gardien de la fondation, de retraite et de nomination d'un nouveau gardien d'une fondation;</p> <p>3° la rémunération du gardien d'une fondation, le cas échéant.</p>
<p>Uwashinze fondasiyo ashobora kuba umurinzi wayo. icyakora, ugize inama ya</p>	<p>A founder of the foundation may be its guardian. However, a member of the</p>	<p>Un fondateur de la fondation peut en être gardien. Toutefois, un membre du conseil</p>

<p>fondasiyo ntashobora gushyirwaho nk'umurinzi wa fondasiyo.</p> <p><u>Ingingo ya 29:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umurinzi wa fondasiyo</p> <p>Kugira ngo umuntu abe umurinzi wa fondasiyo, agomba kuba atari umwe mu bagize inama ya fondasiyo kandi yujuje nibura ibi bikurikira:</p> <p>iyi ari umuntu ku giti cye agomba kuba:</p> <p>1° yujuje imyaka y'ubukure;</p> <p>2° adafite ubumuga bwo mu mutwe byemejwe na muganga;</p> <p>3° atarahamijwe burundu n'urukiko rwo mu Rwanda cyangwa urw'ahandi kimwe muri ibi byaha bikurikira:</p> <p>a) uburiganya cyangwa ubuhemu;</p> <p>b) iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuji;</p>	<p>foundation council cannot be appointed as a guardian.</p> <p><u>Article 29:</u> Requirements to be a guardian of the foundation</p> <p>For being appointed as a guardian of the foundation, a person must not be a member of the foundation council and must fulfil at least the following:</p> <p>if it is a natural person, he or she must:</p> <p>1° be of the majority age;</p> <p>2° have no mental disability certified by a medical doctor;</p> <p>3° have not been definitively convicted in Rwanda or elsewhere of any of the following offences:</p> <p>a) fraud or breach of trust;</p> <p>b) money laundering, terrorism financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction;</p>	<p>de la fondation ne peut pas être nommé gardien.</p> <p><u>Article 29:</u> Conditions pour être gardien de la fondation</p> <p>Pour être nommée gardien d'une fondation, une personne ne doit pas être un membre du conseil de la fondation et doit remplir au moins ce qui suit :</p> <p>lorsque c'est une personne physique elle doit :</p> <p>1° avoir atteint la majorité ;</p> <p>2° ne pas avoir été frappée d'une incapacité mentale attestée par le médecin ;</p> <p>3° ne pas avoir été définitivement condamnée au Rwanda ou ailleurs pour l'un des infractions suivantes :</p> <p>a) escroquerie ou abus de confiance ;</p> <p>b) blanchiment de capitaux, financement du terrorisme et financement de la prolifération des armes de destruction massive;</p>
---	---	---

<p>c) iterabwoba;</p> <p>d) ibimunga ubukungu n'imari;</p> <p>e) ibyibasira inyoko muntu;</p> <p>f) jenoside, ingengabitekerezo ya jenoside cyangwa ibindi byaha bifitanye isano nayo.</p> <p>iyi ari ikigo gifite ubuzimagatozi kigomba kuba:</p> <p>1° kitari mu gihombo;</p> <p>2° kitari mu nzira z'iseswa.</p> <p>Amategeko shingiro ya fondasiyo akena ibindi bisabwa kugira ngo umuntu abe umurinzi wayo.</p> <p><u>Ingingo ya 30: Inshingano z'umurinzi wa fondasiyo</u></p> <p>Umurinzi wa fondasiyo afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° gukora ibishoboka byose buri gihe kugira ngo inama ya fondasiyo yuzuze inshingano zayo;</p>	<p>c) terrorism;</p> <p>d) economic crimes;</p> <p>e) crimes against humanity;</p> <p>f) genocide, genocide ideology or other related crimes.</p> <p>if it is a legal entity, it must:</p> <p>1° have not been declared bankrupt;</p> <p>2° not be under liquidation.</p> <p>The foundation charter determines other requirements for a person to be appointed as its guardian.</p> <p><u>Article 30: Duties of the guardian of a foundation</u></p> <p>A guardian of the foundation has the following duties:</p> <p>1° to take reasonable steps in all circumstances to ensure that the foundation council carries out its functions;</p>	<p>c) terrorisme ;</p> <p>d) crimes économiques ;</p> <p>e) crimes contre l'humanité ;</p> <p>f) génocide, idéologie de génocide ou d'autres crimes connexes.</p> <p>lorsque c'est une personne morale, elle doit :</p> <p>1° ne pas être en faillite ;</p> <p>2° ne pas être en liquidation.</p> <p>L'acte de constitution de la fondation détermine d'autres conditions pour qu'une personne soit nommée en tant que son gardien.</p> <p><u>Article 30: Attributions du gardien d'une fondation</u></p> <p>Un gardien d'une fondation a les attributions suivantes:</p> <p>1° prendre des mesures raisonnables en toutes circonstances pour s'assurer que le conseil de la fondation exerce ses fonctions;</p>
---	--	---

<p>2° gusaba inama ya fondasiyo kugaragaza imicungire y'umutungo wa fondasiyo n'uburyo iyo nama ishyira mu bikorwa ibyo fondasiyo igamije;</p> <p>3° kwemeza cyangwa kwanga igikorwa icyo ari cyo cyose cy'inama ya fondasiyo, iyo ubwo bubasha bwahawe umurinzi wa fondasiyo mu mategeko shingiro ya fondasiyo;</p> <p>4° kwemeza cyangwa kwemerera igikorwa icyo ari cyo cyose cyakozwe cyangwa kigomba gukorwa n'inama ya fondasiyo kitakwemezwa ukundi n'amategeko shingiro cyangwa amategeko ngengamikorere ya fondasiyo, keretse amategeko shingiro ya fondasiyo abiteganywa ukundi;</p> <p>5° gukoresha ububasha ahabwa n'amategeko shingiro ya fondasiyo ndetse n'iri tegeko mu nyungu za fondasiyo kandi mu kuri.</p>	<p>2° to request the foundation council to provide justification on the administration of the foundation's property and the way the council is carrying out the foundation's objectives</p> <p>3° to approve or disapprove any action of the foundation council, if such powers have been conferred to the guardian of a foundation under the charter of the foundation;</p> <p>4° to sanction or authorize any action taken or to be taken by the foundation council that would not otherwise be permitted by the foundation charter or regulations, unless the foundation charter provides otherwise;</p> <p>5° to exercise its powers conferred under the foundation charter and this Law in the best interest of the foundation and in good faith.</p>	<p>2° exiger du conseil de la fondation la justification du patrimoine de la fondation et de la manière dont le conseil réalise les objectifs de la fondation;</p> <p>3° approuver ou désapprouver toute action du conseil de la fondation, si de tels pouvoirs ont été conférés au gardien d'une fondation en vertu d'acte de constitution de la fondation;</p> <p>4° sanctionner ou autoriser toute mesure prise ou à entreprendre par le conseil de la fondation qui ne serait pas permise autrement par l'acte de constitution ou les règlements de la fondation, à moins que l'acte de constitution de la fondation n'en prévoie autrement ;</p> <p>5° exercer les pouvoirs lui conférés en vertu de l'acte de constitution d'une fondation et de la présente loi dans le meilleur intérêt de la fondation et de bonne foi.</p>
--	--	--

<u>Icyiciro cya 3: Inama ya fondasiyo</u>	<u>Section 3: The foundation council</u>	<u>Section 3 : Le conseil d'une fondation</u>
<p data-bbox="191 269 758 337"><u>Ingingo ya 31: Abagize inama ya fondasiyo</u></p> <p data-bbox="191 378 758 483">Inama ya fondasiyo igizwe n'abantu nibura batatu (3) harimo nibura umwe ugomba kuba atuye mu Rwanda.</p> <p data-bbox="191 524 758 667">Abagize inama ya fondasiyo bashyirwaho hashingiwe ku biteganywa n'amategeko shingiro ya fondasiyo kandi akagena imiterere n'imikorere yabo.</p> <p data-bbox="191 743 758 849">Abagize inama ya fondasiyo bashobora gukora imirimo yabo bahembwa cyangwa badahembwa.</p> <p data-bbox="191 893 758 1036">Iyo abagize inama ya fondasiyo bakora badahembwa, inyandiko y'ishingwa rya fondasiyo ishobora kugira ibyo ibasonera ku bijyanye n'uburyozwe.</p> <p data-bbox="191 1112 758 1365">Iyo ishyirwaho rikozwe mbere yo kwandikisha fondasiyo, abagize Inama ya fondasiyo bashobora gushyirwaho n'uwashinze fondasiyo cyangwa mu gihe amategeko shingiro ya fondasiyo ari irage, bagashyirwaho n'uwashinzwe kurangiza irage cyangwa gucunga umutungo.</p>	<p data-bbox="764 269 1331 337"><u>Article 31: Membership of the foundation council</u></p> <p data-bbox="764 378 1331 483">The foundation council is composed of at least three (3) members, and one of them must be resident in Rwanda.</p> <p data-bbox="764 524 1331 667">Members of the foundation council are appointed as per the provisions of the foundation charter that also determines their organisation and functioning.</p> <p data-bbox="764 743 1331 849">Members of the foundation council can perform their activities with or without remuneration.</p> <p data-bbox="764 893 1331 1068">If members of the foundation council perform their activities without remuneration, the declaration of establishment may provide some exemptions concerning liability.</p> <p data-bbox="764 1112 1331 1287">Where an appointment is made before registration of a foundation, members of the council may be appointed by the founder or where the foundation charter is a will, by the executor or administrator.</p>	<p data-bbox="1337 269 1902 337"><u>Article 31: Composition du conseil d'une fondation</u></p> <p data-bbox="1337 378 1902 483">Le conseil d'une fondation est composé d'au moins trois (3) membres, dont l'un doit résider au Rwanda.</p> <p data-bbox="1337 524 1902 699">Les membres du conseil d'une fondation sont nommés selon les dispositions de l'acte de constitution de cette fondation qui détermine également leur organisation et fonctionnement.</p> <p data-bbox="1337 743 1902 849">Les membres du conseil d'une fondation peuvent exercer leurs activités avec ou sans rémunération.</p> <p data-bbox="1337 893 1902 1068">Si les membres du conseil de la fondation exercent leurs activités sans rémunération, l'acte de constitution de cette fondation peut comporter certaines exonérations en ce qui concerne la responsabilité.</p> <p data-bbox="1337 1112 1902 1365">Lorsque la nomination est faite avant l'enregistrement d'une fondation, les membres du conseil peuvent être nommés par le fondateur ou, lorsque l'acte de constitution est un testament, par l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur.</p>

<p>Ikigo gifite ubuzimagatozi gishobora kuba ugize inama ya fondasiyo.</p> <p>Amategeko agenga abagize inama ya fondasiyo anagenga abashobora kuba babahagararira.</p> <p>Abagize inama ya fondasiyo bashyira umukono ku nyandiko, ku buryo uwo umukono uba ushyizweho mu izina rya fondasiyo.</p> <p><u>Ingingo ya 32: Inshingano z'inama ya fondasiyo</u></p> <p>Inama ya fondasiyo ifite inshingano y'ibanze yo gucunga umutungo wa fondasiyo no kuyigeza ku ntego zayo hashingiwe kuri iri tegeko, ku mategeko shingiro ya fondasiyo no ku mategeko ngenamikorere yayo.</p> <p>By'umwihariko, inshingano z'Inama ya fondasiyo ni izi zikurikira:</p> <p>1° gucunga ibikorwa bya fondasiyo no kuyihagarira imbere y'amategeko;</p> <p>2° kugenzura iyubahirizwa ry'intego n'imigambi bya fondasiyo hubahirizwa ibiteganyijwe n'iri</p>	<p>A legal entity may be member of the foundation council.</p> <p>The provisions governing members of the foundation council apply also to their possible representatives.</p> <p>Members of the foundation council sign in such manner that they append their signature to the name of the foundation.</p> <p><u>Article 32: Responsibilities of the foundation council</u></p> <p>The main responsibility of the foundation council is to administer the foundation's property and carry out its objectives in accordance with this Law, the foundation's charter and its regulations.</p> <p>In particular, responsibilities of the foundation council are as follows:</p> <p>1° to manage the business of the foundation and represent it before the law;</p> <p>2° to monitor the fulfilment of the purpose and objectives of the foundation in compliance with the</p>	<p>Une personne morale peut être membre du conseil d'une fondation.</p> <p>Les dispositions régissant les membres du conseil de la fondation s'appliquent également à leurs éventuels représentants.</p> <p>Les membres du conseil de la fondation signent de telle manière qu'ils apposent leur signature au nom de la fondation.</p> <p><u>Article 32: Attributions du conseil de la fondation</u></p> <p>Le conseil de la fondation a l'attribution principale d'administrer le patrimoine de la fondation et de réaliser ses objectifs conformément à la présente loi, à l'acte de constitution de la fondation et à ses règlements.</p> <p>En particulier, les attributions du conseil de la fondation sont les suivantes :</p> <p>1° gérer les affaires de la fondation et la représenter devant la loi ;</p> <p>2° assurer le suivi de la réalisation de l'objet et des objectifs de la fondation conformément aux dispositions de la</p>
--	---	---

<p>tegeko n'ingingo z'amategeko shingiro ya fondasiyo;</p> <p>3° gufata ingamba zihamye kugira ngo inyandiko za fondasiyo zitegurwe kandi zibikwe neza kandi zibe zisobanutse, by'umwihariko zikubiyemo ingano yose y'amafaranga fondasiyo yakiriye n'ayo yakoresheje hagaragazwa aho yaturutse n'uburyo yakoreshejwe hamwe n'inyandiko y'umutungo n'amadeni bya fondasiyo harimo imigabane, inyungu n'ibice fatizo fondasiyo ifite mu bindi bigo bifite ubuzimagatozi cyangwa hashingiwe ku masezerano;</p> <p>4° kugenzura inyandiko z'icungamutungo zigomba kubikwa hashingiwe ku gace ka 3° imaze gutanga integuza yanditse y'iminsi ibiri (2) y'akazi igenewe umunyamabanga nshingwabikorwa wa fondasiyo.</p> <p>Inama ya fondasiyo igomba kuzuzwa inshingano zayo no gushyira mu bikorwa ububasha bwayo mu kuri, ikoresheje ubushishozi kandi mu nyungu za fondasiyo.</p>	<p>provisions of this Law and the charter of the foundation;</p> <p>3° to take appropriate steps to ensure that the foundation's records are prepared and kept properly and accurately and that, in particular, they contain entries of all sums of money received and spent by the foundation, the matters in respect of which the receipt and expenditure takes place and a record of the assets and liabilities of the foundation, including shares, interests and units held by the foundation in any other legal entities or arrangement.</p> <p>4° to inspect the accounting records required to be kept as per item 3° upon giving a two (2) working days' notice in writing to the executive secretary of the foundation.</p> <p>The foundation council must deliver its duties and exercise its powers in good faith with diligence and in the interest of the foundation.</p>	<p>présente loi et à l'acte de constitution de la fondation ;</p> <p>3° prendre des mesures appropriées pour s'assurer que les registres de la fondation sont tenus correctement et fidèlement et que, notamment, ils contiennent les inscriptions de toutes les sommes d'argent reçues et dépensées par la fondation, les matières à l'égard desquelles la réception et les dépenses ont lieu et un registre des actifs et des passifs de la fondation, y compris les actions, intérêts et parts détenues par la fondation dans toute autre personne morale ou sur base d'un accord;</p> <p>4° inspecter les documents comptables qui doivent être tenus tel que prévu au point 3° après un avis écrit de deux (2) jours ouvrables au secrétaire exécutif de la fondation.</p> <p>Le conseil de la fondation doit s'acquitter de ses attributions et exercer ses pouvoirs de bonne foi avec diligence raisonnables et dans l'intérêt de la fondation.</p>
---	---	--

<u>Ingingo ya 33</u> : Ibyo ugize inama ya fondasiyo agomba kuba yujuje	<u>Article 33</u>: Requirements for membership to the foundation council	<u>Article 33</u>: Conditions requises pour avoir la qualité de membre au conseil de la fondation
Umuntu kugira ngo abe ugize inama ya fondasiyo agomba kuba nibura:	For being appointed a member of the foundation council, a person must at least:	Pour être nommée membre du conseil de la fondation, une personne doit au moins :
1° yujuje imyaka y’ubukure;	1° be of the majority age;	1° avoir atteint l’âge de majorité;
2° adafite ubumuga bwo mu mutwe byemejwe na muganga;	2° have no mental disability certified by a medical doctor;	2° ne pas avoir été frappée par une incapacité mentale attestée par un médecin;
3° atarahamijwe burundu n’urukiko rwo mu Rwanda cyangwa urw’ahandi kimwe muri ibi byaha bikurikira:	3° have not been definitively convicted in Rwanda or elsewhere of any of the following offences:	3° ne pas avoir été définitivement condamnée au Rwanda ou ailleurs pour l’une des infractions suivantes :
a) uburiganya cyangwa ubuhemu;	a) fraud or breach of trust;	a) escroquerie ou abus de confiance ;
b) iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry’intwaro za kirimbuzi;	b) money laundering, terrorism financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction;	b) blanchiment de capitaux, financement du terrorisme et financement de la prolifération des armes de destruction massive;
c) iterabwoba;	c) terrorism	c) terrorisme ;
d) ibimunga ubukungu n’imari;	d) economic crimes;	d) crimes économiques ;
e) ibyibasira inyoko muntu;	e) crimes against humanity;	e) crimes contre l’humanité ;

<p>f) jenocide, ingengabitekerezo ya jenocide cyangwa ibindi byaha bifatanyeye isano nayo;</p> <p>4° we cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi icyo ari cyo cyose bataremejwe n’urukiko ko bari mu gihombo;</p> <p>5° ikigo gifite ubuzimagatozi kitari mu nzira y’iseswa;</p> <p>6° mbere yo gushyirwaho, yarashyize umukono ku nyandiko yemeza ko yemeye gushyirwaho nk’ugize Inama ya fondasiyo akayishyikiriza umuntu ufite ububasha bwo kumushyiraho.</p>	<p>f) genocide, genocide ideology or other related crimes;</p> <p>4° he or she or any other legal entity has not been declared bankrupt by the court;</p> <p>5° be a legal entity which is not under the liquidation process;</p> <p>6° have signed and delivered to a person making the appointment his or her written consent to be appointed as member of a foundation council, prior to his or her appointment.</p>	<p>f) génocide, idéologie de génocide ou d’autres crimes connexes ;</p> <p>4° elle ou toute autre personne morale n’a pas été déclarée failli par une juridiction;</p> <p>5° être une personne morale qui n’est en procédure de liquidation;</p> <p>6° avoir signé et remis à l’autorité de nomination son consentement écrit pour être nommée membre d’un conseil de la fondation, avant sa nomination.</p>
<p><u>Ingingo ya 34: Kuva mu mwanya w’ugize inama ya fondasiyo</u></p> <p>Ugize inama ya fondasiyo ava muri uwo mwanya icyo:</p> <p>1° atacyujwe ibisabwa by’uwemerewe kuba ugize Inama ya fondasiyo biteganyijwe mu ngingo ya 33 y’iri tegeko;</p> <p>2° atanze integuza yanditse ingana n’igihe cy’ukwezi ku nama ya</p>	<p><u>Article 34: Cessation of office of a member to the foundation council</u></p> <p>A member of the council of a foundation ceases to hold office as a member when:</p> <p>1° he or she no longer satisfies the conditions for being a member of the foundation council provided for in Article 33 of this Law;</p> <p>2° he or she gives one (1) month notice to the foundation council of</p>	<p><u>Article 34: Cessation de fonction de membre du conseil de la fondation</u></p> <p>Un membre du conseil de la fondation cesse d’exercer ses fonctions de membre lorsque:</p> <p>1° il ne satisfait plus aux conditions exigées pour devenir membre du conseil de la fondation prévus par l’article 33 de la présente loi;</p> <p>2° il donne un avis d’un (1) mois au conseil de la fondation de son</p>

<p>fondasiyo asaba kuva mu mwanya wo kuba ugize inama ya fondasiyo;</p> <p>3° avanywe ku mwanya w’ugize inama ya fondasiyo mu buryo buteganywa n’amategeko shingiro;</p> <p>4° apfuye, mu gihe yari umuntu ku giti cye;</p> <p>5° aseshwe, igihe atari umuntu ku giti cye;</p> <p>6° fondasiyo ikuwe mu bitabo by’umwanditsi;</p> <p>7° fondasiyo ishyizwe mu gihombo ku buryo umutungo wayo ugabagabanywa cyangwa yo ubwayo isheshwe.</p> <p>Uburyozwe bw’ugize inama ya fondasiyo bushingiye ku nshingano ze bukomeza gushyirwa mu bikorwa na fondasiyo kuri we n’iyo yaba atakiri mu mirimo.</p>	<p>his or her intention to cease to hold office as a member of the council;</p> <p>3° he or she is dismissed from the foundation council following the modalities provided for by the charter;</p> <p>4° he or she dies, in case of a natural person;</p> <p>5° it is dissolved, in case of a legal entity;</p> <p>6° a foundation is removed from the register;</p> <p>7° a foundation is put under an insolvency regime and faces liquidation or winding-up.</p> <p>Any liability incurred by a member of the foundation council, in his or her capacity, continues to be a liability enforceable against him or her by the foundation even after cessation of his or her duties.</p>	<p>intention de cesser d’exercer ses fonctions de membre du conseil de la fondation ;</p> <p>3° il est révoqué entant que membre du conseil de la fondation selon les modalités prévues par l’acte de constitution ;</p> <p>4° il décède, s’il s’agit d’une personne physique;</p> <p>5° il est dissout, s’il s’agit d’une personne morale;</p> <p>6° une fondation est rayée du registre ;</p> <p>7° une fondation est soumise à un régime d’insolvabilité et risque la liquidation ou la dissolution.</p> <p>Toute responsabilité encourue par un membre du conseil de la fondation, en sa qualité, continue d’être une responsabilité opposable à lui par la fondation même après cessation de ses fonctions.</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 35: Kumenyesha impinduka mu bagize inama ya fondasiyo</u></p> <p>Inama ya fondasiyo, imenyeshya mu nyandiko, Umwanditsi impinduka yose ibaye mu bagize inama ya fondasiyo mu minsi irindwi (7) y'akazi kuva iyo mpinduka ibayeho.</p> <p><u>Icyiciro cya 4: Umunyamabanga nshingwabikorwa wa fondasiyo</u></p> <p><u>Ingingo ya 36: Ishyirwaho ry'umunyamabanga nshingwabikorwa wa fondasiyo</u></p> <p>Fondasiyo igira umunyamabanga nshingwabikorwa ushyirwaho n'inama yayo ushinze imirimo ya buri muni ya fondasiyo. Ashobora kuba umuntu ku giti cyane cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi kandi agomba kuba abarizwa cyangwa atuye mu Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 37: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umunyamabanga nshingwabikorwa wa fondasiyo</u></p> <p>Kugira ngo umuntu abe umunyamabanga nshingwabikorwa wa fondasiyo, agomba kuba atari umwe mu bagize inama ya fondasiyo kandi yujuje nibura ibi bikurikira:</p>	<p><u>Article 35: Notification of change in membership</u></p> <p>The foundation council notifies, in writing, the Registrar of any change in membership of the council of a foundation within seven (7) working days from the occurrence of that change.</p> <p><u>Section 4: The executive secretary of the foundation</u></p> <p><u>Article 36: Appointment of the executive secretary of the foundation</u></p> <p>A foundation has the executive secretary appointed by the foundation council and who is in charge of the daily activities of the foundation. The executive secretary may be a natural person or a legal entity and has to reside in Rwanda.</p> <p><u>Article 37: Requirements for a person to become an executive secretary of the foundation</u></p> <p>For being appointed as an executive secretary of the foundation, a person must not be a member to the foundation council and fulfil at least the following requirements:</p>	<p><u>Article 35 : Notification du changement parmi les membres</u></p> <p>Le conseil de la fondation informe, par écrit, le Registraire de tout changement de membre du conseil de la fondation dans les sept (7) jours ouvrables à compter de la survenance de ce changement.</p> <p><u>Section 4: Le secrétaire exécutif de la fondation</u></p> <p><u>Article 36: Nomination du secrétaire exécutif de la fondation</u></p> <p>Une fondation a un secrétaire exécutif nommé par le conseil de fondation et qui est chargé des activités quotidiennes de la fondation. Le secrétaire exécutif peut être une personne physique ou morale et doit résider au Rwanda.</p> <p><u>Article 37: Conditions requises pour qu'une personne soit nommée secrétaire exécutif de la fondation</u></p> <p>Pour être nommée secrétaire exécutif de la fondation, une personne ne doit pas être membre du conseil de la fondation et doit remplir au moins les conditions suivantes :</p>
---	---	---

<p>iyo ari umuntu ku giti cye agomba kuba:</p> <p>1° yujuje imyaka y’ubukure;</p> <p>2° adafite ubumuga bwo mu mutwe byemejwe na muganga;</p> <p>3° atarahamijwe burundu n’urukiko rwo mu Rwanda cyangwa urw’ahandi kimwe muri ibi byaha bikurikira:</p> <p>a) uburiganya cyangwa ubuhemu;</p> <p>b) iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry’intwaro za kimbuzi;</p> <p>c) iterabwoba;</p> <p>d) ibimunga ubukungu n’imari;</p> <p>e) ibyibasira inyoko muntu;</p> <p>f) jenocide, ingengabitekerezo ya jenocide cyangwa ibindi byaha bifatanyeye isano nayo;</p>	<p>if it is a natural person, he or she must:</p> <p>1° be of the majority age;</p> <p>2° have no mental disability certified by a medical doctor;</p> <p>3° have not been definitively convicted in Rwanda or elsewhere of any of the following offences:</p> <p>a) fraud or breach of trust;</p> <p>b) money laundering, terrorism financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction;</p> <p>c) terrorism;</p> <p>d) economic crimes;</p> <p>e) crimes against humanity;</p> <p>f) genocide, genocide ideology or other related crimes;</p>	<p>lorsque c’est une personne physique elle doit :</p> <p>1° avoir atteint l’âge de majorité ;</p> <p>2° ne pas avoir été frappée d’une incapacité mentale attesté par le médecin ;</p> <p>3° ne pas avoir été définitivement condamnée au Rwanda ou ailleurs pour l’un des infractions suivantes :</p> <p>a) escroquerie ou abus de confiance ;</p> <p>b) blanchiment de capitaux, financement du terrorisme et financement de la prolifération des armes de destruction massive;</p> <p>c) terrorisme ;</p> <p>d) crimes économiques ;</p> <p>e) crimes contre l’humanité ;</p> <p>f) génocide, idéologie de génocide ou d’autres crimes connexes ;</p>
---	---	---

<p>iyo ari ikigo gifite ubuzimagatozi kigomba kuba:</p> <p>1° kitari mu gihombo;</p> <p>2° kitari mu nzira z'iseswa.</p> <p>Amategeko shingiro ya fondasiyo akena ibindi bisabwa kugira ngo umuntu abe umunyamabanga nshingwabikorwa wayo.</p> <p><u>Ingingo</u> ya 38: Inshingano z'umunyamabanga nshingwabikorwa wa fondasiyo</p> <p>Umunyamabanga nshingwabikorwa wa fondasiyo ashinzwe ibi bikurikira:</p> <p>1° gukora imirimo ya buri muni ya fondasiyo;</p> <p>2° kwakira mu izina rya fondasiyo inyandiko zose zerekeye fondasiyo;</p> <p>3° gukora ikindi icyo ari cyo cyose cyerekeye intego za fondasiyo yashingwa n'inama yayo.</p>	<p>if it is a legal entity, it must:</p> <p>1° have not been declared bankrupt;</p> <p>2° not be under liquidation.</p> <p>The charter of the foundation determines other requirements for a person to be appointed as its executive secretary.</p> <p><u>Article 38: Duties of the executive secretary of a foundation</u></p> <p>The executive secretary of a foundation has the following duties:</p> <p>1° to perform the daily activities of the foundation;</p> <p>2° to receive on behalf of the foundation all the correspondences relating the foundation;</p> <p>3° to perform any other activity related to the objective of the foundation as may be assigned by its council.</p>	<p>lorsque c'est une personne morale, elle doit :</p> <p>1° ne pas être en faillite ;</p> <p>2° ne pas être en liquidation.</p> <p>L'acte de constitution de la fondation détermine d'autres conditions pour qu'une personne soit nommée en tant que son secrétaire exécutif.</p> <p><u>Article 38: Attributions du secrétaire exécutif de la fondation</u></p> <p>Le secrétaire exécutif de la fondation a les attributions suivantes:</p> <p>1° effectuer les activités quotidiennes de la fondation;</p> <p>2° recevoir au nom de la fondation toutes les correspondances relatives à la fondation;</p> <p>3° exercer toute autre activité liée à l'objectif de la fondation pouvant lui être confiée par son conseil.</p>
--	--	--

<u>Ingingo ya 39: Kuva mu mwanya w'umunyamabanga nshingwabikorwa wa fondasiyo</u>	<u>Article 39: Cessation of office of the executive secretary</u>	<u>Article 39: Cessation des fonctions du secrétaire exécutif de la fondation</u>
<p>Umunyamabanga nshingwabikorwa wa fondasiyo ava kuri uwo mwanya iyo:</p> <p>1° atacyujuje ibisabwa kuri uwo mwanya; icyo gihe inama ya fondasiyo imuha integuza yanditse y'iminsi mirongo itatu (30) ibarwa guhera igihe amenyesherejwe ko atacyujuje ibisabwa kuri uwo mwanya;</p> <p>2° yeguye ku bushake kuri uwo mwanya abitangiye integuza yanditse y'iminsi mirongo itatu (30) ibarwa guhera igihe yashyikirije inama ya fondasiyo ibaruwa y'ubwegure bwe, akagera kopi Umwanditsi;</p> <p>3° fondasiyo isibwe mu gitabo hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko, isheshwe cyangwa umutungo wayo uri mu nzira z'igihombo;</p> <p>4° habaye indi mpamvu yose iteganywa n'amategeko shingiro ya fondasiyo yatuma adakomeza gukora inshingano zo kuri uwo mwanya;</p>	<p>The executive secretary of the foundation ceases to hold office when:</p> <p>1° he or she no longer satisfies the conditions for being an executive secretary; in that case, the foundation council gives a written notice of thirty (30) days as of the date it is realised that he or she no longer satisfies the conditions;</p> <p>2° he or she voluntarily resigns and gives a notice of thirty (30) days from the date such a notice is served to the foundation council and reserves a copy to the registrar;</p> <p>3° the foundation is removed from the register in accordance with this Law, is dissolved or is put under insolvency regime and faces liquidation or winding-up;</p> <p>4° any other reason which is provided for by the charter of the foundation which entails incompatibility with the duties for such an office;</p>	<p>Le secrétaire exécutif de la fondation cesse ses fonctions lorsque :</p> <p>1° il ne remplit plus les conditions pour être secrétaire exécutif ; dans ce cas, le conseil de fondation lui donne un préavis de trente (30) jours à compter du jour au quel il s'est rendu compte que les conditions ne sont plus remplies ;</p> <p>2° il démissionne volontairement et donne un préavis de trente (30) jours à compter du jour où ce préavis est notifié au conseil de fondation et en réserve une copie au registraire;</p> <p>3° la fondation est rayée du registre conformément à la présente loi, est dissoute ou est placée sous un régime d'insolvabilité et risque la liquidation ;</p> <p>4° tout autre motif prévu par l'acte de constitution de la fondation qui entraîne l'incompatibilité avec les fonctions à ce poste ;</p>

<p>5° yirukanwe;</p> <p>6° apfuye mu gihe ari umuntu ku giti cye;</p> <p>7° asheshwe iyo ari ikigo gifite ubuzimagatozi.</p> <p>Kureka kuba umunyamabanga nshingwabikorwa wa fondasiyo ntibivanaho kuryozwa na fondasiyo amakosa cyangwa ikindi yakoze akiri muri uwo mwanya kandi ibyo umunyamabanga nshingwabikorwa wa fondasiyo akoze bigira agaciro hatitawe ku nenge yagaragara mu buryo yashyizweho cyangwa se ibyo agomba kuba yujuje.</p> <p><u>Icyiciro cya 5: Umugenerwabikorwa</u></p> <p><u>Ingingo ya 40: Ibiranga umugenerwabikorwa</u></p> <p>Umugenerwabikorwa ashobora kuba umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi ugaragazwa n'ibi bikurikira:</p> <p>1° amazina ye n'ibimuranga byanditswe mu mategeko shingiro ya fondasiyo avugwa nk'umugenerwabikorwa;</p>	<p>5° he or she is dismissed;</p> <p>6° he or she dies, in case of a natural person;</p> <p>7° is dissolved, in case of a legal entity</p> <p>Cessation of being the executive secretary of a foundation does not exonerate him or her from the liability of faults or any other act incurred in his or her capacity as executive secretary of a foundation and his or her acts are valid irrespective of a defect in his or her appointment or qualification.</p> <p><u>Section 5: Beneficiary</u></p> <p><u>Article 40: Characteristics of a beneficiary</u></p> <p>A beneficiary may be a natural person or a legal entity characterized by the following:</p> <p>1° when his or her name and particulars have been entered in the charter of the foundation and identified as beneficiary;</p>	<p>5° il est révoqué</p> <p>6° il est décédé, s'il s'agit d'une personne physique ;</p> <p>7° il est dissout, s'il s'agit d'une personne morale.</p> <p>Le secrétaire exécutif de la fondation répond de toute responsabilité encourue ou tout autre acte accompli en sa qualité de secrétaire exécutif même s'il a cessé d'être secrétaire exécutif d'une fondation et les actes posés par un secrétaire exécutif d'une fondation sont valables indépendamment d'un défaut dans sa nomination ou sa qualification.</p> <p><u>Section 5 : Bénéficiaire</u></p> <p><u>Article 40 : Caractéristiques d'un bénéficiaire</u></p> <p>Un bénéficiaire peut être une personne physique ou une personne morale caractérisée par ce qui suit :</p> <p>1° lorsque son nom et les coordonnées le concernant sont mentionnés dans l'acte de constitution de la fondation et est identifié comme bénéficiaire;</p>
---	--	---

<p>2° kuba afite uburenganzira ku nyungu za fondasiyo;</p> <p>3° ububasha bwo gusaranganya umutungo wa fondasiyo bushobora gukoreshwa mu nyungu ze;</p> <p>4° ashobora kugira inyungu abona y'ubukungu ituruka kuri fondasiyo mu gihe cy'iseswa ryayo cyangwa isaranganywa ry'umutungo nk'umugenerwabikorwa usigaye.</p>	<p>2° when he or she is entitled to benefit under the foundation;</p> <p>3° when the power to distribute any foundation property may be exercised in his or her favour;</p> <p>4° when he or she may derive an economic benefit from the foundation at dissolution or winding up as remaining beneficiary.</p>	<p>2° lorsqu'il a droit aux avantages de la fondation;</p> <p>3° lorsque le pouvoir de répartition du patrimoine de la fondation peut être exercé en sa faveur;</p> <p>4° lorsqu'il peut obtenir un avantage économique émanant de la fondation lors de la dissolution ou liquidation en tant que bénéficiaire restant.</p>
<p><u>Ingingo ya 41: Uburenganzira bw'umugenerwabikorwa muri fondasiyo</u></p>	<p><u>Article 41: Rights of a beneficiary under a foundation</u></p>	<p><u>Article 41: Droits d'un bénéficiaire en vertu d'une fondation</u></p>
<p>Umugenerwabikorwa nta burenganzira agira mu mutungo wa fondasiyo nk'ikigo gifite ubuzimagatozi kandi nta mwenda aberwamo na fondasiyo cyangwa umuntu fondasiyo yashyizeho hakurikijwe amategeko shingiro n'amategeko ngenyamikorere ya fondasiyo.</p>	<p>A beneficiary has no right to the foundation's property which belongs to the foundation as a separate legal person and he or she is not owed by the foundation or by a person appointed under the charter and regulations of the foundation.</p>	<p>Un bénéficiaire n'a aucun droit sur le patrimoine de la fondation en tant que personne juridique distincte et rien ne lui est dû par la fondation ou par une personne désignée conformément à l'acte de constitution et aux règlements de la fondation.</p>
<p>Icyakora, umugenerwabikorwa ashobora gusaba urukiko gufata icyemezo mu gihe agize uburenganzira ku nyungu runaka muri fondasiyo, hakurikijwe amategeko shingiro cyangwa amategeko ngenyamikorere yayo, kandi iyo nyungu ikaba itanzwe.</p>	<p>However, a beneficiary may seek an order from a court if he or she becomes entitled to a benefit under the foundation and in accordance with the charter or the regulations of the foundation and the benefit is not provided.</p>	<p>Toutefois, un bénéficiaire peut requérir une ordonnance de la juridiction s'il devient admissible à un avantage qui ne lui est pas octroyé sous la fondation et conformément à l'acte de constitution ou aux règlements de la fondation.</p>

<p>Umugenerwabikorwa ashobora gusaba icyemezo cy'urukiko mu gihe kitarenze imyaka itatu (3) uhereye igihe yamenyeye ko afite uburenganzira kuri iyo nyungu.</p> <p>Mu gihe umugenerwabikorwa atarageza ku myaka y'ubukure, akamenya ko afite uburenganzira kuri iyo nyungu, igihe kivugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo gitangira kubarwa uhereye ku munsu uwo muntu agereje kuri iyo myaka.</p> <p><u>Ingingo ya 42: Uburenganzira bw'umugenerwabikorwa ku makuru</u></p>	<p>A beneficiary may seek a court order within a period of three (3) years from the time he or she becomes aware of his or her entitlement to the benefit.</p> <p>If a beneficiary has not attained the majority age and becomes aware of his or her entitlement to the benefit, the period referred to in Paragraph 3 of this Article begins to run from the date the beneficiary attains that age.</p> <p><u>Article 42: Rights of a beneficiary to information</u></p>	<p>Un bénéficiaire peut requérir une ordonnance judiciaire endéans trois (3) ans après avoir pris connaissance de son droit à un avantage.</p> <p>Si un bénéficiaire n'a pas atteint l'âge de majorité et qu'elle prend connaissance de son droit à un avantage, le délai prévu à l'alinéa 3 du présent article commence à courir à partir du moment où le bénéficiaire atteint cet âge.</p> <p><u>Article 42 : Droits du bénéficiaire aux informations</u></p>
<p>Umugenerwabikorwa afite uburenganzira bwo kugenzura no gusaba fondasiyo kopi zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° kopi y'amategeko shingiro ya fondasiyo; 2° ibyahinduwe ku mategeko shingiro ya fondasiyo; 3° amategeko ngengamikorere yose yemejwe n'inama ya fondasiyo; 4° inyandiko z'ibikorwa byose n'ibaruramari, harimo n'igenzura ry'umutungo wa fondasiyo; 	<p>A beneficiary is entitled to inspect and request from a foundation the following copies:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° a copy of the foundation charter; 2° amendments of the foundation charter; 3° any regulation passed by the foundation; 4° business records and accounts, including audited accounts of the foundation; 	<p>Un bénéficiaire a le droit d'inspecter et requérir d'une fondation les copies suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° une copie de l'acte de constitution de la fondation; 2° des modifications sur l'acte de constitution de la fondation; 3° tout règlement adopté par la fondation; 4° les rapports de toutes les activités et les comptes, y compris les rapports audités de la fondation;

<p>5° raporo iyo ari yo yose ku miterere y'icungamari ya fondasiyo n'icungamutungo y'umwaka;</p> <p>6° inyandikomvugo y'imigendekere y'inama y'inama ya fondasiyo.</p> <p><u>Ingingo ya 43:</u> Kwima umugenerwabikorwa uburenganzira ku makuru no kuyatangaza</p> <p>Inama ya fondasiyo ishobora kwima amakuru umugenerwabikorwa cyangwa kudatangaza andi makuru, mu gihe ayo makuru asabwe hari umugambi mubi, mu buryo budakwiye cyangwa butera igongana ry'inyungu za fondasiyo cyangwa iz'abandi bagenerwabikorwa, kandi hashingiwe ku mpamvu zikomeye zo kurinda umugenerwabikorwa.</p> <p><u>UMUTWE WA V: URWEGO RUREBERERA FONDASIYO</u></p> <p><u>Ingingo ya 44:</u> Urwego rureberera fondasiyo</p> <p>Fondasiyo y'inyungu bwite n'iy'inyungu zivanze zirebererwa n'urwego rw'Igihugu rufite iterambere mu nshingano ku byerekeranye n'ibikorwa byazo.</p>	<p>5° any report on the financial status of the foundation and its annual accounts;</p> <p>6° minutes of proceedings of the meeting of the foundation council.</p> <p><u>Article 43: Refusal of a beneficiary's right to information and disclosure</u></p> <p>The foundation council may refuse to provide a beneficiary with information and may refuse to disclose any other information if the request is made with dishonest intent, in an abusive manner or in a manner in conflict with the interests of the foundation or other beneficiaries, and for important reasons to protect the beneficiary.</p> <p><u>CHAPTER V: SUPERVISORY AUTHORITY</u></p> <p><u>Article 44: Supervisory authority</u></p> <p>Private-benefit and mixed-benefit foundations are supervised by the national organ in charge of development in relation to their activities.</p>	<p>5° tout rapport sur la situation financière de la fondation et ses états financiers annuels;</p> <p>6° les procès-verbaux de réunion du conseil de la fondation.</p> <p><u>Article 43: Refus du droit d'un bénéficiaire aux informations et à leur divulgation</u></p> <p>Le conseil de la fondation peut refuser de fournir des informations à un bénéficiaire et peut refuser la divulgation de toute autre information si la requête y relative est entreprise de manière malhonnête, de manière abusive ou de manière à entraîner un conflit d'intérêts avec la fondation ou les autres bénéficiaires, et, pour des raisons importantes de protéger ledit bénéficiaire.</p> <p><u>CHAPITRE V: ORGANE DE SUPERVISION</u></p> <p><u>Article 44 : Organe de supervision</u></p> <p>Les fondations d'utilité privée et celles d'utilité mixte font l'objet de supervision de l'organe national ayant le développement dans ses attributions en rapport avec leurs activités.</p>
---	--	--

<p>Fondasiyo y'inyungu zisangiwe irebererwa n'urwego rw'Igihugu rufite imiyoborere mu nshingano ku birebana n'ibikorwa byayo.</p>	<p>Common-benefit foundation is subject to the supervision of the national organ in charge of governance in relation to its activities.</p>	<p>Une fondation d'utilité commune fait l'objet de supervision de l'organe national ayant la gouvernance dans ses attributions en rapport avec ses activités.</p>
<p><u>Ingingo ya 45: Inshingano z'urwego rureberera fondasiyo</u></p>	<p><u>Article 45: Responsibilities of the supervisory authority</u></p>	<p><u>Article 45: Attributions de l'organe de supervision</u></p>
<p>Urwego rureberera fondasiyo, rufite inshingano zikurikira:</p>	<p>The supervisory authority, has the following responsibilities:</p>	<p>L'organe de supervision a les attributions suivantes :</p>
<p>1° gusaba amakuru fondasiyo binyuze mu bugenzuzi;</p>	<p>1° to request information from the foundation through audit;</p>	<p>1° demander l'information à la fondation par le biais d'audit;</p>
<p>2° kugenzura ibitabo n'inyandiko bya fondasiyo;</p>	<p>2° to inspect the books and documents of the foundation;</p>	<p>2° inspecter les livres et les documents de la fondation ;</p>
<p>3° gukusanya amakuru avuye ku zindi nzego z'ubuyobozi cyangwa ku wundi muntu uwo ari we wese.</p>	<p>3° to collect information from other administrative authorities or from any other person.</p>	<p>3° collecter les informations des autres autorités administratives ou de toute autre personne.</p>
<p>Iyo ari fondasiyo y'inyungu zisangiwe, inshingano z'urwego rureberera zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ziyongeraho izi zikurikira:</p>	<p>For a common-benefit foundation, the supervisory authority has, in addition to the responsibilities referred to in Paragraph One of this Article, to perform the following:</p>	<p>Dans le cas d'une fondation d'utilité commune, l'organe de supervision a, en plus des responsabilités visées à l'alinéa premier du présent article, les tâches suivantes :</p>
<p>1° gukora ku buryo umutungo wa fondasiyo ucungwa kandi ugakoreshewa hakurikijwe intego ya fondasiyo y'inyungu zisangiwe n'ibyo ugamije;</p>	<p>1° to ensure that the foundation's property is managed and used in accordance with the purpose and objectives of the common-benefit foundation;</p>	<p>1° s'assurer que le patrimoine de la fondation est géré et affecté conformément aux objectifs et au but de la fondation d'utilité commune ;</p>

<p>2° gukora igenzura ryihariye rya fondasiyo no gukuraho inzego nshingwabikorwa cyangwa gukuraho ibyemezo byazo mu gihe bibaye ngombwa hashingiwe kuri raporo y'igenzura urwo rwego rwakoze.</p> <p><u>UMUTWE WA VI: UMUTUNGO WA FONDASIYO</u></p> <p><u>Ingingo ya 46: Umutungo w'intangiriro</u></p> <p>Umutungo w'intangiriro wa fondasiyo uteganywa mu mategeko shingiro yayo. Nta mutungo shingiro utagibwa muni usabwa kugira ngo fondasiyo ishingwe.</p> <p>Iyo hari inkunga y'umutungo fondasiyo itewe nyuma y'uko igiyeho mu buryo bukurikije amategeko, bifatwa nk'aho yawuhawe.</p> <p>Iyo fondasiyo idatangiye gukora kugeza uwayishinze apfuye cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi gihagaze, ku bireba inkunga yatanzwe n'uburyo bwo gukora, fondasiyo ifatwa nk'iyari yaratangiye gukora mbere y'uko uwayishinze apfa cyangwa mbere y'uko ikigo gifite ubuzimagatozi kiretse kubaho.</p>	<p>2° to carry out a special inspection and proceed with the dismissal of the executive bodies or cancel the resolutions of executive bodies where necessary basing upon its report.</p> <p><u>CHAPTER VI: PROPERTY OF A FOUNDATION</u></p> <p><u>Article 46: Initial capital</u></p> <p>The foundation's initial capital is indicated in its charter. There is no minimum capital contribution required to establish a foundation.</p> <p>If there is a contribution of property to the foundation after its legally valid formation, it is treated as a subsequent endowment.</p> <p>If a foundation does not become effective until the death of the founder or after the termination of a legal entity, with regard to the contributions of the founder, a foundation is considered to have come into force before his or her death or before the termination of the legal entity.</p>	<p>2° faire une inspection spéciale et démettre de leurs fonctions les organes exécutifs ou annuler leurs décisions, le cas échéant, sur base de son rapport.</p> <p><u>CHAPITRE VI: PATRIMOINE D'UNE FONDATION</u></p> <p><u>Article 46: Capital initial</u></p> <p>Le capital initial de la fondation est prévu dans l'acte de constitution. Il n'y a pas de capital minimal requis pour créer une fondation.</p> <p>S'il y a un apport de patrimoine à la fondation après sa constitution juridiquement valide, cela est traité comme une dotation ultérieure.</p> <p>Si une fondation ne devient pas effective jusqu'au décès du fondateur ou après la cessation d'une personne morale, en ce qui concerne les apports du fondateur, la fondation est considérée comme entrée en vigueur avant son décès ou avant la cessation de l'entité légale.</p>
--	--	--

<p>Amafaranga akoresha muri fondasiyo yashinzwe hakurikijwe iri tegeko ashobora kuba amafaranga y'u Rwanda cyangwa amafaranga y'amanyamahanga yemewe na Banki Nkuru y'u Rwanda bisabwe n'Umwanditsi.</p> <p><u>Ingingo ya 47: Impano</u></p> <p>Impano ihabwa fondasiyo yanditswe mu buryo bukurikije amategeko iremewe.</p> <p>Uwatanze impano ntashobora kuba uwashinze fondasiyo cyangwa ngo afatwe nk'uwashinze fondasiyo.</p> <p>Fondasiyo ibujijwe kwakira impano iyo ari yo yose ifite inkomoko ku bantu cyangwa imiryango irangwaho ibikorwa bijyanye n'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba.</p> <p><u>Ingingo ya 48: Iyandikwa ry'impano</u></p> <p>Impano yose ihawe fondasiyo yaba ari amafaranga cyangwa undi mutungo byandikwa mu gitabo cya fondasiyo cyihariye kandi kigahora cyuzuzwamo amakuru mashya.</p>	<p>The functional currency of a foundation established under this Law may be the Rwandan francs or any other currency approved by the National Bank of Rwanda upon request by the Registrar.</p> <p><u>Article 47: Donation</u></p> <p>The donation offered to a lawfully registered foundation is accepted.</p> <p>A donor cannot acquire or assume the status or function of a founder.</p> <p>It is prohibited for foundations to accept donations from individuals or organizations characterized by acts of money laundering and terrorism financing.</p> <p><u>Article 48: Recording of donations</u></p> <p>Any donation made to a foundation, being in cash or other property, is recorded in a separate and updated foundation book.</p>	<p>La monnaie qu'utilise une fondation créée en vertu de la présente loi peut être le franc rwandais ou toute autre monnaie approuvée par la Banque Nationale du Rwanda sur demande du Registrare.</p> <p><u>Article 47: Don</u></p> <p>Le don offert à une fondation légalement enregistrée est accepté.</p> <p>Un donateur ne peut pas acquérir ou assumer le statut ou la fonction de fondateur.</p> <p>Il est interdit aux fondations d'accepter les dons de la part des personnes ou organisations caractérisées par les actes de blanchiment de capitaux et de financement du terrorisme.</p> <p><u>Article 48: Enregistrement des dons</u></p> <p>Tout don fait à une fondation, en espèces ou un autre patrimoine, est enregistré dans un livre de fondation séparé et tenu à jour.</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 49: Kubika inyandiko za fondasiyo</u></p> <p>Inama ya fondasiyo igomba kubika inyandiko z'icungamutungo hamwe n'izindi nyandiko zose za fondasiyo nibura mu gihe cy'imyaka icumi (10) guhera igihe zakorewe.</p>	<p><u>Article 49: Keeping the accounting records of the foundation</u></p> <p>The foundation council must keep the accounting records of the foundation for a period of ten (10) years as of their production.</p>	<p><u>Article 49 : Conservation des documents comptables de la fondation</u></p> <p>Le conseil de la fondation doit conserver les documents comptables de la fondation pendant une période de dix (10) ans de leur production.</p>
<p><u>UMUTWE WA VII: IGITABO</u></p>	<p><u>CHAPTER VII: REGISTER</u></p>	<p><u>CHAPITRE VII: REGISTRE</u></p>
<p><u>Ingingo ya 50: Igitabo cya fondasiyo</u></p> <p>Umwanditsi wa fondasiyo ashyaheho kandi akabika mu buryo buhoraho igitabo cya fondasiyo gikubiyemo amakuru n'inyandiko bya buri fondasiyo yanditswe hakurikijwe iri tegeko, harimo:</p>	<p><u>Article 50: Register of foundations</u></p> <p>The Registrar of foundations establishes and maintains a register of foundations including information and documents of every foundation registered under this Law, comprising of the following:</p>	<p><u>Article 50: Registre des fondations</u></p> <p>Le Registraire des fondations établit et tient à jour un registre des fondations comprenant les informations et les documents de chaque fondation enregistrée en vertu de la présente loi, comprenant ce qui suit :</p>
<p>1° amategeko shingiro ya buri fondasiyo;</p>	<p>1° a charter of each foundation;</p>	<p>1° un acte de constitution de chaque fondation ;</p>
<p>2° inyandiko y'ishingwa rya fondasiyo cyangwa irage;</p>	<p>2° a declaration of establishment of the foundation or the will;</p>	<p>2° une déclaration de constitution de la fondation ou de testament ;</p>
<p>3° imyirondoro y'abagize fondasiyo;</p>	<p>3° particulars of the members of the foundation;</p>	<p>3° les coordonnées des membres de la fondation ;</p>
<p>4° inyandiko z'ibaruramari za fondasiyo;</p>	<p>4° accounting records of the foundation;</p>	<p>4° les documents comptables de la fondation;</p>
<p>5° inyandiko z'igenzuramari za fondasiyo;</p>	<p>5° audit records of the foundation;</p>	<p>5° les pièces d'audit de la fondation;</p>

<p>6° inyandiko z'imari za fondasiyo;</p> <p>7° inyandiko z'umutungo ufitwe na fondasiyo.</p> <p>Amabwiriza y'Umwanditsi ashobora kugena andi makuru n'inyandiko byandikwa mu gitabo cya fondasiyo.</p> <p><u>Ingingo ya 51: Kubona amakuru ari mu gitabo cya fondasiyo</u></p> <p>Umuntu wese wifuza kubona amakuru ari mu gitabo cya fondasiyo iyo abyemerewe n'umurinzi wa fondasiyo kandi amaze kwishyura amafaranga yagenwe, ahabwa n'Umwanditsi uburenganzira bwo kuyabona.</p> <p>Mu gihe uwifuza amakuru avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo akeneye kopi y'inyandiko iri mu gitabo cya fondasiyo abisaba Umwanditsi mu nyandiko.</p> <p><u>Ingingo ya 52: Igitabo cy'abagize inama ya fondasiyo n'umurinzi wayo</u></p> <p>Buri fondasiyo ishingwe mu Rwanda cyangwa ahandi ariko ifite icyicaro mu Rwanda ishyiraho kandi igatunga igitabo cyayo cyandikwamo amazina</p>	<p>6° financial statements of the foundation;</p> <p>7° records of the assets endowed to the foundation.</p> <p>Instructions by the Registrar may specify other information and documents to be recorded in the register of foundations.</p> <p><u>Article 51: Access to information contained in the register of foundations</u></p> <p>A person duly authorised by a guardian of a foundation and upon payment of a prescribed fee is granted by the Registrar, the right to access the information contained in the register.</p> <p>When the person who intends to get information referred to in Paragraph One of this Article wants to obtain a copy from the register of foundations, he or she request the same to Registrar in writing.</p> <p><u>Article 52: Register of members of the foundation and the guardian</u></p> <p>Every foundation established in Rwanda or elsewhere with a registered office in Rwanda establishes and keeps an internal register which contains the names and</p>	<p>6° les états financiers de la fondation;</p> <p>7° le relevé des biens de la fondation.</p> <p>Les instructions du registraire peuvent indiquer d'autres informations et documents à inscrire au registre des fondations.</p> <p><u>Article 51: Accès aux informations contenues dans le registre des fondations</u></p> <p>Une personne dûment autorisée par un gardien d'une fondation et moyennant le paiement des frais prescrits, est accordée le droit d'accès aux informations contenues dans le registre par le Registraire.</p> <p>Lorsque la personne qui désire recevoir des informations visées à l'alinéa premier du présent article veut obtenir une copie provenant du registre des fondations, il en fait une demande écrite au Registraire.</p> <p><u>Article 52: Registre des membres du conseil de la fondation et du gardien</u></p> <p>Chaque fondation créée au Rwanda ou ailleurs mais avec siège au Rwanda établit et garde un registre interne du conseil de la fondation qui contient les noms et adresses</p>
---	---	---

<p>n'imyirondoro by'abagize inama ya fondasiyo, umurinzi wayo n'andi makuru asabwa mu mategeko shingiro ya fondasiyo.</p> <p>Igitabo kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kibikwa ku cyicaro cya fondasiyo kigacungwa n'inama ya fondasiyo kandi gikoreshwa igihe cy'igenzura ry'uwashinze fondasiyo, ugize inama ya fondasiyo cyangwa umugenerwabikorwa wese.</p> <p><u>Ingingo ya 53: Igitabo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe</u></p> <p>Umwanditsi wa fondasiyo ashiraho kandi akabika mu buryo buhoraho igitabo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe.</p> <p><u>Ingingo ya 54: Imicungire y'igitabo cya fondasiyo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe</u></p> <p>Buri fondasiyo yashingiwe mu Rwanda cyangwa ahandi ariko ifite icyicaro mu Rwanda igomba:</p> <p>1° kugira igitabo cya fondasiyo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe;</p>	<p>particulars of the foundation council members, the guardian and other information required by the charter of the foundation.</p> <p>The register referred to in Paragraph One of this Article is kept at the registered office; it is maintained by the foundation council and open to inspection by the founder, any member of the council or any beneficiary.</p> <p><u>Article 53: Register of beneficial owner</u></p> <p>The Registrar of the foundations establishes and permanently keeps the register of beneficial owner.</p> <p><u>Article 54: Management of internal register of beneficial owner</u></p> <p>Every foundation established in Rwanda or elsewhere but with a registered office in Rwanda must:</p> <p>1° establish the internal register of beneficial owner;</p>	<p>des membres du conseil de la fondation et ceux du gardien de la fondation ainsi que toute autre information requise par l'acte de constitution de la fondation.</p> <p>Le registre visé à l'alinéa premier du présent article est gardé au siège social de la fondation et est disponible pour l'inspection du fondateur, de tout membre du conseil ou tout bénéficiaire.</p> <p><u>Article 53: Registre du bénéficiaire effectif</u></p> <p>Le registraire des fondations établit et tient de façon permanente le registre du bénéficiaire effectif.</p> <p><u>Article 54: Gestion du registre interne du bénéficiaire effectif</u></p> <p>Chaque fondation créée au Rwanda ou ailleurs mais avec siège social au Rwanda doit :</p> <p>1° établir un registre interne du bénéficiaire effectif ;</p>
--	--	--

<p>2° gushyiraho ingamba zihamye zo kubona amakuru yuzuye kandi ahuye n’igihe arebana na nyiri inyungu nyawe, kuyagenzura no kuyabika;</p> <p>3° gushyira amakuru mu gitabo cya fondasiyo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe;</p> <p>4° guhuza n’igihe amakuru yerekeye nyiri inyungu nyawe yandikwa mu gitabo cya fondasiyo igihe cyose habaye impinduka, ibyo bigakorwa mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) ibarwa uherye igihe nyiri inyungu nyawe yamenyeshereje fondasiyo izo mpinduka;</p> <p>5° kubika amakuru mu gihe cyose umuntu ari nyiri inyungu nyawe no mu gihe cy’imyaka icumi (10) uwo muntu aretse kuba nyiri inyungu nyawe;</p> <p>6° kubika igitabo cya fondasiyo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe n’inyandiko zose zihamya amakuru yanditse muri icyo gitabo ku cyicaro cya fondasiyo mu Rwanda;</p>	<p>2° take appropriate measures to obtain, verify and hold adequate, accurate and up-to-date information in respect of its beneficial owner;</p> <p>3° record the information in the internal register of beneficial owner;</p> <p>4° update the information in respect of the beneficial owner in the register whenever there is a change, which is done within seven (7) days of the date the beneficial owner has notified the change;</p> <p>5° store the information for the period of time during which an individual is beneficial owner, and for a period of 10 years after the individual ceases to be beneficial owner;</p> <p>6° keep the internal register of beneficial owner and supporting documents at its registered office in Rwanda;</p>	<p>2° adopter des mesures appropriées lui permettant d’obtenir, vérifier et garder des informations adéquates, précises et à jour de ses bénéficiaires effectifs ;</p> <p>3° enregistrer les informations dans le registre interne du bénéficiaire effectif ;</p> <p>4° mettre à jour les informations sur le bénéficiaire effectif dans le registre chaque fois qu’il y a changement, ce qui se fait dans les sept (7) jours comptés à partir du jour où le bénéficiaire effectif a signalé le changement ;</p> <p>5° garder les informations aussi longtemps que la personne est un bénéficiaire effectif et pour une période de dix (10) ans, après que la personne ait cessé d’être bénéficiaire effectif ;</p> <p>6° garder le registre interne du bénéficiaire effectif et les documents d’appui à son siège social au Rwanda ;</p>
---	---	---

<p>7° guha amakuru inzego zibifitiye ububasha igihe ziyasabye;</p> <p>8° gushyikiriza Umwanditsi kopi y'igitabo cya fondasiyo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe no kumumenyesha impinduka ziteganywa mu gace ka 4° k'iyi ngingo mu gihe kitarenze iminsi cumi n'ine (14) izo mpinduka zibaye;</p> <p>Amabwiriza y'Umwanditsi akena uburyo igitabo cya fondasiyo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe kibikwa.</p> <p><u>Ingingo ya 55:</u> Amakuru yandikwa mu gitabo cya fondasiyo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe</p> <p>Igitabo cya fondasiyo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe kigomba kuba kirimo nibura amakuru akurikira yerekeranye na buri nyiri inyungu nyawe:</p> <p>1° umwirondoro wa nyiri inyungu nyawe ugizwe na:</p> <p>a) amazina ye yose,</p> <p>b) itariki y'amavuko;</p>	<p>7° provide the data to the competent organs, upon request;</p> <p>8° file with the Registrar, a copy of the internal register of beneficial owner and notify the latter of any changes provided for item 4° of this Article within fourteen (14) days of the occurrence of such changes.</p> <p>Instructions of the Registrar determine modalities for keeping the internal register of the beneficial owner.</p> <p><u>Article 55:</u> Particulars to be contained in the internal register of beneficial owner</p> <p>The internal register of beneficial owner of a foundation must contain at least the following information in respect of each beneficial owner:</p> <p>1° the identity of the beneficial owner and which includes:</p> <p>a) the full names;</p> <p>b) date of birth;</p>	<p>7° fournir les données aux organes compétents qui en font la demande ;</p> <p>8° soumettre au registraire la copie du registre interne du bénéficiaire effectif et lui notifier tout changements visé au point 4° du présent article dans les quatorze jours (14) de la survenance dudit changement.</p> <p>Les instructions du registraire déterminent les modalités de tenue du registre interne du bénéficiaire effectif.</p> <p><u>Article 55:</u> Coordonnées à porter au registre interne du bénéficiaire effectif</p> <p>Le registre interne du bénéficiaire effectif d'une fondation doit contenir au moins les informations suivantes en rapport avec chaque bénéficiaire effectif :</p> <p>1° l'identité du bénéficiaire effectif et qui comprend :</p> <p>a) le nom complet ;</p> <p>b) la date de naissance ;</p>
--	--	---

<p>c) aho atuye cyangwa aho abarizwa;</p> <p>d) inomeru y'ikarita ndangamuntu cyangwa iya pasiporo;</p> <p>e) inomeru y'usora;</p> <p>f) ubwenegihugu,</p> <p>g) agasanduku k'iposita,</p> <p>h) aho akorera,</p> <p>i) imeyiri ye n'inomeru ya telefoni;</p> <p>2° imiterere, uburyo n'igipimo cy'inyungu cyangwa imiterere n'igipimo cy'ububasha buri nyiri inyungu nyawe afite muri fondasiyo;</p> <p>3° itariki umuntu yabereyeho cyangwa yarekeyeho kuba nyiri inyungu nyawe.</p>	<p>c) place of domicile or residence;</p> <p>d) national identity card number or passport number;</p> <p>e) tax identification number;</p> <p>f) nationality;</p> <p>g) postal address,</p> <p>h) business address;</p> <p>i) email address and telephone number.</p> <p>2° the nature, modalities and extent of the benefit, or the nature and extent of the control exercised over the foundation by each beneficial owner;</p> <p>3° the date on which the person became, or ceased to be a beneficial owner of the foundation.</p>	<p>c) le lieu de domicile ou de résidence ;</p> <p>d) le numéro de la carte d'identité ou du passeport ;</p> <p>e) le numéro d'identification du contribuable ;</p> <p>f) la nationalité ;</p> <p>g) adresse postale ;</p> <p>h) adresse commerciale ;</p> <p>i) adresse email et numéro de téléphone.</p> <p>2° la nature, modalité et le degré du profit, ou la nature et le degré de contrôle qu'exerce chaque bénéficiaire effectif sur la fondation ;</p> <p>3° la date à laquelle la personne est devenue un bénéficiaire effectif ou a cessé de l'être.</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 56:</u> Kubona amakuru ari mu gitabo cya fondasiyo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe kibikwa n’Umwanditsi</p> <p>Inzego zibifitiye ububasha, iyo zibisabye, zemererwa kubona amakuru yerekeye nyiri inyungu nyawe abitswe n’Umwanditsi.</p> <p><u>Ingingo ya 57:</u> Gusaba amakuru yerekeye nyiri inyungu nyawe</p> <p>Fondasiyo ishobora gusaba amakuru mu nyandiko umuntu wese izi neza ko ari nyiri inyungu nyawe cyangwa undi ifite impamvu zo gukeka ko ari nyiri inyungu nyawe harimo:</p> <p>1° kwemeza niba ari nyiri inyungu nyawe cyangwa atari we;</p> <p>2° kwemeza cyangwa gukosora amakuru amwerekeyeho ari muri ubwo busabe no gutanga amakuru abura, mu gihe ari nyiri inyungu nyawe.</p> <p>Umuntu wese usabwe na fondasiyo gutanga amakuru yerekeranye na nyiri inyungu nyawe agomba kubahiriza ibyo yasabwe mu gihe kitarenze iminsi mirongo</p>	<p><u>Article 56:</u> Access to the internal register of beneficial owner kept by Registrar</p> <p>The competent organs are granted, upon request, the right to access information on beneficial owner held by the Registrar.</p> <p><u>Article 57:</u> Request for information on the beneficial owner</p> <p>The foundation may, through a written request, seek from any person it knows well that he or she is a beneficial owner or it has reasonable grounds to so believe information including:</p> <p>1° confirming whether or not the person is a beneficial owner;</p> <p>2° confirm whether the information on him or her as indicated in the request are accurate or make corrections thereof and provide the missing details in case the person is the beneficial owner.</p> <p>Any person from whom information on the beneficial owner is sought must comply with the terms of the request within thirty (30) days of the request receipt.</p>	<p><u>Article 56 :</u> Accès au registre interne du bénéficiaire effectif conserve par le Registrataire</p> <p>Les organes compétents qui en font la demande ont le droit d’accéder aux informations sur le bénéficiaire effectif détenues par le registrataire.</p> <p><u>Article 57:</u> Demande d’informations sur le bénéficiaire effectif</p> <p>La fondation peut demander par écrit à toute personne qu'elle sait qu'elle est bénéficiaire effectif ou pour laquelle elle a des raisons de le croire, des informations, y compris :</p> <p>1° confirmer si la personne est un bénéficiaire effectif ou pas ;</p> <p>2° confirmer si les informations sur lui telles que contenues dans la demande sont exactes ou apporter des corrections à celles-ci et les compléter au cas où la personne est le bénéficiaire effectif.</p> <p>Toute personne à laquelle il est demandé des informations concernant le bénéficiaire doit respecter les termes de la demande dans les trente (30) jours de la réception de la demande.</p>
---	--	--

<p>itatu (30) uhereye igihe yakiriye ubwo busabe.</p> <p>Fondasiyo ibika inyandiko igaragaza:</p> <p>1° imyirondoro y’umuntu fondasiyo yasabye gutanga amakuru yerekeye uburenganzira ku mutungo;</p> <p>2° inyungu z’umunyamuryango muri fondasiyo;</p> <p>3° itariki yasabiweho gutanga amakuru;</p> <p>4° itariki amakuru yasabwe yatangiweho;</p> <p>5° itariki habereyeho ibuzwa ry’uburenganzira, niba hari iryabayeho, ritewe no kwanga gutanga amakuru yasabwe;</p> <p>6° itariki ibuzwa ry’uburenganzira ryavaniweho bitewe n’uko uwasabwe amakuru yayatanze.</p> <p>Fondasiyo yoherereza Umwanditsi kopi y’iyi nyandiko kandi ikajya imuha mu gihe kitarenze iminsi cumi n’ine (14) amakuru</p>	<p>The foundation keeps the document containing:</p> <p>1° a full identity of the person to whom the foundation requested to provide information about the rights to property;</p> <p>2° the benefits of a member of the foundation;</p> <p>3° the date on which a request to provide information was made;</p> <p>4° the date on which the requested information was provided;</p> <p>5° the date of rights restrictions, if any, following refusal to provide the requested information;</p> <p>6° the date of rights restriction waiver following the provision of requested information.</p> <p>The foundation sends a copy of such a record to the Registrar and updates the</p>	<p>La fondation tient le document contenant ce qui suit :</p> <p>1° une identité complète de la personne à qui la fondation a demandé de fournir des informations sur les droits à la propriété ;</p> <p>2° les bénéfices d’un membre de la fondation ;</p> <p>3° la date à laquelle la demande d’informations a été faite ;</p> <p>4° la date à laquelle les informations demandées ont été fournies ;</p> <p>5° la date des restrictions aux droits, le cas échéant, suite au refus de fournir les informations demandées ;</p> <p>6° la date de la levée des restrictions des droits suite à la fourniture des informations demandées.</p> <p>La fondation transmet une copie de ce dossier au registraire et tient ce dernier</p>
---	---	---

<p>mashya ya buri mpinduka ikozwe kuri iyo nyandiko.</p> <p><u>Ingingo ya 58: Inshingano ya nyiri inyungu nyawe yo kumenyekanisha impinduka</u></p> <p>Nyiri inyungu nyawe afite inshingano yo kumenyeka fondasiyo impinduka zose zimwerekeyeho harimo no kuba atakiri we.</p> <p>Iyo nyiri inyungu nyawe atakiriho, impinduka zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo zimenyekanishwa n'abazungura be.</p> <p>Impinduka zivugwa zimenyeshwa fondasiyo mu gihe kitarenze iminsi cumi n'ine (14) ibarwa guhera igihe zabereye.</p> <p><u>Ingingo ya 59: Igenzura rikozwe n'Umwanditsi</u></p> <p>Umwanditsi, igihe icyo ari cyo cyose kandi nta nteguza, ashobora kwinjira ahakorera fondasiyo, harimo na fondasiyo mvamahanga, yanditswe hashingiwe kuri iri tegeko, kugira ngo akore igenzura.</p>	<p>latter within fourteen (14) days on every change made on the record.</p> <p><u>Article 58: Duty of beneficial owner to notify changes</u></p> <p>A beneficial owner has the obligation to notify the foundation all the changes occurred with regard ceasing to be a beneficial owner.</p> <p>When the beneficial owner has died, the changes referred to in Paragraph One of this Article are notified by the successors.</p> <p>The said changes are notified to the foundation within fourteen (14) days as of their occurrence.</p> <p><u>Article 59: Inspection by the Registrar</u></p> <p>The Registrar may, at any time and without notice, enter premises occupied by a foundation, including a foreign foundation, registered under this Law in order to conduct an inspection.</p>	<p>dans les quatorze (14) jours, de chaque modification y apportée.</p> <p><u>Article 58: Devoir du bénéficiaire effectif de notifier les changements</u></p> <p>Le bénéficiaire effectif a l'obligation de faire savoir à la fondation tout changement le concernant y compris la cessation d'être bénéficiaire effectif.</p> <p>Lorsque le bénéficiaire effectif n'existe plus, les modifications visées au premier alinéa du présent article sont notifiées par les successeurs.</p> <p>Lesdites modifications sont notifiées endéans quatorze (14) jours de leur survenance.</p> <p><u>Article 59: Inspection par le Registraire</u></p> <p>Le Registraire, à tout moment et sans notification, peut entrer dans les locaux d'une fondation, y compris une fondation étrangère, enregistrée conformément à la présente loi pour mener une inspection.</p>
---	--	---

<p>Mu gihe cy'igenzura, Umwanditsi ashobora gusaba kandi agahabwa kopi y'inyandiko iyo ari yo yose ya fondasiyo.</p>	<p>During inspection, the Registrar may also require and get a copy of any other document of the foundation.</p>	<p>Au cours de l'inspection, le Registraire peut exiger et obtenir une copie de tout autre document de la fondation.</p>
<p>UMUTWE WA VIII: GUSIBA FONDASIYO MU GITABO, GUSESA NO GUSOZA IBIKORWA BYAYO</p>	<p>CHAPTER VIII: REMOVAL OF THE FOUNDATION FROM THE REGISTER, DISSOLUTION AND WINDING UP</p>	<p>CHAPITRE VIII: RADIATION D'UNE FONDATION DU REGISTRE, DISSOLUTION ET LIQUIDATION DE LA FONDATION</p>
<p><u>Ingingo ya 60:</u> Gusiba fondasiyo mu gitabo</p>	<p><u>Article 60:</u> Removal of the foundation from the register</p>	<p><u>Article 60:</u> Radiation d'une fondation du registre</p>
<p>Iyo Umwanditsi abona ko fondasiyo itacyubahiriza ibisabwa n'iri tegeko, ayandikira ayimenyeshya ko itacyubahiriza ibisabwa, akayisaba kubikosora.</p>	<p>When the Registrar has reasonable cause to believe that a foundation no longer satisfies the requirements of this Law, he or she gives to the foundation a written notice informing that the foundation no longer satisfies the requirements and asks it to correct the situation.</p>	<p>Lorsque le Registraire estime qu'une fondation ne satisfait plus aux exigences de la présente loi, il en donne une notification à la fondation lui informant qu'elle ne remplit plus les exigences et lui demande de rectifier la situation.</p>
<p>Iyo fondasiyo idakosoye ibyagaragajwe mu gihe cy'iminsi mironko itatu (30), Umwanditsi ayisaba mu gitabo.</p>	<p>If the foundation does not make corrections within thirty (30) days, the Registrar removes it from the register.</p>	<p>Si la fondation ne fait pas des corrections dans un délai de trente (30) jours, le registraire la raie du registre.</p>
<p>Fondasiyo yasibwe mu gitabo hakurikijwe ibiteganywa n'iyi ngingo, ikomeza kurebwa n'ibirego byose, amadeni, uburyozwe n'inshingano byayo.</p>	<p>A foundation removed from the register under the provisions of this Article, remains liable for all claims, debts, liabilities and obligations of the foundation.</p>	<p>Une fondation rayée du registre conformément au présent article, reste liée par toute réclamation, dette, responsabilités et obligations de la fondation.</p>
<p>Gusiba fondasiyo mu gitabo ntibigira impinduka ku nshingano z'ugize Inama cyangwa umukozi wa fondasiyo.</p>	<p>The removal of the foundation from the register does not affect the liability of a member of the council or a staff of a</p>	<p>La radiation de la fondation du registre n'a pas d'effet sur la responsabilité d'un</p>

<p>Icyemezo cy'Umwanditsi cyo gusiba fondasiyo mu gitabo gishobora kujuririrwa mu rukiko.</p> <p><u>Ingingo ya 61: Gusaba isibwa rya fondasiyo mu gitabo</u></p> <p>Uwashinze fondasiyo cyangwa umugenerwabikorwa ashobora gusaba Umwanditsi ko iyo fondasiyo isibwa mu gitabo.</p> <p>Ubusabe bwo gusiba fondasiyo mu gitabo buherekezwa n'icyemezo cy'urukiko, iyo bisabwe n'umugenerwabikorwa.</p> <p>Fondasiyo yasibwe mu gitabo ikomeza kurebwa n'ibirego byose, imyenda, uburyozwe n'inshingano byayo.</p> <p>Gusiba fondasiyo mu gitabo ntibikuraho uburyozwe bw'uwashinze fondasiyo, umurinzi, umunyamabanga nshingwabikorwa, ugize inama ya fondasiyo cyangwa umukozi wayo.</p>	<p>foundation.</p> <p>The decision of the Registrar to remove a foundation from the register can be appealed against before the court.</p> <p><u>Article 61: Request for removal of a foundation from the register</u></p> <p>A founder or beneficiary may request from the Registrar to remove a foundation from the register.</p> <p>The request to remove a foundation from the register is accompanied by an order of the court, in case it is made by a beneficiary.</p> <p>A foundation which has been removed from a register remains liable for all claims, debts, liabilities and obligations of the foundation.</p> <p>The removal of a foundation from the register does not affect the liability of a member of the foundation council or its officer.</p>	<p>membre du conseil ou d'un agent d'une fondation.</p> <p>La décision du Registraire de rayer la fondation du registre peut faire objet de recours devant le tribunal.</p> <p><u>Article 61: Demande de radiation d'une fondation du registre</u></p> <p>Un fondateur ou bénéficiaire peut demander au Registraire de rayer une fondation du registre.</p> <p>La demande de radiation d'une fondation du registre est accompagnée d'une ordonnance du tribunal lorsqu'elle émane d'un bénéficiaire.</p> <p>Une fondation rayée du registre reste liée par toute réclamation, dette, responsabilité et obligation de la fondation.</p> <p>La radiation d'une fondation du registre n'a pas d'effet sur la responsabilité d'un membre du conseil de fondation ou de son agent.</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 62: Gusesa fondasiyo</u></p> <p>Fondasiyo iseswa iyo:</p> <p>1° habayeho gutangiza inzira z'igihombo ku birebana n'umutungo wa fondasiyo;</p> <p>2° urukiko rwategetse iseswa;</p> <p>3° Inama ya fondasiyo yafashe icyemezo cyo kuyisesa mu buryo bwubahirije amategeko shingiro.</p>	<p><u>Article 62: Dissolution of a foundation</u></p> <p>A foundation is dissolved:</p> <p>1° in case of bankruptcy proceedings initiated in respect of a foundation assets;</p> <p>2° in case a court has ordered dissolution;</p> <p>3° in case the foundation council has adopted a valid resolution of dissolution in compliance with the charter.</p>	<p><u>Article 62 : Dissolution d'une fondation</u></p> <p>Une fondation est dissoute :</p> <p>1° en cas de procédures d'insolvabilité engagées à l'encontre du patrimoine de la fondation;</p> <p>2° lorsque le tribunal a ordonné la dissolution;</p> <p>3° lorsque le conseil de la fondation a pris une décision de dissolution en conformité avec l'acte de constitution.</p>
<p><u>Ingingo ya 63: Gusesa fondasiyo bikoze n'inama ya fondasiyo</u></p> <p>Uretse iyo biteganyijwe ukundi mu mategeko shingiro ya fondasiyo, inama ya fondasiyo, ku bwumvikane, ishobora gufata icyemezo cyo gusesa fondasiyo iyo:</p> <p>1° ihawe n'uwayishinze iseswa ryemewe n'amategeko;</p> <p>2° intego za fondasiyo zagezweho cyangwa zitagishoboye kugerwaho;</p> <p>3° igihe giteganyijwe mu mategeko shingiro ya fondasiyo cyarangiyey;</p>	<p><u>Article 63: Resolution for dissolution by the foundation council</u></p> <p>Unless otherwise provided, the foundation council may unanimously adopt a resolution on dissolution of a foundation if:</p> <p>1° it receives a legally admissible revocation by the founder;</p> <p>2° the purpose of the foundation has been achieved or is no longer achievable;</p> <p>3° the duration envisaged in the foundation charter has expired;</p>	<p><u>Article 63: Décision de dissolution par le conseil de la fondation</u></p> <p>À moins qu'il soit prévu autrement, le conseil de la fondation, par consensus, peut prendre une décision de dissoudre la fondation lorsque :</p> <p>1° il reçoit du fondateur une révocation légalement admise;</p> <p>2° l'objectif de la fondation est atteint ou n'est plus réalisable;</p> <p>3° la durée envisagée dans l'acte de constitution de la fondation est expirée;</p>

<p>4° hari indi mpamvu yo gusesa iteganyijwe mu mategeko shingiro ya fondasiyo.</p> <p>Inama ya fondasiyo imenyasha Umwanditsi icyemezo cyo gusesa fondasiyo.</p> <p><u>Ingingo ya 64: Gutangaza icyemezo cyo gusesa fondasiyo no kuyisiba mu gitabo</u></p> <p>Gutangaza icyemezo cyo gusesa fondasiyo bikorwa iyo itangazo ryo gusesa fondasiyo ririho umukono w’abagize inama ya fondasiyo rishyikirijwe Umwanditsi rikanatangazwa nibura muri kimwe mu bitangazamakuru kigera kuri benshi cyangwa ubundi buryo bw’ikoranabuhanga.</p> <p>Nyuma y’iminsi mirongo itatu (30) itangazo ryo gusesa fondasiyo rishyikirijwe Umwanditsi, asiba fondasiyo mu gitabo.</p> <p><u>Ingingo ya 65: Kubika inyandiko za fondasiyo yasheshwe</u></p> <p>Inama ya fondasiyo ishyikiriza inyandiko zose za fondasiyo isheshwe Umwanditsi akazibika nibura mu gihe cy’ imyaka icumi</p>	<p>4° there are other grounds for dissolution stated in the foundation charter.</p> <p>The foundation council notifies the Registrar of the resolution on dissolution.</p> <p><u>Article 64: Publication of the decision for liquidation and removal of a foundation from the register</u></p> <p>The Publication of the decision for liquidation of a foundation is done when such a statement bearing the signatures of members of the foundation council is submitted to the Registrar and is published through at least one of the largest written or audio media or any other electronic means.</p> <p>Thirty (30) days after the statement for the liquidation of a foundation is submitted to the Registrar, the latter removes the foundation from the register.</p> <p><u>Article 65: Maintaining the books and records of a dissolved foundation</u></p> <p>The foundation council submits all the records of a dissolved foundation to the Registrar who keeps them for a period of</p>	<p>4° il y a tout autre raison de dissolution prévue dans l’acte de constitution de la fondation.</p> <p>Le conseil de la fondation notifie au Registraire de la décision de dissolution.</p> <p><u>Article 64: Publication de la décision de liquidation et de radiation d'une fondation</u></p> <p>La publication de la décision de liquidation de la fondation est faite lorsqu'un avis de liquidation portant les signatures des membres du conseil de la fondation est soumis au registraire et est publié dans au moins l’un des médias écrit ou audio à plus large publics ou tout autre moyen électronique.</p> <p>Trente (30) jours après la remise de l'avis de liquidation d’une fondation au Registraire, celui-ci raie la fondation du registre.</p> <p><u>Article 65 : Conservation des documents et registres d’une fondation dissoute</u></p> <p>Le conseil de la fondation soumet toute la documentation d’une fondation dissoute au Registraire qui les conserve pendant une</p>
--	--	--

<p>(10) ibarwa uherye igihe cy'iseswa rya fondasiyo.</p> <p><u>Ingingo ya 66: Gusaba gusesa fondasiyo bitegetswe n'urukiko</u></p> <p>Gusesa fondasiyo bitegetswe n'urukiko bikorwa iyo bisabwe na:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° inama ya fondasiyo; 2° umugenerwabikorwa; 3° uwashinze fondasiyo; 4° ufitiwe umwenda na fondasiyo; 5° Umwanditsi. <p><u>Ingingo ya 67: Impamvu zo gusaba urukiko gusesa fondasiyo</u></p> <p>Gusaba urukiko gusesa fondasiyo bikorwa ku mpamvu zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° iyo fondasiyo itagishoboye kwishyura amadeni ifitiye abantu; 	<p>ten (10) years from the date of dissolution of the foundation.</p> <p><u>Article 66: Application for dissolution of a foundation by a court</u></p> <p>The dissolution of a foundation by a court is made upon application by:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° the foundation council; 2° a beneficiary; 3° the founder; 4° a creditor of the foundation; 5° the Registrar. <p><u>Article 67: Reasons of application for dissolution of a foundation by a court</u></p> <p>An application to the court for dissolution of a foundation is made for the following reasons:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° the foundation is unable to pay its debts; 	<p>période de dix (10) ans à compter de la date de la dissolution de la fondation.</p> <p><u>Article 66: Demande de dissolution d'une fondation sur ordonnance du tribunal</u></p> <p>La dissolution d'une fondation sur ordonnance du tribunal se fait sur demande introduite par :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° le conseil de la fondation; 2° un bénéficiaire; 3° le fondateur; 4° un créancier de la fondation; 5° the Registraire. <p><u>Article 67: Motifs de demande de dissolution d'une fondation sur ordonnance du tribunal</u></p> <p>Une demande de dissolution d'une fondation auprès du tribunal est introduite pour les raisons suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° la fondation n'est plus en mesure de payer ses dettes;
---	---	--

<p>2° abagize inama ya fondasiyo bakoze ibikorwa bigamije inyungu zabo bwite aho gukorera mu nyungu z'abagenerwabikorwa muri rusange cyangwa mu buryo bwose butanogeye cyangwa butubahirije amategeko ku mugenerwabikorwa;</p> <p>3° urukiko rubona ko bikwiye gusesa fondasiyo;</p> <p>4° fondasiyo yakoze ibikorwa bitubahirije amategeko.</p> <p>Iyo icyemezo cy'urukiko cyo gusesa fondasiyo gifashwe hashingiwe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, urukiko rushobora gufata n'ikindi cyemezo rubona ko gikwiye harimo no kugena ushinzwe isozwa ry'ibikorwa by'iyi fondasiyo.</p> <p>Umutungo wa fondasiyo usagutse nyuma yo kuyisesa uhinduka uw'umugenerwabikorwa wese usigaye, kandi uwo mutungo ukimurirwa kuri uwo mugenerwabikorwa, keretse iyo amategeko shingiro abiteganywa ukundi.</p>	<p>2° members of the foundation council have acted in the affairs of a foundation in their own interests, rather than in the interests of beneficiaries as a whole or in any other manner which is unfair or unjust to a beneficiary;</p> <p>3° the court is of the opinion that it is just and equitable for dissolution of the foundation;</p> <p>4° the foundation has carried out business in contravention to the laws.</p> <p>Where a court order for dissolution of a foundation is rendered in accordance with the provisions of Paragraph One of this Article, the court may make such other order as it thinks fit, in relation to the winding-up the activities of a foundation, including an order for the appointment of a liquidator.</p> <p>The property of a foundation which remains after completion of its dissolution is the property of any remaining beneficiary, and that property is transferred to that beneficiary unless the charter provides otherwise.</p>	<p>2° les membres du conseil de la fondation ont agi dans les affaires de la fondation dans leur propre intérêt, plutôt que dans l'intérêt de l'ensemble des bénéficiaires ou de toute autre manière non conforme ou injuste envers un bénéficiaire;</p> <p>3° le tribunal est d'avis qu'il est juste et équitable pour dissoudre la fondation;</p> <p>4° la fondation a exercé des activités en contravention des lois.</p> <p>Lorsqu'une ordonnance du tribunal concernant la dissolution d'une fondation est rendue en vertu des dispositions de l'alinéa premier du présent article, la juridiction peut rendre une autre ordonnance qu'elle juge appropriée, en ce qui concerne la clôture des activités d'une fondation, y compris une ordonnance de nomination d'un liquidateur.</p> <p>Le patrimoine d'une fondation restant après sa dissolution est le patrimoine de tout bénéficiaire restant, ce patrimoine est transféré à ce bénéficiaire restant, à moins que l'acte de constitution n'en dispose autrement.</p>
---	---	---

<p>Iyo hasigaye abagenerwabikorwa barenze umwe, umutungo usagutse ugabanywa mu buryo bungana abo bagenerwabikorwa keretse iyo amategeko shingiro abiteganywa ukundi.</p> <p>Icyakora, mu gihe cyo gusesa fondasiyo y'inyungu zisangiwe, umutungo usigaye ugomba guhabwa indi fondasiyo ihuje intego n'iyasheshwe cyangwa Leta mu gihe nta yindi fondasiyo bihujwe intego.</p> <p>UMUTWE WA IX: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI, IBYAHA N'IBIHANO</p> <p><u>Iciviro cya mbere:</u> Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</p> <p><u>Ingingo ya 68:</u> Kutandikisha fondasiyo</p> <p>Ushinga fondasiyo cyangwa uwashinzwe kurangiza irage, mu gihe ari fondasiyo yashinzwe hakoreshejwe irage, utangira gukora ibikorwa bya fondasiyo atarandikisha, aba akoze ikosa.</p> <p>Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari muniya ya miliyoni eshatu</p>	<p>If there are more than one remaining beneficiaries, the remaining property is divided equally among the remaining beneficiaries unless the charter provides otherwise.</p> <p>However, in case of dissolution of a common interest foundation, the remaining property is transferred to another foundation with same purpose or to the State if there is no such a foundation.</p> <p>CHAPTER IX: FAULTS AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS, OFFENCES AND PENALTIES</p> <p><u>Section One:</u> Faults and administrative sanctions</p> <p><u>Article 68:</u> Failure to register a foundation</p> <p>A founder or an executor, for the case of a foundation established by will, who carries out the activities of a foundation without having it registered, commits a fault.</p> <p>He or she is liable to an administrative fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not exceeding</p>	<p>Lorsqu'il reste plus d'un bénéficiaire, le patrimoine restant est réparti à parts égales entre ces bénéficiaires, à moins que l'acte de constitution n'en prévoie autrement.</p> <p>Toutefois, en cas de dissolution d'une fondation d'intérêt commun, le patrimoine qui reste est cédé à une autre fondation poursuivant le même objectif ou à l'État si une telle fondation n'existe pas.</p> <p>CHAPITRE IX: FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES, INFRACTIONS ET PEINES</p> <p><u>Section première:</u> Fautes et sanctions administratives</p> <p><u>Article 68 :</u> Défaut de faire enregistrer une fondation</p> <p>Un fondateur ou un exécuteur testamentaire en cas d'une fondation établie par voie testamentaire, qui exerce les activités d'une fondation sans l'avoir fait enregistrer, commet une faute.</p> <p>Il est passible d'une amende administrative d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais ne</p>
--	---	--

<p>(3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).</p> <p>Ibihano biteganywa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo ni na byo bihabwa fondasiyo mvamahanga itangira gukorera ibikorwa byayo mu Rwanda itiyandikishije.</p> <p><u>Ingingo ya 69: Kutandikisha ihinduka ry'itego cyangwa indi mpinduka yabaye</u></p> <p>Fondasiyo yahinduye itego cyangwa ibiteganyijwe mu mategeko shingiro, ntibimenyeshe Umwanditsi, iba ikoze ikosa.</p> <p>Ihanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari muniya ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).</p> <p><u>Ingingo ya 70: Kutabika, kubika nabi cyangwa kuterekana ibitabo by'ibaruramari</u></p> <p>Ugize Inama ya fondasiyo:</p> <p>1° utabika cyangwa utabika neza ibitabo by'ibaruramari n'izindi nyandiko zisobanura uburyo imari</p>	<p>five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p> <p>The sanctions provided for in Paragraph 2 of this Article also apply to a foreign foundation which starts operating in Rwanda without being registered.</p> <p><u>Article 69: Failure to register a change of the purpose or to register any other change occurred</u></p> <p>A foundation which changes the purpose or the content of the charter and fails to notify the Registrar, commits a fault.</p> <p>It is liable to an administrative fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not exceeding five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p> <p><u>Article 70: Failure to keep, improper keeping of books of accounts or inability to present them</u></p> <p>A member of foundation who fails to:</p> <p>1° keep or ensure the proper keeping of the books of accounts and other documents explaining the financial</p>	<p>dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p> <p>Les sanctions prévues à l'alinéa 2 du présent article s'appliquent également à une fondation étrangère qui commence ses activités au Rwanda sans se faire enregistrer.</p> <p><u>Article 69: Défaut de faire enregistrer la modification de l'objectif ou toute autre modification survenue</u></p> <p>Une fondation qui change d'objectif ou de contenu de l'acte de constitution et omet de le notifier au Registraire, commet une faute.</p> <p>Elle est passible d'une amende administrative d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p> <p><u>Article 70: Défaut de tenue des livres comptables, leur mauvaise tenue ou incapacité de les présenter</u></p> <p>Un membre d'une fondation qui omet de :</p> <p>1° tenir ou assurer la bonne tenue des livres comptables et d'autres documents expliquant la situation</p>
--	--	--

<p>n'umutungo bya fondasiyo bihagaze;</p> <p>2° uterekana inyandiko z'ibaruramari rya fondasiyo kugira ngo zigenzurwe, aba akoze ikosa ryo mu rwego rw'ubutegetsi.</p> <p>Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).</p> <p><u>Ingingo ya 71: Kutagira igitabo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe cyangwa kutacyuzuzwa</u></p> <p>Fondasiyo itagira igitabo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe cyangwa itacyuzuzwa nk'uko biteganywa n'iri tegeko, iba ikoze ikosa.</p> <p>Ihanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).</p>	<p>and property status of the foundation;</p> <p>2° to present the accounting records of the foundation for inspection; commits an administrative fault.</p> <p>He or she is liable to an administrative fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not exceeding five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p> <p><u>Article 71: Failure to maintain a register of beneficial owner or to enter the data in it</u></p> <p>A foundation which fails to maintain the register of beneficial owner or to enter the data in the same as provided for by this Law commits a fault.</p> <p>It is liable to an administrative fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) but not exceeding five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p>	<p>financière et du patrimoine d'une fondation ;</p> <p>2° présenter les registres comptables d'une fondation pour inspection, commet une faute administrative.</p> <p>Il est passible d'une amende administrative d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p> <p><u>Article 71: Défaut de garder le registre du bénéficiaire effectif ou d'y porter les données</u></p> <p>Une fondation qui a failli à l'obligation de garder le registre du bénéficiaire effectif ou d'y porter les données conformément à la présente loi commet une faute.</p> <p>Elle passible d'une amende administrative d'au moins deux millions de franc rwandais (2.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 72: Kwanga guha amakuru fondasiyo</u></p> <p>Nyiri inyungu nyawe usabwe n’ugize inama ya fondasiyo gutanga amakuru ashirwa mu gitabo cyandikwamo nyiri inyungu nyawe, ntayamuhe mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uhereye ku muni yayasabiweho, aba akoze ikosa ryo mu rwego rw’ubutegetsi. Ahanishwa ibihano bikurikira:</p> <p>1° kubuzwa gukoresha uburenganzira bugenewe nyiri inyungu nyawe;</p> <p>2° kwamburwa uburenganzira ku nyungu za nyiri inyungu nyawe.</p> <p>Ibihano bivugwa mu gace ka 1° n’aka 2° tw’iyi ngingo bigumaho kugeza igihe uwasabwe guha amakuru ugize inama ya fondasiyo ayatanze.</p>	<p><u>Article 72: Failure to provide information to the foundation</u></p> <p>A beneficial owner who is required by a member of the foundation council to provide information to be included in the register of beneficial owner but fails to do so within thirty (30) days of the notice, commits an administrative fault. He or she is liable to the following sanctions:</p> <p>1° be restricted from exercising his or her rights;</p> <p>2° being stripped of any right to payment of beneficial owner’s interests.</p> <p>The sanctions referred to in item 1° and 2° of this Article remain in force until the requested person submits details on beneficial ownership to a member of the foundation council.</p>	<p><u>Article 72 : Défaut de donner à la fondation une information</u></p> <p>Un bénéficiaire effectif qui est requis par un membre du conseil de la fondation de fournir une information à mettre dans le registre de bénéficiaire effectif, mais ne le fait pas dans un délai de trente (30) jours à compter de la demande, commet une faute administrative. Elle passible des sanctions suivantes :</p> <p>1° restreindre d’exercer ses droits ;</p> <p>2° être déchu de tout droit au paiement des intérêts du bénéficiaire effectif.</p> <p>Les sanctions visées aux points 1° et 2° sont maintenues jusqu’à ce que la personne requise de fournir des informations donne au membre du conseil de la fondation des détails concernant la propriété effective.</p>
<p><u>Ingingo ya 73: Kutamenyekanisha gusesa fondasiyo</u></p> <p>Fondasiyo itamenyesheje Umwanditsi igikorwa cyo kuyisesa, iba ikoze ikosa.</p> <p>Ihanishwa ihazabu yo mu rwego rw’ubutegetsi ingana n’amafaranga y’u</p>	<p><u>Article 73: Failure to notify the dissolution of a foundation</u></p> <p>A foundation which fails to notify the Registrar of its dissolution commits a fault.</p> <p>It is liable to an administrative fine of not less than three million Rwandan francs</p>	<p><u>Article 73: Défaut de notifier la dissolution d’une fondation</u></p> <p>Une fondation qui omet de notifier le Registraire de sa dissolution commet une faute.</p> <p>Elle est passible d’une amende administrative d’au moins trois millions de</p>

<p>Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).</p> <p><u>Ingingo ya 74: Kudashyikiriza umwanditsi inyandiko za fondasiyo yasheshwe</u></p> <p>Ugize inama ya fondasiyo cyangwa ushinzwe isozwa ry'ibikorwa bya fondasiyo udashyikirije Umwanditsi inyandiko zose za fondasiyo isheshwe, aba akoze ikosa.</p> <p>Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW).</p> <p><u>Ingingo ya 75: Ububasha bwo gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</u></p> <p>Umwanditsi afite ububasha bwo gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi.</p>	<p>(FRW 3,000,000) but not exceeding five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p> <p><u>Article 74: Failure to submit to the Registrar all records of the dissolved foundation</u></p> <p>A member of the foundation council or the liquidator who fails to lodge with the Registrar all the records of a dissolved foundation commits a fault.</p> <p>He or she is liable to an administrative fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) but not exceeding seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000).</p> <p><u>Article 75: Powers to apply administrative sanctions</u></p> <p>The Registrar has the power to apply administrative sanctions.</p>	<p>francs rwandais (3.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p> <p><u>Article 74: Défaut de déposer auprès du Registraire la documentation d'une fondation dissoute</u></p> <p>Un membre du conseil de la fondation ou un liquidateur qui ne parvient pas à déposer auprès du Registraire toute la documentation de la fondation dissoute commet une faute.</p> <p>Il est passible d'une amende administrative d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais ne dépassant pas sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW).</p> <p><u>Article 75 : Pouvoirs d'administrer les sanctions administratives</u></p> <p>Le Registraire a le pouvoir d'administrer les sanctions administratives.</p>
---	--	---

<u>Icyiciro cya 2: Ibyaha n'ibihano</u>	<u>Section 2: Offences and penalties</u>	<u>Section 2: Infractions et peines</u>
<p><u>Ingingo ya 76: Gutanga amakuru atari yo cyangwa abeshya mu busabe bwo kwandikisha fondasiyo</u></p> <p>Umuntu ku giti cye utanze amakuru atari yo cyangwa ubeshya Umwanditsi ku byerekeranye no gusaba ko fondasiyo yandikwa ashingiye kuri iri tegeko, aba akoze icyaha.</p> <p>Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igifungo kitari muni y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda itari muni y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibi bihano.</p> <p>Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikozwe n'ikigo gifite ubuzimagatozi, igihano kiba ihazabu ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) no guhagarikirwa ibikorwa mu gihe kitari muni y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka (1) umwe cyangwa kimwe muri ibi bihano.</p>	<p><u>Article 76: Providing false or misleading information in application for incorporation</u></p> <p>A person who provides false or misleading information to the Registrar in relation to an application for incorporation of a foundation under this Law, commits an offence.</p> <p>Upon conviction, he or she is liable to an imprisonment of not less than one (1) year but not exceeding two (2) years and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) but not exceeding one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or one of these penalties.</p> <p>When the offence referred to in Paragraph One of this Article is committed by a legal entity, it is liable to a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) but not exceeding two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) or a suspension of not less than six (6) months but not exceeding one (1) year or one of these penalties.</p>	<p><u>Article 76: Donner des informations fausses ou trompeuses lors de la demande de constitution</u></p> <p>Une personne qui fournit des informations fausses ou trompeuses au Registraire dans le cadre d'une demande de constitution d'une fondation en vertu de la présente loi, commet une infraction.</p> <p>Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais ne dépassant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais ne dépassant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines.</p> <p>Lorsque l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article est commise par une personne morale, la peine devient une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais ne dépassant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) ou la suspension d'au moins six (6) mois mais ne dépassant pas un (1) an ou l'une de ces peines.</p>

<p><u>Ingingo ya 77: Kwakira impano itemewe</u></p> <p>Fondasiyo yakira impano iyo ari yo yose ifite inkomoko ku muntu urangwaho iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba, iba ikoze icyaha.</p> <p>Iyo ibihamijwe n’urukiko ihanishwa guseswa n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari muni y’inshuro icumi (10) ariko atarenze inshuro makumyabiri (20) z’agaciro k’impano yakiriye.</p>	<p><u>Article 77: Receiving unlawful donations</u></p> <p>Any foundation which receives unlawful donation from individuals or organizations involved in money laundering or terrorism financing commits an offence.</p> <p>Upon conviction, it is liable to dissolution and a fine not less than ten (10) but not exceeding twenty (20) times of the value of the laundered money or of the donations.</p>	<p><u>Article 77 : Accepter les dons illicites</u></p> <p>Toute fondation qui accepte de recevoir les dons émanant des personnes ou des organisations impliquées dans le blanchiment de capitaux ou le financement du terrorisme commet une infraction.</p> <p>Lorsqu’elle en est reconnue coupable, elle est passible d’une dissolution et d’une amende d’au moins dix (10) mais n’excédant pas vingt (20) fois de la valeur du montant de l’argent blanchi ou de ces dons.</p>
<p><u>Ingingo ya 78: Kudatanga amakuru yerekeye fondasiyo</u></p> <p>Umuntu wese udatanze amakuru yerekeye fondasiyo iyo abisabwe n’urwego rureberera fondasiyo hashingiwe kuri iri tegeko, aba akoze icyaha.</p> <p>Iyo abihamijwe n’urukiko ahanishwa igifungo kitari muni y’amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari muni y’ibihumbi ijana (100.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibi bihana.</p>	<p><u>Article 78: Failure to provide information</u></p> <p>A person who fails to provide information when directed by the foundation supervisory authority under this Law, commits an offence.</p> <p>Upon conviction, he or she is liable to an imprisonment of not less than six (6) months but not exceeding one (1) year and a fine of not less than one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) but not exceeding one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or one of these penalties.</p>	<p><u>Article 78: Défaut de donner des informations</u></p> <p>Une personne qui omet de fournir des informations à la demande de l’autorité de supervision de la fondation en vertu de la présente loi, commet une infraction.</p> <p>Lorsqu’elle en est reconnue coupable, elle est passible d’un emprisonnement d’au moins six (6) mois mais ne dépassant pas un (1) an et d’une amende d’au moins cent mille de francs rwandais (100.000 FRW) mais ne dépassant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou de l’une de ces peines.</p>

UMUTWE WA X: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	CHAPTER X: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE X: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<p><u>Ingingo ya 79:</u> Amafaranga yishyurwa kuri serivisi zitangwa n'Umwanditsi</p>	<p><u>Article 79:</u> Fees payable for services offered by the Registrar</p>	<p><u>Article 79:</u> Frais payables pour les services du Registraire</p>
<p>Amabwiriza y'Umwanditsi akena amafaranga yishyurwa kuri serivisi zitangwa hakurikijwe iri tegeko.</p>	<p>The instructions of the Registrar determine fees payable for services offered under this Law.</p>	<p>Les instructions du Registraire déterminent les frais payables pour les services offerts en vertu de la présente loi.</p>
<p><u>Ingingo ya 80:</u> Gushyiraho amabwiriza</p>	<p><u>Article 80:</u> Establishing instructions</p>	<p><u>Article 80:</u> Mise en place des instructions</p>
<p>Umwanditsi ashiraho amabwiriza n'imirongo ngenderwaho mu rwego rwo gutanga ibisobanuro n'umurongo bijyanye no kubahiriza iri tegeko.</p>	<p>The Registrar establishes instructions and guidelines in order to clarify and provide directives related to compliance with this Law.</p>	<p>Le registraire met en place les instructions et les lignes directrices afin de fournir des explications et une orientation relatives au respect de la présente loi.</p>
<p><u>Ingingo ya 81:</u>Igihe cy'inzigacyuho</p>	<p><u>Article 81:</u> Transitional period</p>	<p><u>Article 81:</u> Période transitoire</p>
<p>Fondasiyo isanzwe ikorera mu Rwanda ihawe igihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12) abarwa uherye igihe iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo ibe yahuje imikorere yayo n'ibiteganywa n'iri tegeko.</p>	<p>The existing foundation must harmonize its functioning with this Law within twelve (12) months from the date it is published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>La fondation existante dispose d'un délai de douze (12) mois à compter de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour harmoniser son fonctionnement avec la présente loi.</p>
<p>Icyakora, Fondasiyo yakoreraga mu Rwanda hashingiwe ku masezerano Leta y'u Rwanda yagiranye n'iyi fondasiyo ishobora kwiyandikisha ikurikije iri tegeko</p>	<p>However, the foundation already operating in Rwanda under an agreement between such a foundation and the Government of Rwanda may register in accordance with</p>	<p>Toutefois, la fondation opérant déjà au Rwanda sur base d'accord entre cette fondation et le Gouvernement du Rwanda peut se faire enregistrer conformément à la</p>

<p>kandi ibyumvikanyweho muri ayo masezerano bikomeza kugira agaciro.</p> <p><u>Ingingo ya 82: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko</u></p> <p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 83: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko</u></p> <p>Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 84: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</u></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p>this Law and the content of such agreement remains valid.</p> <p><u>Article 82: Drafting, consideration and adoption of this Law</u></p> <p>This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 83: Repealing provision</u></p> <p>All prior provisions contrary to this Law are repealed.</p> <p><u>Article 84: Commencement</u></p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>présente loi et le contenu de cet accord reste valable.</p> <p><u>Article 82: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u></p> <p>La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 83: Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p> <p><u>Article 84: Entrée en vigueur</u></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	---	--

Kigali, 14/10/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>ITEGEKO N° 060/2021 RYO KU WA 14/10/2021 RIGENGA INYANDIKO ZISHOBORA GUCURUZWA</p>	<p>LAW N° 060/2021 OF 14/10/2021 GOVERNING NEGOTIABLE INSTRUMENTS</p>	<p>LOI N° 060/2021 DU 14/10/2021 RÉGISSANT LES TITRES NÉGOCIABLES</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIERES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this Law</u></p>	<p><u>Article premier : Objet de la présente loi</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Ibirebwa n’iri tegeko</u></p>	<p><u>Article 2: Scope of this Law</u></p>	<p><u>Article 2: Champ d’application de la présente loi</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by’amagambo</u></p>	<p><u>Article 3: Definitions</u></p>	<p><u>Article 3: Définitions</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: INGINGO ZIHURIWEHO KU NYANDIKO ZISHOBORA GUCURUZWA</u></p>	<p><u>CHAPTER II: COMMON PROVISIONS TO NEGOTIABLE INSTRUMENTS</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: DISPOSITIONS COMMUNES AUX TITRES NÉGOCIABLES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Ibisabwa ku nyandiko ishobora gucuruzwa</u></p>	<p><u>Article 4: Requirements for a negotiable instrument</u></p>	<p><u>Article 4: Conditions pour un titre négociable</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Gushyira umukono ku nyandiko ishobora gucuruzwa</u></p>	<p><u>Article 5: Signature on a negotiable instrument</u></p>	<p><u>Article 5: Signature sur un titre négociable</u></p>

<p><u>Ingingo ya 6:</u> Agaciro k'inyandiko ishobora gucuruzwa itanzwe n'ikigo gifite ubuzima gatozi</p>	<p><u>Article 6:</u> Validity of a negotiable instrument issued by a legal entity</p>	<p><u>Article 6:</u> Validité d'un titre négociable émis par une entité juridique</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Igihe cyo kwishyura inyandiko ishobora gucuruzwa</p>	<p><u>Article 7:</u> Payment time for a negotiable instrument</p>	<p><u>Article 7:</u> Temps de paiement d'un titre négociable</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Kwemerwa kw'ikimenyetso cy'uko inyandiko ishobora gucuruzwa itishyuwe</p>	<p><u>Article 8:</u> Admissibility of evidence of an unpaid negotiable instrument</p>	<p><u>Article 8:</u> Recevabilité d'une preuve d'un titre négociable impayé</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Inyandiko ishobora gucuruzwa iherekejwe n'inkomyi</p>	<p><u>Article 9:</u> Negotiable instrument paid on condition</p>	<p><u>Article 9:</u> Titre négociable payé sous condition</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Uwishyurwa inyandiko ishobora gucuruzwa</p>	<p><u>Article 10:</u> Payee of a negotiable instrument</p>	<p><u>Article 10:</u> Beneficiaire d'un titre négociable</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Kwishyura inyandiko ishobora gucuruzwa ku bishyurwa benshi</p>	<p><u>Article 11:</u> Payment of a negotiable instrument to multiple payee</p>	<p><u>Article 11:</u> Paiement d'un titre négociable à plusieurs bénéficiaires</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Ibuzwa ry'iherekanya ry'inyandiko ishobora gucuruzwa</p>	<p><u>Article 12:</u> Prohibiting endorsement of a negotiable instrument</p>	<p><u>Article 12:</u> Interdiction de l'endossement d'un titre négociable</p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Inyandiko ishobora gucuruzwa yishyurwa uyitwaje</p>	<p><u>Article 13:</u> Negotiable instrument payable to bearer</p>	<p><u>Article 13:</u> Titre négociable payable au porteur</p>
<p><u>Ingingo ya 14:</u> Igaragazwa ry'uwishyurwa</p>	<p><u>Article 14:</u> Indication of payee</p>	<p><u>Article 14:</u> Indication du bénéficiaire</p>

<u>Ingingo ya 15:</u> Inyandiko ishobora gucuruzwa igaragaza uwishyurwa	<u>Article 15:</u> Negotiable instrument payable to order	<u>Article 15:</u> Titre négociable payable à ordre
<u>Ingingo ya 16:</u> Inyandiko ishobora gucuruzwa yishyurwa ari uko bibanje gusabwa	<u>Article 16:</u> Negotiable instrument paid on demand	<u>Article 16:</u> Titre négociable payé sur demande
<u>Ingingo ya 17:</u> Inyandiko ishobora gucuruzwa yishyurwa mu gihe kizwi	<u>Article 17:</u> Negotiable instrument payable at a determined time	<u>Article 17:</u> Titre négociable payable à une échéance déterminée
<u>Ingingo ya 18:</u> Inyandiko ishobora gucuruzwa yakorewe mu Rwanda	<u>Article 18:</u> Negotiable instrument made in Rwanda	<u>Article 18:</u> Titre négociable émis au Rwanda
<u>Ingingo ya 19:</u> Inyandiko ishobora gucuruzwa yakorewe mu mahanga	<u>Article 19:</u> Foreign negotiable instrument	<u>Article 19:</u> Titre négociable émis à l'étranger
<u>Ingingo ya 20:</u> Umubare w'amafaranga ugaragara neza	<u>Article 20:</u> Specific amount of money	<u>Article 20:</u> Somme d'argent précise
<u>Ingingo ya 21:</u> Kwandika umubare w'amafaranga mu nyuguti no mu mibare	<u>Article 21:</u> Amount of money in words and figure	<u>Article 21:</u> Somme d'argent en lettres et en chiffres
<u>Ingingo ya 22:</u> Itariki nyakuri	<u>Article 22:</u> True date	<u>Article 22:</u> Date véritable
<u>Ingingo ya 23:</u> Igihe cyo kwihangana	<u>Article 23:</u> Grace period	<u>Article 23:</u> Délai de grâce
<u>Ingingo ya 24:</u> Uko habarwa umunsi wa nyuma wo kwishyura inyandiko ishobora gucuruzwa	<u>Article 24:</u> Computation of the last day of payment of a negotiable instrument	<u>Article 24:</u> Détermination de l'échéance de paiement d'un titre négociable

<u>Ingingo ya 25:</u> Igihe ntarengwa cyo kwishyura	<u>Article 25:</u> Due date of payment	<u>Article 25:</u> Date d'échéance de paiement
<u>Ingingo ya 26:</u> Ishingiro ry'inwandiko ishobora gucuruzwa	<u>Article 26:</u> Basis for a negotiable instrument	<u>Article 26:</u> Base d'un titre négociable
<u>Ingingo ya 27:</u> Ufite inwandiko ishobora gucuruzwa ishingiye ku nyungu	<u>Article 27:</u> Holder of a negotiable instrument for value	<u>Article 27:</u> Détenteur d'un titre négociable à titre onéreux
<u>Ingingo ya 28:</u> Ufite inwandiko ishobora gucuruzwa wujuje ibisabwa	<u>Article 28:</u> Holder of a negotiable instrument in due course	<u>Article 28:</u> Détenteur régulier d'un titre négociable
<u>Ingingo ya 29:</u> Inenge y'inwandiko ishobora gucuruzwa	<u>Article 29:</u> Defective negotiable instrument	<u>Article 29:</u> Vice de titre négociable
<u>Ingingo ya 30:</u> Uburenganzira bw'ufite inwandiko ishobora gucuruzwa atari we yanditseho	<u>Article 30:</u> Rights of a holder of a negotiable instrument whose name is not mentioned	<u>Article 30:</u> Droits du détenteur d'un titre négociable qui n'indique pas son nom
<u>Ingingo ya 31:</u> Inwandiko ishobora gucuruzwa ifatwa nk'ikimenyetso gishingiye ku nyungu	<u>Article 31:</u> Negotiable instrument presumed for value	<u>Article 31:</u> Titre négociable présumé à titre onéreux
<u>Ingingo ya 32:</u> Ugomba kugaragaza ibimenyetso iyo habayeho uburyozwe	<u>Article 32:</u> Burden of proof in case of liability	<u>Article 32:</u> Charge de la preuve en cas de responsabilité
<u>Ingingo ya 33:</u> Gucuruza inwandiko ishobora gucuruzwa hifashishijwe kuyihererekanya	<u>Article 33:</u> Negotiation of a negotiable instrument by endorsement	<u>Article 33:</u> Négociation d'un titre négociable par endossement

<p><u>Ingingo ya 34:</u> Gucuruza inyandiko ishobora gucuruzwa hifashishijwe ishยุกirizwa</p>	<p><u>Article 34:</u> Negotiation of a negotiable instrument by delivery</p>	<p><u>Article 34</u> : Négociation d'un titre négociable par livraison</p>
<p><u>Ingingo ya 35:</u> Gucuruza inyandiko ishobora gucuruzwa ifite uwo yanditseho</p>	<p><u>Article 35:</u> Negotiation of a negotiable instrument payable to order</p>	<p><u>Article 35</u> : Négociation d'un titre négociable payable à ordre</p>
<p><u>Ingingo ya 36:</u> Agaciro inyandiko ishobora gucuruzwa ihererekanywaho</p>	<p><u>Article 36:</u> Value for which a negotiable instrument is endorsed</p>	<p><u>Article 36</u> : Valeur à laquelle un titre négociable est endossé</p>
<p><u>Ingingo ya 37:</u> Umugereka cyangwa kopi z'inyandiko ishobora gucuruzwa</p>	<p><u>Article 37:</u> Allonge or copy of a negotiable instrument</p>	<p><u>Article 37</u> : Allonge ou copie du titre négociable</p>
<p><u>Ingingo ya 38:</u> Uko abahererekanyije inyandiko ishobora gucuruzwa bakurikirana</p>	<p><u>Article 38:</u> Order of endorsees</p>	<p><u>Article 38</u> : Ordre des endossataires</p>
<p><u>Ingingo ya 39:</u> Uburyo guhererekanya inyandiko ishobora gucuruzwa bikorwa</p>	<p><u>Article 39:</u> Mode of indorsement of a negotiable instrument</p>	<p><u>Article 39</u> : Mode d'endossement d'un titre négociable</p>
<p><u>Ingingo ya 40:</u> Inyandiko ishobora gucuruzwa itanganywe amabwiriza</p>	<p><u>Article 40:</u> Restrictive endorsement</p>	<p><u>Article 40</u> : Endossement restrictif</p>
<p><u>Ingingo ya 41:</u> Inyandiko ishobora gucuruzwa irengeje igihe cyo kwishyurwa</p>	<p><u>Article 41:</u> Overdue negotiable instrument</p>	<p><u>Article 41</u> : Titre négociable après échéance</p>

<p><u>Ingingo ya 42:</u> Uburenganzira n’ububasha by’uwitwaje inyandiko ishobora gucuruzwa</p>	<p><u>Article 42:</u> Rights and powers of a bearer of negotiable instrument</p>	<p><u>Article 42 :</u> Droits et pouvoirs du porteur d’un titre négociable</p>
<p><u>Ingingo ya 43:</u> Kwerekana inyandiko ishobora gucuruzwa kugira ngo yishyurwe</p>	<p><u>Article 43:</u> Presentation of the negotiable instrument for payment</p>	<p><u>Article 43 :</u> Présentation d’un titre négociable pour paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 44:</u> Ahantu hemewe kwerekana inyandiko ishobora gucuruzwa</p>	<p><u>Article 44:</u> Place authorised for presentation of a negotiable instrument</p>	<p><u>Article 44 :</u> Lieu autorisé de présentation du titre négociable</p>
<p><u>Ingingo ya 45:</u> Kwerekana inyandiko ishobora gucuruzwa ngo yishyurwe igihe cyararenze</p>	<p><u>Article 45:</u> Late presentation of a negotiable instrument for payment</p>	<p><u>Article 45 :</u> Présentation tardive d’un titre négociable pour paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 46:</u> Igihe kwerekana inyandiko ishobora gucuruzwa bivanwaho</p>	<p><u>Article 46:</u> Instances where presentation of a negotiable instrument is waived</p>	<p><u>Article 46 :</u> Cas de dispense de présentation d’un titre négociable</p>
<p><u>Ingingo ya 47:</u> Kutagaragaza ahantu inyandiko ishobora gucuruzwa yateganyirijwe kwishyurirwa</p>	<p><u>Article 47:</u> Absence of specified place for payment of a negotiable instrument</p>	<p><u>Article 47:</u> Absence d’indication du lieu de paiement d’un titre négociable</p>
<p><u>Ingingo ya 48 :</u> Inyandiko ishobora gucuruzwa yateganyirijwe aho kwishyurirwa</p>	<p><u>Article 48:</u> Negotiable instrument which specifies place of payment</p>	<p><u>Article 48 :</u> Titre négociable qui indique le lieu de paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 49 :</u> Gutanga inyandiko ishobora gucuruzwa nyuma yo kwishyurwa</p>	<p><u>Article 49:</u> Delivery of a negotiable instrument after payment</p>	<p><u>Article 49 :</u> Remise du titre négociable après paiement</p>

<p><u>Ingingo ya 50:</u> Guta agaciro kw'inyandiko ishobora gucuruzwa yangiwe kwishyurwa</p>	<p><u>Article 50:</u> Negotiable instrument dishonoured by non-payment</p>	<p><u>Article 50 :</u> Invalidité d'un titre négociable par refus de paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 51:</u> Imenyekanisha ry'uko inyandiko ishobora gucuruzwa yanzwe</p>	<p><u>Article 51:</u> Notice of dishonour of a negotiable instrument</p>	<p><u>Article 51:</u> Notification de refus d'un titre négociable</p>
<p><u>Ingingo ya 52:</u> Ibisabwa kugira ngo imenyekanisha ry'uko inyandiko ishobora gucuruzwa yanzwe rigire agaciro</p>	<p><u>Article 52:</u> Requirements for validity of notice of dishonour of a negotiable instrument</p>	<p><u>Article 52:</u> Conditions de validité de notification de refus d'un titre négociable</p>
<p><u>Ingingo ya 53:</u> Uburyo imenyekanisha ry'uko inyandiko ishobora gucuruzwa yanzwe rikorwa</p>	<p><u>Article 53:</u> Mode of notice of dishonour of a negotiable instrument</p>	<p><u>Article 53:</u> Modalités de notification de refus d'un titre négociable</p>
<p><u>Ingingo ya 54:</u> Imiterere y'imenyekanisha</p>	<p><u>Article 54:</u> Form of notice</p>	<p><u>Article 54:</u> Forme de la notification</p>
<p><u>Ingingo ya 55:</u> Imenyekanisha rikorewe abahererekanyije mbere inyandiko ishobora gucuruzwa</p>	<p><u>Article 55:</u> Notice to prior endorsers</p>	<p><u>Article 55:</u> Notification faite aux endosseurs antérieurs</p>
<p><u>Ingingo ya 56:</u> Ahantu imenyekanisha ry'uko inyandiko ishobora gucuruzwa yanzwe rikorerwa</p>	<p><u>Article 56:</u> Place for the notice of dishonour of a negotiable instrument</p>	<p><u>Article 56:</u> Lieu de la notification de refus du titre négociable</p>
<p><u>Ingingo ya 57:</u> Izimira ry'imenyekanisha ryanyujijwe mu itumanaho</p>	<p><u>Article 57:</u> Loss of notice made through means of communication</p>	<p><u>Article 57:</u> Perte de notification transmise par voie de communication</p>

<p><u>Ingingo ya 58:</u> Ubukererwe bushobora kwihanganirwa</p>	<p><u>Article 58:</u> Excusable delay</p>	<p><u>Article 58 :</u> Retard excusable</p>
<p><u>Ingingo ya 59:</u> Imenyekanisha rikuriweho uwishyurwa</p>	<p><u>Article 59:</u> Waiver of notice to payee</p>	<p><u>Article 59 :</u> Dispense de notification à l'égard du bénéficiaire</p>
<p><u>Ingingo ya 60:</u> Gukurirwaho imenyekanisha rikorerwa nyir'inyandiko</p>	<p><u>Article 60:</u> Waiver of notice to the drawer</p>	<p><u>Article 60 :</u> Dispense de notification à l'égard du tireur</p>
<p><u>Ingingo ya 61:</u> Kwanga inyandiko ishobora gucuruzwa yakorewe mu Rwanda</p>	<p><u>Article 61:</u> Dishonour of a negotiable instrument drawn within the country</p>	<p><u>Article 61 :</u> Refus d'un instrument négociable tiré dans le pays</p>
<p><u>Ingingo ya 62:</u> Kongera gukora inyandikomvaho kubera kutishyurwa</p>	<p><u>Article 62:</u> Recreation of a protest</p>	<p><u>Article 62 :</u> Dresser à nouveau un protêt</p>
<p><u>Ingingo ya 63:</u> Inshingano zijyanye no kwemera inyandiko ishobora gucuruzwa</p>	<p><u>Article 63:</u> Obligation related to acceptance of a negotiable instrument</p>	<p><u>Article 63:</u> Obligations liée à l'acceptation d'un titre négociable</p>
<p><u>Ingingo ya 64:</u> Kutisubiraho</p>	<p><u>Article 64:</u> Estoppel</p>	<p><u>Article 64 :</u> Estoppel</p>
<p><u>Ingingo ya 65:</u> Inshingano za nyir'inyandiko</p>	<p><u>Article 65:</u> Obligations of the drawer</p>	<p><u>Article 65 :</u> Obligations du tireur</p>
<p><u>Ingingo ya 66:</u> Inkurikizi z'umukono w'uhererekanya inyandiko</p>	<p><u>Article 66:</u> Effects of signature of an endorser</p>	<p><u>Article 66 :</u> Effets de la signature d'un endosseur</p>

<u>Ingingo ya 67:</u> Kubara ingano y'indishyi	<u>Article 67:</u> Computation of the amount of compensation	<u>Article 67 :</u> Calcul du montant de la compensation
<u>Ingingo ya 68:</u> Kwishyuza indishyi	<u>Article 68:</u> Recovery of compensation	<u>Article 68 :</u> Recouvrement de la compensation
<u>Ingingo ya 69:</u> Irangira ry'inshingano ku nyandiko ishobora gucuruzwa	<u>Article 69:</u> Cessation of obligations related to a negotiable instrument	<u>Article 69 :</u> Cessation d'une obligation liée au titre négociable
<u>Ingingo ya 70:</u> Kureka gukurikirana	<u>Article 70:</u> Renunciation	<u>Article 70 :</u> Renonciation
<u>Ingingo ya 71:</u> Gutesha agaciro inyandiko ishobora gucuruzwa	<u>Article 71:</u> Cancellation of a negotiable instrument	<u>Article 71 :</u> Annulation d'un titre négociable
<u>Ingingo ya 72:</u> Iteshagaciro ritagambiriwe	<u>Article 72:</u> Unintentional cancellation	<u>Article 72 :</u> Annulation involontaire
<u>Ingingo ya 73:</u> Ihindurwa ry'inyandiko ishobora gucuruzwa	<u>Article 73:</u> Alteration of a negotiable instrument	<u>Article 73 :</u> Altération d'un titre négociable
<u>Ingingo ya 74:</u> Ihindurwa ry'inyandiko ishobora gucuruzwa mu mimerere yayo	<u>Article 74:</u> Material alteration of a negotiable instrument	<u>Article 74 :</u> Altération substantielle d'un titre négociable
<u>Ingingo ya 75:</u> Guhabwa indi nyandiko ishobora gucuruzwa isimburira iyatakaye	<u>Article 75:</u> Receiving a duplicate of a lost negotiable instrument	<u>Article 75 :</u> Recevoir le duplicata d'un titre négociable perdu
<u>Ingingo ya 76 :</u> Irangira ry'icuruzwa ry'inyandiko ishobora gucuruzwa	<u>Article 76:</u> Cessation of negotiability of a negotiable instrument	<u>Article 76 :</u> Cessation de la négociabilité d'un titre négociable

UMUTWE WA III: INYANDIKO NTEGEKABWISHYU	CHAPTER III: BILL OF EXCHANGE	CHAPITRE III: LETTRE DE CHANGE
<u>Ingingo ya 77:</u> Inyandiko ntegekabwishyu itujuje ibisabwa	<u>Article 77:</u> Bill of exchange that does not comply with the requirements	<u>Article 77:</u> Lettre de change qui ne remplit pas les conditions
<u>Ingingo ya 78:</u> Kudashyira ku nyandiko ntegekabwishyu itariki yatangiweho	<u>Article 78:</u> Omission of date on which a bill of exchange is drawn	<u>Article 78:</u> Omission de la date d'émission d'une lettre de change
<u>Ingingo ya 79:</u> Kwemera inyandiko ntegekabwishyu	<u>Article 79:</u> Acceptance of a bill of exchange	<u>Article 79:</u> Acceptation d'une lettre de change
<u>Ingingo ya 80:</u> Kwibeshya ku izina ry'uwishyura	<u>Article 80:</u> Error on the name of the payer	<u>Article 80:</u> Erreur sur le nom du payeur
<u>Ingingo ya 81:</u> Ibisabwa kugira ngo kwemera inyandiko ntegekabwishyu bigire agaciro	<u>Article 81:</u> Requirements for a valid acceptance of a bill of exchange	<u>Article 81:</u> Conditions de validité d'acceptation d'une lettre de change
<u>Ingingo ya 82:</u> Ukwemera inyandiko ntegekabwishyu mu buryo bwa rusange cyangwa bufite inkomyi	<u>Article 82:</u> General or restrictive acceptance	<u>Article 82:</u> Acceptation générale ou restrictive
<u>Ingingo ya 83:</u> Ibiranga ukwemera inyandiko ntegekabwishyu bikozwe mu buryo bufite inkomyi	<u>Article 83:</u> Characteristics of a restrictive acceptance of a bill of exchange	<u>Article 83:</u> Caractéristiques d'acceptation restrictive d'une lettre de change
<u>Ingingo ya 84:</u> Kwemera inyandiko ntegekabwishyu bidasubirwaho	<u>Article 84:</u> Irrevocability of acceptance	<u>Article 84:</u> Irrévocabilité de l'acceptation

<p><u>Ingingo ya 85:</u> Gutanga inyandiko ntegekabwishyu</p>	<p><u>Article 85:</u> Delivery of a bill of exchange</p>	<p><u>Article 85:</u> Remise d'une lettre de change</p>
<p><u>Ingingo ya 86:</u> Ubukererwe bwihanganirwa mu kwerekana inyandiko ntegekabwishyu</p>	<p><u>Article 86:</u> Excusable late presentation of a bill of exchange</p>	<p><u>Article 86:</u> Présentation tardive excusable d'une lettre de change</p>
<p><u>Ingingo ya 87:</u> Ibigomba kubahirizwa mu iyerekana ry'inyandiko ntegekabwishyu kugira ngo yemerwe</p>	<p><u>Article 87:</u> Conditions for presentation of a bill of exchange for acceptance</p>	<p><u>Article 87:</u> Conditions de présentation d'une lettre de change pour acceptation</p>
<p><u>Ingingo ya 88:</u> Uburyozwe bw'umuntu ushyira umukono ku nyandiko ntegekabwishyu nk'intumwa cyangwa uhagarariye undi</p>	<p><u>Article 88:</u> Liability of person signing as agent or in representative capacity</p>	<p><u>Article 88:</u> Responsabilité de la personne signant en qualité de mandataire ou de représentant</p>
<p><u>Ingingo ya 89:</u> Inyandiko ntegekabwishyu mpimbano yishyuwe n'ikigo cy'imari</p>	<p><u>Article 89:</u> Forged bill of exchange paid by a financial institution</p>	<p><u>Article 89:</u> Lettre de change contrefaite payée par une institution financière</p>
<p><u>Ingingo ya 90:</u> Umukono w'umuhimbano cyangwa utatangiwe uburenganzira</p>	<p><u>Article 90:</u> Forged or unauthorised signature</p>	<p><u>Article 90:</u> Signature contrefaite ou non autorisée</p>
<p><u>Ingingo ya 91:</u> Igihe cyo kwemera inyandiko ntegekabwishyu</p>	<p><u>Article 91:</u> Time for acceptance of a bill of exchange</p>	<p><u>Article 91:</u> Délai d'acceptation d'une lettre de change</p>
<p><u>Ingingo ya 92:</u> Itariki yo kwemera inyandiko ntegekabwishyu</p>	<p><u>Article 92:</u> Date of acceptance of a bill of exchange</p>	<p><u>Article 92:</u> Date d'acceptation d'une lettre de change</p>

<p><u>Ingingo ya 93:</u> Inyandiko ntegekabwishyu mvamahanga yangiwe kwishyurwa n'iyemewe ku buryo butuzuye</p>	<p><u>Article 93:</u> Dishonoured and a partially accepted foreign bill of exchange</p>	<p><u>Article 93:</u> Lettre de change étrangère refusée et celle partiellement acceptée</p>
<p><u>Ingingo ya 94:</u> Gukurikirana uwatanze inyandiko ntegekabwishyu cyangwa uwayihererekanyije</p>	<p><u>Article 94:</u> Recourse against a drawer or an endorser</p>	<p><u>Article 94:</u> Recours contre un tireur ou un endosseur</p>
<p><u>Ingingo ya 95:</u> Kwanga iyemerwa rifite inkomyi</p>	<p><u>Article 95:</u> Refusal of restrictive acceptance</p>	<p><u>Article 95:</u> Refus d'une acceptation restrictive</p>
<p><u>Ingingo ya 96:</u> Inyandiko ntegekabwishyu itujujwe yose</p>	<p><u>Article 96:</u> Incomplete bill of exchange</p>	<p><u>Article 96:</u> Lettre de change incomplète</p>
<p><u>Ingingo ya 97:</u> Gutakaza uburenganzira bwo gukurikirana nyir'inyandiko itujujwe yose cyangwa uwayihererekanyije</p>	<p><u>Article 97:</u> Loss of right to recourse against a drawer or an endorser of an incomplete bill of exchange</p>	<p><u>Article 97:</u> Perte du droit de recours contre le tireur ou l'endorseur d'une lettre de change incomplète</p>
<p><u>Ingingo ya 98:</u> Kwemerwa kugobokewe kw'inyandiko ntegekabwishyu</p>	<p><u>Article 98:</u> Acceptance of a bill of exchange for honour</p>	<p><u>Article 98:</u> Acceptation d'une lettre de change par intervention</p>
<p><u>Ingingo ya 99:</u> Ibisabwa mu kwemerwa kugobokewe kw'inyandiko ntegekabwishyu</p>	<p><u>Article 99:</u> Requirements for acceptance of a bill of exchange for honour</p>	<p><u>Article 99:</u> Conditions d'acceptation d'une lettre de change par intervention</p>
<p><u>Ingingo ya 100:</u> Inshingano z'uwagobotse</p>	<p><u>Article 100:</u> Obligations of acceptor for honour</p>	<p><u>Article 100:</u> Obligations de l'intervenant</p>
<p><u>Ingingo ya 101:</u> Ubwishyu bugobokewe</p>	<p><u>Article 101:</u> Payment for honour</p>	<p><u>Article 101 :</u> Paiement par intervention</p>

<u>Ingingo ya 102:</u> Ikimenyetso cy'ubwishyu bugobokewe	<u>Article 102:</u> Proof of payment for honour	<u>Article 102:</u> Preuve du paiement par intervention
<u>Ingingo ya 103:</u> Kwishyura no gusimbura	<u>Article 103:</u> Payment and subrogation	<u>Article 103:</u> Paiement et subrogation
<u>Ingingo ya 104:</u> Kubara inyungu ku nyandiko ntegekabwishyu igomba kwishyurwa hariho inyungu	<u>Article 104:</u> Calculation of interests for a bill of exchange payable with interest	<u>Article 104:</u> Calcul des intérêts pour une lettre de change payable avec intérêts
<u>Ingingo ya 105:</u> Umukemurampaka	<u>Article 105:</u> Referee	<u>Article 105:</u> Recommandataire
<u>UMUTWE WA IV: SHEKI</u>	<u>CHAPTER IV: CHEQUE</u>	<u>CHAPITRE IV: CHÈQUE</u>
<u>Ingingo ya 106:</u> Sheki yatanzwe mbere cyangwa nyuma y'itariki iyanditseho	<u>Article 106:</u> Antedated or post-dated cheque	<u>Article 106:</u> Chèque antidaté ou postdaté
<u>Ingingo ya 107:</u> Kwerekana sheki n'iyishyurwa ryayo	<u>Article 107:</u> Presentation of a cheque and its payment	<u>Article 107:</u> Présentation d'un chèque et son paiement
<u>Ingingo ya 108:</u> Uburyo bwo kwishyura sheki	<u>Article 108:</u> Mode of payment of a cheque	<u>Article 108:</u> Mode de paiement d'un chèque
<u>Ingingo ya 109:</u> Igihe sheki imara ifite agaciro	<u>Article 109:</u> Validity period of a cheque	<u>Article 109:</u> Durée de validité d'un chèque
<u>Ingingo ya 110:</u> Sheki idacuruzwa	<u>Article 110:</u> Non-negotiable cheque	<u>Article 110:</u> Chèque non négociable

<u>Ingingo ya 111:</u> Ibishobora gukorwa kuri sheki icyeho cyangwa idacyeho imirongo	<u>Article 111:</u> Acts susceptible to apply to a crossed or uncrossed cheque	<u>Article 111:</u> Actes susceptibles de s'appliquer à un chèque barré ou non barré
<u>Ingingo ya 112:</u> Imirongo iri kuri sheki nka kimwe mu bice biyigize	<u>Article 112:</u> Crossing as a part of a cheque	<u>Article 112:</u> Barrement faisant partie intégrante du chèque
<u>Ingingo ya 113:</u> Kubuza guca imirongo kuri sheki igenewe ikigo cy'imari kirenze kimwe	<u>Article 113:</u> Prohibition to cross a cheque to more than one financial institution	<u>Article 113:</u> Interdiction de barrement d'un chèque au nom de plus d'une institution financière
<u>Ingingo ya 114:</u> Sheki yishyurirwa mu kindi gihugu	<u>Article 114:</u> Cheque payable outside the country	<u>Article 114:</u> Chèque payable à l'étranger
<u>Ingingo ya 115:</u> Agaciro ka sheki yatangiwe mu mahanga	<u>Article 115:</u> Validity of a cheque issued abroad	<u>Article 115:</u> Validité d'un chèque émis à l'étranger
<u>Ingingo ya 116:</u> Igenwa ry'indishyi igihe sheki yanzwe	<u>Article 116:</u> Determination of damages when a cheque is dishonoured	<u>Article 116:</u> Détermination des dommages lorsque le chèque est refusé
<u>Ingingo ya 117:</u> Ingaruka z'icuruzwa rya sheki	<u>Article 117:</u> Effects of cheque negotiation	<u>Article 117:</u> Effets de négociation d'un chèque
<u>Ingingo ya 118:</u> Ububasha bwo gukora amasezerano	<u>Article 118:</u> Capacity to contract	<u>Article 118:</u> Capacité de contracter
<u>UMUTWE WA V:</u> INYANDIKO NSEZERANYABWISHYU	<u>CHAPTER V:</u> PROMISSORY NOTE	<u>CHAPITRE V:</u> BILLET À ORDRE
<u>Ingingo ya 119:</u> Itangwa ry'inwandiko nsezeranyabwishyu	<u>Article 119:</u> Delivery of a promissory note	<u>Article 119:</u> Remise d'un billet à ordre

<p><u>Ingingo ya 120:</u> Inshingano y'ubufatanye cyangwa y'ubwisungane</p>	<p><u>Article 120:</u> Joint or several liability</p>	<p><u>Article 120:</u> Obligation conjointe ou solidaire</p>
<p><u>Ingingo ya 121:</u> Igihe inyandiko nsezeranyabwishyu yishyurwa bisabwe yerekanirwamo ngo yishyurwe</p>	<p><u>Article 121:</u> Period for presentation of a promissory note payable on demand</p>	<p><u>Article 121:</u> Période de présentation d'un billet à ordre payable sur demande</p>
<p><u>Ingingo ya 122:</u> Gukererwa kwerekana inyandiko nsezeranyabwishyu ngo yishyurwe</p>	<p><u>Article 122:</u> Late presentation of a promissory note for payment</p>	<p><u>Article 122:</u> Présentation tardive d'un billet à ordre pour paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 123:</u> Ingaruka ku ukoze inyandiko nsezeranyabwishyu</p>	<p><u>Article 123:</u> Effects on a maker of a promissory</p>	<p><u>Article 123:</u> Effets sur le souscripteur d'un billet à ordre</p>
<p><u>Ingingo ya 124 :</u> Kubara inyungu ku nyandiko nsezeranyabwishyu igomba kwishyurwa hariho inyungu</p>	<p><u>Article 124:</u> Computation of interests for a promissory note payable with interests</p>	<p><u>Article 124:</u> Calcul d'intérêts d'un billet à ordre payable avec intérêts</p>
<p><u>UMUTWE WA VI:</u> IBYAHA N'IBIHANO</p>	<p><u>CHAPTER V:</u> OFFENCES AND PENALTIES</p>	<p><u>CHAPITRE VI:</u> INFRACTIONS ET PEINES</p>
<p><u>Ingingo ya 125:</u> Kwakira mu buriganya amafaranga cyangwa inyandiko ishobora gucuruzwa</p>	<p><u>Article 125:</u> Fraudulent reception of funds or negotiable instrument</p>	<p><u>Article 125:</u> Réception frauduleuse de fonds ou d'un titre négociable</p>
<p><u>Ingingo ya 126:</u> Gutanga sheki itazigamiwe</p>	<p><u>Article 126:</u> Issuing a bouncing cheque</p>	<p><u>Article 126:</u> Émission d'un chèque sans provision</p>
<p><u>UMUTWE WA VII:</u> INGINGO INYURANYE N'IZISOZA</p>	<p><u>CHAPTER VI:</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</p>	<p><u>CHAPITRE VI:</u> DISPOSITIONS DIVERSE ET FINALES</p>

<p><u>Ingingo 127:</u> Ububasha bwo gushyiraho amabwiriza rusange</p>	<p><u>Article 127:</u> Power to issue regulations</p>	<p><u>Article 127:</u> Pouvoir de réglementation</p>
<p><u>Ingingo ya 128:</u> Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko</p>	<p><u>Article 128:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p>	<p><u>Article 128:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p>
<p><u>Ingingo ya 129:</u> Ivanwaho ry’itegeko n’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko</p>	<p><u>Article 129:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 129:</u> Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 130:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 130:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 130:</u> Entrée en vigueur</p>

<p>ITEGEKO N° 060/2021 RYO KU WA 14/10/2021 RIGENGA INYANDIKO ZISHOBORA GUCURUZWA</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p> <p>Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 10 Kanama 2021;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 122 n’iya 176;</p>	<p>LAW N° 060/2021 OF 14/10/2021 GOVERNING NEGOTIABLE INSTRUMENTS</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p> <p>THE PARLIAMENT:</p> <p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 10 August 2021;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122 and 176;</p>	<p>LOI N° 060/2021 DU 14/10/2021 RÉGISSANT LES TITRES NÉGOCIABLES</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;</p> <p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p> <p>LE PARLEMENT:</p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du 10 août 2021 ;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122 et 176 ;</p>
---	--	--

<p>Isubiye ku Itegeko n° 32/2009 ryo ku wa 18/11/2009 ryerekeye inyandiko zishobora gucuruzwa;</p> <p>YEMEJE</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></p> <p>Iri tegeko rigenga inyandiko zishobora gucuruzwa.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Ibirebwa n’iri tegeko</u></p> <p>Iri tegeko rireba inyandiko zishobora gucuruzwa zikurikira:</p> <p>1° inyandiko ntegekabwishyu;</p> <p>2° sheki;</p> <p>3° inyandiko nsezeranyabwishyu.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by’amagambo</u></p> <p>Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p>	<p>Having reviewed Law n° 32/2009 of 18/11/2009 governing negotiable instruments;</p> <p>ADOPTS:</p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One: Purpose of this Law</u></p> <p>This Law governs negotiable instruments.</p> <p><u>Article 2: Scope of this Law</u></p> <p>This Law applies to the following negotiable instruments:</p> <p>1° bill of exchange;</p> <p>2° cheque;</p> <p>3° promissory note.</p> <p><u>Article 3: Definitions</u></p> <p>In this Law, the following terms have the following meanings:</p>	<p>Revu la Loi n° 32/2009 du 18/11/2009 relative aux titres négociables ;</p> <p>ADOPTE:</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier: Objet de la présente loi</u></p> <p>La présente loi régit les titres négociables.</p> <p><u>Article 2: Champ d’application de la présente loi</u></p> <p>La présente loi s’applique aux titres négociables suivants :</p> <p>1° lettre de change;</p> <p>2° chèque;</p> <p>3° billet à ordre.</p> <p><u>Article 3 : Définitions</u></p> <p>Dans la présente loi, les termes ci-après portent les significations suivantes :</p>
--	---	--

<p>1° iherekeka: igikorwa cyo gushyira umukono ku nyandiko ishobora gucuruzwa gikozwe na nyirayo kugira ngo yishyurwe undi muntu;</p> <p>2° ikigo cy'imari: ikigo cyashinzwe hakurikijwe itegeko rigenga amasosiyete y'ubucuruzi cyangwa koperative byemerewe na Banki Nkuru y'u Rwanda gukora imirimo yo kwakira no kubika amafaranga no gutanga inguzanyo ku giti cyabyo;</p> <p>3° inyandiko ishobora gucuruzwa: inyandiko ifite agaciro k'amafaranga iha umuntu uburenganzira, ikaba ishobora guhererekanywa ku bantu batandukanye;</p> <p>4° inyandiko nsezeranyabwishyu: inyandiko ikubiyemo inshingano idasubirwaho yo kwishyura nta mananiza umubare w'amafaranga usobanuye neza yishyurwa umuntu wagenwe cyangwa uyitwaje, ishyingirwaho umukono n'uyitanze;</p>	<p>1° endorsement: act of the owner of signing the negotiable instrument to make it payable to another person;</p> <p>2° financial institution: an entity incorporated under the Law governing companies or a cooperative licensed by the National Bank of Rwanda to undertake activities of accepting deposits and granting loans for their own account;</p> <p>3° negotiable instrument: a written document of monetary value which creates a right, that is transferable to different persons;</p> <p>4° promissory note: an instrument in writing containing an unconditional undertaking, signed by the maker, to pay a specified sum of money to or to the order of a specified person, or to the bearer of the instruments;</p>	<p>1° endossement : acte par lequel le titulaire d'un titre négociable le signe pour le rendre payable à l'ordre d'un tiers;</p> <p>2° institution financière : entité constituée en vertu de la loi régissant les sociétés commerciales ou les coopératives agréées par la Banque Nationale du Rwanda pour exercer des activités de collecte, de dépôts et d'octroi des crédits pour leur propre compte;</p> <p>3° titre négociable: un document écrit ayant une valeur monétaire qui crée un droit, qui est cessible en faveur à différentes personnes;</p> <p>4° billet à ordre: titre écrit renfermant un engagement inconditionnel, signé par son émetteur, à payer une somme d'argent précise à un tiers désigné ou à son ordre, ou au porteur dudit titre;</p>
---	--	---

<p>5° inyandiko ntegekabwishyu: inyandiko itavuguruzwa umuntu aha undi yashyizweho umukono na nyirayo, itegeka uyandikiwe kwishyura nta mananiza umuntu wagenwe cyangwa uyitwaje, mu gihe bisabwe, ku itariki izwi cyangwa ishobora kugenwa, umubare w'amafaranga usobanuye neza;</p> <p>6° nyir'inyandiko: umuntu wuzuzwa inyandiko ishobora gucuruzwa;</p> <p>7° sheki: inyandiko itavuguruzwa yanditse mu buryo busobanutse itanzwe n'uwashyizweho umukono igenewe ikigo cy'imari, isaba kwishyura nyir'ubwite, umuntu wagenwe cyangwa uyitwaje, mu gihe bisabwe, umubare w'amafaranga ugaragara neza ku nyandiko;</p> <p>8° ubwishyu bukozwe mu gihe cyagenwe: ubwishyu bw'inyandiko ishobora gucuruzwa bukorwe igihe cyagenwe cyangwa se nyuma yacyo ku uyitwaje nta buriganya cyangwa atazi ko uburenganzira</p>	<p>5° bill of exchange: an unconditional order in writing, addressed by one person to another, signed by the person giving it, requiring the person to whom it is addressed to pay on demand or at a fixed or determinable future time, a specified amount of money or to the order of a specified person, or to the bearer;</p> <p>6° drawer: a person who draws a negotiable instrument;</p> <p>7° cheque: a clear and unconditional order in writing that is addressed by its signatory to a financial institution and requires to pay on demand a specific amount of money to the drawer or to a specified person or to the bearer;</p> <p>8° payment in due course: payment made at or after the maturity of the negotiable instrument to its bearer in good faith or without knowledge that his or her rights to the instrument have ceased to exist;</p>	<p>5° lettre de change : ordre inconditionnel donné par écrit par une personne à une autre, signé par son donneur et par lequel ce dernier ordonne à cette personne à qui il est adressé de payer, sur demande ou à une échéance déterminée ou susceptible de l'être, une somme d'argent précise à une personne désignée, ou à son ordre, ou au porteur;</p> <p>6° tireur : personne qui tire le titre négociable;</p> <p>7° chèque: ordre claire et inconditionnel donné par écrit par son signataire à une institution financière et obligeant celle-ci à payer, sur demande, une somme d'argent précise au tireur ou à une personne déterminée ou au porteur;</p> <p>8° paiement régulier: le paiement fait à l'échéance du titre négociable ou après celle-ci, à son porteur de bonne foi ou ignorant que les droits détenus sur ce titre n'existent plus;</p>
--	---	--

<p>yari afite ku nyandiko bwarangiye;</p> <p>9° ufite inyandiko: uwagenewe kwishyurwa cyangwa uweguriwe ubwo burenganzira mu ihererekanya ry'inyandiko ishobora gucuruzwa yanditseho izina rya nyirayo cyangwa ritanditseho;</p> <p>10° umuntu: umuntu ku giti cy'e, itsinda ry'abantu ku giti cyabo cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi;</p> <p>11° uwishyura: umuntu wishyura inyandiko ishobora gucuruzwa;</p> <p>12° uwishyurwa: ufite inyandiko ishobora gucuruzwa cyangwa uwitwaje inyandiko ishobora gucuruzwa;</p> <p>13° uwitwaje inyandiko: umuntu ufite inyandiko ishobora gucuruzwa itanditseho izina ry'ufite uburenganzira bwo kwishyurwa, yanditseho ko yishyurwa uyifite;</p>	<p>9° holder: a payee or endorsee who is in possession of a negotiable instrument and with the bearer's name indicated thereon or not;</p> <p>10° person: an individual or a body of individuals or a legal entity;</p> <p>11° payer: a person who pays the negotiable instrument;</p> <p>12° payee: a beneficiary or bearer of a negotiable instrument;</p> <p>13° bearer: a person in possession of a negotiable instrument on which the name of the payee is not indicated and that bears indications "payable to the holder";</p>	<p>9° détenteur: bénéficiaire ou endossataire en possession d'un titre négociable sur lequel le nom du porteur est indiqué ou non ;</p> <p>10° personne : une personne physique ou un groupe de personnes physiques ou une entité juridique ;</p> <p>11° payeur: personne qui paie le titre négociable;</p> <p>12° bénéficiaire: bénéficiaire ou porteur d'un titre négociable;</p> <p>13° porteur : personne en possession d'un titre négociable sur lequel le nom du bénéficiaire n'est pas indiqué et qui porte les mentions « payable au porteur »;</p>
--	--	--

<p>14° uwohererejwe inyandiko yishyura: umuntu inyandiko ishobora gucuruzwa yohererejwe kugira ngo ayishyure.</p> <p>UMUTWE WA II: INGINGO ZIHURIWEHO KU NYANDIKO ZISHOBORA GUCURUZWA</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Ibisabwa ku nyandiko ishobora gucuruzwa</p> <p>Inyandiko ishobora gucuruzwa igomba kuba:</p> <p>1° iri mu nyandiko isanzwe cyangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga kandi igashyirwaho umukono na nyir'inyandiko;</p> <p>2° ikubiyemo isezerano cyangwa itegeko ndakuka ryo kwishyura umubare w'amafaranga wagenwe;</p> <p>3° igaragaza ko yishyurwa bisabwe n'uwishyurwa cyangwa ko izishyurwa ku itariki izwi;</p> <p>4° ishobora kwishyurwa uwo yanditseho cyangwa uyitwaje;</p>	<p>14° drawee: a person to whom the negotiable instrument is sent for payment.</p> <p>CHAPTER II: COMMON PROVISIONS TO NEGOTIABLE INSTRUMENTS</p> <p><u>Article 4:</u> Requirements for a negotiable instrument</p> <p>A negotiable instrument must:</p> <p>1° be in physical or electronic form and signed by the maker;</p> <p>2° contain an unconditional promise or order to pay a specified amount of money;</p> <p>3° be payable on demand, or at a fixed time;</p> <p>4° be payable to order or to bearer;</p>	<p>14° tiré : personne à qui le titre négociable est envoyé en vue du paiement.</p> <p>CHAPITRE II: DISPOSITIONS COMMUNES AUX TITRES NÉGOCIABLES</p> <p><u>Article 4:</u> Conditions pour un titre négociable</p> <p>Un titre négociable doit :</p> <p>1° être sous forme de document écrit ou électronique et signé par l'émetteur ;</p> <p>2° contenir une promesse ou un ordre inconditionnels de payer une somme d'argent précise;</p> <p>3° être payable sur demande ou à une échéance déterminée;</p> <p>4° être payable à ordre ou au porteur;</p>
--	--	--

<p>5° igenewe uwohererejwe inyandiko yishyura ikaba igaragaza izina rye cyangwa ikarigaragaza mu bundi buryo budashobora guteza urujijo;</p> <p>6° igaragaza itariki yakoreweho.</p> <p>Icyakora itariki izwi yo kwishyura ivugwa mu gace ka 3° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo ntireba sheki.</p> <p><u>Ingingo ya 5: Gushyira umukono ku nyandiko ishobora gucuruzwa</u></p> <p>Iyo inyandiko ishobora gucuruzwa isabwa gushyirwaho umukono n'umuntu uwo ari we wese, si ngombwa ko uyitanze ayishyiriraho umukono, biba bihagije n'iyi yashyirwaho umukono n'undi yabihereye uburenganzira.</p> <p>Gushyira umukono ku nyandiko ishobora gucuruzwa bikozwe n'uhagarariye nyir'inyandiko bifatwa nk'aho ububasha bw'intumwa iyishyiraho umukono bufite aho bugarukira, kandi, ku birebana n'uwo mukono, uhagarariwe n'iyi ntumwa agira icyo yaryozwa gusa iyo iyo ntumwa, mu gushyira umukono kuri iyo nyandiko, yubahirije ububasha yahawe.</p>	<p>5° be addressed to a drawee who must be named or otherwise indicated therein with reasonable certainty;</p> <p>6° indicate the date on which it is made.</p> <p>However, the fixed date on which a negotiable instrument is payable referred to in Item 3° Paragraph One of this Article does not apply to a cheque.</p> <p><u>Article 5: Signature on a negotiable instrument</u></p> <p>If a negotiable instrument is required to be signed by any person, it is not necessary that the drawer signs it with his or her own hand, but it is sufficient if it is signed by another person authorised by him or her.</p> <p>A signature by proxy on a negotiable instrument operates as notice that the agent has a limited authority to sign, and the principal is only bound by the signature if the agent, in so signing, was acting within the actual limits of his authority.</p>	<p>5° être adressé à un tiré qui doit y être nommé ou autrement indiqué avec une certitude raisonnable ;</p> <p>6° indique la date d'émission.</p> <p>Toutefois, l'échéance déterminée du titre négociable visée au point 3° alinéa premier du présent article ne s'applique pas à un chèque.</p> <p><u>Article 5: Signature sur un titre négociable</u></p> <p>Lorsqu'un titre négociable doit être signé par une personne quelconque, il n'est pas nécessaire que le tireur le signe de sa propre main, mais il suffit qu'il soit signé par une tierce personne autorisée par lui.</p> <p>Une signature par procuration sur un titre négociable vaut avis de pouvoir limité de signer dont dispose le mandataire et le mandant n'est lié par cette signature que si le mandataire appose sa signature en agissant dans le cadre strict de son mandat.</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 6:</u> Agaciro k'inyandiko ishobora gucuruzwa itanzwe n'ikigo gifite ubuzima gatozi</p> <p>Inyandiko ishobora gucuruzwa itanzwe n'ikigo gifite ubuzima gatozi iba ifite agaciro iyo iriho umukono w'ubifitiye ububasha na kashe y'icyo kigo.</p> <p>Icyakora, sheki itanzwe n'ikigo gifite ubuzima gatozi ntishwa agaciro no kuba itariho kashe y'icyo kigo.</p> <p><u>Ingingo ya 7:</u> Igihe cyo kwishyura inyandiko ishobora gucuruzwa</p> <p>Igihe cyo kwishyura inyandiko ishobora gucuruzwa ni ku muni w'akazi w'ikigo cy'imari.</p> <p>Iyo ikigo cy'imari kitakoze ku muni w'akazi, kwishyura inyandiko ishobora gucuruzwa bishyirwa ku muni w'akazi ukurikiraho keretse igihe biteganyijwe ukundi n'inyandiko ishobora gucuruzwa.</p> <p>Inyandiko ishobora gucuruzwa yishyurwa ari uko bibanje gusabwa, ntishobora kwerekana ngo yemerwe cyangwa ngo yishyurwe ku muni ikigo cy'imari kitakoze.</p>	<p><u>Article 6:</u> Validity of a negotiable instrument issued by a legal entity</p> <p>A negotiable instrument issued by a legal entity is valid if duly signed and sealed with the seal of the legal entity.</p> <p>However, a cheque issued by a legal entity is not invalidated by the fact that it is not sealed with the seal of such an entity.</p> <p><u>Article 7:</u> Payment time for a negotiable instrument</p> <p>The day for payment of a negotiable instrument is the working day of the financial institution.</p> <p>If a financial institution is not open for business on a working day, the day for payment of a negotiable instrument is postponed to the following working day unless provide otherwise in a negotiable instrument.</p> <p>A negotiable instrument to be paid on demand cannot be presented and accepted or be paid on the day a financial institution is not open for business.</p>	<p><u>Article 6 :</u> Validité d'un titre négociable émis par une entité juridique</p> <p>Le titre négociable émis par une entité juridique est valable s'il est dûment signé et scellé avec le sceau de l'entité juridique.</p> <p>Toutefois, un chèque émis par une entité juridique n'est pas invalidé par le fait qu'il n'est pas scellé du sceau de cette entité.</p> <p><u>Article 7 :</u> Temps de paiement d'un titre négociable</p> <p>Le jour de paiement d'un titre négociable est le jour ouvrable de l'institution financière.</p> <p>Lorsqu'une institution financière n'est pas ouverte au jour ouvrable, le jour de paiement d'un titre négociable est reporté au jour ouvrable suivant sauf disposition contraire d'un titre négociable.</p> <p>Un titre négociable devant être payé sur demande ne peut être présenté et accepté ou payé le jour où une institution financière n'est pas ouverte.</p>
---	--	---

<p>Uwishyurwa nta cyo ashobora kuryoza uwishyura yitwaje ko ikigo cy'imari kitakoze ku muni w'akazi.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Kwemerwa kw'ikimenyetso cy'uko inyandiko ishobora gucuruzwa itishyuwe</u></p> <p>Inyandiko ishobora gucuruzwa itishyuwe cyangwa kopi yayo iriho umukono wa noteri ifatwa nk'ikimenyetso mu rukiko.</p> <p>Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibireba sheki.</p> <p><u>Ingingo ya 9: Inyandiko ishobora gucuruzwa iherekejwe n'inkomyi</u></p> <p>Inyandiko ishobora gucuruzwa iherekejwe n'inkomyi cyangwa ishingiyeye ku kintu kitazwi ntishobora gucuruzwa.</p> <p><u>Ingingo ya 10: Uwishyurwa inyandiko ishobora gucuruzwa</u></p> <p>Inyandiko ishobora gucuruzwa yishyurwa uwo yanditseho cyangwa uyitwaje.</p>	<p>The payee has no claim on the pretext that the financial institution is closed on a working day.</p> <p><u>Article 8: Admissibility of evidence of an unpaid negotiable instrument</u></p> <p>A negotiable instrument that is not honoured or its copy signed by a notary is considered as evidence in a court.</p> <p>The provisions of Paragraph One of this Article do not apply to cheque.</p> <p><u>Article 9: Negotiable instrument paid on condition</u></p> <p>An instrument payable on condition or depending on uncertain event does not constitute a negotiable instrument.</p> <p><u>Article 10: Payee of a negotiable instrument</u></p> <p>A negotiable instrument is payable either to order or to bearer.</p>	<p>Le bénéficiaire n'a aucun droit à exiger sous prétexte que l'institution financière est fermée au jour ouvrable.</p> <p><u>Article 8: Recevabilité d'une preuve d'un titre négociable impayé</u></p> <p>Un titre négociable non payé ou dont une copie est signée par un notaire est considéré comme une preuve devant une juridiction.</p> <p>Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas au chèque.</p> <p><u>Article 9: Titre négociable payé sous condition</u></p> <p>Un titre négociable payable sous condition ou qui dépend d'un événement incertain ne constitue pas un titre négociable.</p> <p><u>Article 10: Bénéficiaire d'un titre négociable</u></p> <p>Un titre négociable est payable soit à l'ordre, soit au porteur.</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 11: Kwishyura inyandiko ishobora gucuruzwa ku bishyurwa benshi</u></p> <p>Inyandiko ishobora gucuruzwa ishobora kwishyurwa abishyurwa benshi bayifatanyije. Ishobora kandi kwishyurwa umwe cyangwa benshi mu bishyurwa.</p> <p>Buri wese mu bishyurwa ashyira umukono ku nyandiko ishobora gucuruzwa. icyakora, umuyobozi w'ikigo gifite ubuzima gatozi cyangwa uwahawe ububasha bwo guhagararira abandi ni bo bashyira umukono ku nyandiko ishobora gucuruzwa.</p>	<p><u>Article 11: Payment of a negotiable instrument to multiple payee</u></p> <p>A negotiable instrument may be made payable to multiple payees jointly. It may also be made payable to one or several of the payees.</p> <p>Each payee endorses the negotiable instrument. However, the manager of a legal entity or the person authorized to represent others are the endorsers of a negotiable instrument.</p>	<p><u>Article 11: Paiement d'un titre négociable à plusieurs bénéficiaires</u></p> <p>Un titre négociable peut être payable à plusieurs bénéficiaires conjointement. Il peut également être payable à un ou plusieurs des bénéficiaires.</p> <p>Chaque bénéficiaire endosse le titre négociable. Toutefois, l'administrateur d'une entité juridique ou la personne habilitée à représenter les autres sont les endosseurs d'un titre négociable.</p>
<p><u>Ingingo ya 12: Ibuzwa ry'iherekanya ry'inyandiko ishobora gucuruzwa</u></p> <p>Inyandiko ishobora gucuruzwa yanditswemo amagambo abuzwa iherekanya igira agaciro hagati y'abavugwa muri iyo nyandiko ariko ntishobora gucuruzwa.</p>	<p><u>Article 12: Prohibiting endorsement of a negotiable instrument</u></p> <p>A negotiable instrument that contains words prohibiting endorsement, is valid between the parties thereto but is not negotiable.</p>	<p><u>Article 12: Interdiction de l'endossement d'un titre négociable</u></p> <p>Un titre négociable qui comporte une clause interdisant l'endossement est valable entre les parties concernées mais n'est pas négociable.</p>
<p><u>Ingingo ya 13: Inyandiko ishobora gucuruzwa yishyurwa uyitwaje</u></p> <p>Inyandiko ishobora gucuruzwa yishyurwa uyitwaje iyo byanditse ko ari ko yishyurwa cyangwa iyo mu iherekanya nta zina ry'uwishyurwa ryashyizweho.</p>	<p><u>Article 13: Negotiable instrument payable to bearer</u></p> <p>A negotiable instrument is payable to bearer where it is expressed to be so payable, or where the last endorsement is blank.</p>	<p><u>Article 13: Titre négociable payable au porteur</u></p> <p>Un titre négociable est payable au porteur lorsqu'il comporte une clause à cet effet ou lorsque le dernier endossement est en blanc.</p>

<p><u>Ingingo ya 14:</u> Igaragazwa ry'uwishyurwa</p> <p>Iyo inyandiko ishobora gucuruzwa itishyurwa uyitwaje, uwishyurwa agaragazwa ku ruhande rw'imbere ku buryo budashidikanywaho.</p>	<p><u>Article 14:</u> Indication of payee</p> <p>If a negotiable instrument is not payable to bearer, the payee is indicated on the fore face with reasonable certainty.</p>	<p><u>Article 14:</u> Indication du bénéficiaire</p> <p>Lorsqu'un titre négociable n'est pas payable au porteur, le bénéficiaire est indiqué au recto avec une certitude raisonnable.</p>
<p><u>Ingingo ya 15:</u> Inyandiko ishobora gucuruzwa igaragaza uwishyurwa</p> <p>Inyandiko ishobora gucuruzwa yateganyijwe kwishyurwa umuntu yanditseho ntishobora gushyirwaho amagambo akumira ihererekanya.</p>	<p><u>Article 15:</u> Negotiable instrument payable to order</p> <p>A negotiable instrument payable to order cannot contain words prohibiting its endorsement.</p>	<p><u>Article 15:</u> Titre négociable payable à ordre</p> <p>Un titre négociable payable à l'ordre ne peut pas contenir une clause interdisant son endossement.</p>
<p><u>Ingingo ya 16:</u> Inyandiko ishobora gucuruzwa yishyurwa ari uko bibanje gusabwa</p> <p>Inyandiko ishobora gucuruzwa yishyurwa bibanje gusabwa iyo:</p> <p>1° bigaragajwe ko yishyurwa bisabwe, ibonywe cyangwa yerekanywe;</p> <p>2° igihe igomba kwishyurirwa kitagaragajwe.</p>	<p><u>Article 16:</u> Negotiable instrument paid on demand</p> <p>A negotiable instrument is payable on demand if:</p> <p>1° it is expressed to be payable on demand or at sight or on presentation;</p> <p>2° no time for payment is expressed.</p>	<p><u>Article 16:</u> Titre négociable payé sur demande</p> <p>Un titre negociable est payable sur demande lorsque :</p> <p>1° il est stipulé que ce titre est payable sur demande, à vue ou sur présentation;</p> <p>2° aucun délai de paiement n'est indiqué.</p>

<p>Iyo inyandiko ishobora gucuruzwa yatanzwe, ikemerwa cyangwa igahererekanywa igihe cyararenze, bifatwa nk'aho uwayitanze yari agamije ko yemerwa cyangwa ihererekanywa nk'iyishyurwa bibanje gusabwa.</p>	<p>If a negotiable instrument is issued and accepted or endorsed when overdue, it is regarded as if the issuer had intended for it to be accepted or endorsed as payable on demand.</p>	<p>Lorsqu'un titre négociable est émis et accepté ou endossé après échéance, il est considéré comme si son émetteur l'avait destiné à être accepté ou endossé comme payable sur demande.</p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Inyandiko ishobora gucuruzwa yishyurwa mu gihe kizwi</p>	<p><u>Article 17:</u> Negotiable instrument payable at a determined time</p>	<p><u>Article 17 :</u> Titre négociable payable à une échéance déterminée</p>
<p>Inyandiko ishobora gucuruzwa yishyurwa mu gihe kizwi yishyurwa:</p>	<p>A negotiable instrument payable at a determined time is payable:</p>	<p>Un titre négociable payable à une échéance déterminée est payable :</p>
<p>1° mu gihe cyagenwe nyuma y'itariki yari iteganyijwe kwishyurirwa;</p>	<p>1° at a fixed period after a determined date;</p>	<p>1° à un certain délai fixé après la date d'échéance;</p>
<p>2° mu gihe cyangwa nyuma y'igihe cyagenwe kizaza cyangwa gishobora kugenwa cyayigaragajwemo;</p>	<p>2° on or after a fixed or determinable future time specified therein;</p>	<p>2° à ou après un moment future fixe ou déterminable qui y est spécifié;</p>
<p>3° mu gihe cyagenwe kizaba hashingiwe ku kintu bigaragara ko kizaba nubwo igihe kizabera cyaba kitazwi neza.</p>	<p>3° at a fixed period after the occurrence of a specified event, which is certain to happen, though the time of happening is uncertain.</p>	<p>3° à une période déterminée après la survenance d'un événement spécifié et inévitable, même si le moment de survenance est incertain.</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Inyandiko ishobora gucuruzwa yakorewe mu Rwanda</p>	<p><u>Article 18:</u> Negotiable instrument made in Rwanda</p>	<p><u>Article 18 :</u> Titre négociable émis au Rwanda</p>
<p>Inyandiko ishobora gucuruzwa iba ari inyandiko ishobora gucuruzwa yakorewe</p>	<p>A negotiable instrument is considered to be negotiable instrument made in Rwanda if it is both drawn and payable in Rwanda.</p>	<p>Un titre négociable est considéré comme un titre négociable émis au Rwanda lorsqu'il est émis et payable au Rwanda.</p>

<p>mu Rwanda iyo yatangiwe kandi ikaba igomba kwishyurirwa mu Rwanda.</p> <p>Inyandiko ishobora gucuruzwa itagaragaza aho yakorewe cyangwa aho izishyurirwa, ikoreshwa nk'inyandiko ishobora gucuruzwa yakorewe mu Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 19:</u> Inyandiko ishobora gucuruzwa yakorewe mu mahanga</p> <p>Inyandiko ishobora gucuruzwa yanditswe, yakozwe cyangwa igomba kwishyurwa mu buryo bunyuranyije n'ubuteganywa mu ngingo ya 18 y'iri tegeko ifatwa nk'inyandiko ishobora gucuruzwa yakorewe mu mahanga.</p> <p><u>Ingingo ya 20:</u> Umubare w'amafaranga ugaragara neza</p> <p>Umubare w'amafaranga uri ku nyandiko ishobora gucuruzwa ugomba kugaragazwa neza, harimo inyungu zishobora gutangwa, ibyiciro byo kwishyura, inyungu z'ubukererwe n'uburyo bw'ivunjisha, iyo ari ngombwa.</p> <p>Uretse umubare w'amafaranga, ibindi bijya mu nyandiko ishobora gucuruzwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibireba sheki.</p>	<p>A negotiable instrument that does not indicate the place where it is drawn or payable is used as a negotiable instrument drawn in Rwanda.</p> <p><u>Article 19:</u> Foreign negotiable instrument</p> <p>A negotiable instrument drawn, made or made payable contrary to provisions of Article 18 of this Law is considered as foreign negotiable instrument.</p> <p><u>Article 20:</u> Specific amount of money</p> <p>An amount of money for which a negotiable instrument is shown must be clearly indicated, including possible interests, stated instalments, default interests and the rate of exchange if need be.</p> <p>Apart from the amount of money, other details to be mentioned on a negotiable instrument referred to in Paragraph One of this Article do not apply to a cheque.</p>	<p>Un titre négociable qui n'indique pas le lieu de son émission ou son lieu de paiement est considéré comme un titre négociable émis au Rwanda.</p> <p><u>Article 19 :</u> Titre négociable émis à l'étranger</p> <p>Un titre négociable tiré, fait ou rendu payable contrairement aux dispositions de l'article 18 de la présente loi est considéré comme un titre négociable émis à l'étranger.</p> <p><u>Article 20 :</u> Somme d'argent précise</p> <p>La somme d'argent figurant sur un titre négociable doit être précise, y compris les intérêts éventuels, les tranches de versement spécifiées, les intérêts de retard et le taux de change, le cas échéant.</p> <p>Excepté le montant d'argent, les autres mentions devant figurer sur un titre négociable visées au premier alinéa du présent article ne s'appliquent pas au chèque.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 21:</u> Kwandika umubare w'amafaranga mu nyuguti no mu mibare</p> <p>Mu nyandiko ishobora gucuruzwa, umubare w'amafaranga wandikwa mu nyuguti no mu mibare.</p> <p>Iyo mu nyandiko ishobora gucuruzwa, umubare w'amafaranga wanditse mu nyuguti udahuye n'uwanditse mu mibare, hishyurwa umubare w'amafaranga wanditse mu nyuguti.</p> <p><u>Ingingo ya 22:</u> Itariki nyakuri</p> <p>Itariki yanditse ku nyandiko ishobora gucuruzwa ifatwa nk'itariki nyakuri.</p> <p>Itariki nyakuri ni iy'igihe yakorewe, yemerewe cyangwa yahererekanyijwe, keretse igihe bigaragajwe ukundi.</p> <p>Mu buryo ubwo ari bwo bwose, inyandiko ishobora gucuruzwa ntishobora kurenza igihe yemerewe kumara kigenwa n'iri tegeko.</p> <p><u>Ingingo ya 23:</u> Igihe cyo kwihangana</p> <p>Iyo inyandiko ishobora gucuruzwa itishyurwa ari uko bisabwe n'uwishyurwa,</p>	<p><u>Article 21:</u> Amount of money in words and figure</p> <p>On a negotiable instrument, the amount of money is expressed both in words and figures.</p> <p>If the amount of money for which the negotiable instrument is drawn is expressed differently in figures and words, the sum denoted by the words is the amount payable.</p> <p><u>Article 22:</u> True date</p> <p>A date written on a negotiable instrument is considered to be the true date.</p> <p>The true date is the date of the drawing, acceptance or endorsement, unless otherwise proved.</p> <p>In any case, a negotiable instrument cannot go beyond its due date as specified by this Law.</p> <p><u>Article 23:</u> Grace period</p> <p>Where a negotiable instrument is not payable on demand of the payee, the payee</p>	<p><u>Article 21 :</u> Somme d'argent en lettres et en chiffres</p> <p>Sur un titre négociable, le montant d'argent est énoncé à la fois en lettres et en chiffres.</p> <p>Lorsque, dans un titre négociable, la somme d'argent à payer énoncée en lettres est différente de celle énoncée en chiffres, la somme à payer est celle qui est énoncée en lettres.</p> <p><u>Article 22 :</u> Date véritable</p> <p>La date mentionnée sur un titre négociable est réputée être la date véritable.</p> <p>La date véritable est la date d'émission, de l'acceptation ou de l'endorsement, sauf si le contraire est prouvé.</p> <p>Dans tous les cas, un titre négociable ne peut pas aller au-delà de sa date d'échéance telle que définie par la présente loi.</p> <p><u>Article 23 :</u> Délai de grâce</p> <p>Lorsqu'un titre négociable n'est pas payable sur demande du bénéficiaire, le</p>
--	---	--

<p>uwishyurwa ahabwa iminsi itatu (3) yo kwihangana, iyo nyandiko ishobora gucuruzwa yishyurwa ku muni wa nyuma w'iyi minsi yo kwihangana. Iyo umuni wa nyuma wo kwihangana ari umuni w'ikiruhuko rusange, wimurirwa ku muni ukurikiyeho w'akazi.</p> <p>Iminsi yo kwihangana ntabwo ireba sheki.</p> <p><u>Ingingo ya 24:</u> Uko habarwa umuni wa nyuma wo kwishyura inyandiko ishobora gucuruzwa</p> <p>Mu kubara iminsi yo kwishyura inyandiko ishobora gucuruzwa, umuni yatangiweho ntubarwa ariko umuni wo kwishyura urabarwa.</p> <p><u>Ingingo ya 25:</u> Igihe ntarengwa cyo kwishyura</p> <p>Iyo inyandiko ishobora gucuruzwa yishyurwa mu kwezi cyangwa ku matariki yo mu mezi atandukanye, umuni wagenwe muri buri kwezi ni wo ufatwa nk'umuni wa nyuma. Inyandiko ishobora gucuruzwa yishyurwa ku muni wa nyuma wo kwishyura hiyongereyeho iminsi itatu (3) yo kwihangana keretse iyo byateganijwe ukundi.</p>	<p>is given a three (3) day grace period and the negotiable instrument is payable on the last day of grace. If the last day of grace falls on a public holiday, it is postponed to the following working day.</p> <p>The grace period does not apply to the cheque.</p> <p><u>Article 24:</u> Computation of the last day of payment of a negotiable instrument</p> <p>In computation of days of payment of negotiable instruments, the day of issuance is not considered but the day of payment is considered.</p> <p><u>Article 25:</u> Due date of payment</p> <p>Where a negotiable instrument is payable on a due date in a month or on dates of different months, the day determined in each month is considered as the last day. The negotiable instrument is payable on due date plus a three (3) day grace period unless provided otherwise.</p>	<p>bénéficiaire bénéficie à un délai de grâce de trois (3) jours et le titre est payable le dernier jour du délai de grâce. Lorsque le dernier jour du délai de grâce est un jour férié, il est reporté au jour ouvrable suivant.</p> <p>Le delai de grâce n'est pas applicable au chèque.</p> <p><u>Article 24 :</u> Détermination de l'échéance de paiement d'un titre négociable</p> <p>Dans le calcul de l'échéance de paiement d'un titre négociable, le jour de l'émission n'est pas pris en considération mais le jour du paiement est considéré.</p> <p><u>Article 25 :</u> Date d'échéance de paiement</p> <p>Lorsqu'un titre négociable est payable à une date d'échéance dans un mois ou à des dates de mois différents, le jour déterminé dans chaque mois est considéré comme la date d'échéance. Le titre négociable est payable à la date de l'échéance majorée de trois (3) jours de grâce sauf stipulation contraire.</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 26: Ishingiro ry'inyardiko ishobora gucuruzwa</u></p> <p>Inyardiko ishobora gucuruzwa iba ishingiye ku masezerano ataziguye, ku nshingano zisanzwe cyangwa ku mwenda ushingiyeye ku nshingano wishyurwa bisabwe cyangwa mu gihe cyagenwe.</p> <p><u>Ingingo ya 27: Ufite inyardiko ishobora gucuruzwa ishingiye ku nyungu</u></p> <p>Uwitwaje inyardiko ishobora gucuruzwa afatwa nk'uwayitanzeho ikintu gifite agaciro imbere ya nyir'inyardiko cyangwa uwayihererekanyije.</p> <p>Iyo uwitwaje inyardiko ishobora gucuruzwa yayihaweho ingwate ituruka ku masezerano afatwa nk'aho ayifite hagamijwe inyungu ariko zigarukira ku gaciro mu mafaranga k'iyi ngwate.</p> <p><u>Ingingo ya 28: Ufite inyardiko ishobora gucuruzwa wujuje ibisabwa</u></p> <p>Afatwa nk'aho afite inyardiko mu buryo bugaragara kandi bwujuje ibisabwa, uwahawe inyardiko ishobora gucuruzwa bigaragara ko idafite inenge iyo:</p>	<p><u>Article 26: Basis for a negotiable instrument</u></p> <p>A negotiable instrument is based on a direct contract, a simple obligation or a debt based on an obligation payable on demand or in a determined period.</p> <p><u>Article 27: Holder of a negotiable instrument for value</u></p> <p>A bearer of a negotiable instrument is considered to be a holder for value with regard to the drawer or endorser.</p> <p>Where any bearer of a negotiable instrument has a lien on it arising from a contract, he or she is considered to be its holder for value but to the extent of the amount of such a lien.</p> <p><u>Article 28: Holder of a negotiable instrument in due course</u></p> <p>A bearer is considered to be a holder in due course who has received a negotiable instrument, complete and regular on face if:</p>	<p><u>Article 26 : Base d'un titre négociable</u></p> <p>Un titre négociable porte sur un contrat direct, une obligation simple ou sur une dette fondée sur une obligation de payer sur demande ou à terme.</p> <p><u>Article 27 : Détenteur d'un titre négociable à titre onéreux</u></p> <p>Un porteur d'un titre négociable est réputé détenteur à titre onéreux à l'égard du tireur ou de l'endosseur.</p> <p>Le porteur d'un titre négociable ayant sur celui-ci un droit de gage qui découle d'un contrat est réputé en être détenteur à titre onéreux à concurrence de la somme pour laquelle il détient ce droit de gage.</p> <p><u>Article 28 : Détenteur régulier d'un titre négociable</u></p> <p>Est réputé détenteur régulier celui qui a reçu un titre négociable, manifestement complet et régulier, lorsque :</p>
--	---	--

<p>1° yayishyikirijwe mbere y’uko igeza igihe cyo kwishyurwa kandi akaba atarigeze ahabwa integuza imumenyeshya ko yahakanywe cyangwa yangiwe kwishyurwa;</p> <p>2° yabonye inyandiko ishobora gucuruzwa nta buriganya kandi akayihabwa atanze ingurane ifite agaciro kandi igihe yayihabwaga hakaba nta cyagaragazaga ko iyo nyandiko ifite inenge ku ruhande rw’uwayimuhaye.</p>	<p>1° he or she became the holder of it before the due date and without notice of a refusal of acceptance or refusal of payment;</p> <p>2° he or she received the negotiable instrument in good faith and for value and that at the time of its negotiation, he or she had no notice of any defect with regard to the endorser.</p>	<p>1° il en est devenu détenteur avant son échéance et sans avoir été avisé d’un refus d’acceptation ou de paiement;</p> <p>2° il a reçu le titre négociable de bonne foi et à titre onéreux et que, à la date de la négociation, il n’avait été avisé d’aucun vice affectant le titre négociable de la part de l’endorseur.</p>
<p><u>Ingingo ya 29:</u> Inenge y’inyandiko ishobora gucuruzwa</p>	<p><u>Article 29:</u> Defective negotiable instrument</p>	<p><u>Article 29 :</u> Vice de titre négociable</p>
<p>Inyandiko ishobora gucuruzwa ifatwa nk’ifite inenge, iyo yatanzwe cyangwa yemewe mu buryo burimo uburiganya, agahato cyangwa byashingiye ku yindi mpamvu itemewe n’amategeko.</p>	<p>A negotiable instrument is considered to be a defective negotiable instrument where obtaining it or acceptance thereof was characterised by fraud, duress or based on other unlawful means.</p>	<p>Un titre négociable est réputé titre négociable entaché de vice lorsqu’il a été obtenu ou accepté frauduleusement, par contrainte ou par d’autres moyens illégaux.</p>
<p><u>Ingingo ya 30:</u> Uburenganzira bw’ufite inyandiko ishobora gucuruzwa atari we yanditseho</p>	<p><u>Article 30:</u> Rights of a holder of a negotiable instrument whose name is not mentioned</p>	<p><u>Article 30 :</u> Droits du détenteur d’un titre négociable qui n’indique pas son nom</p>
<p>Ufite inyandiko ishobora gucuruzwa yarayibonye ku mpamvu zigamije cyangwa zitagamije inyungu, ariko akaba yarayihawe n’uwari uyifite utarangwaho uburiganya cyangwa impamvu igenwa n’itegeko yaburizamo itunga ry’iyo</p>	<p>A holder, whether for value or not, who received his or her negotiable instrument from a bearer in due course who is not characterised by fraud or illegality affecting its ownership, may claim for payment by one or all who accepted the</p>	<p>Un détenteur d’un titre négociable à titre onéreux ou non, qui l’a obtenu d’un porteur qui n’a usé d’aucune fraude ou d’aucune illégalité entachant son acquisition, peut réclamer le paiement à celui qui l’a accepté ou à tous ceux qui l’ont accepté lorsqu’il</p>

<p>nyandiko, ashobora gusaba ko yishyurwa n'uyemeye cyangwa n'abandi bese bayemeye bafite aho bahuriye n'iyonyandiko ishobora gucuruzwa bigaragara ko bayiherekanyije mbere y'uwar uyifite wujuje ibisabwa.</p>	<p>negotiable instrument of whom it is evident that they endorsed it to each other prior to that holder who fulfils the conditions.</p>	<p>est établi qu'ils l'ont accepté antérieurement au porteur régulier.</p>
<p><u>Ingingo ya 31:</u> Inyandiko ishobora gucuruzwa ifatwa nk'ikimenyetso gishingiye ku nyungu</p>	<p><u>Article 31:</u> Negotiable instrument presumed for value</p>	<p><u>Article 31:</u> Titre négociable présumé à titre onéreux</p>
<p>Umuntu wese washyize umukono ku nyandiko ishobora gucuruzwa afatwa nk'uwahawe inyandiko ishobora gucuruzwa ku mpamvu zigamije inyungu, iyo nta kindi kimenyetso kibivuguruzwa.</p>	<p>Any person whose signature appears on a negotiable instrument is considered to have become a party thereto for value, in the absence of evidence to the contrary.</p>	<p>Toute personne ayant signé le titre négociable est réputé détenteur d'un titre négociable à titre onéreux en l'absence de preuve contraire.</p>
<p><u>Ingingo ya 32:</u> Ugomba kugaragaza ibimenyetso iyo habayeho uburyozwe</p>	<p><u>Article 32:</u> Burden of proof in case of liability</p>	<p><u>Article 32:</u> Charge de la preuve en cas de responsabilité</p>
<p>Umuntu ufite inyandiko ishobora gucuruzwa afatwa nkaho ari nyirayo iyo nta kimenyetso kibivuguruzwa.</p>	<p>A holder of a negotiable instrument is considered to be a holder in due course in the absence of evidence to the contrary.</p>	<p>Le détenteur d'un titre négociable est réputé en être le détenteur régulier, en l'absence de preuve contraire.</p>
<p>Icyakora, iyo hagaragajwe mu kirego kirebana no kwemera, gutanga cyangwa gucuruzwa byakurikiyeho, ko byaranzwe n'uburiganya cyangwa agahato cyangwa indi nenge iteganywa n'itegeko, ufite inyandiko ni we usabwa ibimenyetso keretse yerekanye ko uwahawe inyandiko mbere ye yabikoze nta buriganya cyangwa indi nenge ishingiyeye ku mategeko.</p>	<p>However, if, in an action for acceptance, issue or subsequent negotiation of the negotiable instrument was characterised by fraud, duress or other illegality, the burden of proof lies with the holder unless he or she proves that the negotiable instrument was received from the prior bearer in good faith or legality.</p>	<p>Toutefois, s'il est établi, en cours d'une action en acceptation, émission ou négociation subséquente du titre négociable qu'il est entaché de fraude ou de contrainte, ou de toute illégalité, la charge de la preuve incombe au détenteur à moins de prouver que le porteur antérieur a agi de bonne foi et dans la légalité.</p>

<p><u>Ingingo ya 33: Gucuruza inyandiko ishobora gucuruzwa hifashishijwe kuyihererekanya</u></p> <p>Inyandiko ishobora gucuruzwa iba icurujwe iyo ihererekanyijwe ku buryo uyihawe ayigiraho uburenganzira.</p>	<p><u>Article 33: Negotiation of a negotiable instrument by endorsement</u></p> <p>A negotiable instrument is negotiated when it is endorsed in such a manner that the holder has the rights thereto.</p>	<p><u>Article 33: Négociation d'un titre négociable par endossement</u></p> <p>Un titre négociable est négocié lorsque son endossement confère à l'endossataire des droits y relatifs.</p>
<p><u>Ingingo ya 34: Gucuruza inyandiko ishobora gucuruzwa hifashishijwe ishyikirizwa</u></p> <p>Inyandiko ishobora gucuruzwa yishyurwa uyitwaje icuruzwa hifashishijwe kuyishyikiriza uwishyura.</p>	<p><u>Article 34: Negotiation of a negotiable instrument by delivery</u></p> <p>A negotiable instrument payable to bearer is negotiated by delivery to payer.</p>	<p><u>Article 34: Négociation d'un titre négociable par livraison</u></p> <p>Un titre négociable payable au porteur se négocie par livraison au payeur.</p>
<p><u>Ingingo ya 35: Gucuruza inyandiko ishobora gucuruzwa ifite uwo yanditseho</u></p> <p>Inyandiko ishobora gucuruzwa ifite uwo yanditseho icuruzwa yeguriwe uwo yanditseho.</p>	<p><u>Article 35: Negotiation of a negotiable instrument payable to order</u></p> <p>A negotiable instrument payable to order is negotiated by endorsement.</p>	<p><u>Article 35: Négociation d'un titre négociable payable à ordre</u></p> <p>Un titre payable à ordre se négocie par endossement.</p>
<p><u>Ingingo ya 36: Agaciro inyandiko ishobora gucuruzwa ihererekanywaho</u></p> <p>Guherekanya inyandiko ishobora gucuruzwa bigomba gukorerwa ku gaciro kose k'iyonyandiko. Kutabyubahiriza bituma inyandiko ishobora gucuruzwa idashobora gucuruzwa.</p>	<p><u>Article 36: Value for which a negotiable instrument is endorsed</u></p> <p>An endorsement of negotiable instrument is carried out on the entire value of the negotiable instrument. Non-compliance of this requirement renders the negotiable instrument non-negotiable.</p>	<p><u>Article 36 : Valeur à laquelle un titre négociable est endossé</u></p> <p>L'endossement du titre négociable est fait pour la valeur totale du titre négociable. Le défaut de se conformer à cette condition rend le titre négociable non négociable.</p>

<p><u>Ingingo ya 37:</u> Umugereka cyangwa kopi z'inyandiko ishobora gucuruzwa</p> <p>Guherekanya inyandiko ishobora gucuruzwa bishobora gukorwa ku mugereka cyangwa kuri kopi y'inyandiko ishobora gucuruzwa kandi bigira agaciro nk'iyoy byakorewe ku nyandiko ishobora gucuruzwa y'umwimerere.</p> <p>Icyakora, mu gihe ihererekanya rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ryakorewe mu mahanga, rigira agaciro iyo icyo gihugu byakorewemo kibyemera.</p> <p><u>Ingingo ya 38:</u> Uko abahererekanyije inyandiko ishobora gucuruzwa bakurikirana</p> <p>Iyo guhererekanya inyandiko ishobora gucuruzwa byakorewe abantu benshi, uburenganzira bwa buri wese bugenwa hakurikijwe uburyo bakurikirana mu nyandiko ishobora gucuruzwa keretse iyo hatanzwe ikindi kimenyetso kibivuguruzwa.</p>	<p><u>Article 37:</u> Allonge or copy of a negotiable instrument</p> <p>An endorsement may be done on allonge or copy of a negotiable instrument and it is considered to be written on the original negotiable instrument itself.</p> <p>However, when the endorsement referred to in Paragraph One of this Article is made outside Rwanda, it is valid only if recognised by the country where an endorsement is done.</p> <p><u>Article 38:</u> Order of endorsees</p> <p>Where there are many endorsees on a negotiable instrument, the rights of each endorsee are determined in the order in which he or she appears on the negotiable instrument until the contrary is proved.</p>	<p><u>Article 37 :</u> Allonge ou copie du titre négociable</p> <p>L'endorsement peut se faire sur une allonge ou sur une copie d'un titre négociable et il est réputé fait sur le titre négociable original lui-même.</p> <p>Toutefois, lorsque l'endorsement visé à l'alinéa premier du présent article est fait à l'étranger, il n'est valable que s'il est reconnu par le pays où il a été fait.</p> <p><u>Article 38 :</u> Ordre des endossataires</p> <p>En cas de plusieurs endossataires d'un titre négociable, les droits de chacun d'eux sont déterminés selon l'ordre où ils figurent sur le titre négociable, sauf preuve du contraire.</p>
---	--	---

<p><u>Ingingo ya 39:</u> Uburyo guhererekanya inyandiko ishobora gucuruzwa bikorwa</p> <p>Guhererekanya inyandiko ishobora gucuruzwa bishobora gukorwa hagaragazwa cyangwa hatagaragazwa uyeguriwe.</p> <p>Iyo izina ry’uwayeguriwe ritagaragajwe, bifatwa nk’aho inyandiko igomba kwishyurwa uyitwaje wese.</p> <p>Iyo hagaragajwe izina ry’uwayeguriwe bwa nyuma ni we wenyine ugomba kwishyurwa.</p>	<p><u>Article 39:</u> Mode of indorsement of a negotiable instrument</p> <p>An endorsement of a negotiable instrument may be done by indicating the indorsee or not.</p> <p>If no name is indicated, it is considered as if the negotiable instrument is payable to any bearer.</p> <p>If the name of the last endorsee is indicated, he or she is the only person to be paid.</p>	<p><u>Article 39 :</u> Mode d’endossement d’un titre négociable</p> <p>L’endossement d’un titre négociable peut être fait en designant ou non l’endossataire.</p> <p>Lorsque l’endossement ne désigne pas l’endossataire, le titre est présumé payable à tout porteur.</p> <p>Lorsque l’endossement désigne le dernier endossataire, c’est lui à qui ou à l’ordre de qui le titre est payable.</p>
<p><u>Ingingo ya 40:</u> Inyandiko ishobora gucuruzwa itanganywe amabwiriza</p> <p>Inyandiko ishobora gucuruzwa itanganywe amabwiriza abuza icuruzwa ryayo cyangwa irindi hererekanya, hakoreshejwe amagambo, arimo “musabwe kwishyura wenyine”, “musabwe kwishyura mu izina rya”, “musabwe kwishyura cyangwa uwo yanditseho uje kwishyura”.</p> <p>Ihererekanya rikozwe mu buryo butanga amabwiriza riha uweguriwe inyandiko ishobora gucuruzwa uburenganzira bwo kwishyurwa no gukurikirana uwo ari we wese uwamweguriye inyandiko</p>	<p><u>Article 40:</u> Restrictive endorsement</p> <p>A negotiable instrument is restrictively endorsed by using the words, including “Pay ... only”, or “Pay ... for the account of ...”, or “Pay ..., or order, for collection”.</p> <p>A restrictive endorsement gives the endorsee the right to receive payment of the bill and to sue any party that his or her endorser could have sued, but gives him or her no power to transfer his or her rights as</p>	<p><u>Article 40 :</u> Endossement restrictif</p> <p>Un titre négociable est restrictivement endossé en utilisant les mentions, y compris “Payez à seulement”, “Payez à pour le compte de ” ou “Payez à ou à son ordre pour recouvrement”.</p> <p>L’endossement restrictif donne à l’endossataire le droit d’être payé et de poursuivre toute partie que l’endosseur lui-même pourrait poursuivre, mais il ne lui donne pas le pouvoir de transférer ses</p>

<p>yashoboraga gukurikirana, ariko nta bubasha rimuha bwo kwegurira undi uburenganzira bwe nk'ubayeguriwe keretse inyandiko ibimwemerera mu buryo busobanuye neza.</p>	<p>endorsee unless the negotiable instrument expressly authorises him or her to do so.</p>	<p>droits en tant qu'endossataire à moins que cela lui soit expressément autorisé par le titre négociable.</p>
<p>Iyo ihererekanya rikozwe mu buryo butanga amabwiriza ryemera ko uhawe inyandiko ishobora gucuruzwa na we yayihererekanya n'undi muntu, abayeguriwe nyuma bose baba bafite uburenganzira n'inshingano bimwe n'iby'ubayeguriwe bwa mbere hagendewe kuri iryo hererekanya rikozwe mu buryo butanga amabwiriza.</p>	<p>If a restrictive endorsement authorises further transfer, all subsequent endorsees take the bill with the same rights and subject to the same liabilities as the first endorsee under the restrictive endorsement.</p>	<p>Lorsque l'endossement restrictif autorise un transfert subséquent, tous les endossataires subséquents prennent le titre négociable avec les mêmes droits et obligations que le premier endossataire de l'endossement restrictif.</p>
<p><u>Ingingo ya 41:</u> Inyandiko ishobora gucuruzwa irengeje igihe cyo kwishyurwa</p>	<p><u>Article 41:</u> Overdue negotiable instrument</p>	<p><u>Article 41 :</u> Titre négociable après échéance</p>
<p>Inyandiko ishobora gucuruzwa, icuruzwa itararenza igihe cyo kwishyurwa. icyakora, icuruzwa ry'inyandiko irengeje igihe cyo kwishyurwa rishoboka mu bindi bihe no ku mpamvu biteganywa n'iri tegeko. Muri ibyo bihe, uwishyurwa ntashobora kuyegurira undi cyangwa kuyihererekanya arengeje uburenganzira imwemerera.</p>	<p>A negotiable instrument is negotiated before it is overdue. However, the negotiation of an overdue negotiable instrument is subject to such other circumstances and reasons as provided for by this Law. In that case, the payee can neither transfer nor endorse it with more rights than those attached thereto.</p>	<p>Un titre négociable se négocie avant son échéance. Toutefois, la négociation d'un titre négociable après échéance est subordonnée aux autres circonstances et raisons telles que prévues par la présente loi. Dans ce cas, le bénéficiaire ne peut ni le céder ni l'endosser avec plus de droits que ceux y attachés.</p>
<p>Inyandiko ishobora gucuruzwa yishyurwa ari uko bisabwe ifatwa nk'aho igeze igihe cyo kwishyurwa igihe ikiri mu maboko y'abayeguriwe igihe cyararenze kandi</p>	<p>A negotiable instrument payable on demand is considered to be due when it is still in circulation while overdue and where</p>	<p>Un titre négociable payable sur demande est considéré comme étant payable aussi longtemps qu'il est en circulation alors que l'échéance est passée et que le</p>

<p>kurenza itariki bishobora gufatwa nk'igikorwa cyumvikana kandi cyakwihanganirwa.</p>	<p>exceeding the date can be reasonably justified.</p>	<p>dépassement de la date peut être raisonnablement justifié.</p>
<p><u>Ingingo ya 42:</u> Uburenganzira n'ububasha by'uwitwaje inyandiko ishobora gucuruzwa</p>	<p><u>Article 42:</u> Rights and powers of a bearer of negotiable instrument</p>	<p><u>Article 42 :</u> Droits et pouvoirs du porteur d'un titre négociable</p>
<p>Uburenganzira n'ububasha by'uwitwaje inyandiko ishobora gucuruzwa ni ibi bikurikira:</p>	<p>The rights and powers of the bearer of a negotiable instrument are the following:</p>	<p>Les droits et pouvoirs du porteur d'un titre négociable sont les suivants :</p>
<p>1° uwitwaje inyandiko ishobora gucuruzwa ashobora gutanga mu izina rye ikirego gishingiye ku nyandiko yahawe;</p>	<p>1° a bearer may file a case related to the negotiable instrument in court in his or her own name;</p>	<p>1° le porteur peut intenter en son nom propre une action en justice fondée sur le titre négociable qu'il détient;</p>
<p>2° uwitwaje inyandiko yujuje ibisabwa ntashobora gukurikiranwa kubera inenge zikomoka ku bahererekanyije inyandiko cyangwa se ngo ahamagazwe mu birego byo kwiregura hagati y'abahererekanyije inyandiko mbere. icyakora, ashobora gusaba kwishyurwa n'abarebwa n'inyandiko ishobora gucuruzwa;</p>	<p>2° a bearer in due course may not incur any liability for any defect of instrument of prior endorsers or be summoned to appear with regard to personal defenses among prior endorsers themselves. However, he or she may enforce payment against all parties to the negotiable instrument;</p>	<p>2° le porteur d'un titre négociable régulier n'est pas responsable des vices entachant le titre occasionnés par les endosseurs ou être appelé en intervention forcée engagée par les endosseurs antérieurs dans le cadre de leurs défenses personnelles. Toutefois, il peut exiger le paiement de toutes les parties obligées par le titre négociable ;</p>
<p>3° gucuruza inyandiko ifite inenge byakozwe n'undi wari uwitwaje mbere ariko yujuje ibisabwa, biha uburenganzira busesuye kandi bwuzuye uwitwaje;</p>	<p>3° negotiation of a defective negotiable instrument made by a prior bearer to a bearer in due course allows the endorsee to obtain a good and complete title to the negotiable instrument;</p>	<p>3° la négociation d'un titre négociable entaché d'un vice par un porteur antérieur mais régulier confère à l'endossataire les pleins droits sur le titre négociable;</p>

<p>4° ubwishyu bw'inyandiko ishobora gucuruzwa bukozwe mu gihe cyagenwe bugira agaciro nubwo inyandiko yaba ifite inenge.</p> <p><u>Ingingo ya 43</u> : Kwerekana inyandiko ishobora gucuruzwa kugira ngo yishyurwe</p> <p>Inyandiko ishobora gucuruzwa igomba kwerekana mu buryo bwemewe kugira ngo yishyurwe. Iyo iterekanywe gutyo, uwayitanze cyangwa abayiherekanyije ntacyo babazwa.</p> <p>Kwerekana inyandiko ishobora gucuruzwa ngo yishyurwe bikorwa n'uyitwaje cyangwa uwo yahaye uburenganzira bwo kwakira ubwishyu mu izina rye.</p> <p><u>Ingingo ya 44</u>: Ahantu hemewe kwerekana inyandiko ishobora gucuruzwa</p> <p>Ahantu hemewe ko ari ho inyandiko ishobora gucuruzwa yakwerekana kugira ngo yishyurwe hashobora kuba:</p> <p>1° ahateganyijwe hagaragajwe mu nyandiko ishobora gucuruzwa cyangwa aho inyandiko yemerejwe;</p>	<p>4° payment of a negotiable instrument effected in due course remains valid even when the instrument is defective.</p> <p><u>Article 43</u>: Presentation of the negotiable instrument for payment</p> <p>A negotiable instrument is duly presented for payment. If not so presented, the drawer or endorsers is discharged.</p> <p>Presentation of a negotiable instrument for payment is made upon its exhibition to the payer by the bearer or a person authorised by the bearer to receive payment on his or her behalf.</p> <p><u>Article 44</u>: Place authorised for presentation of a negotiable instrument</p> <p>The place authorised for presentation of a negotiable instrument for payment may be:</p> <p>1° the place of payment specified on the negotiable instrument or the place of acceptance;</p>	<p>4° le paiement d'un titre négociable effectué dans les délais est valable même si le titre est entaché de vice.</p> <p><u>Article 43</u> : Présentation d'un titre négociable pour paiement</p> <p>Le titre négociable doit être présenté en bonne et due forme pour être payé. Le défaut de cette présentation libère le tireur et les endosseurs.</p> <p>La présentation d'un titre négociable pour paiement est faite au payeur par le porteur ou par une personne autorisée par le porteur pour recevoir le paiement en son nom.</p> <p><u>Article 44</u> : Lieu autorisé de présentation du titre négociable</p> <p>Le lieu autorisé pour la présentation d'un titre négociable pour paiement peut être :</p> <p>1° le lieu de paiement spécifié sur le titre négociable ou le lieu d'acceptation;</p>
--	---	--

<p>2° aho uwohererejwe inyandiko yishyura cyangwa uwemera inyandiko ishobora gucuruzwa abarizwa, handitse ku nyandiko, iyo aho inyandiko yishyurirwa cyangwa yemererwa hatagaragajwe;</p> <p>3° ahantu aho ariho hose uwohererejwe inyandiko yishyura cyangwa uwemera inyandiko ari, aho yatuye bwa nyuma cyangwa abarizwa hazwi.</p>	<p>2° the address of the drawee or acceptor specified in the negotiable instrument if no place of payment or acceptance is specified;</p> <p>3° any place of residence of the drawee or acceptor, his or her last place of residence or his or her known address.</p>	<p>2° l'adresse du tiré ou de l'accepteur indiquée sur le titre négociable, lorsque le lieu de paiement ou d'acceptation n'a pas été spécifié;</p> <p>3° tout lieu où se trouve le tiré ou l'accepteur, ou sa dernière résidence ou adresse connue.</p>
<p><u>Ingingo ya 45: Kwerekana inyandiko ishobora gucuruzwa ngo yishyurwe igihe cyararenze</u></p> <p>Usabira inyandiko ishobora gucuruzwa kwishyurwa ntashobora kuryozwa ubukererwe bwaturutse ku mpamvu itunguranye kandi ntarengwa y'uwitwaje inyandiko. icyakora, bigomba kugaragazwa ko ubukererwe butakomotse ku ikosa, imyitwarire mibi cyangwa uburangare by'uwitwaje inyandiko.</p> <p>Iyo impamvu yateye ubukererwe ivuyeho, kwerekana inyandiko ishobora gucuruzwa ngo yishyurwe bikorwa mu bushishozi buhagije.</p>	<p><u>Article 45: Late presentation of a negotiable instrument for payment</u></p> <p>A person who claims payment of a negotiable instrument cannot be held liable for any delay caused by an unforeseeable event or event of force majeure against the bearer. However, it must be proved that the delay is not imputable to default, misconduct or negligence of the bearer.</p> <p>When the cause of delay ceases to operate, presentation of a negotiable instrument for payment is made with reasonable diligence.</p>	<p><u>Article 45 : Présentation tardive d'un titre négociable pour paiement</u></p> <p>Une personne qui réclame le paiement d'un titre négociable ne peut être tenu responsable du retard de paiement dû au cas fortuit ou de force majeure survenu au porteur du titre. Toutefois, il doit être prouvé que ce retard n'est pas dû au vice, au manquement ou à la négligence du porteur.</p> <p>Lorsque la cause du retard a disparu, la présentation d'un titre négociable pour paiement se fait avec diligence raisonnable.</p>

<p><u>Ingingo ya 46: Igihe kwerekana inyandiko ishobora gucuruzwa bivanwaho</u></p>	<p><u>Article 46: Instances where presentation of a negotiable instrument is waived</u></p>	<p><u>Article 46 : Cas de dispense de présentation d'un titre négociable</u></p>
<p>Kwerekana inyandiko ishobora gucuruzwa ngo yishyurwe bivanwaho iyo:</p> <p>1° gusabira inyandiko kwishyurwa nk'uko byateganyijwe mu nyandiko ishobora gucuruzwa bidashoboka;</p> <p>2° uwishyura atigeze abaho;</p> <p>3° bigaragaye ko inshingano z'uwishyura cyangwa uwemera inyandiko ishobora gucuruzwa zitakiriho, kandi hakaba nta mpamvu n'imwe yatuma nyir'inyandiko akeka ko inyandiko yatanze izishyurwa niyerekanwa;</p> <p>4° ku bijyanye n'uwahererekanyije inyandiko, iyo bizwi ko inyandiko yakozwe cyangwa yemewe ariko nta bwishyu bamugomba, kandi hakaba nta mpamvu n'imwe yatuma nyir'inyandiko akeka ko inyandiko yakwishyurwa;</p>	<p>Presentation of a negotiable instrument for payment is waived if:</p> <p>1° requesting for payment of the instrument as indicated on the negotiable instrument cannot be effected;</p> <p>2° the payer is fictitious;</p> <p>3° it is proved that the payer or acceptor is no longer bound to pay the negotiable instrument and that the drawer has no reason to believe that the instrument would be paid if presented;</p> <p>4° with respect to an endorser, if it is known that the instrument was made or accepted for the accommodation of that endorser and the drawer has no reason to believe that the instrument would be paid;</p>	<p>Il y a dispense de présentation d'un titre négociable au paiement lorsque :</p> <p>1° la demande de présentation du titre négociable pour paiement telle qu'elle est prévue sur le titre n'est pas possible;</p> <p>2° le payeur est fictif;</p> <p>3° s'il est établi que les obligations du payeur ou de l'accepteur du titre ont disparu et qu'il n'y a pas de raison à ce que le tireur s'attende au paiement du titre négociable à sa présentation;</p> <p>4° en ce qui concerne un endosseur, s'il est reconnu que le titre a été accepté ou fait par complaisance pour lui et qu'il n'y a pas de raison à ce que le tireur s'attende au paiement du titre;</p>

<p>5° habayeho kureka kwerekana inyandiko ishobora gucuruzwa ngo yishyurwe bikoze n'uyitwaje;</p> <p>6° ku bijyanye na sheki, ikigo cy'imari kigomba kwishyura cyahombye.</p> <p><u>Ingingo ya 47: Kutagaragaza ahantu ibyandiko ishobora gucuruzwa yateganyirijwe kwishyurirwa</u></p> <p>Iyo mu nyandiko ishobora gucuruzwa nta hantu hagaragajwe ko ariho hazabera ubwishyu cyangwa izemererwa, kwerekana inyandiko ngo yemerwe ntibiba bikiri ngombwa kugira ngo uwemera arangize inshingano ze.</p> <p><u>Ingingo ya 48 : Inyandiko ishobora gucuruzwa yateganyirijwe aho kwishyurirwa</u></p> <p>Iyo ahantu inyandiko ishobora gucuruzwa izishyurirwa cyangwa izemererwa hagaragajwe neza, uwemera inyandiko ntashobora kwitwaza ko inyandiko itasabiwe kwemerwa kugira ngo yange inshingano ze keretse iyo byateganyijwe ukundi.</p>	<p>5° there is a waiver of presentation of a negotiable instrument by the bearer;</p> <p>6° regarding the cheque, the financial institution which is bound to payment becomes insolvent.</p> <p><u>Article 47: Absence of specified place for payment of a negotiable instrument</u></p> <p>If the place of presentation for payment or acceptance is not specified in the negotiable instrument, the presentation for acceptance is not necessary in order to render the acceptor liable.</p> <p><u>Article 48: Negotiable instrument which specifies place of payment</u></p> <p>If a place of payment or acceptance is clearly specified, the acceptor cannot invoke the fact that the negotiable instrument was not presented for acceptance in order to disregard his or her obligations unless otherwise stipulated.</p>	<p>5° il y a renonciation de la présentation du titre négociable par le porteur;</p> <p>6° pour les chèques, l'institution financière qui doit payer est en faillite.</p> <p><u>Article 47 : Absence d'indication du lieu de paiement d'un titre négociable</u></p> <p>Lorsque le lieu de présentation du titre négociable pour paiement ou acceptation n'est pas indiqué sur le titre, la présentation pour acceptation n'est pas nécessaire pour obliger l'accepteur.</p> <p><u>Article 48 : Titre négociable qui indique le lieu de paiement</u></p> <p>Lorsque le lieu de paiement ou d'acceptation est clairement indiqué, l'accepteur du titre négociable ne peut pas invoquer le défaut de présentation pour acceptation pour se libérer de ses obligations sauf stipulation contraire.</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 49</u> : Gutanga inyandiko ishobora gucuruzwa nyuma yo kwishyurwa</p> <p>Nyuma yo kwishyurwa, uwitwaje inyandiko ishobora gucuruzwa ayisigira uwishyuye.</p>	<p><u>Article 49</u>: Delivery of a negotiable instrument after payment</p> <p>When a negotiable instrument is paid, the bearer delivers it to the payer.</p>	<p><u>Article 49</u> : Remise du titre négociable après paiement</p> <p>Après paiement, le porteur remet le titre négociable au payeur.</p>
<p><u>Ingingo ya 50</u>: Guta agaciro kw'inyandiko ishobora gucuruzwa yangiwe kwishyurwa</p> <p>Inyandiko ishobora gucuruzwa ita agaciro kubera ko yangiwe kwishyurwa iyo:</p> <p>1° yasabiwe kwishyurwa mu buryo bwemewe ariko ntiyishyurwe;</p> <p>2° yarengaje itariki ya ngombwa kandi itishyuwe.</p> <p>Iyo inyandiko yateshejwe agaciro n'uko itishyuwe, uyitwaje ashobora gukurikirana nyir'inyandiko, uwayemeye cyangwa abayiherekanyije.</p>	<p><u>Article 50</u>: Negotiable instrument dishonoured by non-payment</p> <p>A negotiable instrument is dishonoured by non- payment if:</p> <p>1° it is duly presented for payment but the payment is refused;</p> <p>2° the negotiable instrument is overdue and unpaid.</p> <p>Where an instrument is dishonoured by non-payment, the bearer may pursue the drawer, acceptor and endorsers.</p>	<p><u>Article 50</u> : Invalidité d'un titre négociable par refus de paiement</p> <p>Il y a refus de paiement d'un titre négociable lorsque :</p> <p>1° une présentation pour paiement a été faite en bonne et due forme, mais le paiement a été refusé;</p> <p>2° la date d'échéance est déjà dépassée et il n'a pas été payé.</p> <p>Lorsque le titre n'est pas valable pour défaut de paiement, le porteur peut poursuivre le tireur, l'accepteur ou les endosseurs.</p>
<p><u>Ingingo ya 51</u>: Imenyekanisha ry'uko inyandiko ishobora gucuruzwa yanzwe</p> <p>Iyo inyandiko ishobora gucuruzwa itaye agaciro kubera kutemerwa cyangwa kutishyurwa, bimenyeshwa nyir'inyandiko</p>	<p><u>Article 51</u>: Notice of dishonour of a negotiable instrument</p> <p>When a negotiable instrument is dishonoured by non-acceptance or by non-payment, notice of dishonour is given to</p>	<p><u>Article 51</u> : Notification de refus d'un titre négociable</p> <p>Lorsque le titre négociable n'est pas valable pour défaut d'acceptation ou de paiement, le tireur ou l'endosseur doit en</p>

<p>cyangwa uwayeguriye undi mu ihererekanya. Nyir'inyandiko cyangwa uwayeguriye undi utabimenyeshejwe ntacyo aryoze.</p> <p><u>Ingingo ya 52:</u> Ibisabwa kugira ngo imenyekanisha ry'uko inyandiko ishobora gucuruzwa yanzwe rigire agaciro</p> <p>Imenyekanisha ry'uko inyandiko ishobora gucuruzwa yanzwe rigira agaciro iyo ryakozwe:</p> <p>1° bitarenze umunsi umwe (1) w'akazi ukurikiraho;</p> <p>2° n'uwitwaje inyandiko cyangwa ubikoze mu izina rye, n'uwayihererekanyije n'undi muntu cyangwa uwabikoze mu izina rye kandi bikaba bigaragaza neza uburyozwe bwe kuri iyo nyandiko igihe yayitangaga;</p> <p>3° n'ushobora kumuhagararira, iyo ahari cyangwa ashobora kuboneka, mu gihe nyir'inyandiko cyangwa uwayihererekanyije yapfuye;</p> <p>4° n'umwe muri ba nyir'inyandiko cyangwa abayiherekanyije iyo ari benshi, ariko badahuriye ku</p>	<p>the drawer or the endorser. The drawer or the endorser to whom the notice is not given is not held liable.</p> <p><u>Article 52:</u> Requirements for validity of notice of dishonour of a negotiable instrument</p> <p>Notice of dishonouring a negotiable instrument is valid if done:</p> <p>1° not later than the following working day;</p> <p>2° by the bearer or his or her proxy, by the endorser or his or her proxy, and clearly indicating his or her liability at the time of endorsing the instrument;</p> <p>3° by a potential proxy, if there is or where he or she can be found, in the case of death of the drawer or endorser;</p> <p>4° by one of the drawers or endorsers, if there are several but are not partners in business, unless one of</p>	<p>être avisé. A défaut de notification, le tireur ou l'endosseur n'est pas responsable.</p> <p><u>Article 52 :</u> Conditions de validité de notification de refus d'un titre négociable</p> <p>La notification de refus du titre négociable est valable lorsqu'elle est faite :</p> <p>1° au plus tard le premier jour ouvrable qui suit;</p> <p>2° par le porteur ou son représentant, par un endosseur ou son représentant, tout en spécifiant sa responsabilité au moment de l'endossement;</p> <p>3° par son représentant potentiel, s'il y en a un ou si on peut le trouver, en cas de décès du tireur ou de l'endosseur;</p> <p>4° par l'un des tireurs ou endosseurs s'il y en a plusieurs qui ne sont pas liés par une relation d'affaire, sauf</p>
--	---	--

<p>bucuruzi, keretse iyo umwe muri bo afite uburenganzira bwo guhagararira abandi.</p> <p><u>Ingingo ya 53: Uburyo imenyekanisha ry'uko inyandiko ishobora gucuruzwa yanzwe rikorwa</u></p> <p>Kumenyekanisha ko inyandiko ishobora gucuruzwa yanzwe bikorwa:</p> <p>1° hamenyeshwa uwo bireba cyangwa umuhagarariye;</p> <p>2° n'uhagarariye ugomba kwanga inyandiko ishobora gucuruzwa, mu izina rye bwite cyangwa mu izina ry'undi muntu ufite uburenganzira bwo kubimenyekanisha, yaba ari intumwa ye cyangwa atari yo;</p> <p>3° hakoreshejwe inyandiko cyangwa mu mvugo, kandi ku buryo hamenyekana neza inyandiko yanzwe iyo ari yo ndetse ko yangiwe kwishyurwa cyangwa kwemerwa.</p> <p>Kutagaragaza neza inyandiko ntibitesha agaciro imenyekanisha, keretse bitumye uwo ryakorewe atamenya ko ari we wamenyeshajwe.</p>	<p>them has authority to represent others.</p> <p><u>Article 53: Mode of notice of dishonour of a negotiable instrument</u></p> <p>The notice of dishonour of a negotiable instrument is given by:</p> <p>1° notifying the concerned party or his or her proxy;</p> <p>2° a proxy in his or her own name or in the name of any party entitled to give notice, whether that party is his or her principal or not;</p> <p>3° written or by verbal communication in such a manner as to specify clearly the instrument dishonoured either for payment or acceptance.</p> <p>Lack of clear description of the instrument does not invalidate the notice unless the party to whom the notice is given is misled by it.</p>	<p>dans le cas où l'un d'eux est autorisé à représenter les autres.</p> <p><u>Article 53 : Modalités de notification de refus d'un titre négociable</u></p> <p>La notification de refus d'un titre négociable est faite par :</p> <p>1° notification de la partie concernée ou son représentant;</p> <p>2° un représentant en son propre nom ou au nom de toute autre personne habilitée à faire la notification, et que cette personne soit son mandant ou non;</p> <p>3° écrit ou communication verbale de sorte qu'il soit clairement indiqué le titre refusé soit pour paiement ou acceptation.</p> <p>Le défaut de précision du titre ne rend pas invalide la notification sauf si elle a induit en erreur celui à qui elle a été faite.</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 54: Imiterere y’imenyekanisha</u></p> <p>Imenyekanisha ntibisaba ko riba ryanditse. Biba bihagije iyo inyandiko yanzwe isubijwe nyirayo cyangwa uwayihererekanyije.</p> <p><u>Ingingo ya 55: Imenyekanisha rikorewe abahererekanyije mbere inyandiko ishobora gucuruzwa</u></p> <p>Buri muntu wese urebwa n’inyandiko ishobora gucuruzwa kandi wamenyeshejwe ko yanzwe mu buryo bwemewe, ahabwa igihe kingana n’igiteganywa mu ngingo ya 52 y’iri tegeko, kugira ngo amenyeshe abahererekanyije mbere ye inyandiko ishobora gucuruzwa.</p> <p><u>Ingingo ya 56: Ahantu imenyekanisha ry’uko inyandiko ishobora gucuruzwa yanzwe rikorerwa</u></p> <p>Imenyekanisha ry’uko inyandiko ishobora gucuruzwa yanzwe riba rihagije, ku nyandiko ishobora gucuruzwa igomba kwishyurwa mu Rwanda, iyo ryakozwe mu gihe gikwiye, rigashyikirizwa buri ruhande rwose rurebwa n’inyandiko ishobora gucuruzwa cyangwa uyifiteho uburenganzira, aho asanzwe abarizwa</p>	<p><u>Article 54: Form of notice</u></p> <p>A notice does not need to be written. It is sufficient if the dishonoured negotiable instrument is returned to the drawer or endorser.</p> <p><u>Article 55: Notice to prior endorsers</u></p> <p>Each person concerned with the negotiable instrument and who was legally informed that it is dishonoured, he or she is given the same period of time as is provided in Article 52 of this Law in order to inform prior endorsers.</p> <p><u>Article 56: Place for the notice of dishonour of a negotiable instrument</u></p> <p>A notice of dishonour of a negotiable instrument payable in Rwanda is sufficiently given if it is addressed in due time to any party or person entitled to the negotiable instrument, at his or her customary address or place of residence or at the place at which a negotiable instrument is signed, or any other place</p>	<p><u>Article 54 : Forme de la notification</u></p> <p>La notification ne doit pas nécessairement se faire sous la forme écrite. Il suffit que le titre refusé soit renvoyé au tireur ou à l’endosseur.</p> <p><u>Article 55 : Notification faite aux endosseurs antérieurs</u></p> <p>Toute personne concernée par le titre négociable et ayant été légalement notifiée du refus de ce titre dispose du même délai que celui prévu à l’article 52 de la présente loi pour en aviser les endosseurs antérieurs.</p> <p><u>Article 56 : Lieu de la notification de refus du titre négociable</u></p> <p>La notification de refus du titre négociable payable au Rwanda suffit lorsqu’elle a été faite dans les délais à toute partie ou ayant droit au titre négociable, soit à son adresse ou à sa résidence habituelle, soit au lieu de la signature du titre négociable, ou tout autre lieu indiqué sur le titre négociable, ou tout autre lieu désigné par la personne</p>
--	---	--

<p>cyangwa atuye, cyangwa se rigakorerwa aho inyandiko ishobora gucuruzwa yashyiriweho umukono cyangwa ahandi hateganyijwe mu nyandiko, cyangwa se ahandi hateganyijwe n’uwo inyandiko ishobora gucuruzwa ireba mu gihe yayishyizeho umukono.</p> <p>Imenyekanisha riba ryakozwe mu buryo bwemewe iyo rishyizwe ku biro by’iposita cyangwa ryoherejwe hakoreshejwe ubundi buryo bw’itumanaho bwemewe, bigakorwa kandi ku muni wo kwerekana inyandiko ishobora gucuruzwa ngo yishyurwe cyangwa undi muni w’akazi ukurikira.</p> <p>Imenyekanisha ntirishobora guta agaciro bitewe n’urupfu rw’uwo ryari rigenewe.</p> <p><u>Ingingo ya 57: Izimira ry’imenyekanisha ryanyujijwe mu itumanaho</u></p> <p>Imenyekanisha ry’uko inyandiko ishobora gucuruzwa yanzwe ryanyujijwe mu iposita cyangwa mu bundi buryo bw’itumanaho bwemewe, rikomeza kugira agaciro nubwo inyandiko y’imenyekanisha yazimira.</p>	<p>specified by the person concerned by the negotiable instrument if he or she has signed it.</p> <p>The notice is considered to have been duly served if it is deposited at the post office or through any other recognised means of communication, and it is done on the day of presentation of the negotiable instrument for payment or on the following working day.</p> <p>The notice is not invalid due to death of the party to whom it is addressed.</p> <p><u>Article 57: Loss of notice made through means of communication</u></p> <p>A notice of dishonour of a negotiable instrument which is duly addressed through the post office or any recognised means of communication continues to be valid even if the notice of dishonour disappears.</p>	<p>concernée par le titre négociable lorsqu’elle y a apposé sa signature.</p> <p>La notification est réputée avoir été dûment signifiée lorsqu’elle est déposée, à un bureau de poste ou par tout autre moyen légal de communication et ce, le jour de la présentation du titre négociable au paiement ou le jour ouvrable qui suit.</p> <p>La notification n’est pas invalidée en raison du décès de la partie à laquelle elle est adressée.</p> <p><u>Article 57 : Perte de notification transmise par voie de communication</u></p> <p>La notification de refus du titre négociable par voie postale ou par tout autre moyen légal de communication reste valable même en cas de perte de la notification.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 58: Ubukererwe bushobora kwihanganirwa</u></p> <p>Ubukererwe bw’imenyekanisha ry’inyandiko ishobora gucuruzwa yanzwe bwatewe n’impamvu itunguranye kandi ntarengwa k’ukora imenyekanisha, burihanganirwa iyo bigaragara ko bitaturutse ku makosa ye.</p>	<p><u>Article 58: Excusable delay</u></p> <p>Delay notice of dishonour of a negotiable instrument which is due an unforeseeable event or event of force majeure against the party serving the notice is excused if it is evident that it has not emanated from his or her faults.</p>	<p><u>Article 58 : Retard excusable</u></p> <p>Le retard de notification de refus d’un titre négociable qui est dû à un cas fortuit ou de force majeure contre la volonté de l’auteur de la notification est excusable lorsqu’il ne lui est pas imputable.</p>
<p><u>Ingingo ya 59: Imenyekanisha rikuriweho uwishyurwa</u></p> <p>Imenyekanisha ry’uko inyandiko ishobora gucuruzwa yanzwe ntiriba rikiri ngombwa iyo:</p> <p>1° hamaze gukorwa ibishoboka byose, imenyekanisha ryateganyijwe muri iri tegeko ridashoboye gukorwa cyangwa se ngo rigere kuri nyir’inyandiko cyangwa uwayihererekanyije bireba;</p> <p>2° abo bireba bikuriyeho imenyekanisha mu buryo buziguye cyangwa butaziguye.</p> <p>Gukurirwaho imenyekanisha bishobora kuba mbere y’itariki imenyekanisha rigomba gutangwaho cyangwa nyuma y’uko uwo bireba ananiwe kubikora.</p>	<p><u>Article 59: Waiver of notice to payee</u></p> <p>Notice of dishonour of a negotiable instrument is waived if:</p> <p>1° after the exercise of due diligence, notice as required by this Law cannot be given to or does not reach the drawer or endorser sought to be charged;</p> <p>2° it is waived by concerned parties whether express or implied.</p> <p>Notice of dishonour may be waived before the time of giving notice is due or after the omission to give due notice.</p>	<p><u>Article 59 : Dispense de notification à l’égard du bénéficiaire</u></p> <p>Il y a dispense de notification de refus d’un titre négociable lorsque :</p> <p>1° malgré la diligence nécessaire, la notification prévue par la présente loi ne peut être faite ou ne parvient pas au tireur ou à l’endosseur obligé;</p> <p>2° il y a renonciation expresse ou tacite par les parties concernées.</p> <p>La renonciation peut intervenir avant la date où la notification de refus doit être faite ou postérieurement à l’omission de le faire.</p>

<p><u>Ingingo ya 60: Gukurirwaho imenyekanisha nyir'inyandiko rikorerwa</u></p>	<p><u>Article 60: Waiver of notice to the drawer</u></p>	<p><u>Article 60 : Dispense de notification à l'égard du tireur</u></p>
<p>Nyir'inyandiko ntiyitwaza ko atamenyeshejwe ko inyandiko ishobora gucuruzwa ye yanzwe iyo:</p> <p>1° nyir'inyandiko ari na we wishyurwa;</p> <p>2° uwohererejwe inyandiko yishyura atigeze abaho cyangwa adafite ubushobozi bwo gukora amasezerano;</p> <p>3° nyir'inyandiko ari na we wayeretswe kugira ngo habe ubwishyu;</p> <p>4° nta nshingano uwishyura cyangwa uwemera inyandiko ishobora gucuruzwa afitiye nyir'inyandiko zo kuyemera cyangwa kuyishyura;</p> <p>5° nyir'inyandiko yatesheje agaciro inyandiko ishobora gucuruzwa.</p>	<p>The drawer does not invoke the fact that he or she was not given notice of dishonour of his or her negotiable instrument if:</p> <p>1° the drawer is at the same time the payee;</p> <p>2° the drawee is fictitious or has no capacity to contract;</p> <p>3° the drawer is the person to whom the negotiable instrument is presented for payment;</p> <p>4° the payer or the acceptor is under no obligation towards the drawer to accept or to pay the negotiable instrument;</p> <p>5° the drawer has cancelled the negotiable instrument.</p>	<p>Le tireur ne se prévaut pas qu'il n'a pas été notifié du refus de son titre négociable lorsque :</p> <p>1° le tireur est en même temps le bénéficiaire;</p> <p>2° le tiré est fictif ou incapable de contracter;</p> <p>3° le tireur est la personne à qui le titre négociable est présenté pour paiement;</p> <p>4° le payeur ou l'accepteur n'est pas obligé envers le tireur d'accepter ou de payer le titre négociable;</p> <p>5° le tireur a annulé le titre négociable.</p>

<p><u>Ingingo ya 61:</u> Kwanga inyandiko ishobora gucuruzwa yakorewe mu Rwanda</p> <p>Uwitwaje inyandiko ishobora gucuruzwa yakorewe mu Rwanda yangiwe kwishyurwa ashobora, bibaye ngombwa, kuyishyirishaho umukono mpamo no gukoresha inyandikomvaho yemeza ko inyandiko ishobora gucuruzwa yanzwe cyangwa itishyuwe. icyakora, si ngombwa kuyishyirishaho umukono mpamo no gukoresha inyandikomvaho yemeza ko yanzwe cyangwa itishyuwe kugira ngo hatangwe ikirego kuri nyir'inyandiko cyangwa ku wayihererekanyije.</p> <p><u>Ingingo ya 62:</u> Kongera gukora inyandikomvaho kubera kutishyurwa</p> <p>Inyandiko ishobora gucuruzwa yakorewe inyandikomvaho kubera kutemerwa cyangwa kubera ko uwayikoresheje yisubiyeho, ishobora kongera gukorerwa inyandikomvaho ishingiye ku kutishyurwa.</p>	<p><u>Article 61:</u> Dishonour of a negotiable instrument drawn within the country</p> <p>A bearer of a negotiable instrument made in Rwanda which has been dishonoured may, if necessary, cause it to be noted with authentic signature and protested for non-acceptance or non-payment. However, it is not necessary to cause it to be signed or protested in order to file an action against the drawer or endorser.</p> <p><u>Article 62:</u> Recreation of a protest</p> <p>A negotiable instrument that has been protested for non-acceptance or of which protest for non-acceptance has been waived, may subsequently give rise to a new protest.</p>	<p><u>Article 61 :</u> Refus d'un instrument négociable tiré dans le pays</p> <p>Un porteur d'un titre négociable émis au Rwanda et qui est refusé peut, le cas échéant, le faire authentifier ou protester pour défaut d'acceptation ou de paiement. Toutefois, il n'est pas nécessaire de le faire signer ou protester pour intenter une action en justice contre le tireur ou l'endosseur.</p> <p><u>Article 62 :</u> Dresser à nouveau un protêt</p> <p>Un titre négociable protesté pour faute d'acceptation ou dont le protêt a été levé peut, par la suite faire l'objet d'un nouveau protêt.</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 63: Inshingano zijyanye no kwemera inyandiko ishobora gucuruzwa</u></p> <p>Uwemeye inyandiko ishobora gucuruzwa, yiyemeza kuyishyura hakurikijwe ibikubiye mu byo yiyemereye.</p> <p><u>Ingingo ya 64: Kutisubiraho</u></p> <p>Uwemeye inyandiko ishobora gucuruzwa ntashobora kwangira uyitwaje uburenganzira bwe yitwaje kuba umukono utari mpamo n'ubushobozi bwo kuba nyir'inyandiko.</p> <p><u>Ingingo ya 65: Inshingano za nyir'inyandiko</u></p> <p>Nyir'inyandiko asezeranya ko:</p> <p>1° mu gihe izerekanwa mu buryo bukurikije amategeko, izakirwa kandi ikishyurwa ku gaciro kayo;</p> <p>2° mu gihe yangiwe kwishyurwa, azashumbusha uyifite cyangwa uwayihererekanyije wategetse ko yishyurwa;</p> <p>3° adashobora gutambamira kwishyura</p>	<p><u>Article 63: Obligation related to acceptance of a negotiable instrument</u></p> <p>An acceptor of a negotiable instrument engages that he or she pays it according to the terms of his or her acceptance.</p> <p><u>Article 64: Estoppel</u></p> <p>An acceptor of a negotiable instrument is precluded from denying the bearer the authenticity of signature and capacity to draw the negotiable instrument.</p> <p><u>Article 65: Obligations of the drawer</u></p> <p>The drawer of a negotiable instrument promises that:</p> <p>1° on due presentation, the instrument shall be accepted and paid according to its value;</p> <p>2° if it is dishonoured, he or she will compensate the holder or any endorser who ordered its payment;</p> <p>3° he or she cannot oppose payment to be made to the bearer in due course.</p>	<p><u>Article 63: Obligations liée à l'acceptation d'un titre négociable</u></p> <p>L'accepteur d'un titre négociable s'engage à le payer dans le respect des termes de son acceptation.</p> <p><u>Article 64 : Estoppel</u></p> <p>Un accepteur d'un titre négociable ne peut opposer au porteur l'authenticité de signature et la capacité de tirer le titre négociable.</p> <p><u>Article 65 : Obligations du tireur</u></p> <p>Le tireur d'un titre négociable promet que :</p> <p>1° sur présentation en bonne et due forme, le titre sera accepté et payé à sa juste valeur ;</p> <p>2° en cas de refus de paiement, il va indemniser le détenteur ou tout endosseur qui en a ordonné le paiement ;</p> <p>3° il ne peut pas s'opposer au paiement fait au porteur régulier.</p>
---	---	---

<p>uyitwaje ku buryo bukurikije amategeko.</p> <p><u>Ingingo ya 66:</u> Inkurikizi z’umukono w’uhererekanya inyandiko</p> <p>Uwashyize umukono ku nyandiko ishobora gucuruzwa ihererekanyijwe aryoza nka nyir’inyandiko.</p> <p><u>Ingingo ya 67:</u> Kubara ingano y’indishyi</p> <p>Iyo inyandiko ishobora gucuruzwa yangiwe kwishyurwa, ibi bikurikira byitabwaho mu kubara indishyi:</p> <p>1° umubare w’amafaranga ari ku nyandiko ishobora gucuruzwa;</p> <p>2° inyungu zayo uhereye ku muni yerekaniweho kugira ngo yishyurwe, niba inyandiko ishobora gucuruzwa igomba kwishyurwa bisabwe cyangwa uhereye ku muni wa nyuma wo kwishyurwa mu bindi bihe byose;</p> <p>3° amafaranga y’inyandikomvaho yemeza ko inyandiko ishobora gucuruzwa itishyuwe, harimo n’ay’inyandiko mpamo.</p>	<p><u>Article 66:</u> Effects of signature of an endorser</p> <p>An endorser of a negotiable instrument is held liable in the same capacity as the drawer.</p> <p><u>Article 67:</u> Computation of the amount of compensation</p> <p>Where a negotiable instrument is dishonoured, the following items are considered in calculation of the amount of compensation:</p> <p>1° the amount specified on the negotiable instrument;</p> <p>2° interests accrued from the time of presentation for payment, if the negotiable instrument is payable on demand, and from the maturity of the instrument in any other case;</p> <p>3° expenses of a protest including those of authenticity.</p>	<p><u>Article 66 :</u> Effets de la signature d’un endosseur</p> <p>Un endosseur d’un titre négociable est tenu responsable au même titre que le tireur.</p> <p><u>Article 67 :</u> Calcul du montant de la compensation</p> <p>Lorsqu’un titre négociable est refusé, des éléments suivants sont pris en compte dans le calcul du montant de l’indemnisation :</p> <p>1° le montant indiqué sur un titre négociable ;</p> <p>2° les intérêts courus à compter de la présentation au paiement, si l’instrument négociable est payable à vue, et à compter de l’échéance de l’instrument dans les autres cas ;</p> <p>3° les frais du protêt y compris ceux de l’authentification.</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 68: Kwishyuzwa indishyi</u></p> <p>Iyo inyandiko ishobora gucuruzwa yanzwe:</p> <p>1° uyitwaje ashobora kuyishyuzwa ku muntu wayihererekanyije bwa nyuma;</p> <p>2° uyitwaje ashobora guhatira nyir'inyandiko cyangwa uwayihererekanyije wese ugomba kwishyura kumwishyura.</p>	<p><u>Article 68: Recovery of compensation</u></p> <p>If a negotiable instrument is dishonoured:</p> <p>1° the bearer may recover it from the last endorser;</p> <p>2° the bearer may enforce payment against the drawer or any endorser compelled to pay.</p>	<p><u>Article 68: Recouvrement de la compensation</u></p> <p>Lorsqu'un titre négociable est refusé :</p> <p>1° le porteur peut procéder au recouvrement contre le dernier endosseur ;</p> <p>2° le porteur peut obliger le tireur ou tout endosseur obligé de payer.</p>
<p><u>Ingingo ya 69: Irangira ry'inshingano ku nyandiko ishobora gucuruzwa</u></p> <p>Inshingano zishingiye ku nyandiko ishobora gucuruzwa ziba zirangiye iyo yishyurwe n'uwishyura cyangwa umuhagarariye mu gihe cyagenwe.</p> <p>Inyandiko ishobora gucuruzwa yatanze n'udafitiye undi umwenda iba yishyurwe, iyo uwari wayigenewe yishyuye mu gihe cyagenwe.</p>	<p><u>Article 69: Cessation of obligations related to a negotiable instrument</u></p> <p>Obligations based on a negotiable instrument cease if a negotiable instrument is paid in due course by the payer or his or her agent.</p> <p>An accommodation negotiable instrument is considered to have been discharged if the accommodation party has made payment in due course.</p>	<p><u>Article 69: Cessation d'une obligation liée au titre négociable</u></p> <p>Les obligations liées au titre négociable cessent lorsque le titre est régulièrement payé par le payeur ou par son représentant.</p> <p>Un titre négociable de complaisance émis par celui qui n'a aucune autre dette est réputé payé, lorsque celui à qui le titre était destiné a régulièrement payé.</p>

<p><u>Ingingo ya 70: Kureka gukurikirana</u></p> <p>Inyandiko ishobora gucuruzwa ifatwa ko yishyuwe iyo uwitwaje inyandiko igihe cyagenwe kigeze cyangwa nyuma yacyo aretse nta mpamvu uburenganzira yari afite bwo gukurikirana uwayemeye. Uwitwaje inyandiko ashobora kandi kutishyuzwa undi wese, igihe cyagenwe kigeze cyangwa se nyuma yacyo.</p>	<p><u>Article 70: Renunciation</u></p> <p>A negotiable instrument is considered to have been discharged, at or after its maturity, if the bearer thereof unconditionally renounces his or her rights against the acceptor. The bearer may also, at or after its maturity, renounce claiming payment against any party.</p>	<p><u>Article 70 : Renonciation</u></p> <p>Le titre négociable est réputé acquitté, à l'échéance ou après celle-ci, lorsque le porteur renonce sans condition à ses droits à l'égard de l'accepteur. Le porteur d'un titre peut aussi ne pas réclamer à l'échéance le paiement à l'égard de toute partie.</p>
<p><u>Ingingo ya 71: Gutesha agaciro inyandiko ishobora gucuruzwa</u></p> <p>Iyo inyandiko ishobora gucuruzwa iteshejwe agaciro ku bushake n'uyitwaje cyangwa intumwa ye kandi akayibigaragazaho, inyandiko ishobora gucuruzwa ifatwa nk'iyishyuwe.</p>	<p><u>Article 71: Cancellation of a negotiable instrument</u></p> <p>In the event that a negotiable instrument is intentionally cancelled by the bearer or his or her agent and the cancellation is apparent thereon, the negotiable instrument is considered as discharged.</p>	<p><u>Article 71: Annulation d'un titre négociable</u></p> <p>Lorsque le titre négociable est intentionnellement annulé par le porteur ou son représentant en y portant clairement mention, le titre négociable est réputé acquitté.</p>
<p>Umuntu wese urebwa n'inyandiko ishobora gucuruzwa ashobora kudakurikiranwa bitewe n'uko yateshejwe agaciro ku bushake n'umukono w'uyifite cyangwa w'intumwa ye.</p>	<p>Any party liable on a negotiable instrument may be discharged by the intentional cancellation by the holder or by his or her agent's signature.</p>	<p>Toute personne obligée par un titre peut être libérée par l'annulation intentionnelle faite par la signature du détenteur ou de son représentant.</p>
<p><u>Ingingo ya 72: Iteshagaciro ritagambiriwe</u></p> <p>Iteshagaciro ry'inyandiko ishobora gucuruzwa ridaturutse ku bushake cyangwa ryakozwe biturutse ku kwibeshya</p>	<p><u>Article 72: Unintentional cancellation</u></p> <p>A cancellation of a negotiable instrument made unintentionally or under a mistake, or without the authority of the bearer is void.</p>	<p><u>Article 72 : Annulation involontaire</u></p> <p>L'annulation involontaire d'un titre négociable, ou faite par erreur ou sans l'autorisation du porteur est de nul effet.</p>

<p>cyangwa nta burenganzira bw'uwitwaje inyandiko, nta gaciro rigira.</p> <p>Ugomba gutanga ibimenyetso ni ugomba kwerekana ko byakozwe bitagambiriwe mu gihe inyandiko ishobora gucuruzwa cyangwa umwe mu mikono yashyizweho byateshejwe agaciro.</p> <p><u>Ingingo ya 73: Ihindurwa ry'inyandiko ishobora gucuruzwa</u></p> <p>Iyo inyandiko ishobora gucuruzwa yahinduwe mu mimerere yayo ariko ihindurwa ritagaragara kandi iri mu maboko y'uuyifite mu buryo bwemewe n'amategeko kandi ayifata nk'aho itigeze ihindurwa, uyifite ashobora gusaba ko yishyurwa nk'inyandiko ishobora gucuruzwa y'umwimerere.</p> <p>Iyo inyandiko ishobora gucuruzwa ihinduwe mu mimerere yayo impande zose zirebwa na yo zitabyemeye ita agaciro.</p> <p><u>Ingingo ya 74: Ihindurwa ry'inyandiko ishobora gucuruzwa mu mimerere yayo</u></p> <p>Guhindura inyandiko ishobora gucuruzwa mu mimerere yayo biba iyo bikoze nibura kuri kimwe muri ibi bikurikira:</p> <p>1° itariki;</p>	<p>The burden of proof lies on the party who alleges that the cancellation was made unintentionally if the negotiable instrument or one of the signatures thereon has been cancelled.</p> <p><u>Article 73: Alteration of a negotiable instrument</u></p> <p>In the event a negotiable instrument has been materially altered, but the alteration is not apparent, and the instrument is in the hands of a holder in due course, and the holder considers the instrument as if it had not been altered, he or she may enforce its payment as an original negotiable instrument.</p> <p>In the event a negotiable instrument is materially altered without the assent of all parties, the instrument is void.</p> <p><u>Article 74: Material alteration of a negotiable instrument</u></p> <p>An alteration of a negotiable instrument is considered to be material if it is done on at least the following:</p> <p>1° the date;</p>	<p>La charge de la preuve à cet effet incombe à la partie qui en allègue le caractère non intentionnel, lorsque le titre négociable ou l'une des signatures apposées paraît avoir été annulée.</p> <p><u>Article 73: Altération d'un titre négociable</u></p> <p>Lorsqu'un titre négociable a subi une altération substantielle mais non apparente et que son détenteur régulier le considère comme s'il n'avait pas été altéré, il peut en exiger le paiement comme un titre négociable original.</p> <p>Lorsqu'un titre négociable a subi une altération substantielle non reconnue par toutes les parties obligées, il devient nul.</p> <p><u>Article 74: Altération substantielle d'un titre négociable</u></p> <p>Une altération d'un titre négociable est réputée substantielle lorsqu'elle porte au moins sur ce qui suit :</p> <p>1° la date ;</p>
---	---	--

<p>2° umubare w'amafaranga yishyurwa;</p> <p>3° igihe cy'ubwishyu;</p> <p>4° ahantu ubwishyu bubera.</p>	<p>2° the amount of money payable;</p> <p>3° the time of payment;</p> <p>4° the place of payment.</p>	<p>2° le montant d'argent payable ;</p> <p>3° le moment du paiement ;</p> <p>4° le lieu de paiement.</p>
<p><u>Ingingo ya 75: Guhabwa indi nyandiko ishobora gucuruzwa isimbura iyatakaye</u></p>	<p><u>Article 75: Receiving a duplicate of a lost negotiable instrument</u></p>	<p><u>Article 75 : Recevoir le duplicata d'un titre négociable perdu</u></p>
<p>Iyo inyandiko ishobora gucuruzwa yatakaye itararenza igihe cyo kwishyurwa, uwari uyifite ashobora gusaba nyir'inyandiko indi nkayo, akishingira kumuha indishyi, iyo abisabye.</p>	<p>In the event a negotiable instrument is lost before it is overdue, the person who was the holder of it may apply to the drawer to give him or her another instrument of the same tenor by undertaking to compensate the drawer, if required.</p>	<p>Lorsqu'un titre négociable a été perdu avant l'échéance, la personne qui en était détenteur peut demander au tireur de lui en établir un autre de même nature moyennant engagement de payer une indemnisation au tireur, s'il l'exige.</p>
<p>Mbere y'uko indi nyandiko ishobora gucuruzwa isimbura iyatakaye itangwa, nyir'inyandiko abanza gutesha agaciro inyandiko ishobora gucuruzwa yatakaye.</p>	<p>Before the duplicate of a lost negotiable instrument is issued, such a lost negotiable instrument is first cancelled by the drawer.</p>	<p>Avant l'émission du duplicata du titre négociable perdu, un tel titre négociable est d'abord annulé par le tireur.</p>
<p>Nyir'inyandiko wanze gutanga indi nyandiko ishobora gucuruzwa isimbura iyatakaye ashobora kubihatirwa n'urukiko.</p>	<p>A drawer who refuses to give a duplicate of a negotiable instrument may be ordered to do so by the court.</p>	<p>Le tireur qui refuse de donner le duplicata d'un titre négociable peut en être forcé par la juridiction.</p>
<p><u>Ingingo ya 76 : Irangira ry'icuruzwa ry'inyandiko ishobora gucuruzwa</u></p>	<p><u>Article 76: Cessation of negotiability of a negotiable instrument</u></p>	<p><u>Article 76: Cessation de la négociabilité d'un titre négociable</u></p>
<p>Igikorwa cy'icuruzwa ry'inyandiko ishobora gucuruzwa kirangizwa n'uko yishyurwa burundu ku bo bireba cyangwa itagishoboye gukomeza gucuruzwa.</p>	<p>Negotiability of a negotiable instrument ceases upon a discharge for parties or when a negotiable instrument can no longer be negotiable.</p>	<p>La négociabilité d'un titre négociable prend fin lorsqu'il y a paiement définitif pour les parties ou lorsque le titre négociable ne peut plus être négocié.</p>

<p><u>UMUTWE WA III: INYANDIKO NTEGEKABWISHYU</u></p> <p><u>Ingingo ya 77: Inyandiko ntegekabwishyu itujuje ibisabwa</u></p> <p>Inyandiko ntegekabwishyu itujuje ibisabwa mu ngingo ya 4 y’iri tegeko cyangwa isaba ibirengeje ibyateganyijwe bitari ubwishyu bw’amafaranga, ntigira agaciro kandi ntifatwa nk’inyandiko ntegekabwishyu.</p> <p>Inyandiko ntegekabwishyu yagenewe abantu barenze umwe bagomba kwishyura mu bihe bitandukanye ntiba ikiri inyandiko ntegekabwishyu.</p> <p><u>Ingingo ya 78: Kudashyira ku nyandiko ntegekabwishyu itariki yatangiweho</u></p> <p>Iyo inyandiko ntegekabwishyu itanzwe kugira ngo izishyurwe ku gihe kizwi kandi itariki yatangiweho ikaba itagaragajwe, uyifite wese ashobora gushyiraho itariki nyayo iyo nyandiko ntegekabwishyu yatangiweho kandi ikishyurwa ibyo byitaweho.</p> <p>Iyo itariki itari iy’ukuri yashyizwe ku nyandiko ntegekabwishyu kandi iyo</p>	<p><u>CHAPTER III: BILL OF EXCHANGE</u></p> <p><u>Article 77: Bill of exchange that does not comply with the requirements</u></p> <p>A bill of exchange that does not comply with the requirements provided in Article 4 of this Law or that orders any act to be done in addition to the payment of money is not valid and it is not considered as a bill of exchange.</p> <p>A bill of exchange addressed to more than one payer in succession is not a bill of exchange.</p> <p><u>Article 78: Omission of date on which a bill of exchange is drawn</u></p> <p>If a bill of exchange is issued for payment at a fixed period of time and its date of issuance is not indicated, any holder may insert the true date of issuance of the bill of exchange and it is paid accordingly.</p> <p>If a wrong date is inserted in a bill of exchange and the bill of exchange comes</p>	<p><u>CHAPITRE III: LETTRE DE CHANGE</u></p> <p><u>Article 77: Lettre de change qui ne remplit pas les conditions</u></p> <p>Une lettre de change qui ne remplit pas les conditions prévues à l’article 4 de la présente loi, ou qui impose qu’un autre acte soit fait en plus du paiement en argent, n’est pas valide et n’est pas considéré comme une lettre de change.</p> <p>Une lettre de change tirée sur plus d’une personne qui s’oblige de payer aux échéances différentes n’a pas valeur de lettre de change.</p> <p><u>Article 78 : Omission de la date d’émission d’une lettre de change</u></p> <p>Lorsqu’une lettre de change est émise pour être payée à une période déterminée et que la date d’émission n’est pas indiquée, tout titulaire peut insérer la véritable date d’émission de la lettre de change et elle est payée en conséquence.</p> <p>Lorsqu’une date erronée est insérée dans une lettre de change et que celle-ci entre</p>
---	--	--

<p>nyandiko ntegekabwishyu ikagera mu maboko y'uyifite mu buryo bwemewe, iyo nyandiko ntegekabwishyu ntishobora kwangwa, ikomeza gukoreshwa kandi ikishyurwa nk'aho itariki yashyizwemo ari itariki nyayo.</p>	<p>into the hands of a holder in due course, the bill of exchange is not avoided, it operates and is paid as if the date so inserted was the true date.</p>	<p>dans les mains d'un titulaire régulier, cette lettre de change ne peut pas être refusée, elle fonctionne et est payée comme si la date ainsi insérée était la date réelle.</p>
<p><u>Ingingo ya 79:</u> Kwemera inyandiko ntegekabwishyu</p>	<p><u>Article 79:</u> Acceptance of a bill of exchange</p>	<p><u>Article 79:</u> Acceptation d'une lettre de change</p>
<p>Kwemera inyandiko ntegekabwishyu bikorwa n'uwoherejwe inyandiko yishyura amenyesha nyir'inyandiko ko yemeye gushyira mu bikorwa icyemezo cye.</p>	<p>Acceptance of a bill of exchange is done through the notification by the drawee of his or her assent to the order of the drawer.</p>	<p>L'acceptation d'une lettre de change se fait à travers la signification par le tiré de son engagement à exécuter l'ordre du tireur.</p>
<p><u>Ingingo ya 80:</u> Kwibeshya ku izina ry'uwishyura</p>	<p><u>Article 80:</u> Error on the name of the payer</p>	<p><u>Article 80:</u> Erreur sur le nom du payeur</p>
<p>Iyo hari ikosa mu izina ry'uwishyura cyangwa ryanditse nabi, uwishyura ashobora kwemera inyandiko ntegekabwishyu uko iri agashyiraho umukono we.</p>	<p>Where there is an error on the name of the payer or where the name is misspelt, he or she may accept the bill of exchange as it is and signs it.</p>	<p>Lorsqu'il y a erreur sur le nom du payeur ou si son nom est mal orthographié, le payeur peut accepter la lettre en son état, et y apposer sa signature.</p>
<p><u>Ingingo ya 81:</u> Ibisabwa kugira ngo kwemera inyandiko ntegekabwishyu bigire agaciro</p>	<p><u>Article 81:</u> Requirements for a valid acceptance of a bill of exchange</p>	<p><u>Article 81:</u> Conditions de validité d'acceptation d'une lettre de change</p>
<p>Kugira ngo kwemera inyandiko ntegekabwishyu bigire agaciro bigomba kuzuza ibi bikurikira:</p>	<p>To be valid, the acceptance of a bill of exchange must comply with the following:</p>	<p>Pour être valable, l'acceptation d'une lettre de change doit se conformer à ce qui suit :</p>

<p>1° kwemera byanditswe ku nyandiko ntegekabwishyu kandi biriho umukono w'uwohererejwe inyandiko yishyura;</p> <p>2° kwemera bitagararamo ko uwohererejwe inyandiko yishyura azishyura ikindi kitari amafaranga.</p> <p><u>Ingingo ya 82:</u> Ukwemera inyandiko ntegekabwishyu mu buryo bwa rusange cyangwa bufite inkomyi</p> <p>Kwemera inyandiko ntegekabwishyu bishobora kuba mu buryo bwa rusange cyangwa mu buryo bufite inkomyi.</p> <p>Kwemera inyandiko ntegekabwishyu biba ari mu buryo bwa rusange iyo nta nkomyi yateganyijwe mu nyandiko ntegekabwishyu yamenyeshejwe nyir'inyandiko.</p> <p>Kwemera inyandiko ntegekabwishyu biba ari mu buryo bufite inkomyi iyo kwishyura bisaba ko ibyateganyijwe igihe inyandiko yakorwaga byose biba byuzujwe.</p>	<p>1° the acceptance is written on the bill of exchange and signed by the drawee;</p> <p>2° the acceptance which does not express that the drawee will pay by any means other than money.</p> <p><u>Article 82:</u> General or restrictive acceptance</p> <p>Acceptance of a bill of exchange may be general or restrictive.</p> <p>An acceptance of a bill is general if there is no restriction indicated on the bill of exchange notified to the drawer.</p> <p>An acceptance of a bill is restrictive if its payment is dependent on the fulfilment of all the conditions specified at the time of issuance.</p>	<p>1° l'acceptation est faite par écrit sur la lettre de change elle-même et signée par le tiré ;</p> <p>2° l'acceptation n'exprimant pas que le tiré paiera par autre moyen que l'argent.</p> <p><u>Article 82:</u> Acceptation générale ou restrictive</p> <p>L'acceptation d'une lettre de change peut être générale ou restrictive.</p> <p>L'acceptation d'une lettre de change est générale lorsqu'il n'y a pas de restriction stipulée dans la lettre de change signifiée au tireur.</p> <p>L'acceptation d'une lettre de change est restrictive lorsque le paiement est conditionné par l'accomplissement de tous les termes stipulés lors de l'émission.</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 83: Ibiranga ukwemera inyandiko ntegekabwishyu bikoze mu buryo bufite inkomyi</u></p> <p>Kwemera inyandiko ntegekabwishyu biba bikoze mu buryo bufite inkomyi iyo:</p> <p>1° hari ibyo uwemera inyandiko ntegekabwishyu yasabye ko byubahirizwa mbere yo kuyishyura;</p> <p>2° uwemera inyandiko ntegekabwishyu yagaragaje ko azishyura gusa igice cy'ubwishyu;</p> <p>3° uwemera inyandiko ntegekabwishyu yatanze igihe giteganyijwe inyandiko igomba kwishyurwa;</p> <p>4° kwemera inyandiko ntegekabwishyu byakozwe na bamwe mu bagomba kwishyura.</p>	<p><u>Article 83: Characteristics of a restrictive acceptance of a bill of exchange</u></p> <p>An acceptance of a bill of exchange is restrictive when:</p> <p>1° acceptor of the bill of exchange requires certain conditions to be fulfilled before payment;</p> <p>2° acceptor of the bill of exchange indicates that he or she will only pay part of the amount to be paid;</p> <p>3° acceptor of the bill of exchange specifies a certain date on which the bill has to be paid;</p> <p>4° acceptance of the bill of exchange is done by some of the payers.</p>	<p><u>Article 83: Caractéristiques d'acceptation restrictive d'une lettre de change</u></p> <p>Une acceptation d'une lettre de change est restrictive lorsque :</p> <p>1° l'accepteur de la lettre de change exige la réalisation de certaines conditions avant le paiement ;</p> <p>2° l'accepteur de la lettre de change indique qu'il ne paiera qu'une partie de la somme pour laquelle la lettre est tirée ;</p> <p>3° l'accepteur de la lettre de change indique l'échéance de paiement de la lettre ;</p> <p>4° l'acceptation de la lettre de change est faite par certains des payeurs.</p>
<p><u>Ingingo ya 84: Kwemera inyandiko ntegekabwishyu bidasubirwaho</u></p> <p>Amasezerano yerekeye inyandiko ntegekabwishyu areba uwishyura, uwayemeye cyangwa uwayihererekanyije, ashobora guseswa igihe cyose inyandiko</p>	<p><u>Article 84: Irrevocability of acceptance</u></p> <p>A contract on a bill of exchange made by a payer, by an acceptor or by an endorser, is revocable until delivery of the bill of exchange to the payee.</p>	<p><u>Article 84: Irrévocabilité de l'acceptation</u></p> <p>Une convention portant sur une lettre de change faite par un payeur, par un accepteur ou par un endosseur est</p>

<p>n-tegekabwishyu itarashyikirizwa uwishyurwa.</p> <p>Icyakora, iyo kwemera byanditswe ku nyandiko n-tegekabwishyu kandi uwishyura akamenyesha uyitwaje agaragaza ko yiteguye kumwishyura, uyitwaje na we akabyemera, icyo gihe kwemera inyandiko n-tegekabwishyu biba byuzuye no kuyisesa ntibiba bigishobotse.</p> <p><u>Ingingo ya 85:</u> Gutanga inyandiko n-tegekabwishyu</p> <p>Gutanga inyandiko n-tegekabwishyu bikorwa na:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° uwayanditse; 2° uwayemeye; 3° uwayihererekanyije cyangwa uwo yabihereye uburenganzira. <p>Iyo inyandiko n-tegekabwishyu iri mu maboko y'uyifite bifatwa nk'ikimenyetso cy'uko yayishyikirijwe ku buryo bukurikije amategeko.</p>	<p>However, where an acceptance is written on a bill of exchange and the payer gives notice to the bearer who so accepts, the acceptance of the bill of exchange then becomes complete and irrevocable.</p> <p><u>Article 85:</u> Delivery of a bill of exchange</p> <p>Delivery of a bill of exchange is made by:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° the drawer; 2° the acceptor; 3° the endorser or his or her representative. <p>If a bill of exchange is in the hands of a holder, a valid delivery of the bill of exchange is conclusively presumed.</p>	<p>révocable jusqu'à la remise de la lettre de change au bénéficiaire.</p> <p>Toutefois, lorsque l'acceptation est confirmée sur la lettre de change et que le payeur se déclare prêt à payer le porteur qui y consent, l'acceptation de la lettre de change devient ainsi parfaite et irrévocable.</p> <p><u>Article 85:</u> Remise d'une lettre de change</p> <p>La remise d'une lettre de change est faite par :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° le tireur ; 2° l'accepteur ; 3° l'endosseur ou son représentant. <p>Lorsqu'une lettre de change est en possession d'une personne, elle est présumée en avoir régulièrement reçue.</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 86:</u> Ubukererwe bwihanganirwa mu kwerekana inyandiko ntegekabwishyu</p> <p>Nyir'inyandiko cyangwa abahererekanyije inyandiko ntegekabwishyu, igomba kwishyurirwa ahandi hatari aho uwohererejwe inyandiko yishyura afite icyicaro cy'ibikorwa by'ubucuruzi cyangwa aho aba, haba mu nyubako cyangwa aderesi y'ikoranabuhanga ntibashobora kwitwaza ko inyandiko ntegekabwishyu itabanje kwerekanwa ngo yemerwe, iyo uyitwaje agaragaje ko yakoze uko ashoboye kugira ngo iyo nyandiko ntegekabwishyu yakirwe ariko ntabigereho.</p>	<p><u>Article 86:</u> Excusable late presentation of a bill of exchange</p> <p>A drawer or endorsers of a bill of exchange payable elsewhere than at the place of business or residence of the drawee, whether at his or her premises or through electronic mail, may not invoke non-presentation of the bill of exchange for payment if the bearer proves that he or she has unsuccessfully made every effort to cause the bill of exchange to be accepted.</p>	<p><u>Article 86 :</u> Présentation tardive excusable d'une lettre de change</p> <p>Le tireur ou les endosseurs d'une lettre de change payable ailleurs qu'au lieu d'activités ou à la résidence du tiré, soit dans ses locaux ou par courriel électronique ne peuvent se prévaloir du défaut de présentation de la lettre de change pour paiement lorsque le porteur prouve qu'il a fait toute diligence pour faire accepter la lettre de change mais en vain.</p>
<p><u>Ingingo ya 87:</u> Ibigomba kubahirizwa mu iyerekana ry'inyandiko ntegekabwishyu kugira ngo yemerwe</p> <p>Inyandiko ntegekabwishyu yerekanywe kugira ngo yemerwe iba yujuje ibisabwa iyo ibi bikurikira byubahirijwe:</p> <p>1° iyo yerekanywe n'uyitwaje cyangwa umuhagarariye akayereka uwohererejwe inyandiko cyangwa uwahawe uburenganzira bwo kwemera cyangwa kwanga kuyakira mu izina rye, kandi bigakorwa ku masaha n'umunsi</p>	<p><u>Article 87:</u> Conditions for presentation of a bill of exchange for acceptance</p> <p>A bill of exchange is duly presented for acceptance when it is presented in accordance with the following conditions:</p> <p>1° if presentation made by or on behalf of the bearer to the drawee or to a person authorised to accept or refuse acceptance on his or her behalf, at working hours and day and before the bill of exchange is overdue;</p>	<p><u>Article 87 :</u> Conditions de présentation d'une lettre de change pour acceptation</p> <p>La présentation d'une lettre de change pour l'acceptation est régulière lorsqu'elle est conforme aux conditions suivantes :</p> <p>1° lorsque la présentation est faite par le porteur, ou en son nom, au tiré ou à une personne autorisée à l'accepter ou à la refuser en son nom, aux heures et jour ouvrables, et ce avant l'échéance de la lettre de change ;</p>

<p>by'akazi mbere y'uko inyandiko ntegekabwishyu irenza igihe igomba kwishyurwamo;</p> <p>2° iyo inyandiko ntegekabwishyu igenewe abohererejwe inyandiko yishyura benshi ariko badahuriye ku bucuruzi, inyandiko ntegekabwishyu igomba kwerekwa buri wese muri bo, keretse hari uwahawe uburenganzira bwo kuyemera mu izina rya bose, icyo gihe ni we wenyine ushobora kuyerekwa;</p> <p>3° iyo uwishyura yapfuye, inyandiko ntegekabwishyu yerekwa ufite uburenganzira bwo kumuzungura;</p> <p>4° iyo imikorere imenyerewe cyangwa amasezerano abiteganywa, kwerekana inyandiko ntegekabwishyu bikorwa hifashishijwe iposita cyangwa ubundi buryo bw'itumanaho.</p>	<p>2° if a bill of exchange is addressed to several drawees with no business relationship, the presentation must be made to each of them, unless one has authority to accept for all, in which case the presentation may be made to him or her only;</p> <p>3° if the payer is dead, presentation of the bill of exchange is made to his or her heir;</p> <p>4° if authorised by usage or agreement, the presentation of a bill of exchange for acceptance is done through a post office or any other means of communication.</p>	<p>2° lorsqu'une lettre de change est adressée à plusieurs tirés qui n'ont pas de lien d'affaire, la présentation doit être faite à chacun d'eux, sauf si l'un d'eux est autorisé à l'accepter pour tous, auquel cas la présentation peut seulement lui être faite;</p> <p>3° lorsque le payeur est décédé, la présentation de la lettre de change est faite à son successeur;</p> <p>4° lorsque l'usage ou un accord l'autorise, la présentation d'une lettre de change est faite par voie postale ou par tout autre moyen de communication.</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 88:</u> Uburyozwe bw’umuntu ushyira umukono ku nyandiko ntegekabwishyu nk’intumwa cyangwa uhagarariye undi</p> <p>Iyo umuntu ashize umukono ku nyandiko ntegekabwishyu nk’uwayitanze, uwayihererekanyije cyangwa nk’uwayemeye, yongeye amagambo ku mukono we, agaragaza ko yayishyizeho umukono nk’intumwa cyangwa nk’uhagarariye nyirayo, nta buryozwe agira. icyakora, iyo amagambo yongera ku mukono we amusobanura nk’intumwa cyangwa uhagarariye nyir’inyandiko, ntatuma asonerwa uburyozwe bwite.</p> <p>Iyo hagaragazwa niba umukono uri ku nyandiko ntegekabwishyu ari uw’uwahaye ububasha intumwa cyangwa niba uwo mukono ari uw’intumwa, igisobanuro gishimangira agaciro k’iyo nyandiko ni cyo cyemerwa.</p>	<p><u>Article 88:</u> Liability of person signing as agent or in representative capacity</p> <p>If a person signs a bill of exchange as drawer, endorser or acceptor, and adds words to his or her signature, indicating that he or she signs for or on behalf of a principal, or in a representative capacity, he or she is not personally liable. However, the addition to his signature of words describing him or her as an agent, or as filling a representative capacity, does not exempt him or her from personal liability.</p> <p>When determining whether a signature on a bill of exchange is that of the principal or that of the agent by whose hand it is written, the interpretation which is the most favourable to the validity of the instrument is adopted.</p>	<p><u>Article 88:</u> Responsabilité de la personne signant en qualité de mandataire ou de représentant</p> <p>Lorsqu’une personne signe une lettre de change en qualité de tireur, d’endosseur ou d’accepteur, et y précise que sa signature est apposée pour le compte du commettant, à titre de mandataire ou de représentant, le fait d’apposer cette signature n’engage pas sa responsabilité personnelle. Toutefois, l’ajout à sa signature des mots le désignant comme mandataire ou représentant ne le dégage pas de sa responsabilité personnelle.</p> <p>Lorsqu’il s’agit d’établir si la signature apposée sur une lettre de change est celle du commettant ou celle de son agent, l’interprétation la plus favorable à la validité d’une lettre de change est retenue.</p>
<p><u>Ingingo ya 89:</u> Inyandiko ntegekabwishyu mpimbano yishyuwe n’ikigo cy’imari</p> <p>Iyo inyandiko ntegekabwishyu yishyuwe nta buriganya kandi ikishyurwa mu buryo busanzwe bw’ibikorwa, si inshingano y’ikigo cy’imari yo kugaragaza ko ihererekanya ry’iyo nyandiko ku</p>	<p><u>Article 89:</u> Forged bill of exchange paid by a financial institution</p> <p>If a bill of exchange is paid in good faith and in the ordinary course of business, it is not incumbent on the financial institution to show that the endorsement of the payee or any subsequent endorsement was made</p>	<p><u>Article 89 :</u> Lettre de change contrefaite payée par une institution financière</p> <p>Lorsqu’une lettre de change est payée de bonne foi et dans le cours normal des activités, l’institution financière n’est pas tenue de démontrer que l’endossement en faveur du bénéficiaire ou tout autre</p>

<p>wishyurwa cyangwa irindi hererekanya ryazakorwa nyuma rikozwe na nyir'uguherekanya iyo nyandiko nyawe cyangwa rikozwe n'uwo yabihereye uburenganzira, kandi icyo gihe ikigo cy'imari gifatwa nk'icyishyuye iyo nyandiko mu buryo bwemewe nubwo iryo hererekanya ryaba ari irihimbano cyangwa ritaratangiwe uburenganzira.</p> <p><u>Ingingo ya 90:</u> Umukono w'umuhimbano cyangwa utatangiwe uburenganzira</p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n'iri tegeko, iyo umukono uri ku nyandiko ntegekabwishyu ari umuhimbano cyangwa warashyizweho bitatangiwe uburenganzira n'umuntu bivugwa ko ari nyirawo, uwo mukono muhimbano cyangwa utatangiwe uburenganzira uta agaciro kandi nta burenganzira bwo kugumana iyo nyandiko ntegekabwishyu cyangwa guhatira kwishyura umuntu urebwa na yo bushobora gushingira kuri uwo mukono.</p> <p>Icyakora, uruhande rusabirwa kugumanirwa inyandiko ntegekabwishyu cyangwa kwishyurwa rushobora kutita ku by'umukono muhimbano cyangwa ku nshingano yo gusaba kugaragarizwa uburenganzira.</p>	<p>by or under the authority of the person whose endorsement it purports to be and the financial institution is considered to have paid the bill in due course even if such endorsement has been forged or made without authority.</p> <p><u>Article 90:</u> Forged or unauthorised signature</p> <p>Subject to the provisions of this Law, if a signature on a bill of exchange is forged or placed thereon without the authority of the person whose signature it purports to be, the forged or unauthorised signature is wholly void and no right to retain the bill of exchange or to enforce payment against any party thereto can be acquired under that signature.</p> <p>However, a party against whom it is sought to retain the bill of exchange or enforce payment of the bill of exchange may not consider the forgery or require authority.</p>	<p>endossement postérieur a été fait par le présumé endosseur ou sous son autorisation et l'institution financière est réputée avoir régulièrement payé la lettre de change même si un tel endossement est falsifié ou non autorisé.</p> <p><u>Article 90:</u> Signature contrefaite ou non autorisée</p> <p>Sous réserve des dispositions de la présente loi, une signature contrefaite ou apposée sans l'autorisation du présumé signataire, n'a aucun effet et ne confère pas le droit de retenir la lettre de change ni d'obliger une partie à celle-ci à en effectuer le paiement.</p> <p>Toutefois, la partie contre laquelle il est demandé de retenir la lettre de change ou d'en effectuer le paiement peut ne pas tenir compte du faux ou exiger l'autorisation.</p>
---	---	---

<p>Ibiteganywa n'iyi ngingo ntibibuza iyemezwa ry'umukono utatangiwe uburenganzira ariko utari umuhimbano.</p> <p><u>Ingingo ya 91:</u> Igihe cyo kwemera inyandiko ntegekabwishyu</p> <p>Uwishyura ashobora kwemera inyandiko ntegekabwishyu ku munsu wagenwe wo gushyikiriza inyandiko kugira ngo yemerwe, cyangwa igihe cyose bitarenze iminsi itatu (3) y'akazi ikurikira umunsu wagenwe kugira ngo inyandiko yemerwe.</p> <p>Iyo inyandiko ntegekabwishyu yatanze mu buryo bukurikije amategeko ariko ntiyakirwe mu gihe kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, uwitwaje inyandiko abifata nk'aho inyandiko yanzwe.</p> <p>Uwitwaje inyandiko ntegekabwishyu atakaza uburenganzira bwo gukurikirana nyir'inyandiko, cyangwa abandi bayiherekeranyije, iyo atasabiye inyandiko kwemerwa mu gihe kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo. icyakora, uburenganzira bwe bwo gukurikirana nyir'inyandiko bukomeza kubaho iyo habayeho impamvu itunguranye kandi ntarengwa.</p>	<p>The provisions of this Article do not affect the approval of an unauthorised signature not amounting to a forgery.</p> <p><u>Article 91:</u> Time for acceptance of a bill of exchange</p> <p>The payer may accept a bill of exchange on the day of its due presentation to him or her for acceptance or at any time within three (3) working days of the due date for its acceptance.</p> <p>If a bill of exchange is duly presented for acceptance and is not accepted within the period referred to in Paragraph One of this Article, the bearer considers it as dishonoured by non-acceptance.</p> <p>The bearer of a bill of exchange loses the right to recourse against the drawer or endorsers if he or she has not presented the bill of exchange for acceptance within the prescribed time referred to in Paragraph One of this Article. However, his or her right to recourse against the drawer may still stand in an unforeseeable event or in the event of force majeure.</p>	<p>Les dispositions du présent article n'empêchent pas l'approbation d'une signature non autorisée qui ne constitue pas un faux.</p> <p><u>Article 91:</u> Délai d'acceptation d'une lettre de change</p> <p>Le payeur peut accepter une lettre de change le jour dû pour sa présentation pour acceptation ou à tout temps endéans trois (3) jours ouvrables qui suivent le jour dû pour son acceptation.</p> <p>Lorsque la lettre de change dûment présentée n'est pas acceptée dans le délai visé à l'alinéa premier du présent article, le porteur la considère comme non-acceptée.</p> <p>Le porteur de la lettre de change perd son droit de recours contre le tireur ou les endosseurs lorsqu'il n'a pas présenté la lettre de change pour l'acceptation dans les délais impartis dans l'alinéa premier du présent article. Toutefois, son droit de recours peut persister contre le tireur en cas fortuit ou de force majeure.</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 92: Itariki yo kwemera inyandiko ntegekabwishyu</u></p> <p>Iyo inyandiko ntegekabwishyu ishobora kwishyurwa ari uko yerekanywe gusa, cyangwa yateganyirijwe igihe igomba kwemerwamo, uwemera ashobora kuyandikaho itariki y’umwe mu minsi yateganyijwe, ariko iyo tariki ikaba itarenze itariki y’ukwemera nyako kw’inyandiko ntegekabwishyu.</p> <p>Icyakora, inyandiko ntegekabwishyu ntiyateshwa agaciro gusa n’uko yashyizweho itariki ya mbere cyangwa ya nyuma y’umunsi yakoreweho, cyangwa n’uko ifite itariki y’umunsi utari uw’akazi.</p> <p><u>Ingingo ya 93: Inyandiko ntegekabwishyu mvamahanga yangiwe kwishyurwa n’iyemewe ku buryo butuzuye</u></p> <p>Inyandiko ntegekabwishyu mvamahanga yangiwe kwishyurwa kubera ko itigeze yemerwa mbere, igomba guherekezwa n’inyandiko mvaho yemeza ko itishyuwe yujujwe ku buryo bukurikije amategeko igaragaza kutishyurwa kw’inyandiko ntegekabwishyu ifite agaciro.</p>	<p><u>Article 92: Date of acceptance of a bill of exchange</u></p> <p>Where a bill of exchange is payable at sight or at a fixed period of acceptance, the acceptor may date his or her acceptance thereon as of any of the days specified but not later than the day of his or her actual acceptance of the bill of exchange.</p> <p>However, a bill of exchange is not invalid by reason only that it is ante-dated or post-dated, or that it bears date on non-working day.</p> <p><u>Article 93: Dishonoured and a partially accepted foreign bill of exchange</u></p> <p>A foreign bill of exchange that was dishonoured due to its previous non-acceptance must be accompanied by a duly authenticated protest indicating non-payment of a valid bill of exchange.</p>	<p><u>Article 92: Date d’acceptation d’une lettre de change</u></p> <p>Lorsqu’une lettre de change est payable à vue ou à une date fixe d’acceptation, l’accepteur peut y inscrire, comme date de son acceptation, l’un des jours prévus à condition que la date ne soit pas postérieure à son acceptation effective de la lettre de change.</p> <p>Toutefois, une lettre de change n’est pas invalide du seul fait qu’elle est antidatée ou postdatée, ou qu’elle porte une date d’un jour non ouvrable.</p> <p><u>Article 93: Lettre de change étrangère refusée et celle partiellement acceptée</u></p> <p>La lettre de change émise à l’étranger qui a fait l’objet de refus de paiement pour ne pas avoir été acceptée auparavant doit être accompagnée d’un protêt en bonne et due forme attestant le défaut de paiement de la lettre de change valide.</p>
--	--	---

<p>Inyandiko ntegekabwishyu mvamahanga yemewe ku buryo butuzuye ikorerwa inyandiko mvaho ku gice gisigaye.</p> <p><u>Ingingo ya 94:</u> Gukurikirana uwatanze inyandiko ntegekabwishyu cyangwa uwayiherekanyije</p> <p>Uwitwaje inyandiko ntegekabwishyu yanzwe n'uwoherejwe inyandiko yishyura agira uburenganzira bwo gukurikirana nyir'inyandiko cyangwa abandi bayiherekanyije.</p> <p><u>Ingingo ya 95:</u> Kwanga iyemerwa rifite inkomyi</p> <p>Uwitwaje inyandiko ntegekabwishyu ashobora kwanga iyemerwa rifite inkomyi.</p> <p>Iyo uwitwaje inyandiko ntegekabwishyu yanze iyemerwa rifite inkomyi, inyandiko ntegekabwishyu ifatwa nk'aho yanzwe keretse iyo nyir'inyandiko yabimenyeshejwe ntabitambamire.</p> <p><u>Ingingo ya 96:</u> Inyandiko ntegekabwishyu itujujwe yose</p> <p>Iyo nyir'inyandiko ashize umukono bisanzwe ku rupapuro ntacyo arwanditseho kugira ngo ruhindurwemo inyandiko ntegekabwishyu, aba akoze nk'utanze</p>	<p>A foreign bill of exchange which was partially accepted is subject to a protest for the part not accepted.</p> <p><u>Article 94:</u> Recourse against a drawer or an endorser</p> <p>A bearer of a bill of exchange dishonoured by non-acceptance by a drawee has the right of recourse against the drawer or other endorsers.</p> <p><u>Article 95:</u> Refusal of restrictive acceptance</p> <p>The bearer of a bill of exchange may refuse a restrictive acceptance.</p> <p>If the bearer of a bill of exchange refuses a restrictive acceptance, the bill of exchange is considered as dishonoured unless the drawer is notified thereof without him or her expressing his or her opposition.</p> <p><u>Article 96:</u> Incomplete bill of exchange</p> <p>If a drawer makes a simple signature on a blank paper in order for it to be converted into a bill of exchange, it operates as undisputed authority to fill it up as a</p>	<p>La lettre de change émise à l'étranger qui a été partiellement acceptée fait l'objet d'un protêt pour la partie non acceptée.</p> <p><u>Article 94 :</u> Recours contre un tireur ou un endosseur</p> <p>Le porteur d'une lettre de change refusée à l'acceptation par le tiré a droit de recours contre le tireur ou d'autres endosseurs.</p> <p><u>Article 95:</u> Refus d'une acceptation restrictive</p> <p>Le porteur d'une lettre de change peut refuser une acceptation restrictive.</p> <p>Lorsque le porteur d'une lettre de change refuse une acceptation restrictive, la lettre de change est réputée refusée à moins que le tireur qui en a été notifié n'y fait pas opposition.</p> <p><u>Article 96:</u> Lettre de change incomplète</p> <p>Lorsqu'un tireur appose une simple signature sur un papier en blanc pour qu'elle soit convertie en lettre de change, il opère comme irrévocablement habilité</p>
---	--	--

<p>ububasha budashidikanywaho bwo kurwuzuzaho nk'inyandiko ntegekabwishyu umubare wose w'amafaranga uzishingirwa no kuba nyir'inyandiko, uwayemeye cyangwa uyishererekanyije ayishyizeho umukono ku bw'iyoy mpamvu. Iyo inyandiko ntegekabwishyu iburaho ibisobanuro mu mimerere yayo, uyitwaje aba afite ububasha budashidikanywaho bwo kuzuba ibiyiburaho uko abyumva.</p> <p><u>Ingingo ya 97:</u> Gutakaza uburenganzira bwo gukurikirana nyir'inyandiko itujujwe yose cyangwa uwayishererekanyije</p> <p>Iyo uwitwaje inyandiko ntegekabwishyu abonye ko itujujwe yose kandi akayemera, ntashobora kurega nyir'inyandiko n'uwayererekanyije keretse bigaragaye ko yabihereye uburenganzira mu buryo bweruye cyangwa buteruye, cyangwa hari uwu inyandiko ireba wemeye gukosora iyo inyandiko.</p> <p>Ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibireba kwemera inyandiko kw'igice kwamenyeshejwe uwitwaje inyandiko.</p>	<p>complete bill of exchange for any amount the stamp will cover, using the signature for that purpose of the drawer, the acceptor or the endorser. If a bill of exchange lacks any material particular, the bearer has an undisputable authority to fill up the omission in any way he or she thinks.</p> <p><u>Article 97:</u> Loss of right to recourse against a drawer or an endorser of an incomplete bill of exchange</p> <p>When a bearer notes that a bill of exchange is incomplete and subsequently accepts it, he or she can institute no recourse against the drawer and endorser unless it appears that the bearer has been expressly or impliedly authorised to do so or that either party to the bill has accepted to correct it.</p> <p>The provisions of Paragraph One of this Article do not apply to a partial acceptance notified to the bearer.</p>	<p>pour le remplir comme une lettre de change complète pour tout montant que l'apposition de la signature du tireur, de l'accepteur ou de l'endosseur couvrira à cet effet. Lorsqu'une lettre de change manque de détails matériels, le porteur a le pouvoir irrévocable de remplir l'omission de quelque façon qu'il pense.</p> <p><u>Article 97:</u> Perte du droit de recours contre le tireur ou l'endosseur d'une lettre de change incomplète</p> <p>Lorsqu'un porteur constate qu'une lettre de change est incomplète et l'accepte, il ne peut pas tenter un recours contre le tireur et l'endosseur, à moins que le porteur n'ait été expressément ou implicitement autorisé à le faire ou que l'une des parties à la lettre de change ait accepté de la corriger.</p> <p>Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas à une acceptation partielle dont la notification a été faite au porteur.</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 98: Kwemerwa kugobokewe kw'inyandiko ntegekabwishyu</u></p> <p>Iyo inyandiko ntegekabwishyu itarageza igihe cyo kwishyurwa yakorewe inyandiko mvaho yemeza ko yanzwe cyangwa ikeneye ubwishingire buhagije, umuntu wese ashobora kugoboka kugira ngo yakirwe.</p> <p>Kwemera kugobokewe kw'inyandiko ntegekabwishyu gushobora gukorwa gusa ku gice cy'umubare w'amafaranga yanditse ku nyandiko ntegekabwishyu.</p>	<p><u>Article 98: Acceptance of a bill of exchange for honour</u></p> <p>If a bill of exchange that is not yet due has been subjected to a protest or requires a better security, any person may intervene for its acceptance.</p> <p>A bill of exchange may be accepted for honour for only part of the sum specified on the bill of exchange.</p>	<p><u>Article 98: Acceptation d'une lettre de change par intervention</u></p> <p>Lorsqu'une lettre de change qui n'a pas encore atteint son échéance a fait l'objet d'un protêt ou exige une garantie suffisante, toute personne peut intervenir en vue de son acceptation.</p> <p>L'acceptation par intervention ne peut se faire que sur une partie de la somme de la lettre de change.</p>
<p><u>Ingingo ya 99: Ibisabwa mu kwemerwa kugobokewe kw'inyandiko ntegekabwishyu</u></p> <p>Ibisabwa kugira ngo ukwemera kugobokewe kw'inyandiko ntegekabwishyu kugire agaciro ni ibi bikurikira:</p> <p>1° kuba kwanditswe ku buryo busobanutse kandi bwihariye ku nyandiko ntegekabwishyu herekanwa ku buryo bugaragara inkomoko yayo;</p> <p>2° kuba kwashyizweho umukono n'uwagobotse.</p>	<p><u>Article 99: Requirements for acceptance of a bill of exchange for honour</u></p> <p>The requirements for validity of an acceptance for honour of the bill of exchange are the following:</p> <p>1° written on the bill of exchange in a specific manner and clearly indicating its source;</p> <p>2° signed by the acceptor for honour.</p>	<p><u>Article 99: Conditions d'acceptation d'une lettre de change par intervention</u></p> <p>Les conditions de validité d'une acceptation d'une lettre de change par intervention sont les suivantes :</p> <p>1° être rédigée sur la lettre de change d'une manière spécifique et dans des termes indiquant clairement sa source ;</p> <p>2° être signée par l'intervenant.</p>

<p><u>Ingingo ya 100: Inshingano z'uwagobotse</u></p> <p>Uwagobotse yishingira kwishyura inyandiko ntegekabwishyu hakurikijwe ibiteganyijwe mu kuyemera igihe uwishyura atishyuye. Uwagobotse afite inshingano ku witwaje inyandiko ntegekabwishyu n'abandi bose barebwa na yo ba nyuma y'uwo yemeye kugobokera.</p> <p><u>Ingingo ya 101: Ubwishyu bugobokewe</u></p> <p>Iyo inyandiko ntegekabwishyu itishyuwe kubera kubura ubwishyu, umuntu wese ashobora kuyishyura agobokeye uruhande rufite iyo nshingano cyangwa abikoreye uwishyura.</p> <p><u>Ingingo ya 102: Ikimenyetso cy'ubwishyu bugobokewe</u></p> <p>Kugira ngo ubwishyu bugobokewe budafatwa nk'ubwishyu bukozwe ku bushake, ubwishyu bugobokewe bugaragazwa n'inyandiko mpamo y'igoboka ishobora gushyirwa ku mugereka w'inyandiko mvaho yemeza ko inyandiko ntegekabwishyu itishyuwe cyangwa ku buryo yomekwa kuri iyo nyandikomvaho.</p>	<p><u>Article 100: Obligations of acceptor for honour</u></p> <p>The acceptor for honour commits to pay the bill of exchange according to the tenor of his or her acceptance, in case it is not paid by the drawee. The acceptor for honour is liable to the bearer and to all parties to the bill of exchange subsequent to the party for whose honour he or she has accepted.</p> <p><u>Article 101: Payment for honour</u></p> <p>If a bill of exchange is not paid, any person may intervene and pay it for the honour of any party liable on it or for the honour of the payer.</p> <p><u>Article 102: Proof of payment for honour</u></p> <p>In order to operate as a payment for honour and not as a mere voluntary payment, the payment for honour is proved by a notarial act of honour which may be appended to the protest or form an extension of it.</p>	<p><u>Article 100 : Obligations de l'intervenant</u></p> <p>L'intervenant s'engage à payer la lettre de change dans le respect des termes de son acceptation en cas de non-paiement par le tiré. L'intervenant est obligé envers le porteur et toutes autres parties à la lettre de change postérieures à la partie pour laquelle il a accepté d'intervenir.</p> <p><u>Article 101: Paiement par intervention</u></p> <p>En cas de défaut de paiement d'une lettre de change, toute personne peut la payer par intervention pour le compte de la partie qui y est obligée ou pour le compte du payeur.</p> <p><u>Article 102: Preuve du paiement par intervention</u></p> <p>Pour produire son effet comme paiement par intervention et non comme simple paiement volontaire, le paiement par intervention est prouvé par un acte notarié d'intervention qui peut être annexé au protêt ou en former une allonge.</p>
--	--	--

<p>Inyandiko mpamo y'igoboka ishingira ku byavuzwe n'uwagobotse cyangwa intumwa ye, atangaza ko afite ubushake bwo kwishyura inyandiko ntegekabwishyu agobotse n'izina ry'uwo yagobokeye.</p> <p><u>Ingingo ya 103:</u> Kwishyura no gusimbura</p> <p>Igihe cy'ubwishyu bugobokewe, abandi bose biyongera ku bo inyandiko ntegekabwishyu yishyuriweho bavanirwaho ubwishyu. Uwishyuye agobotse asimburu ufite inyandiko ntegekabwishyu ku bijyanye n'uburenganzira n'ishingano afite ku wo yishyuriye n'abandi bose bafite inshingano kuri we.</p> <p><u>Ingingo ya 104:</u> Kubara inyungu ku nyandiko ntegekabwishyu igomba kwishyurwa hariho inyungu</p> <p>Iyo inyandiko ntegekabwishyu igomba kwishyurwa hariho inyungu, inyungu zitangira kubarwa uherye itariki inyandiko ntegekabwishyu yatangiweho keretse iyo biteganyijwe ukundi mu masezerano.</p>	<p>The notarial act of honour is founded on a declaration made by the acceptor for honour or his or her agent in that behalf, stating his or her intention to pay the bill of exchange for honour and for whose honour he or she pays.</p> <p><u>Article 103:</u> Payment and subrogation</p> <p>When a bill of exchange has been paid for honour, all parties subsequent to the party for whose honour it is paid are discharged. The payer for honour is subrogated for and succeeds to both the rights and duties of the holder with respect to the party for whose honour he or she pays and all parties liable to that party.</p> <p><u>Article 104:</u> Calculation of interests for a bill of exchange payable with interest</p> <p>If a bill of exchange is expressed to be payable with interest, interest accrues, unless provided otherwise in a contract, from the date of issue.</p>	<p>L'acte notarié d'intervention est fondé sur une déclaration de l'intervenant, ou de son représentant, énonçant son intention de payer la lettre de change par intervention et le nom de celui pour qu'il la paie.</p> <p><u>Article 103 :</u> Paiement et subrogation</p> <p>En cas de paiement par intervention, toutes les parties subséquentes à celle pour qui la lettre de change est payée sont libérées. Le payeur par intervention est subrogé au détenteur et lui succède dans tous ses droits et obligations vis-à-vis de la partie pour laquelle il a payé et de toutes les autres parties qui sont obligées envers celle-ci.</p> <p><u>Article 104 :</u> Calcul des intérêts pour une lettre de change payable avec intérêts</p> <p>Lorsqu'une lettre de change est expressément payable avec intérêts, ceux-ci courent, sauf indication contraire du contrat, à partir de la date d'émission.</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 105: Umukemurampaka</u></p> <p>Uwishyura akoresheje inyandiko ntegekabwishyu n’uwayihererekanyije bashobora kugaragaza uwo uyitwaje azitabaza, bibaye ngombwa, kugira ngo akemure impaka igihe inyandiko izaba yanzwe cyangwa itishyuwe.</p> <p>Uwitwaje inyandiko ntegekabwishyu ashobora kwitabaza uwagenwe gukemura impaka igihe abonye ko ari ngombwa.</p> <p><u>UMUTWE WA IV: SHEKI</u></p> <p><u>Ingingo ya 106: Sheki yatanze mbere cyangwa nyuma y’itariki iyanditseho</u></p> <p>Sheki ntiteshwa agaciro no kuba itariki iyanditseho ari iya mbere cyangwa iya nyuma y’itariki nyakuri yatangiweho iyo impande bireba zabyumvikanyeho.</p> <p>Uwitwaje sheki agira uburengazira bwose kuri iyo sheki uherye itariki yanditsweho na nyiri sheki.</p> <p>Ikigo cy’imari ntigishobora kwishyura sheki mbere y’itariki yanditseho ko ari yo yatangiweho.</p>	<p><u>Article 105: Referee</u></p> <p>The payer of a bill of exchange and an endorser may insert in the bill of exchange the name of the referee to whom, if necessary, the bearer may resort in case the bill of exchange is dishonoured by non-acceptance or non-payment.</p> <p>The bearer of a bill of exchange may, if necessary, resort to the referee.</p> <p><u>CHAPTER IV: CHEQUE</u></p> <p><u>Article 106: Antedated or post-dated cheque</u></p> <p>A cheque does not lose its validity by the fact that the date written on it is before or after the actual date of its issuance where both parties agree.</p> <p>A cheque bearer is entitled to all rights on that cheque from the date of its issuance by the drawer.</p> <p>A financial institution cannot pay the cheque before the date indicated for its issuance.</p>	<p><u>Article 105 : Recommandataire</u></p> <p>Le payeur et l’endosseur d’une lettre de change peuvent y indiquer le nom du recommandataire à qui le porteur peut faire recours, si nécessaire, en cas de refus d’acceptation ou de paiement de la lettre de change.</p> <p>Le porteur d’une lettre de change peut, s’il l’estime nécessaire, faire recours au recommandataire.</p> <p><u>CHAPITRE IV : CHÈQUE</u></p> <p><u>Article 106 : Chèque antidaté ou postdaté</u></p> <p>Le chèque ne perd pas sa validité par le fait qu’il est antidaté ou postdaté par rapport à sa date réelle d’émission lorsqu’il y a accord entre les parties.</p> <p>Le porteur acquiert tous les droits au chèque à partir de la date de son émission par le tireur.</p> <p>L’institution financière ne peut pas payer un chèque avant la date indiquée pour son émission.</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 107: Kwerekana sheki n'iyishyurwa ryayo</u></p> <p>Uwitwaje sheki cyangwa undi wabihereye uburenganzira ayishyikiriza ikigo cy'imari cyangwa ishami ryacyo kugira ngo yishyurwe.</p> <p>Ikigo cy'imari gishobora kwakira sheki y'umukiriya wacyo kugira ngo kimwishyurize mu kindi kigo cy'imari hakurikijwe amategeko agenga uburyo bw'ihwanyabwishyu. Ikigo cy'imari gishobora kwerekana iyo sheki nk'urupapuro cyangwa mu buryo koranabuhanga.</p>	<p><u>Article 107: Presentation of a cheque and its payment</u></p> <p>A bearer of a cheque or any other authorised person presents the cheque to a financial institution or its branch for payment.</p> <p>The financial institution may receive the cheque of its client for payment in another financial institution in accordance with clearing rules. The financial institution may present that cheque in paper or in electronic form.</p>	<p><u>Article 107: Présentation d'un chèque et son paiement</u></p> <p>Le porteur d'un chèque ou toute personne autorisée présente le chèque auprès d'une institution financière ou de sa succursale pour paiement.</p> <p>L'institution financière peut accepter un chèque versé par son client pour procéder au recouvrement auprès d'une autre institution financière conformément aux règlements relatifs à la compensation. L'institution financière peut présenter ce chèque en imprimé ou sous forme électronique.</p>
<p><u>Ingingo ya 108: Uburyo bwo kwishyura sheki</u></p> <p>Kwerekana sheki ngo yishyurwe bikorwa n'uyitwaje ayereka uwishyura.</p> <p>Nyiri sheki cyangwa uwayiherekeranyije ntacyo aryozwa iyo uyitwaje cyangwa uwayeguriwe atayerekanye kugira ngo yishyurwe mu buryo bwemewe n'amategeko abigenga.</p>	<p><u>Article 108: Mode of payment of a cheque</u></p> <p>Presentation of a cheque for payment is done by the bearer to the payer.</p> <p>The drawer or endorser of a cheque is not liable if the bearer or endorsee has not presented the cheque for payment in accordance with relevant Laws.</p>	<p><u>Article 108: Mode de paiement d'un chèque</u></p> <p>La présentation d'un chèque pour paiement est faite par le porteur au payeur.</p> <p>Le tireur ou l'endosseur d'un chèque n'est pas responsable si le porteur ou l'endossataire n'a pas présenté le chèque au paiement conformément à la législation en la matière.</p>

<p><u>Ingingo ya 109:</u> Igihe sheki imara ifite agaciro</p> <p>Sheki igira agaciro mu minsi mirongo itandatu (60) uherye ku itariki yatangiweho.</p> <p><u>Ingingo ya 110:</u> Sheki idacuruzwa</p> <p>Sheki iba idacuruzwa iyo icyeho imirongo ibiri iteganye.</p> <p>Guca imirongo kuri sheki kuba rusange iyo yaciweho imirongo ibiri iberamye iteganye. Hagati y'iyi mirongo hashobora kwandikwamo amagambo «nticuruzwa» cyangwa ntiyandikwemo.</p> <p>Sheki yaciweho imirongo yishyurwa ikigo cy'imari cyangwa kuri konti y'umukiriya gusa.</p> <p><u>Ingingo ya 111:</u> Ibishobora gukorwa kuri sheki icyeho cyangwa idacyeho imirongo</p> <p>Sheki icyeho cyangwa idacyeho imirongo ishobora gukorwaho ibi bikurikira:</p> <p>1° nyiri sheki yishyurwa ashobora gutanga sheki icyeho imirongo;</p>	<p><u>Article 109:</u> Validity period of a cheque</p> <p>A cheque remains valid for sixty (60) days as from the date of issuance.</p> <p><u>Article 110:</u> Non-negotiable cheque</p> <p>A cheque is non-negotiable if it is crossed by drawing two parallel lines on it.</p> <p>Crossing a cheque is general if two parallel lines are obliquely drawn on it. Between the two lines, mention of the words “not negotiable” is optional.</p> <p>A crossed cheque is payable to a financial institution or only at the account of the client.</p> <p><u>Article 111:</u> Acts susceptible to apply to a crossed or uncrossed cheque</p> <p>The following acts may be applied on a crossed or uncrossed cheque:</p> <p>1° a drawer may issue a crossed cheque;</p>	<p><u>Article 109 :</u> Durée de validité d'un chèque</p> <p>La durée de validité d'un chèque est de soixante (60) jours à partir de la date d'émission.</p> <p><u>Article 110 :</u> Chèque non négociable</p> <p>Un chèque est non négociable lorsqu'il est barré en y traçant deux lignes parallèles.</p> <p>Est à barrement général le chèque dont le recto est tracé obliquement par deux lignes parallèles. Ces lignes peuvent comporter entre elles la mention facultative « non négociable ».</p> <p>Le chèque barré est versé à une institution financière ou uniquement au compte du client.</p> <p><u>Article 111 :</u> Actes susceptibles de s'appliquer à un chèque barré ou non barré</p> <p>Les actes suivants peuvent s'appliquer au chèque barré ou non barré :</p> <p>1° un tireur peut émettre le chèque barré ;</p>
---	---	---

<p>2° uwitwaje sheki ashobora guca imirongo kuri sheki yose idacyeho imirongo yakiriye;</p> <p>3° ikigo cy'imari cyakiriye sheki icyemo imirongo gishobora kwitabaza ikindi kigo cy'imari kugira ngo cyishyure iyo sheki, na cyo kigacaho imirongo yihariye;</p> <p>4° ikigo cy'imari gishobora, mu izina ryacyo, guca imirongo kuri sheki idacyeho imirongo cyangwa icyeho imirongo ku buryo bwa rusange ngo yishyurwe;</p> <p>5° nyiri sheki yishyurwa ashobora gukura imirongo kuri sheki yandika hagati y'imirongo iberamye iteganye amagambo «ishyura kashi» akanashyiraho umukono.</p>	<p>2° a bearer who receives uncrossed cheque may cross it;</p> <p>3° a financial institution that receives a crossed cheque may require intervention of another financial institution to pay that cheque by marking it with special crossing;</p> <p>4° a financial institution may cross in its name an uncrossed cheque or a generally crossed cheque for payment;</p> <p>5° a drawer may uncross a cheque by writing between the lines the words "pay cash" and by signing on it.</p>	<p>2° un porteur peut procéder au barrement de tout chèque non barré qu'il reçoit ;</p> <p>3° une institution financière qui reçoit un chèque barré peut requérir l'intervention d'une autre institution financière pour l'encaissement en procédant à un nouveau barrement spécial ;</p> <p>4° une institution financière peut barrer à son nom le chèque non barré ou à barrement général pour encaissement ;</p> <p>5° un tireur peut débarrer un chèque en écrivant entre les lignes obliques les mots « payez au comptant » en y apposant sa signature.</p>
<p><u>Ingingo ya 112: Imirongo iri kuri sheki nka kimwe mu bice biyigize</u></p> <p>Imirongo icye kuri sheki ifatwa nka kimwe mu bice biyigize. Ntibyemewe guhindura ku buryo ubwo ari bwo bwose imirongo yaciwe kuri sheki keretse igihe byemewe n'iri tegeko.</p>	<p><u>Article 112: Crossing as a part of a cheque</u></p> <p>A crossing is part of the cheque. It is not lawful for any person to alter, in any manner, the crossing except as authorised by this Law.</p>	<p><u>Article 112 : Barrement faisant partie intégrante du chèque</u></p> <p>Le barrement fait partie intégrante du chèque. Il est illégal d'altérer de quelque façon que ce soit le barrement sauf dans les cas permis par la présente loi.</p>

<p><u>Ingingo ya 113: Kubuza guca imirongo kuri sheki igenewe ikigo cy'imari kirenze kimwe</u></p> <p>Iyo sheki yaciweho imirongo mu izina ry'ikigo cy'imari kirenze kimwe, ikigo cy'imari yanditseho ntikiyishyura, keretse iyo guca imirongo byakozwe mu izina ry'ikindi kigo cy'imari nk'intumwa yo kwishyura.</p> <p><u>Ingingo ya 114: Sheki yishyurirwa mu kindi gihugu</u></p> <p>Sheki itangiwe mu gihugu kimwe ishobora kwishyurirwa cyangwa gucururizwa mu kindi gihugu. Agaciro ka sheki ku bijyanye n'imiterere yayo kagengwa hakurikijwe amategeko yo mu gihugu sheki yatangiweho.</p> <p><u>Ingingo ya 115: Agaciro ka sheki yatangiwe mu mahanga</u></p> <p>Iyo sheki yatangiwe mu mahanga yubahirije amategeko y'u Rwanda mu birebana n'imiterere yayo, ifatwa nk'aho ifite agaciro hagati y'abantu bose bayicuruza, bayifite cyangwa bayiherekeranyije mu Rwanda.</p> <p>Icyakora, ku byerekeye amasezerano ashobora kuvuka, harimo kwemera,</p>	<p><u>Article 113: Prohibition to cross a cheque to more than one financial institution</u></p> <p>If a cheque is crossed to more than one financial institution, the financial institution on which it is drawn refuses payment of it, except when crossed to another financial institution as agent for collection.</p> <p><u>Article 114: Cheque payable outside the country</u></p> <p>A cheque issued in one country may be payable or negotiated in another country. The validity of the cheque as regards the nature of the cheque is governed in accordance with the legislation of the country in which the cheque is issued.</p> <p><u>Article 115: Validity of a cheque issued abroad</u></p> <p>A cheque issued outside Rwanda that conforms to Rwandan legislation as regards to the form is taken as valid between all persons who negotiate, bear or endorse it in Rwanda.</p> <p>However, regarding a contract that may arise, including acceptance, order to pay by</p>	<p><u>Article 113: Interdiction de barrement d'un chèque au nom de plus d'une institution financière</u></p> <p>Lorsqu'un chèque est barré à plus d'une institution financière, l'institution financière sur laquelle il est tiré en refuse le paiement, sauf si le barrement est fait au nom d'une autre institution financière en tant qu'agent de recouvrement.</p> <p><u>Article 114: Chèque payable à l'étranger</u></p> <p>Un chèque émis dans un pays peut être tiré ou négocié dans un autre pays. La validité d'un chèque quant à sa nature est régie conformément à la législation du pays de son émission.</p> <p><u>Article 115: Validité d'un chèque émis à l'étranger</u></p> <p>Lorsqu'un chèque émis à l'étranger est conforme, par sa nature, à la législation du Rwanda, il est considéré comme valable entre toutes les personnes qui le négocient, le portent ou l'endossent au Rwanda.</p> <p>Toutefois, en ce qui concerne les contrats pouvant survenir, y compris l'acceptation,</p>
--	---	---

<p>gutegeka ko yishyurwa ihererekanyijwe cyangwa kwemerwa igobokewe, agaciro ka sheki kagenwa n'amategeko y'aho amasezerano yakorewe.</p>	<p>endorsement or accepted for honour, the validity of a cheque is determined by the Law of the place where the contract was concluded.</p>	<p>l'endossement ou l'acceptation par intervention, la validité d'un chèque est déterminée par la loi du lieu où le contrat a été conclu.</p>
<p><u>Ingingo ya 116:</u> Igenwa ry'indishyi igihe sheki yanzwe</p>	<p><u>Article 116:</u> Determination of damages when a cheque is dishonoured</p>	<p><u>Article 116:</u> Détermination des dommages lorsque le chèque est refusé</p>
<p>Iyo sheki yanzwe, amafaranga y'indishyi agengwa n'amategeko y'igihugu cy'aho amasezerano agomba gushyirirwa mu bikorwa.</p>	<p>If a cheque is dishonoured, the amount for damages is governed by the legislation of the country where the contract is to be performed.</p>	<p>Lorsqu'un chèque est refusé, le montant des dommages-intérêts est régi par la législation du pays d'exécution du contrat.</p>
<p><u>Ingingo ya 117:</u> Ingaruka z'icuruzwa rya sheki</p>	<p><u>Article 117:</u> Effects of cheque negotiation</p>	<p><u>Article 117:</u> Effets de négociation d'un chèque</p>
<p>Ingaruka zo gucuruza sheki zigengwa n'amategeko y'igihugu yacurujwemo.</p>	<p>The effects of cheque negotiation are governed by the legislation of the country where the cheque is negotiated.</p>	<p>Les effets de négociation d'un chèque sont régis par la législation du pays de négociation.</p>
<p><u>Ingingo ya 118:</u> Ububasha bwo gukora amasezerano</p>	<p><u>Article 118:</u> Capacity to contract</p>	<p><u>Article 118:</u> Capacité de contracter</p>
<p>Ububasha bwo gukora amasezerano kuri sheki bugengwa n'amategeko y'aho amasezerano yakorewe.</p>	<p>The capacity to contract on a cheque is governed by the legislation of the place where the contract is made.</p>	<p>La capacité de contracter par chèque est régie par la législation du lieu de conclusion du contrat.</p>

<p>UMUTWE WA V: INYANDIKO NSEZERANYABWISHYU</p>	<p>CHAPTER V: PROMISSORY NOTE</p>	<p>CHAPITRE V: BILLET À ORDRE</p>
<p><u>Ingingo ya 119:</u> Itangwa ry’inyandiko nsezeranyabwishyu</p> <p>Inyandiko nsezeranyabwishyu iba ituzuye igihe cyose itaratangwa ku uyigenewe cyangwa ugomba kuyitwaza wese ngo yishyurwe.</p>	<p><u>Article 119:</u> Delivery of a promissory note</p> <p>A promissory note is incomplete until it is provided to the payee or bearer for payment.</p>	<p><u>Article 119:</u> Remise d’un billet à ordre</p> <p>Un billet à ordre est incomplet tant qu’il n’est pas donné au bénéficiaire ou au porteur pour paiement.</p>
<p><u>Ingingo ya 120:</u> Inshingano y’ubufatanye cyangwa y’ubwisungane</p> <p>Inyandiko nsezeranyabwishyu ishobora gutangwa n’abantu benshi. Inyandiko nsezeranyabwishyu yanditseho amagambo «Niyemeje kwishyura» kandi iriho n’imikono y’abantu benshi, byerekana ko abayishyizeho imikono bafatanyije inshingano yo kwishyura.</p>	<p><u>Article 120:</u> Joint or several liability</p> <p>A promissory note may be made by several persons. Where a promissory note bears the words “I promise to pay” and is signed by several persons, it is considered to be their joint liability.</p>	<p><u>Article 120:</u> Obligation conjointe ou solidaire</p> <p>Un billet à ordre peut être souscrit par plusieurs personnes. Le billet à ordre qui porte la mention « Je promets de payer » accompagnée de signatures de plusieurs personnes rend les souscripteurs solidaires.</p>
<p><u>Ingingo ya 121:</u> Igihe inyandiko nsezeranyabwishyu yishyurwa bisabwe yerekanirwamo ngo yishyurwe</p> <p>Inyandiko nsezeranyabwishyu yishyurwa bisabwe yerekanwa mu gihe kitarenze iminsi mironko itandatu (60) ngo yishyurwe nyuma y’uko ihererekanyijwe.</p>	<p><u>Article 121:</u> Period for presentation of a promissory note payable on demand</p> <p>A promissory note payable on demand is presented within sixty (60) days for payment after endorsement.</p>	<p><u>Article 121:</u> Période de présentation d’un billet à ordre payable sur demande</p> <p>Le billet à ordre payable sur demande est présenté pour paiement dans une période n’excédant pas soixante (60) jours après son endossement.</p>

<p><u>Ingingo ya 122: Gukererwa kwerekana inyandiko nsezeranyabwishyu ngo yishyurwe</u></p> <p>Iyo inyandiko nsezeranyabwishyu yishyurwa bisabwe, irengeje iminsi mirongo itandatu (60) iterekanywe ngo yishyurwe, ita agaciro.</p> <p>Icyakora, iyo inyandiko nsezeranyabwishyu yishyurwa bisabwe yatanzweho ingwate cyangwa ubwishingire, igumana agaciro gashingiye kuri ubwo bugwate cyangwa ubwishingire. Guta agaciro nyuma y'iminsi mirongo itandatu (60) ntibivanaho inshingano z'uwishyura.</p>	<p><u>Article 122: Late presentation of a promissory note for payment</u></p> <p>If a promissory note payable on demand is not presented for payment within sixty (60) days, it loses its validity.</p> <p>However, if a promissory note payable on demand has been delivered as a collateral or continuing security, it remains valid with regard to the collateral or security. Loss of validity after sixty (60) days does not relieve payer of his or her obligation.</p>	<p><u>Article 122: Présentation tardive d'un billet à ordre pour paiement</u></p> <p>Lorsqu'un billet à ordre payable sur demande dépasse soixante (60) jours sans présentation pour paiement, il perd sa validité.</p> <p>Toutefois, le billet à ordre payable sur demande reste valable s'il est grevé de gage ou assorti d'une intervention. La perte de la validité après soixante (60) jours ne libère pas le payeur de ses obligations.</p>
<p><u>Ingingo ya 123: Ingaruka ku ukoze inyandiko nsezeranyabwishyu</u></p> <p>Ukoze inyandiko nsezeranyabwishyu aba yiyemeje ibi bikurikira:</p> <p>1° kwiyemeza kuyishyura hakurikijwe ibiyikubiyemo;</p> <p>2° kutabangamira uburenganzira bw'uyitwaje ku buryo bukurikije amategeko bwo:</p> <p>a) kugira umwishingizi;</p>	<p><u>Article 123: Effects on a maker of a promissory note</u></p> <p>The maker of a promissory note is committed to the following:</p> <p>1° to undertake to pay the promissory note according to its terms;</p> <p>2° not to interfere with the right of the bearer in accordance with the Law:</p> <p>a) to have a guarantor;</p>	<p><u>Article 123: Effets sur le souscripteur d'un billet à ordre</u></p> <p>Le souscripteur d'un billet à ordre s'engage à faire ce qui suit :</p> <p>1° payer le billet à ordre selon ses termes ;</p> <p>2° ne pas s'opposer au droit du porteur à :</p> <p>a) disposer d'une caution ;</p>

<p>b) kugira ubushobozi bwo gutegeka ko yishyurwa iherekanyijwe.</p> <p><u>Ingingo ya 124</u> : Kubara inyungu ku nyandiko nsezeranyabwishyu igomba kwishyurwa hariho inyungu</p> <p>Iyo inyandiko nsezeranyabwishyu igomba kwishyurwa hariho inyungu, inyungu zitangira kubarwa uherye itariki inyandiko nsezeranyabwishyu yatangiweho keretse iyo biteganyijwe ukundi.</p> <p><u>UMUTWE WA VI: IBYAHA N'IBIHANO</u></p> <p><u>Ingingo ya 125:</u> Kwakira mu buriganya amafaranga cyangwa inyandiko ishobora gucuruzwa</p> <p>Umuntu wese ugaragaweho kimwe mu bikorwa bikurikira:</p> <p>1° gukoresha uburiganya hagatangwa amafaranga, cyangwa inyandiko ishobora gucuruzwa, cyangwa guhanagura inshingano ku muntu hakoreshejwe inyandiko ntegekabwishyu cyangwa inyandiko nsezeranyabwishyu by'umuntu utabaho;</p>	<p>b) to have the capacity to order its payment by endorsement.</p> <p><u>Article 124:</u> Computation of interests for a promissory note payable with interests</p> <p>If a promissory note is expressed to be payable with interests, such interests begin to accrue from the date of issue unless provided otherwise.</p> <p><u>CHAPTER V: OFFENCES AND PENALTIES</u></p> <p><u>Article 125:</u> Fraudulent reception of funds or negotiable instrument</p> <p>Any person who is involved in one of the following acts:</p> <p>1° to cause fraudulently to be given funds, or a negotiable instrument, or discharge using a bill of exchange or promissory note from a person who does not exist;</p>	<p>b) avoir la capacité d'en ordonner le paiement par endossement.</p> <p><u>Article 124</u> : Calcul d'intérêts d'un billet à ordre payable avec intérêts</p> <p>Lorsqu'un billet à ordre est expressément payable avec intérêts, ceux-ci courent à partir de la date d'émission, sauf indication contraire,</p> <p><u>CHAPITRE VI: INFRACTIONS ET PEINES</u></p> <p><u>Article 125</u> : Réception frauduleuse de fonds ou d'un titre négociable</p> <p>Toute personne impliquée dans l'un des actes suivants :</p> <p>1° faire remettre frauduleusement des fonds ou un titre négociable, ou décharger une personne à l'aide d'une lettre de change ou d'un billet à ordre d'une personne qui n'existe pas ;</p>
---	---	--

<p>2° kwemerera kubikuzwa cyangwa ubikuzwa amafaranga azi neza ko nta mwenda arimo ku muni w'icyo gikorwa cyangwa ku muni w'ubwumvikane buri mu nyandiko ntegekabwishyu cyangwa mu nyandiko nsezeranyabwishyu;</p> <p>aba akoze icyaha.</p> <p>Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igihano cy'igifungo kitari muni y'amezi atandatu (6) ariko kitarengeje imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda itari muni y'inshuro ebyiri (2) ariko itarenze inshuro icumi (10) y'amafaranga agaragara ku nyandiko ishobora gucuruzwa mu mafaranga y'u Rwanda.</p> <p>Bitabangamiye ibihano biteganywa n'itegeko riteganywa ibyaha n'ibihano muri rusange, ikigo gifite ubuzima gatozi gihamijwe icyaha giteganyijwe n'iyi ngingo, gicibwa ihazabu ivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo.</p> <p><u>Ingingo ya 126:</u> Gutanga sheki itazigamiwe</p> <p>Umuntu wese ugaragaweho kimwe mu bikorwa bikurikira:</p>	<p>2° to authorise or carry out any withdraw with knowledge that he or she is not a debtor on the date the transaction is made or on the settlement date featured in the bill of exchange or promissory note;</p> <p>commits an offence.</p> <p>Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months but not more than two (2) years and a fine of not less than two (2) times and not more than ten (10) times the value of the amount indicated on the negotiable instrument in Rwandan francs.</p> <p>Without prejudice to the penalties provided for by the Law determining offences and penalties in general, a legal entity which is convicted of the offence provided for in this Article is liable to the fine referred to in Paragraph 2 of this Article.</p> <p><u>Article 126:</u> Issuing a bouncing cheque</p> <p>Any person involved in one of the following acts:</p>	<p>2° autoriser ou effectuer tout retrait en sachant qu'elle n'est pas un débiteur à la date à laquelle la transaction est effectuée ou à la date de règlement figurant dans la lettre de change ou dans le billet à ordre ;</p> <p>commet une infraction.</p> <p>Si elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins deux (2) fois mais n'excédant pas dix (10) fois la valeur du montant indiqué sur l'instrument négociable en francs rwandais.</p> <p>Sans préjudice des peines prévues par la loi déterminant les infractions et les peines en général, une entité juridique reconnue coupable de l'infraction prévue par le présent article est passible de l'amende visée à l'alinéa 2 du présent article.</p> <p><u>Article 126 :</u> Émission d'un chèque sans provision</p> <p>Toute personne impliquée dans l'un des actes suivants :</p>
---	--	--

<p>1° gutanga sheki itazigamiwe abizi;</p> <p>2° kubikuzza ku bw'uburiganya amafaranga ye yose cyangwa igice cyayo cyangwa kubuza umufitiye amafaranga kwishyura, nyuma yo gutanga sheki, atarazitambamiye bitewe n'uko yatakaye, cyangwa yibwe cyangwa uwahawe sheki atarahombye cyangwa atarambuwe ububasha bwo kwakira amafaranga;</p> <p>3° gutanga sheki yahawe n'undi azi ko itazigamiwe cyangwa azi ko amafaranga arimo atakwishyura umwenda;</p> <p>aba akoze icyaha.</p> <p>Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro zitari munsi y'eshanu (5) ariko zitarengeje inshuro icumi (10) z'agaciro k'amafaranga ari kuri iyo sheki.</p> <p>Bitabangamiye ibihano biteganywa n'itegeko riteganywa ibyaha n'ibihano muri rusange, ikigo gifite ubuzima gatozi</p>	<p>1° knowingly, issues a bouncing cheque;</p> <p>2° withdraws after issuing a cheque for all or part of the funds or prevents payment except in the case of loss or fraudulent withdrawal, bankruptcy or incapacity to receive payment;</p> <p>3° issues a cheque to another person knowing that there are no funds on his or her account or that the funds are insufficient to pay the debt;</p> <p>commits an offence.</p> <p>Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) years but and not more than five (5) years and a fine in Rwandan francs of not less than five (5) times and not more than ten (10) times the value of the amount stated on the cheque.</p> <p>Without prejudice to the penalties provided for by the Law determining offences and penalties in general, a legal entity which is</p>	<p>1° émet sciemment un chèque sans provision ;</p> <p>2° retire après l'émission d'un chèque tout ou partie de la provision ou fait défense au tiré de payer sauf opposition régulière en cas de perte ou de soustraction frauduleuse du titre, de faillite du porteur ou de son incapacité de recevoir le paiement ;</p> <p>3° cède un chèque reçu d'une autre personne sachant qu'il n'y a pas de provision ou que la provision est insuffisante pour payer la dette ;</p> <p>commet une infraction.</p> <p>Si elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins cinq (5) fois mais n'excédant pas dix (10) fois la valeur du montant indiqué sur le chèque en francs rwandais.</p> <p>Sans préjudice des peines prévues par la loi déterminant les infractions et les peines en général, une entité juridique reconnue</p>
---	---	---

<p>gihamijwe icyaha giteganyijwe n'iyi ngingo, gicibwa ihazabu ivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo.</p>	<p>convicted of the offence provided for in this Article is liable to the fine referred to in Paragraph 2 of this Article.</p>	<p>coupable de l'infraction prévue par le présent article est passible de l'amende visée à l'alinéa 2 du présent article.</p>
<p><u>UMUTWE WA VII: INGINGO INYURANYE N'IZISOZA</u></p>	<p><u>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPTER VI: DISPOSITIONS DIVERSE ET FINALES</u></p>
<p><u>Ingingo 127: Ububasha bwo gushyiraho amabwiriza rusange</u></p>	<p><u>Article 127: Power to issue regulations</u></p>	<p><u>Article 127 : Pouvoir de réglementation</u></p>
<p>Banki Nkuru y'u Rwanda ishobora gushyiraho amabwiriza rusange mu rwego rwo gushyira mu bikorwa iri tegeko.</p>	<p>The National Bank of Rwanda may issue regulations for the purpose of implementing this Law.</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda peut émettre des règlements en vue de la mise en application de la présente loi.</p>
<p><u>Ingingo ya 128: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</u></p>	<p><u>Article 128: Drafting, consideration and adoption of this Law</u></p>	<p><u>Article 128: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u></p>
<p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p>	<p>This Law was prepared in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p>	<p>La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p>
<p><u>Ingingo ya 129: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</u></p>	<p><u>Article 129: Repealing provision</u></p>	<p><u>Article 129 : Disposition abrogatoire</u></p>
<p>Itegeko n° 32/2009 ryo ku wa 18/11/2009 ryerekeye inyandiko zishobora gucuruzwa n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.</p>	<p>Law n° 32/2009 of 18/11/2009 governing negotiable instruments and all prior provisions contrary to this Law are repealed.</p>	<p>La loi n° 32/2009 du 18/11/2009 relative aux titres négociables ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p>

<u>Ingingo ya 130: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 130: Commencement</u>	<u>Article 130 : Entrée en vigueur</u>
Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

e

Kigali, 14/10/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>ITEGEKO N° 061/2021 RYO KU WA 14/10/2021 RIGENGA UBURYO BWO KWISHYURANA</p>	<p>LAW N° 061/2021 OF 14/10/2021 GOVERNING THE PAYMENT SYSTEM</p>	<p>LOI N° 061/2021 DU 14/10/2021 RÉGISSANT LE SYSTÈME DE PAIEMENT</p>
<p>ISHAKIRO</p>	<p>TABLE OF CONTENTS</p>	<p>TABLE DES MATIERES</p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije.</p>	<p><u>Article One:</u> Purpose of this Law</p>	<p><u>Article premier :</u> Objet de la présente loi</p>
<p><u>Ingingo ya 2 :</u> Ibirebwa n’iri tegeko</p>	<p><u>Article 2:</u> Scope of this Law</p>	<p><u>Article 2 :</u> Champ d’application de la présente loi</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Ibisobanuro by’amagambo</p>	<p><u>Article 3:</u> Definitions</p>	<p><u>Article 3 :</u> Définitions</p>
<p><u>UMUTWE WA II: UBUBASHA N’INSHINGANO BYA BANKI NKURU Y’U RWANDA</u></p>	<p><u>CHAPTER II: POWERS AND RESPONSIBILITIES OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: POUVOIRS ET ATTRIBUTIONS DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Ububasha rusange bwa Banki Nkuru y’u Rwanda mu birebana n’uburyo bwo kwishyurana</p>	<p><u>Article 4:</u> General powers of the National Bank of Rwanda in relation to payment system</p>	<p><u>Article 4:</u> Pouvoirs généraux de la Banque Nationale du Rwanda en matière de système de paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 5 :</u> Ububasha bwa Banki Nkuru y’u Rwanda bwo gushakisha amakuru</p>	<p><u>Article 5:</u> Investigative powers of the National Bank of Rwanda</p>	<p><u>Article 5 :</u> Pouvoirs d’investigation de la Banque Nationale du Rwanda</p>

<p><u>Ingingo ya 6:</u> Inshingano za Banki Nkuru y'u Rwanda mu birebana n'uburyo bwo kwishyurana</p>	<p><u>Article 6:</u> Responsibilities of the National Bank of Rwanda in relation to payment system</p>	<p><u>Article 6 :</u> Attributions de la Banque Nationale du Rwanda en matière de système de paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Uruhare rwa Banki Nkuru y'u Rwanda mu mikorere y'uburyo bwo kwishyurana</p>	<p><u>Article 7:</u> Operational role of the National Bank of Rwanda in payment system</p>	<p><u>Article 7 :</u> Rôle opérationnel de la Banque Nationale du Rwanda dans le système de paiement</p>
<p>UMUTWE WA III: KUGENA UBURYO BWO KWISHYURANA N'IBIKURIKIZWA MU KUGEZWAHO SERIVISI</p>	<p>CHAPTER III: DESIGNATION OF PAYMENT SYSTEMS AND ACCESS REGIME</p>	<p>CHAPITRE III : DÉSIGNATION DES SYSTÈMES DE PAIEMENT ET RÉGIME D'ACCÈS</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Igenwa ry'uburyo bwo kwishyurana</p>	<p><u>Article 8:</u> Designation of payment systems</p>	<p><u>Article 8 :</u> Désignation des systèmes de paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Uko kugena uburyo bwo kwishyurana bitangizwa</p>	<p><u>Article 9:</u> Procedure for designation of payment system</p>	<p><u>Article 9 :</u> Procédure de désignation du système de paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Ibikorikizwa mu kugena uburyo bwo kwishyurana</p>	<p><u>Article 10:</u> Criteria for designation of payment system</p>	<p><u>Article 10 :</u> Critères de désignation d'un système de paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Ivanwaho ry'icyemezo kigena uburyo bwo kwishyurana</p>	<p><u>Article 11:</u> Revocation of the designation directive</p>	<p><u>Article 11 :</u> Révocation de la directive de désignation</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Amahame, amabwiriza n'umurongo ngenderwaho by'uburyo bwo kwishyurana</p>	<p><u>Article 12:</u> Principles, rules and directives of payment system</p>	<p><u>Article 12 :</u> Principes, règles et directives du système de paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Imiterere y'amabwiriza agenga uburyo bwo kwishyurana</p>	<p><u>Article 13:</u> Forms of the rules of the payment system</p>	<p><u>Article 13 :</u> Formes des règles du système de paiement</p>

<p><u>Ingingo ya 14:</u> Ibikurikizwa mu kugezwaho serivisi</p>	<p><u>Article 14:</u> Access regime</p>	<p><u>Article 14 :</u> Régime d'accès</p>
<p><u>UMUTWE WA IV:</u> SERIVISI ZO KWISHYURANA</p>	<p><u>CHAPTER IV:</u> PAYMENT SERVICES</p>	<p><u>CHAPITRE IV :</u> SERVICES DE PAIEMENT</p>
<p><u>Ingingo ya 15:</u> Ubwoko bwa serivisi zo kwishyurana</p>	<p><u>Article 15:</u> Types of payment services</p>	<p><u>Article 15 :</u> Types de services de paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 16:</u> Ibyiciro by'impushya za serivisi zo kwishyurana</p>	<p><u>Article 16:</u> Categories of payment service licenses</p>	<p><u>Article 16 :</u> Catégories d'agrément de services de paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Ubusonerwe bwo gusaba uruhushya rwa serivisi zo kwishyurana</p>	<p><u>Article 17:</u> Payment service licensing exemptions</p>	<p><u>Article 17 :</u> Exemptions d'agrément pour les services de paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Impamvu zo kwamburwa cyangwa guhagarikirwa uruhushya</p>	<p><u>Article 18:</u> Grounds for withdrawal or suspension of license</p>	<p><u>Article 18 :</u> Motifs de retrait ou de suspension de l'agrément</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Imenyeshya ry'icyemezo cyo kwamburwa, guhagarika cyangwa gusubiza uruhushya</p>	<p><u>Article 19:</u> Notice of the decision of withdrawal, suspension or surrender of the license</p>	<p><u>Article 19 :</u> Avis de la décision de retrait, de suspension ou de remise de l'agrément</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Agaciro k'ibikorwa byabaye mbere yo kwamburwa, guhagarikirwa no gusubiza uruhushya</p>	<p><u>Article 20:</u> Validity of acts performed before withdrawal, suspension and surrender of a license</p>	<p><u>Article 20 :</u> Validité des actes posés avant le retrait, la suspension et la remise d'un agrément</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano y'utanga serivisi zo kwishyurana yo kumenyeshya Banki Nkuru y'u Rwanda bimwe mu bikorwa byabaye</p>	<p><u>Article 21:</u> Duty of payment service provider to notify the National Bank of Rwanda of certain events</p>	<p><u>Article 21 :</u> Obligation du prestataire de services de paiement d'informer la Banque Nationale du Rwanda de certains événements</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Ibibujijwe mu gushishikariza ubwitabire muri serivisi</p>	<p><u>Article 22:</u> Prohibition against solicitation</p>	<p><u>Article 22 :</u> Interdiction de sollicitation</p>

<u>Ingingo ya 23:</u> Aho imirimo ikorerwa	<u>Article 23:</u> Place of business	<u>Article 23 :</u> Lieu d'activité
<u>Ingingo ya 24:</u> Amafaranga yishyurwa n'utanga serivisi zo kwishyurana	<u>Article 24:</u> Fees to be paid by payment service provider	<u>Article 24 :</u> Frais à payer par le prestataire de services de paiement
<u>Ingingo ya 25:</u> Imikoraniye hagati ya konti zo kwishyurana	<u>Article 25:</u> Interoperability of payment accounts	<u>Article 25 :</u> Interopérabilité des comptes de paiement
<u>UMUTWE WA V: IGENZURA RY'UBURYO BWO KWISHYURANA NA SERIVISI ZO KWISHYURANA</u>	<u>CHAPTER V: OVERSIGHT OF PAYMENT SYSTEMS AND PAYMENT SERVICES</u>	<u>CHAPITRE V: CONTRÔLE DES SYSTÈMES DE PAIEMENT ET SERVICES DE PAIEMENT</u>
<u>Ingingo ya 26:</u> Gukoresha ububasha bwo kugenzura	<u>Article 26:</u> Exercise of oversight powers	<u>Article 26 :</u> Exercice des pouvoirs de contrôle
<u>Ingingo ya 27:</u> Ikiguzi cy'ubugenzuzi n'andi mafaranga yishyurwa	<u>Article 27:</u> Regulatory fees and other charges	<u>Article 27 :</u> Frais réglementaires et autres charges
<u>Ingingo ya 28:</u> Kurengera umuguzi mu bijyanye na serivisi zo kwishyurana	<u>Article 28:</u> Consumer protection with regard to payment services	<u>Article 28 :</u> Protection du consommateur en matière de services de paiement
<u>Ingingo ya 29:</u> Gukoresha intumwa	<u>Article 29:</u> Use of an agent	<u>Article 29 :</u> Emploi d'un agent
<u>Ingingo ya 30:</u> Kwifashisha undi muntu mu gukora imirimo y'ingenzi	<u>Article 30:</u> Outsourcing of important operational functions	<u>Article 30 :</u> Externalisation de fonctions opérationnelles importantes
<u>Ingingo ya 31:</u> Ibyubahirizwa mu kwifashisha undi muntu mu gukora imirimo y'ingenzi	<u>Article 31:</u> Compliance requirements in outsourcing important operational functions	<u>Article 31 :</u> Conditions de conformité dans l'externalisation de fonctions opérationnelles importantes
<u>Ingingo ya 32:</u> Uburyozwe	<u>Article 32:</u> Liability	<u>Article 32 :</u> Responsabilité

<p><u>Ingingo ya 33:</u> Ishyirwaho ry'umugenzuzi w'imari wigenga</p>	<p><u>Article 33:</u> Appointment of an external auditor</p>	<p><u>Article 33 :</u> Nomination d'un auditeur externe</p>
<p><u>Ingingo ya 34:</u> Ibisabwa mu gutangaza amakuru</p>	<p><u>Article 34:</u> Requirements for the disclosure of information</p>	<p><u>Article 34 :</u> Conditions de communication d'informations</p>
<p>UMUTWE WA VI: AMASEZERANO Y'UBUGWATE MU BY'IMARI N'IHUZABWISHYU</p>	<p>CHAPTER VI: FINANCIAL COLLATERAL ARRANGEMENT AND NETTING</p>	<p>CHAPITRE VI: CONTRAT DE GARANTIE FINANCIÈRE ET NETTING</p>
<p><u>Ingingo ya 35:</u> Amasezerano y'ubugwate mu by'imari</p>	<p><u>Article 35:</u> Financial collateral arrangement</p>	<p><u>Article 35 :</u> Contrats de garantie financière</p>
<p><u>Ingingo ya 36:</u> Ibimenyetso by'amasezerano y'ubugwate mu by'imari</p>	<p><u>Article 36:</u> Evidence for financial collateral arrangement</p>	<p><u>Article 36 :</u> Preuve de contrat de garantie financière</p>
<p><u>Ingingo ya 37:</u> Igurisha ry'ingwate mu by'imari</p>	<p><u>Article 37:</u> Realization of financial collateral</p>	<p><u>Article 37 :</u> Réalisation de la garantie financière</p>
<p><u>Ingingo ya 38:</u> Kutagira ingaruka ku bikorwa byarangiyeye mbere y'igikorwa cy'ikurikirana ry'igihombo</p>	<p><u>Article 38:</u> Non-retroactive effect on acts prior to insolvency proceedings</p>	<p><u>Article 38 :</u> Absence d'effet rétroactif sur les actes antérieurs à la procédure d'insolvabilité</p>
<p><u>Ingingo ya 39:</u> Uko ihuzabwishyu rikorwa</p>	<p><u>Article 39:</u> Netting process</p>	<p><u>Article 39 :</u> Processus de netting</p>
<p><u>Ingingo ya 40:</u> Agaciro n'ikurikizwa ry'ihuzabwishyu no gukora ihuzabwishyu igihe kitaragera</p>	<p><u>Article 40:</u> Validity and enforceability of netting and close out netting</p>	<p><u>Article 40 :</u> Validité et caractère exécutoire du <i>netting</i> et du <i>netting</i> avec déchéance du terme</p>

UMUTWE WA VII: KURINDA UBURYO BWO KWISHYURANA N'AMAFARANGA Y'ABAKIRIYA	CHAPTER VII: PROTECTION OF PAYMENT SYSTEMS AND CUSTOMER FUNDS	CHAPITRE VII : PROTECTION DES SYSTÈMES DE PAIEMENT ET DES FONDS DES CLIENTS
<u>Ingingo ya 41:</u> Uburyo bwo guhanahana amakuru ku itangizwa ry'igikorwa cy'ikurikirana ry'igihombo cy'abafite uruhare mu buryo bwo kwishyurana	<u>Article 41:</u> Information mechanisms related to the opening of insolvency proceedings against participants	<u>Article 41 :</u> Mécanismes d'information relatifs à l'ouverture de la procédure d'insolvabilité contre les participants
<u>Ingingo ya 42:</u> Inshingano yo kumenyekanisha iseswa	<u>Article 42:</u> Duty to notify winding up	<u>Article 42 :</u> Obligation de donner un avis de liquidation
<u>Ingingo ya 43:</u> Imiterere ntakuka iranga uburyo bwo kwishyurana bwagenwe	<u>Article 43:</u> Definitive character of designated payment systems	<u>Article 43 :</u> Caractère définitif des systèmes de paiement désignés
<u>Ingingo ya 44:</u> Gushyira cyangwa gukura amafaranga kuri konti y'isozabwishyu	<u>Article 44:</u> Credit or debit of settlement account	<u>Article 44 :</u> Crédit ou débit du compte de règlement
<u>Ingingo ya 45:</u> Kubuza igwatiratambama cyangwa ifatira	<u>Article 45:</u> Prohibition of attachment or seizure	<u>Article 45 :</u> Interdiction de saisie conservatoire ou exécutoire
<u>Ingingo ya 46:</u> Kubungabunga amafaranga yatanzwe n'abakiriya	<u>Article 46:</u> Safeguarding of funds received from customers	<u>Article 46 :</u> Sauvegarde des fonds reçus des clients
<u>Ingingo ya 47:</u> Ubushobozi bwo gucunga ihungabana	<u>Article 47:</u> Crisis management power	<u>Article 47 :</u> Pouvoir de gestion de crise
<u>Ingingo ya 48:</u> Amategeko akurikizwa mu gihe hari impurirane y'amategeko agenga uburyo bwo kwishyurana	<u>Article 48:</u> Applicable Laws in case of conflicting Laws governing a payment system	<u>Article 48 :</u> Lois applicables en cas de conflit de lois régissant un système de paiement

<p>UMUTWE WA VIII: AMAKOSA, IBYAHA N'IBIHANO</p>	<p>CHAPTER VIII: FAULTS, OFFENCES AND PENALTIES</p>	<p>CHAPITRE VIII: FAUTES, INFRACTIONS ET PEINES</p>
<p><u>Ingingo ya 49:</u> Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</p>	<p><u>Article 49:</u> Administrative faults and sanctions</p>	<p><u>Article 49 :</u> Fautes et sanctions administratives</p>
<p><u>Ingingo ya 50:</u> icyaha gikozwe mu buryo bwo kwishyurana</p>	<p><u>Article 50:</u> Offence committed in payment system</p>	<p><u>Article 50 :</u> Infraction commise dans le système de paiement</p>
<p>UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE</p>	<p>CHAPTER IX: MISCELLANEOUS PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE IX: DISPOSITIONS DIVERSES</p>
<p><u>Ingingo ya 51:</u> Iyemerwa ry'inyandiko zishyinguye n'ibimenyetso bikozwe mu buryo bw'ikoranabuhanga n'ubw'amashusho</p>	<p><u>Article 51:</u> Admissibility of electronic or optical evidence and archive</p>	<p><u>Article 51 :</u> Admissibilité des preuves et archives électroniques et optiques</p>
<p><u>Ingingo ya 52:</u> Gukemura amakimbirane</p>	<p><u>Article 52:</u> Dispute settlement</p>	<p><u>Article 52 :</u> Règlement de différends</p>
<p><u>Ingingo ya 53:</u> Guhererekanya amakuru</p>	<p><u>Article 53:</u> Exchange of information</p>	<p><u>Article 53 :</u> Exchange d'informations</p>
<p><u>Ingingo ya 54:</u> Kurengera no kurinda amakuru</p>	<p><u>Article 54:</u> Data protection</p>	<p><u>Article 54 :</u> Protection de données</p>
<p><u>Ingingo ya 55:</u> Kubahiriza amategeko n'amabwiriza yo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwizwa ry'intwara za kirimbuzi</p>	<p><u>Article 55:</u> Compliance with Laws and regulations on anti-money laundering, countering the financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction</p>	<p><u>Article 55 :</u> Conformité aux lois et règlements relatifs à la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive</p>

<p><u>Ingingo ya 56:</u> Kubika inyandiko</p> <p>UMUTWE WA X: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</p> <p><u>Ingingo ya 57:</u> Agaciro k'ibyakoze mbere y'iri tegeko</p> <p><u>Ingingo ya 58:</u> Amabwiriza asanzweho</p> <p><u>Ingingo ya 59:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</p> <p><u>Ingingo ya 60:</u> Ingingo izigama, n'ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</p> <p><u>Ingingo ya 61:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 56:</u> Retention of records</p> <p>CHAPTER X: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p><u>Article 57:</u> Validity of acts performed before this Law</p> <p><u>Article 58:</u> Existing regulations</p> <p><u>Article 59:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p> <p><u>Article 60:</u> Saving and repealing provision</p> <p><u>Article 61:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 56 :</u> Conservation de documents</p> <p>CHAPITRE X : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</p> <p><u>Article 57 :</u> Validité des actes posés avant la présente loi</p> <p><u>Article 58 :</u> Règlements en vigueur</p> <p><u>Article 59 :</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p> <p><u>Article 60 :</u> Disposition de sauvegarde et abrogatoire</p> <p><u>Article 61 :</u> Entrée en vigueur</p>
--	--	---

<p>ITEGEKO N° 061/2021 RYO KU WA 14/10/2021 RIGENGA UBURYO BWO KWISHYURANA</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repbulika;</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p> <p>Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 10 Kanama 2021;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y’u Rwanda ryo muri 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 122 n’iya 176;</p>	<p>LAW N° 061/2021 OF 14/10/2021 GOVERNING THE PAYMENT SYSTEM</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p> <p>THE PARLIAMENT:</p> <p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 10 August 2021;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122 and 176;</p>	<p>LOI N° 061/2021 DU 14/10/2021 RÉGISSANT LE SYSTÈME DE PAIEMENT</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;</p> <p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p> <p>LE PARLEMENT :</p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du 10 août 2021 ;</p> <p>Vu la constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122 et 176 ;</p>
--	--	---

<p>Isubiye ku Itegeko n° 03/2010 ryo ku wa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw'imyishyuranire nk'uko ryahinduwe kugeza ubu;</p> <p>YEMEJE:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri tegeko rigamije.</p> <p>Iri tegeko rigenga uburyo bwo kwishyurana.</p> <p><u>Ingingo ya 2 :</u> Ibibwira n'iri tegeko</p> <p>Iri tegeko rireba igenzura, ikurikirana, imicungire, imikoreshereze n'imitangire y'uburyo bwo kwishyurana na serivisi zo kwishyurana ndetse n'amabwiriza abigenga.</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Ibisobanuro by'amagambo</p> <p>Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p>	<p>Having reviewed Law n° 03/2010 of 26/02/2010 concerning payment system as amended to date;</p> <p>ADOPTS:</p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One:</u> Purpose of this Law</p> <p>This Law governs the payment system.</p> <p><u>Article 2:</u> Scope of this Law</p> <p>This Law applies to the oversight, supervision, management, operation and administration of the payment system and payment services as well as their applicable regulations.</p> <p><u>Article 3:</u> Definitions</p> <p>In this Law, the following terms are defined as follows:</p>	<p>Revu la Loi n° 03/2010 du 26/02/2010 relative au système de paiement telle que modifiée à ce jour ;</p> <p>ADOPTE :</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier :</u> Objet de la présente loi</p> <p>La présente loi régit le système de paiement.</p> <p><u>Article 2 :</u> Champ d'application de la présente loi</p> <p>La présente loi s'applique au contrôle, à la supervision, à la gestion, à l'opération et à l'administration du système de paiement et aux services de paiement ainsi qu'à leurs réglementations applicables.</p> <p><u>Article 3 :</u> Définitions</p> <p>Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :</p>
---	--	---

<p>1° amabwiriza agenga uburyo bwo kwishyurana: inyandiko ikubiyemo ibikurikizwa mu kwishyurana ishobora kuba amategeko agenga ikigo, ubwumvikane bwanditse, amasezerano, cyangwa izindi nyandiko zitangiwe ibimenyetso byanditse;</p> <p>2° amasezerano y’ubugwate mu by’imari: amasezerano ateganya iyegurirwa ry’ingwate cyangwa atariteganya yaba ashingiye cyangwa adashingiye ku yandi masezerano y’ibanze cyangwa ku bigenga imikoranire rusange;</p> <p>3° ibibazo byaterwa n’abagize uburyo bwo kwishyurana: ibibazo bishobora guterwa n’uko umwe mu bafite uruhare mu buryo bwo kwishyurana atazabasha kubahiriza inshingano mu buryo bwo kwishyurana byatuma abandi bafite uruhare mu buryo bwo kwishyurana cyangwa ibigo by’imari biri mu bindi bice by’uburyo bwo kwishyurana batabasha kwishyura imyenda yabo iyo igejeje igihe;</p>	<p>1° rules: a document that contains a set of guidelines of the payment system whether made under bylaws, written agreements, procedures, contracts, or other documents that are evidenced in writing;</p> <p>2° financial collateral arrangement: a title transfer financial collateral arrangement or a security financial collateral arrangement whether or not these are covered by a master agreement or general terms and conditions;</p> <p>3° systemic risk: the risk that the inability of one of the participants to meet its obligations, or a disruption in the system itself, could result in the inability of other participants or of financial institutions in other parts of the financial system to meet their obligations as they become due;</p>	<p>1° règles : document qui contient un ensemble de lignes directrices du système de paiement, qu’elles soient établies en vertu de règlements, d’accords écrits, de procédures, de contrats ou autres documents qui sont prouvés par écrit ;</p> <p>2° contrat de garantie financière : contrat de garantie financière avec transfert de propriété ou contrat de garantie financière avec constitution de sûreté, qu’il soit couvert ou non par un accord-cadre ou par des conditions et modalités générales;</p> <p>3° risque systémique: risque causé par l’incapacité d’un des participants à remplir ses obligations ou une perturbation du système lui-même qui se traduit par l’incapacité d’autres participants ou celle des institutions financières dans d’autres composantes du système financier à remplir leurs obligations lorsqu’elles sont exigibles ;</p>
---	--	---

<p>4° ibikurikizwa mu kugezwaho serivisi: ibishyirwaho na Banki Nkuru y'u Rwanda bikubiyemo ibisabwa kugira ngo ikigo kigire uruhare mu buryo bwo kwishyurana;</p> <p>5° icyemezo cy'inwandiko z'agaciro: inyandiko iri mu mpapuro igaragaza ko uwo yanditseho afite uburenganzira ku mutungo cyangwa ku mwenda afitiwe;</p> <p>6° igikoresho cyo kwishyurana: igikoresho cyangwa uburyo byumvikanyweho hagati y'utanga n'uwakira serivisi zo kwishyurana byifashishwa mu guhererekanya amafaranga;</p> <p>7° igikorwa cyo gukurikirana igihombo: uburyo bwose rusange buteganywa n'amategeko bwo guhagarika imirimo y'umuntu cyangwa y'ikigo cyangwa kuzahura, iyo ubwo buryo bugamije iseswa cyangwa kugabanya ihererekanya cyangwa iyishyura ry'amafaranga mu Rwanda;</p>	<p>4° access regime: a regime imposed by the National Bank of Rwanda that includes terms and conditions of an entity's participation in the payment system;</p> <p>5° certificate: a physical document that evidences the ownership claim in, indebtedness of, or other outstanding obligations of the issuer;</p> <p>6° payment instrument: a personalized device or set of procedures agreed between the payment service user and the payment service provider and used in order to initiate a payment order;</p> <p>7° insolvency proceeding: any collective measure provided for in the Laws either to wind up a person or entity or to reorganize it, where such measure involves its suspension, or imposing limitations on transfers or payments in Rwanda;</p>	<p>4° régime d'accès : régime imposé par la Banque Nationale du Rwanda qui comprend les modalités et conditions de participation d'une entité au système de paiement ;</p> <p>5° certificat : document sur support physique faisant apparaître un droit de propriété, une dette ou toute autre obligation non échue de l'émetteur;</p> <p>6° instrument de paiement : dispositif personnalisé ou ensemble de procédures convenu entre l'utilisateur et le prestataire de services de paiement et auquel on a recours pour initier un ordre de paiement ;</p> <p>7° procédure d'insolvabilité : toute mesure collective prévue par la législation, aux fins soit de déclarer la cessation des activités d'une personne ou d'une entité, soit de la réorganiser, lorsqu'une telle mesure implique la suspension ou une limitation des transferts ou des paiements au Rwanda ;</p>
--	--	---

<p>8° ihuzabwishyu: igikorwa cyo kubumbira hamwe ibyishyurwa hagamijwe gusoza igikorwa cyo kwishyurana hagati y'abagira uruhare mu buryo bwo kwishyurana;</p> <p>9° ihwanyabwishyu: uburyo bwo guhererekanya inyandiko, guhuza imibare, no kwemeza ibikorwa byo kohererezanya amafaranga kugira ngo habeho isoza ryo kwishyurana;</p> <p>10° ikigo gicunga amafaranga: ikigo cy'imari kibika amafaranga y'abakiriya mu izina ry'utanga serivisi zo kwishyurana;</p> <p>11° ikintu gitera irangiza ry'amasezerano: igihombo cyangwa ikindi kintu gisa na cyo cyumvikanyweho n'abagirana amasezerano ko kiramutse kibayeho cyangwa bikagenda ukundi nk'uko biteganywa n'amasezerano y'ubugwate mu by'imari cyangwa ku bw'itegeko, nyiri uguhabwa ingwate ashobora kuyigurisha, kuyegukana cyangwa hakabaho irangiza ry'umwenda igihe kitaragera;</p>	<p>8° netting: the conversion into one net claim or obligation of different claims or obligations between participants for settlement purposes;</p> <p>9° clearing: a process of transmitting, reconciling and confirming transactions prior to settlement;</p> <p>10° safeguarding institution: a financial institution that maintain customer funds on behalf of a payment service provider;</p> <p>11° enforcement event: a default or any similar event as agreed between the parties on the occurrence of which, under the terms of a financial collateral arrangement or by Law, the collateral taker is entitled to realize or appropriate financial collateral or a close-out netting provision comes into effect;</p>	<p>8° netting: conversion, en une créance ou en une obligation nette unique, de différentes créances ou obligations entre participants à des fins de règlement ;</p> <p>9° compensation: procédure consistant à transmettre, rapprocher et confirmer les opérations avant le règlement;</p> <p>10° institution de sauvegarde: institution financière détenant des fonds de clients pour le compte d'un prestataire de services de paiement ;</p> <p>11° fait entraînant l'exécution de la garantie: défaillance ou tout autre événement similaire convenu entre les parties, dont la survenance, en vertu du contrat de garantie financière ou en application de la loi, habilite le preneur de la garantie à réaliser ou à s'approprier la garantie financière ou déclenche le netting avec déchéance du terme;</p>
--	--	--

<p>12° ingwate mu by'imari: kashi, inyandiko z'imari cyangwa amabuye y'agaciro;</p> <p>13° ingwate zanditswe kuri konti: inyandiko z'agaciro zanditswe mu gitabo cy'imari hashingiwe ku masezerano ajyanye n'ingwate, ahanya ko zibitswe muri rejisitiri cyangwa kuri konti icungwa n'uwabihereye ububasha cyangwa ayicungirwa n'undi;</p> <p>14° intumwa: umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi bakorera ikigo cyo kwishyurana mu gutanga serivisi zo kwishyurana;</p> <p>15° inyandiko z'imari : imigabane mu masosiyete n'indi ihwanye na bene iyo migabane, ubufatamwenda n'ubundi bwoko bw'inyandiko zifatirwaho imyenda, igihe zishobora gushyirwa ku isoko ry'imigabane n'izindi ngwate zigatanga uburenganzira bwo kubona bene iyo migabane, ubwo bufatamwenda cyangwa ingwate zindi mu buryo bwo gufata imigabane, kugura cyangwa kugurana cyangwa bituma habaho kwishyurana kashi hatarimo</p>	<p>12° financial collateral: cash, financial instruments or precious metals;</p> <p>13° book entry collateral: financial securities provided under a financial collateral arrangement which consists of financial instruments, title to which is evidenced by entries in a register or account maintained by or on behalf of an intermediary;</p> <p>14° agent: a natural or legal person who acts on behalf of a payment institution in providing payment services;</p> <p>15° financial instruments: shares in companies and other securities equivalent to shares in companies, bonds and other forms of debt instruments, if these are negotiable on the capital market, and any other securities which are normally dealt in and which give the right to acquire any such shares, bonds or other securities by subscription, purchase or exchange or which give rise to a cash settlement excluding payment instruments but including units in collective</p>	<p>12° garantie financière: espèces, instruments financiers ou métaux précieux;</p> <p>13° garantie par inscription en compte: instruments financiers livrés en vertu d'un contrat de garantie financière dont le droit est attesté par une inscription dans un registre ou sur un compte tenu par un intermédiaire ou pour son compte;</p> <p>14° agent: personne physique ou morale qui agit pour le compte d'un établissement de paiement en fournissant des services de paiement;</p> <p>15° instruments financiers: actions dans une société et autres titres assimilables à des actions, obligations et autres titres de créance, négociables sur le marché des capitaux, et tous les autres titres habituellement négociés et conférant le droit d'acquérir de telles actions, obligations ou autres titres par voie de souscription, d'achat ou d'échange ou donnant lieu à un règlement en espèces à l'exclusion des instruments de paiement, mais y compris les parts</p>
---	--	---

<p>ibikoresho byo kwishyurana, harimo uruhare mu buryo bw'ishoramari rihuriweho, inyandiko z'isoko ry'ifaranga n'ukwishyuza imyenda cyangwa uburenganzira bishingiye ku bimaze kuvugwa;</p> <p>16° isozabwishyu: igikorwa cyo kurangiza inshingano y'umwenda hakoreshejwe guhererekanya amafaranga, inyandiko z'agaciro cyangwa inyandiko z'imari hagati y'abantu babiri cyangwa barenga;</p> <p>17° iyandikwa mu gitabo cy'imari: ihererekanya ry'inyandiko z'agaciro n'indi mitungo hadakoreshejwe uburyo bufatika bw'impapuro cyangwa icyemezo cy'inyandiko z'agaciro;</p> <p>18° kashi: amafaranga, ashirwa kuri konti mu mafaranga y'igihugu icyo ari cyo cyose, cyangwa ubwishyu bwa bene ayo mafaranga;</p> <p>19° konti y'isozabwishyu: konti ishirwa mu bitabo by'ushinzwe gusozwa kwishyurana ikoresheya mu kwakira amafaranga n'inyandiko z'imari no kurangiza amasezerano y'iherekanya hagati y'abafite</p>	<p>investment schemes , money market instruments and claims relating to or rights in or in respect of any of the foregoing;</p> <p>16° settlement: the act of discharging obligations by transferring funds or securities or other financial instruments between two or more parties;</p> <p>17° book entry: transfer of securities or other financial assets which does not involve the physical movement of paper documents or certificates;</p> <p>18° cash: money credited to an account in any currency, or similar claims for the repayment of money;</p> <p>19° settlement account: an account in the books of an agent in charge of settlement used in holding money and financial instruments and to settle transfer orders between participants in a payment system;</p>	<p>de fonds de placement collectif, instruments du marché monétaire ainsi que les créances relatives à ces différents éléments ou les droits sur ou relatifs à ces différents éléments;</p> <p>16° règlement: acte consistant à s'acquitter des obligations en transférant des fonds, des titres ou d'autres instruments financiers entre deux ou plusieurs parties;</p> <p>17° passation d'écritures: transfert de titres et autres actifs financiers sans mouvement physique de supports papier ou de certificats;</p> <p>18° espèces: argent porté au crédit d'un compte dans n'importe quelle monnaie ou créances similaires pour paiement d'argent;</p> <p>19° compte de règlement: compte dans les livres d'un organe chargé de règlement utilisé pour le dépôt des fonds et des instruments financiers et pour effectuer les ordres de transfert entre</p>
---	--	---

<p>uruhare mu buryo bwo kwishyurana;</p> <p>20° konti yo kwishyurana: konti iri mu izina ry’umuguzi wa serivisi zo kwishyurana umwe cyangwa benshi ikoreshwa mu bikorwa byo kwishyurana;</p> <p>21° kugezwaho serivisi: uburenganzira ikigo gifite cyangwa cyemererwa bwo kuba ufite uruhare mu buryo bwo kwishyurana;</p> <p>22° uburyo bwo kwishyurana inyandiko z’agaciro: uburyo bwifashishwa mu ihererekanya ry’inyandiko z’agaciro hakoreshejwe ikoranabuhanga hashingiwe ku mabwiriza ngengamikorere yateganyijwe;</p> <p>23° uburyo bwo kwishyurana: urusobe rugizwe n’ibikoresho byo kwishyurana, amabwiriza ngengamikorere, ababigiramo uruhare, amahame yubahirizwa n’ikoranabuhanga byifashishwa mu guhererekanya amafaranga;</p> <p>24° ufata ingwate: umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite</p>	<p>20° payment account: an account held in the name of one or more consumers which is used for the execution of payment transactions;</p> <p>21° access: an entity’s entitlement or eligibility to be a participant in the payment system;</p> <p>22° securities settlement system: a system that enables securities to be transferred and settled by book entry according to the set of predetermined multilateral rules;</p> <p>23° payment system: a set of payment instruments, rules, participants, principles and technologies used for fund transfer purposes;</p> <p>24° collateral taker: an individual or a body corporate being provided</p>	<p>participants à un système de paiement ;</p> <p>20° compte de paiement : compte détenu au nom d’un ou de plusieurs consommateurs, utilisé aux fins de l’exécution d’opérations de paiement ;</p> <p>21° accès : droit ou possibilité d’une entité de participer au système de paiement ;</p> <p>22° système de règlement de titres : système permettant le transfert et le règlement de titres par passation d’écritures sur base des règles multilatérales prédéterminées ;</p> <p>23° système de paiement : ensemble d’instruments de paiement, règles, participants, principes et technologies utilisés dans le transfert de fonds ;</p> <p>24° preneur de la garantie : individu ou personne morale qui se voit</p>
--	--	--

<p>ubuzimagatozi wahawe ingwate mu by'imari hashingiwe ku masezerano mu by'imari ajyanye n'iyegurirwa ry'impapuro z'agaciro cyangwa nta masezerano mu by'imari ajyanye n'iyegurirwa ry'impapuro z'agaciro ryabayeho;</p> <p>25° ufite uruhare mu kwishyurana: ikigo gifite uruhare mu buryo bwo kwishyurana cyangwa umwe mu bashyize umukono ku masezerano agenga uburyo bwo kwishyurana, harimo n'ushinzwe kubukoresha;</p> <p>26° ushinzwe gusoza kwishyurana: ikigo giha abafite uruhare mu buryo bwo kwishyurana konti zikoreshwa mu bikorwa by'iherekanyamari muri ubwo buryo, hakabamo gutanga inguzanyo kuri abo babifitemo uruhare kugira ngo bayifashishe mu kwishyura abandi;</p> <p>27° ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana: ikigo gishinzwe gukoresha cyangwa gucunga uburyo bwo kwishyurana;</p> <p>28° utanga ingwate: umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite</p>	<p>financial collateral with or without a title transfer financial collateral arrangement;</p> <p>25° participant: an entity that has a role in the payment system or one of the parties to an arrangement that establishes a system, including its operator;</p> <p>26° settlement agent: an entity providing to participants, settlement accounts through which transfer orders within such systems are settled, and extending credit to those participants for settlement purposes;</p> <p>27° operator: the entity that is in charge of the operation or administration of the payment system;</p> <p>28° collateral provider: an individual or a body corporate providing</p>	<p>fournir une garantie financière avec ou sans contrat de garantie financière avec transfert de propriété ;</p> <p>25° participant : entité ayant un rôle dans un système de paiement ou l'une des parties à un accord qui établit un système, y compris son opérateur ;</p> <p>26° organe de règlement : entité qui procure aux participants, des comptes de règlement par lesquels les ordres de transfert dans ces systèmes sont liquidés, et qui, octroie des crédits à ces participants à des fins de règlement ;</p> <p>27° opérateur: entité qui est chargée du fonctionnement ou de la gestion du système de paiement;</p> <p>28° constituant de la garantie : individu ou personne morale qui</p>
---	--	---

<p>ubuzimagatozi utanga ingwate mu by'imari hashingiwe ku masezerano y'ubugwate mu by'imari ajyanye n'iyegurirwa ry'ingwate cyangwa amasezerano y'ubugwate nta yegurirwa ry'ingwate ryabayeho.</p> <p>29° utanga serivisi zo kwishyurana: ikigo gifite ubuzima gatozi cyemerewe na Banki Nkuru y'u Rwanda guha abakiriya n'ibindi bigo serivisi zo kwishyurana;</p> <p>UMUTWE WA II: UBUBASHA N'INSHINGANO BYA BANKI NKURU Y'U RWANDA</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Ububasha rusange bwa Banki Nkuru y'u Rwanda mu birebana n'uburyo bwo kwishyurana</p> <p>Banki Nkuru y'u Rwanda ifite ububasha bwo gushyiraho amabwiriza rusange, kugenzura no gukurikirana uburyo bwo kwishyurana na serivisi zo kwishyurana bikoreshwa mu Rwanda.</p>	<p>financial collateral with or without a title transfer financial collateral arrangement;</p> <p>29° payment service provider: a body corporate that is authorized by the National Bank of Rwanda to provide payment services to customers and businesses.</p> <p>CHAPTER II: POWERS AND RESPONSIBILITIES OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA</p> <p><u>Article 4:</u> General powers of the National Bank of Rwanda in relation to payment system</p> <p>The National Bank of Rwanda has the power to regulate, oversee and supervise the payment systems and payment services being operated in Rwanda.</p>	<p>fournit une garantie financière avec ou sans contrat de garantie financière avec transfert de propriété ;</p> <p>29° prestataire de services de paiement : personne morale autorisée par la Banque Nationale du Rwanda à fournir les services de paiement aux clients et aux entreprises.</p> <p>CHAPITRE II: POUVOIRS ET ATTRIBUTIONS DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA</p> <p><u>Article 4:</u> Pouvoirs généraux de la Banque Nationale du Rwanda en matière de système de paiement</p> <p>La Banque Nationale du Rwanda a le pouvoir de réguler, surveiller et superviser les systèmes de paiement et les services de paiement opérés au Rwanda.</p>
---	--	---

<u>Ingingo ya 5 : Ububasha bwa Banki Nkuru y'u Rwanda bwo gushakisha amakuru</u>	<u>Article 5: Investigative powers of the National Bank of Rwanda</u>	<u>Article 5 : Pouvoirs d'investigation de la Banque Nationale du Rwanda</u>
<p>Banki Nkuru y'u Rwanda ishobora gusaba igihe cyose, utanga serivisi zo kwishyurana cyangwa ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana, amakuru, inyandiko, ibisobanuro, ibimenyetso n'ikindi cyose yakenera.</p>	<p>The National Bank of Rwanda may at any time request from payment service providers or payment system operators any information, document, clarification, proof and any other element it may require.</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda peut à tout moment exiger des prestataires de services de paiement ou opérateurs de système de paiement toute information, tout document, tout éclaircissement, toute preuve ou tout autre élément qu'elle peut exiger.</p>
<p>Banki Nkuru y'u Rwanda ishobora gushyiraho abagenzuzi bayo bwite cyangwa abandi bantu bo gukora ubugenzuzi bw'uburyo bwo kwishyurana n'abatanga serivisi zo kwishyurana. Abagenzuzi bashobora gufata cyangwa gukora kopi y'inyandiko za ngombwa cyangwa ibindi bintu bashobora kvanamo amakuru yabafasha mu kurangiza inshingano zabo neza.</p>	<p>The National Bank of Rwanda may appoint its own auditors or any other persons to carry out inspections of payment system and payment service providers. The auditors may seize or take copy of any relevant documents or any other material that can be a source of information in order to effectively exercise their duties.</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda peut nommer ses propres auditeurs ou toutes autres personnes pour procéder à des inspections des systèmes de paiement et des prestataires de services de paiement. Ces auditeurs peuvent saisir ou faire une copie de tous documents pertinents ou de tout autre élément pouvant être une source d'information pour accomplir efficacement leurs fonctions.</p>
<p>Banki Nkuru y'u Rwanda ishobora gushinga abagenzuzi b'imari bigenga kugenzura uburyo bwo kwishyurana, abashinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana, abatanga ibikoresho byo kwishyurana n' abagira uruhare mu buryo bwo kwishyurana.</p>	<p>The National Bank of Rwanda may instruct the external auditors to audit the payment system, operators, issuers of payment instruments and participants.</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda peut donner aux auditeurs externes les instructions de faire l'audit du système de paiement, des opérateurs, des émetteurs d'instruments de paiement et des participants.</p>

<p>Igenzura rivugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo rikorwa mu izina rya Banki Nkuru y'u Rwanda ariko rikishyurwa n'ikigo cyagenzuwe. Abagenzuzi b'imari bigenga bagomba gufatanya na Banki Nkuru y'u Rwanda kandi ntibashobora kwitwaza ibanga ry'akazi mu mikoranire yabo na Banki Nkuru y'u Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Inshingano za Banki Nkuru y'u Rwanda mu birebana n'uburyo bwo kwishyurana</u></p> <p>Banki Nkuru y'u Rwanda ifite inshingano zikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° gushyiraho politiki igamije iterambere ry'uburyo bwo kwishyurana; 2° gutanga uruhushya ku ukoresha uburyo bwo kwishyurana n'utanga serivisi zo kwishyurana; 3° gushyiraho ibipimo ngenderwaho rusange n'ibiyihariye, amabwiriza cyangwa uburyo bukurikizwa mu kwishyurana no kugenzura ko bukurikizwa uko bikwiye; 	<p>The audit referred to in Paragraph 3 of this Article is carried out on behalf of the National Bank of Rwanda, but at the expense of the audited entity. The external auditors are obliged to co-operate with the National Bank of Rwanda and may not invoke their professional secrecy against the National Bank of Rwanda.</p> <p><u>Article 6: Responsibilities of the National Bank of Rwanda in relation to payment system</u></p> <p>The National Bank of Rwanda has the following responsibilities:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° to formulate policies for modernisation of payment system; 2° to issue license to payment system operators and payment service providers; 3° to establish general and individual standards, rules or procedures used in payment system and ensure that such standards, rules and procedures are duly applied; 	<p>L'audit visé à l'alinéa 3 du présent article est effectué pour le compte de la Banque Nationale du Rwanda, mais à charge de l'entité auditée. Les auditeurs externes sont tenus de coopérer avec la Banque Nationale du Rwanda et ne peuvent pas lui opposer le secret professionnel.</p> <p><u>Article 6: Attributions de la Banque Nationale du Rwanda en matière de système de paiement</u></p> <p>La Banque Nationale du Rwanda a les attributions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° formuler des politiques de modernisation du système de paiement ; 2° délivrer l'agrément aux opérateurs de systèmes de paiement et aux prestataires de services de paiement ; 3° établir des normes, des règles ou procédures générales et individuelles utilisées dans les systèmes de paiement et veiller à ce que ces normes, règles et procédures soient dûment appliquées ;
--	--	--

<p>4° gushyiraho urubuga rwo gusuzuma ibibazo bya politiki n’inyungu zihuriweho zijyanye n’uburyo bwo kwishyurana;</p> <p>5° gushyiraho amabwiriza rusange, imirongo ngenderwaho n’ibyemero bigenga imikoreshereze by’uburyo bwo kwishyurana;</p> <p>6° gukusanya, kwegeranya no gusakaza amakuru y’ibaturishamibare yerekeranye n’uburyo bwo kwishyurana;</p> <p>7° gukora ihwanyabwishyu, isozabwishyu no gutanga igikoresho cyo kwishyurana;</p> <p>8° gukora izindi nshingano zose zijyanye no kwishyurana.</p>	<p>4° to provide a forum for the consideration of matters of policy and mutual interest concerning the payment system;</p> <p>5° to issue regulations, directives and decisions to govern the operation of the payment system;</p> <p>6° to collect, compile and disseminate monetary and financial statistics related to the payment system;</p> <p>7° to operate a clearing and settlement system and issue payment instruments;</p> <p>8° to perform all other settlement obligations.</p>	<p>4° établir un forum pour l’examen de questions de politique et d’intérêt commun concernant le système de paiement;</p> <p>5° édicter des règlements, des directives et des décisions pour régir le fonctionnement du système de paiement;</p> <p>6° rassembler, compiler et diffuser des statistiques monétaires et statistiques financières connexes en rapport avec le système de paiement ;</p> <p>7° opérer un système de compensation et de règlement et émettre des instruments de paiement ;</p> <p>8° accomplir toutes les autres obligations de règlement.</p>
<p><u>Ingingo ya 7: Uruhare rwa Banki Nkuru y’u Rwanda mu mikorere y’uburyo bwo kwishyurana</u></p> <p>Banki Nkuru y’u Rwanda ishobora gushyiraho ibikorwaremezo byifashishwa mu isozabwishyu, ihwanyabwishyu, uburyo bwo kwishyurana inyandiko z’agaciro, bifasha abashinzwe</p>	<p><u>Article 7: Operational role of the National Bank of Rwanda in payment system</u></p> <p>The National Bank of Rwanda may provide facilities for settlement, clearing or securities settlement systems for the benefit of their operators or participants.</p>	<p><u>Article 7: Rôle opérationnel de la Banque Nationale du Rwanda dans le système de paiement</u></p> <p>La Banque Nationale du Rwanda peut mettre en place des infrastructures pour les systèmes de règlement, de compensation ou de règlement de titres au profit de leurs opérateurs ou participants.</p>

<p>imikoreshereze yabyo cyangwa abagira uruhare mu buryo bwo kwishyurana.</p> <p>Banki Nkuru y'u Rwanda ishobora:</p> <p>1° gushyiraho, gutunga, gukoresha no kugira uruhare ku mutungo cyangwa imikorere y'isozabwishyu n'uburyo bwo kwishyurana inyandiko z'agaciro;</p> <p>2° gufungurira no gucungira konti za kashi abashinzwe gukoresha uburyo bwo kwishyurana n'ababugiramo uruhare kugira ngo zifashishwe mu isozabwishyu, ihwanyabwishyu no kwishyurana inyandiko z'agaciro;</p> <p>3° gushyira inyandiko z'agaciro kuri konti z'abashinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana kugira ngo zifashishwe mu isozabwishyu, ihwanyabwishyu no kwishyurana inyandiko z'agaciro;</p> <p>4° kwemerera mu gihe cy'umunsi umwe (1) inguzanyo iri mu bwoko bwa kashi cyangwa inyandiko z'agaciro, ibigo by'imari bigira uruhare mu isozabwishyu, ihwanyabwishyu no kwishyurana inyandiko z'agaciro.</p>	<p>The National Bank of Rwanda may:</p> <p>1° establish, own, operate and participate in the ownership or operation of settlement, clearing and securities settlement systems;</p> <p>2° open and hold cash accounts for operators and participants, which may be used for the settlement, clearing and securities settlement systems;</p> <p>3° hold securities on accounts for operators and participants, which may be used for the settlement, clearing and securities settlement systems;</p> <p>4° extend intraday credit, in the form of cash or securities to financial institutions or entities that are participating to settlement, clearing and securities settlement systems.</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda peut :</p> <p>1° établir, posséder, opérer des systèmes de règlement, de compensation et de règlement de titres et participer à la possession et à l'opération de ces systèmes;</p> <p>2° ouvrir et tenir des comptes de trésorerie pour les opérateurs et les participants, qui peuvent être utilisés pour les systèmes de règlement, de compensation et de règlement de titres;</p> <p>3° détenir des titres sur des comptes pour les opérateurs et les participants, qui peuvent être utilisés pour les systèmes de règlement, de compensation et de règlement de titres;</p> <p>4° consentir un crédit intrajournalier, sous forme d'espèces ou de titres, aux institutions ou entités financières participant aux systèmes de règlement, de compensation et de règlement de titres.</p>
--	--	---

<p>UMUTWE WA III: KUGENA UBURYO BWO KWISHYURANA N'IBIKURIKIZWA MU KUGEZWAHO SERIVISI</p>	<p>CHAPTER III: DESIGNATION OF PAYMENT SYSTEMS AND ACCESS REGIME</p>	<p>CHAPITRE III : DÉSIGNATION DES SYSTÈMES DE PAIEMENT ET RÉGIME D'ACCÈS</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Igenwa ry'uburyo bwo kwishyurana</p>	<p><u>Article 8:</u> Designation of payment systems</p>	<p><u>Article 8:</u> Désignation des systèmes de paiement</p>
<p>Banki Nkuru y'u Rwanda, mu gihe isanze uburyo bw'ihwanyabwishyu n'isozabwishyu bushobora guteza ingorane mu rwego rw'imari kandi bikaba biri mu nyungu za rubanda, ishobora gufata icyemezo kigena uburyo bwo kwishyurana.</p>	<p>If the National Bank of Rwanda is of the opinion that a clearing and settlement system may pose a systemic risk and that it is in the public interest to do so, the National Bank of Rwanda may take a directive specifying a system as a designated payment system.</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda, lorsqu'elle est d'avis qu'un système de compensation et de règlement peut poser un risque systémique et qu'il est dans l'intérêt public, peut prendre une directive précisant un système en tant que système de paiement désigné.</p>
<p>Icyemezo kigena uburyo bwo kwishyurana gisobanura ubwumvikane buri mu bigize uburyo bwo kwishyurana, harimo:</p>	<p>A directive designating the payment system specifies the arrangements which constitute the payment system, including:</p>	<p>Une directive désignant le système de paiement spécifie les dispositifs qui constituent le système de paiement, y compris :</p>
<p>1° uburyo bwo kwishyurana bwagenwe;</p>	<p>1° the designated payment system;</p>	<p>1° le système de paiement désigné;</p>
<p>2° inyandiko zikubiyemo ikimenyetso cy'amabwiriza y'ubwo buryo bwo kwishyurana ;</p>	<p>2° the documents that evidence the rules of that payment system;</p>	<p>2° les documents prouvant les règles de ce système de paiement;</p>
<p>3° ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana ;</p>	<p>3° the operator;</p>	<p>3° l'opérateur;</p>
<p>4° ibisabwa uburyo bwagenwe bugomba gukurikiza.</p>	<p>4° conditions to which the designation is subject.</p>	<p>4° les conditions auxquelles la désignation est soumise.</p>

<p>Banki Nkuru y'u Rwanda ishyiraho amabwiriza rusange agenga uko uburyo bwo kwishyurana bugenwa.</p> <p><u>Ingingo ya 9:</u> Uko kugena uburyo bwo kwishyurana bitangizwa</p> <p>Igikorwa cyo kugena uburyo bwo kwishyurana gishobora gutangizwa mu buryo bukurikira:</p> <p>1° bikoze na Banki Nkuru y'u Rwanda igira inama ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana kugira ngo asabe igenwa ry'ubwo buryo ;</p> <p>2° ku bushake bw'ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana, aho ashobora gusaba Banki Nkuru y'u Rwanda kugena uburyo bwo kwishyurana.</p> <p>Banki Nkuru y'u Rwanda ishobora gufata icyemezo kigena uburyo bwo kwishyurana ari uko ibona ko icyuho kiri mu miterere y'ubwo buryo cyangwa ihungabana ry'imikorere yabwo bishobora kugira ingaruka ku ireme cyangwa ku bwizerwe by'urwego rw'imari mu Rwanda cyangwa bishobora kugira ingaruka zikomeye ku</p>	<p>The National Bank of Rwanda issues regulations governing designation of payment systems.</p> <p><u>Article 9:</u> Procedure for designation of payment system</p> <p>The designation process may be initiated in the following ways:</p> <p>1° by the National Bank of Rwanda which may advise the payment system operator to apply for the designation;</p> <p>2° voluntarily, by the payment system operator to apply to the National Bank of Rwanda for designation.</p> <p>The National Bank of Rwanda may issue a designation directive in respect of payment system only if it is satisfied that any deficiencies in the design of the system, or any disruption of its operation, would be likely to threaten the stability of, or confidence in, the Rwandan financial system, or to have serious consequences</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda édicte des règlements régissant la désignation des systèmes de paiement.</p> <p><u>Article 9 :</u> Procédure de désignation du système de paiement</p> <p>Le processus de désignation peut être initié de façon suivante :</p> <p>1° par la Banque Nationale du Rwanda, qui peut conseiller à l'opérateur de système de paiement de demander sa désignation;</p> <p>2° volontairement, par l'opérateur de système de paiement, qui peut demander sa désignation auprès de la Banque Nationale du Rwanda.</p> <p>La Banque Nationale du Rwanda ne peut émettre une directive de désignation d'un système de paiement que si elle est convaincue que toute lacune dans la conception de ce système ou toute perturbation de son fonctionnement risquerait de menacer la stabilité ou la crédibilité du système financier rwandais ou d'avoir des conséquences graves sur</p>
--	--	--

<p>bikorwa by'ubucuruzi cyangwa ku zindi nyungu mu Rwanda.</p>	<p>for business or other interests throughout the country.</p>	<p>l'activité bancaire ou sur d'autres intérêts à travers le pays.</p>
<p><u>Ingingo ya 10: Ibikorikizwa mu kugena uburyo bwo kwishyurana</u></p>	<p><u>Article 10: Criteria for designation of payment system</u></p>	<p><u>Article 10 : Critères de désignation d'un système de paiement</u></p>
<p>Mu kugena uburyo bwo kwishyurana, Banki Nkuru y'u Rwanda yita kuri ibi bikurikira :</p>	<p>In designating a payment system, the National Bank of Rwanda considers the following:</p>	<p>Dans la désignation d'un système de paiement, la Banque Nationale du Rwanda considère ce qui suit :</p>
<p>1° umubare n'agaciro k'amafaranga ahererekanywa ubwo buryo bwakira muri icyo gihe cyangwa bushobora kwakira mu gihe kiri imbere;</p>	<p>1° the number and value of the transactions that the system presently processes or is likely to process in the future;</p>	<p>1° le nombre et la valeur des opérations que ce système traite pour le moment ou est susceptible de traiter à l'avenir ;</p>
<p>2° imiterere y'ibikorwa byo kwishyurana binyura muri ubwo buryo;</p>	<p>2° the nature of the transactions that the system processes;</p>	<p>2° la nature des opérations traitées par ce système;</p>
<p>3° kumenya niba ibikorwa byo kwishyurana bishobora kwakirwa no gutunganywa n'ubundi buryo bwo kwishyurana;</p>	<p>3° whether those transactions could be handled by other payment systems;</p>	<p>3° si ces opérations pourraient être traitées par d'autres systèmes de paiement;</p>
<p>4° imikoranire hagati y'uburyo bwo kwishyurana.</p>	<p>4° the relationship between the system and other systems.</p>	<p>4° la relation entre le système et les autres systèmes.</p>
<p><u>Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'icyemezo kigena uburyo bwo kwishyurana</u></p>	<p><u>Article 11: Revocation of the designation directive</u></p>	<p><u>Article 11 : Révocation de la directive de désignation</u></p>
<p>Uburyo bwo kwishyurana bugenwe na Banki Nkuru y'u Rwanda butangira gukoreshwa kugeza igihe butesherejwe agaciro.</p>	<p>The designation of a payment system by the National Bank of Rwanda is effective until revoked.</p>	<p>La désignation d'un système de paiement par la Banque Nationale du Rwanda reste valable jusqu'à sa révocation.</p>

<p>Banki Nkuru y'u Rwanda ishobora gutesha agaciro icyemezo kigena uburyo bwo kwishyurana iyo isanze ubwo buryo butacyubahiriza ibiteganywa n'ingingo ya 10 y'iri tegeko.</p> <p>Bisabwe n'ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana bwagenwe, Banki Nkuru y'u Rwanda isuzuma ubusabe bwo kuvanaho icyemezo yafashe ibugena.</p> <p><u>Ingingo ya 12: Amahame, amabwiriza n'umurongo ngenderwaho by'uburyo bwo kwishyurana</u></p> <p>Banki Nkuru y'u Rwanda, ikoresheje amabwiriza, ishobora gutangaza amahame n'imirongo ngenderwaho bigenga imyitwarire y'abashinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana bwagenwe.</p> <p>Banki Nkuru y'u Rwanda itegeka ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana bwagenwe:</p> <p>1° gushyiraho amabwiriza agenga uburyo bwo kwishyurana;</p>	<p>The National Bank of Rwanda may revoke a designation directive if it realises that the designated payment system no longer satisfies the criteria set out in Article 10 of this Law.</p> <p>The National Bank of Rwanda considers a request by the operator of a designated payment system for the revocation of its designation directive.</p> <p><u>Article 12: Principles, rules and directives of payment system</u></p> <p>The National Bank of Rwanda may, by directives, publish principles and code of practice governing operators of designated payment systems.</p> <p>The National Bank of Rwanda requires the operator of a designated payment system:</p> <p>1° to establish rules for the operation of the payment system;</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda peut révoquer une directive de désignation lorsqu'elle constate que le système de paiement désigné ne satisfait plus aux critères énoncés à l'article 10 de la présente loi.</p> <p>La Banque Nationale du Rwanda examine une demande de l'opérateur d'un système de paiement désigné en vue de la révocation de sa directive de désignation.</p> <p><u>Article 12 : Principes, règles et directives du système de paiement</u></p> <p>La Banque Nationale du Rwanda peut, par voie de directives, publier les principes et un code de pratique régissant les opérateurs des systèmes de paiement désignés.</p> <p>La Banque Nationale du Rwanda exige à l'opérateur d'un système de paiement désigné de :</p> <p>1° mettre en place des règles pour le fonctionnement du système de paiement;</p>
---	---	--

<p>2° guhindura amabwiriza agenga uburyo bwo kwishyurana mu buryo busobanutse cyangwa hagamijwe kugera ku ntego yihariye;</p> <p>3° kumenyesha Banki Nkuru y'u Rwanda impinduka izo ari zo zose ishaka gukora ku mabwiriza agenga uburyo bwo kwishyurana;</p> <p>Ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana bwagenwe agomba kubanza kubyemererwa na Banki Nkuru y'u Rwanda mbere yo gushyira mu bikorwa impinduka zose zakorwa ku mabwiriza agenga uburyo bwo kwishyurana.</p> <p>Banki Nkuru y'u Rwanda ishobora guha amabwiriza ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana bwagenwe. Ayo mabwiriza ashobora:</p> <p>1° gutegeka cyangwa kubuza igikorwa icyo ari cyo cyose cyagenwe mu mikorere y'uburyo bwo kwishyurana;</p> <p>2° gushyiraho ibipimo ngenderwaho byubahirizwa mu mikorere y'uburyo bwo kwishyurana.</p>	<p>2° to change the rules in a specified way or so as to achieve a specified purpose;</p> <p>3° to notify the National Bank of Rwanda of any proposed change to the rules.</p> <p>The operator of a designated payment system must obtain a prior approval from the National Bank of Rwanda before implementing any changes to the rules.</p> <p>The National Bank of Rwanda may give directives to the operator of a designated payment system. Such directions may:</p> <p>1° require or prohibit the taking of specified action in the operation of the system;</p> <p>2° set standards to be met in the operation of the system.</p>	<p>2° modifier les règles d'une manière spécifique ou de manière à atteindre un but déterminé;</p> <p>3° notifier à la Banque Nationale du Rwanda toute proposition de modification des règles.</p> <p>L'opérateur du système de paiement désigné doit obtenir l'approbation préalable de la Banque Nationale du Rwanda avant de mettre en œuvre toutes modifications aux règles.</p> <p>La Banque Nationale du Rwanda peut donner des instructions à l'opérateur d'un système de paiement désigné. Ces instructions peuvent :</p> <p>1° exiger ou interdire toute action dans le fonctionnement du système;</p> <p>2° établir les normes à respecter dans le fonctionnement du système.</p>
---	--	--

<p>Amabwiriza agenga uburyo bwo kwishyurana bwagenwe agira agaciro kandi agakurikizwa n'ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana n'abafite uruhare muri ubwo buryo mu bikorwa byabo.</p>	<p>Rules applicable to a designated payment system are valid and binding on the system operator and the participants in their activities.</p>	<p>Les règles applicables au système désigné de paiement sont valables et obligatoires pour l'opérateur et pour les participants dans leurs activités.</p>
<p><u>Ingingo ya 13: Imiterere y'amabwiriza agenga uburyo bwo kwishyurana</u></p>	<p><u>Article 13: Forms of the rules of the payment system</u></p>	<p><u>Article 13: Formes des règles du système de paiement</u></p>
<p>Amabwiriza agenga uburyo bwo kwishyurana ashobora kuba inyandiko zerekeranye n'ibikurikizwa mu kwishyurana, amategeko ngengamikorere y'ikigo, ubwumvikane bwanditse, amasezerano cyangwa izindi nyandiko zitangiwe ibimenyetso byanditse kandi zishingirwaho:</p>	<p>The rules of the payment system may be made under procedures, bylaws, written agreements, contracts or other documents that are evidenced in writing and which serve for the basis on which:</p>	<p>Les règles du système de paiement peuvent être établies en vertu de procédures, de règlements, d'accords écrits, de contrats ou d'autres documents qui sont prouvés par écrit et qui constituent la base sur laquelle :</p>
<p>1° mu gutanga no kwakira amabwiriza yo kwishyurana;</p>	<p>1° payment instructions are given or received;</p>	<p>1° les instructions de paiement sont données ou reçues;</p>
<p>2° mu kugena no kubara amafaranga agomba kwishyurwa;</p>	<p>2° payment obligations are determined and calculated;</p>	<p>2° les obligations de paiement sont déterminées et calculées;</p>
<p>3° mu kwishyura haba hashingiwe ku gikorwa kimwe cyo kwishyura cyangwa hakoreshejwe ihwanyabwishyu;</p>	<p>3° settlements are effected either on a gross basis or using clearing;</p>	<p>3° les règlements sont effectués soit sur une base brute, soit par compensation;</p>
<p>4° mu gikorwa kigomba gukorwa mu gihe ugira uruhare mu buryo bwo kwishyurana nta bushobozi afite</p>	<p>4° an action to be taken if a participant is unable or likely to become</p>	<p>4° une action à entreprendre si un participant est incapable ou est susceptible d'être incapable de</p>

<p>cyangwa afite ingorane zo kutabasha kubahiriza inshingano z'ugira uruhare mu buryo bwo kwishyurana.</p> <p><u>Ingingo ya 14: Ibikurikizwa mu kugezwaho serivisi</u></p> <p>Banki Nkuru y'u Rwanda ishobora gutegeka ibikurikizwa mu kugezwaho serivisi zijyanye n'uburyo bwo kwishyurana ku muntu ugena uwemererwa kugezwaho serivisi, yaba ugira uruhare mu buryo bwo kwishyurana, ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana cyangwa ushinzwe isozabwishyu, hubahirijwe ibyo Banki Nkuru y'u Rwanda ibona ko bikwiriye.</p> <p>Mu gusuzuma niba bikenewe ko hategekwa ibikurikizwa mu kugezwaho serivisi bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Banki Nkuru y'u Rwanda yita kuri ibi bikurikira:</p> <p>1° kumenya niba ibikurikizwa mu kugezwaho uburyo bwo kwishyurana biri mu nyungu rusange;</p> <p>2° inyungu z'abagira uruhare mu buryo bwo kwishyurana, abashinzwe imikoreshereze y'ubwo buryo n'abashinzwe isozabwishyu;</p>	<p>unable to meet the participant's obligations.</p> <p><u>Article 14: Access regime</u></p> <p>The National Bank of Rwanda may impose an access regime in respect of a payment system on the person who determines access to the system, regardless of whether it is a system participant, a system operator or a settlement agent, on such terms and conditions as the National Bank of Rwanda may consider appropriate.</p> <p>In considering whether to impose an access regime under Paragraph One of this Article, the National Bank of Rwanda takes into consideration the following:</p> <p>1° whether the imposition of the access regime in respect of the system is in the public interest;</p> <p>2° the interests of the current system participants, system operator and settlement agent;</p>	<p>respecter ses obligations en tant que participant.</p> <p><u>Article 14: Régime d'accès</u></p> <p>La Banque Nationale du Rwanda peut, à l'égard d'un système de paiement, imposer un régime d'accès à la personne qui détermine l'accès au système, qu'il s'agisse d'un participant, d'un opérateur ou d'un organe de règlement, selon les modalités et conditions que la Banque Nationale du Rwanda peut juger appropriées.</p> <p>En examinant s'il y a lieu d'imposer un régime d'accès en vertu de l'alinéa premier du présent article, la Banque Nationale du Rwanda prend en considération ce qui suit :</p> <p>1° si l'imposition du régime d'accès à l'égard de ce système est dans l'intérêt public;</p> <p>2° les intérêts des participants au système actuel, de l'opérateur et de l'organe de règlement;</p>
--	---	---

<p>3° inyungu z’abantu bashobora gukenera cyangwa kwifuza kugezwaho izo servisi;</p> <p>4° ikindi kibazo cyose Banki Nkuru y’u Rwanda yabona ko gikwiriye.</p> <p>Banki Nkuru y’u Rwanda, mu gushyiraho ibikurikizwa mu kugezwaho serivisi zivugwa mu gika cya kabiri (2) cy’iyi ngingo, igenzura ko ibikurikizwa mu kugezwaho ubwo buryo bikorwa mu mucyo, nta vangura kandi hakurikijwe igipimo cy’ibikenewe.</p> <p>Banki Nkuru y’u Rwanda ifite ububasha bwo kugira ibyo ihindura cyangwa gutesha agaciro ibikurikizwa mu kugezwaho uburyo bwo kwishyurana buvugwa mu gika cya 2 cy’iyi ngingo.</p> <p><u>UMUTWE WA IV: SERIVISI ZO KWISHYURANA</u></p> <p><u>Ingingo ya 15: Ubwoko bwa serivisi zo kwishyurana</u></p> <p>Serivisi zo kwishyurana zirimo ubwoko bukurikira:</p>	<p>3° the interests of persons who may require or desire access to the system;</p> <p>4° such other matter as the National Bank of Rwanda may consider to be relevant.</p> <p>The National Bank of Rwanda, in imposing an access regime under Paragraph 2 of this Article, ensures that the access regime is fair, not discriminatory and proportionate.</p> <p>The National Bank of Rwanda has the authority to make variations or to revoke an access regime referred to in Paragraph 2 of this Article.</p> <p><u>CHAPTER IV: PAYMENT SERVICES</u></p> <p><u>Article 15: Types of payment services</u></p> <p>Payment services are of the following types:</p>	<p>3° les intérêts des personnes qui peuvent avoir besoin d’un accès ou souhaiter avoir accès au système;</p> <p>4° toute autre question que la Banque Nationale du Rwanda peut juger pertinente.</p> <p>En imposant un régime d’accès en vertu de l’alinéa 2 du présent article, la Banque Nationale du Rwanda veille à ce que le régime d’accès soit équitable, non discriminatoire et proportionné.</p> <p>La Banque Nationale du Rwanda a le pouvoir d’apporter des modifications au régime d’accès visé à l’alinéa 2 du présent article ou de le révoquer.</p> <p><u>CHAPITRE IV : SERVICES DE PAIEMENT</u></p> <p><u>Article 15 : Types de services de paiement</u></p> <p>Les services de paiement relèvent des types suivants :</p>
--	---	---

<p>1° imirimo ituma amafaranga ashobora kubitswa cyangwa kubikuzwa kuri konti yo kwishyuriraho n'ibindi bikorwa byose bisabwa mu gukoresha konti yo kwishyuriraho;</p> <p>2° ishyirwa mu bikorwa ryo kwishyurana, harimo kohereza amafaranga kuri konti yishyurirwaho y'utanga serivisi zo kwishyurana ukoresha izo serivisi cyangwa kohereza ku kindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana iyo ayo mafaranga ari kuri konti y'ukoresha serivisi zo kwishyurana:</p> <p>a) ku buryo ayo mafaranga ahita akurwa kuri konti, bishingiye ku mabwiriza y'uwishyurwa;</p> <p>b) hifashishijwe ikarita yo kwishyurana cyangwa ubundi buryo bisa;</p> <p>c) hakoreshejwe uburyo bwo kohererezanya amafaranga, hashingiwe ku mabwiriza y'uwishyura, harimo n'amabwiriza yo kwishyura ngarukagihe;</p>	<p>1° services enabling cash to be placed on, or withdrawn from a payment account as well as all the operations required for operating a payment account;</p> <p>2° execution of payment transactions, including transfers of funds on a payment account with the user's payment services provider or with another payment services provider, whether the funds are covered by a credit line for a payment service user:</p> <p>a) execution of direct debits, including one-off direct debits;</p> <p>b) execution of payment transactions through a payment card or a similar device;</p> <p>c) execution of credit transfers, including standing orders;</p>	<p>1° les services permettant de verser ou de retirer des espèces sur un compte de paiement, y compris toutes les opérations qu'exige la gestion d'un compte de paiement;</p> <p>2° l'exécution d'opérations de paiement, y compris les transferts de fonds sur un compte de paiement auprès du prestataire de services de paiement de l'utilisateur ou auprès d'un autre prestataire de services de paiement lorsque ces fonds sont couverts par une ligne de crédit accordée à l'utilisateur des services de paiement:</p> <p>a) l'exécution de prélèvements automatiques, y compris les débits directs de caractère unique ;</p> <p>b) l'exécution d'opérations de paiement par une carte de paiement ou un dispositif similaire;</p> <p>c) l'exécution de virements, y compris d'ordres permanents ;</p>
---	---	--

<p>3° itangwa ry'ibikoresho byo kwishyurana;</p> <p>4° iyakira ry'ibikorwa byo kwishyura abishyurana bahibereye, hakoreshejwe interineti cyangwa binyuze k'ukusanya ubwishyu;</p> <p>5° iyohereza ry'amafaranga ridasaba konti yo kwishyurana;</p> <p>6° itangwa rya serivisi zifasha gutangiza amabwiriza yo kwishyura;</p> <p>7° itangwa n'icungwa rya serivisi z'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga;</p> <p>8° izindi serivisi zo kwishyurana zagenwa na Banki Nkuru y'u Rwanda.</p>	<p>3° issuing of payment instruments;</p> <p>4° acquiring of payment transactions either physically, online or through a payment aggregator;</p> <p>5° money remittance;</p> <p>6° payment initiation services;</p> <p>7° issuance and management of e-money services;</p> <p>8° such other payment services as may be determined by the National Bank of Rwanda.</p>	<p>3° émission d'instruments de paiement;</p> <p>4° acquisition d'opérations de paiement soit physiquement, en ligne ou à travers un agrégateur de paiement ;</p> <p>5° la transmission de fonds ;</p> <p>6° services d'initiation de paiement;</p> <p>7° émission et gestion de services de monnaie électronique;</p> <p>8° tous autres services de paiement pouvant être déterminés par la Banque Nationale du Rwanda.</p>
<p><u>Ingingo ya 16: Ibyiciro by'impushya za serivisi zo kwishyurana</u></p> <p>Banki Nkuru y'u Rwanda igena, ikoresheje amabwiriza rusange, ibyiciro by'impushya zo gutanga serivisi zo kwishyurana n'ibikurikizwa mu guhabwa uruhushya.</p> <p>Umuntu wifuzaga gukora umurimo wo gutanga serivisi zo kwishyurana agomba</p>	<p><u>Article 16: Categories of payment service licenses</u></p> <p>The National Bank of Rwanda determines, by means of regulations, categories of payment service licenses and licensing requirements.</p> <p>A person who wishes to carry on business in providing payment service must be</p>	<p><u>Article 16 : Catégories d'agrément de services de paiement</u></p> <p>La Banque Nationale du Rwanda détermine, par règlements, les catégories d'agrément de services de paiement et les conditions d'octroi d'agrément.</p> <p>Une personne qui souhaite exercer une activité de services de paiement doit se</p>

<p>guhabwa uruhushya rujyanye n’ubwoko bwa serivisi zo kwishyurana yasabye mu nyandiko. Banki Nkuru y’u Rwanda igena uburyo ubusabe bukorwa n’imiterere y’inyandiko isaba uruhushya.</p>	<p>licensed in respect of the type of payment applied for in writing. The National Bank of Rwanda determines procedure for and the form of license application.</p>	<p>faire octroyer un agrément relatif au type de services de paiement demandés par écrit. La Banque Nationale du Rwanda détermine la procédure et la forme de la demande d’agrément.</p>
<p><u>Ingingo ya 17: Ubuserwe bwo gusaba uruhushya rwa serivisi zo kwishyurana</u></p>	<p><u>Article 17: Payment service licensing exemptions</u></p>	<p><u>Article 17: Exemptions d’agrément pour les services de paiement</u></p>
<p>Aba bakurikira basomerwa gusaba uruhushya rwo gukora umurimo ujyanye na serivisi zo kwishyurana:</p>	<p>The following are exempted from applying for a license to carry on business in respect of any payment service:</p>	<p>Les personnes suivantes sont exemptées de demander un agrément d’exercer les activités en matière de services de paiement :</p>
<p>1° Banki yabihereye uruhushya na Banki Nkuru y’u Rwanda;</p>	<p>1° a bank licensed by the National Bank of Rwanda;</p>	<p>1° une banque agréée par la Banque Nationale du Rwanda;</p>
<p>2° ikigo cy’imari iciriritse cyemerewe gutanga serivisi zo kwishyurana;</p>	<p>2° a microfinance institution authorized to provide payment services;</p>	<p>2° une institution de microfinance autorisée à fournir des services de paiement;</p>
<p>3° undi muntu cyangwa icyiciro cy’abantu bagenwa na Banki Nkuru y’u Rwanda.</p>	<p>3° such other person or class of persons as may be prescribed by the National Bank of Rwanda.</p>	<p>3° toute autre personne ou catégorie de personnes pouvant être déterminées par la Banque Nationale du Rwanda.</p>
<p><u>Ingingo ya 18: Impamvu zo kwamburwa cyangwa guhagarikirwa uruhushya</u></p>	<p><u>Article 18: Grounds for withdrawal or suspension of license</u></p>	<p><u>Article 18: Motifs de retrait ou de suspension de l’agrément</u></p>
<p>Banki Nkuru y’u Rwanda ishobora, igihe icyo ari cyo cyose, gufata icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika uruhushya yahaye utanga serivisi zo kwishyurana, iyo:</p>	<p>The National Bank of Rwanda may decide to withdraw or suspend the license granted to a payment service provider at any time if:</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda peut à tout moment décider de retirer ou de suspendre l’agrément accordé à un prestataire de services de paiement si :</p>

<p>1° utanga serivisi zo kwishyurana atatanze izo serivisi mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12) akurikirana uherye ku itariki yahereweho uruhushya;</p>	<p>1° the payment service provider has not provided the services within twelve (12) consecutive months from the date on which the license was granted;</p>	<p>1° le prestataire de services de paiement n'a pas fourni les services dans les douze (12) mois consécutifs suivant la date d'octroi de l'agrément;</p>
<p>2° utanga serivisi zo kwishyurana yaretse gutanga izo serivisi mu gihe kirenze ukwezi kumwe (1);</p>	<p>2° the payment service provider has ceased to provide the services for a period of more than one (1) month;</p>	<p>2° le prestataire de services de paiement a cessé de fournir les services pendant plus d'un (1) mois;</p>
<p>3° utanga serivisi zo kwishyurana yahawe na Banki Nkuru y'u Rwanda uruhushya akoresheje inyandiko z'impimbano cyangwa ubundi buryo bw'uburiganya;</p>	<p>3° the payment service provider has obtained the license from the National Bank of Rwanda through forged documents or any other fraudulent means;</p>	<p>3° le prestataire de services de paiement a obtenu l'agrément auprès de la Banque Nationale du Rwanda au moyen de faux documents ou de tout autre moyen frauduleux;</p>
<p>4° ibyagendeweho ahabwa uruhushya bitacyubahirizwa;</p>	<p>4° the applicable licensing criteria are no longer met;</p>	<p>4° les critères d'agrément applicables ne sont plus respectés;</p>
<p>5° itangwa rya serivisi zo kwishyurana zihungabanya imikorere ihamye y'urwego rw'imari mu Rwanda;</p>	<p>5° the provision of the payment services endangers the stability of the financial system in Rwanda;</p>	<p>5° la fourniture des services de paiement met en péril la stabilité du système financier au Rwanda;</p>
<p>6° utanga serivisi zo kwishyurana yatangiye inzira y'igihombo;</p>	<p>6° the payment service provider enters into insolvency proceedings;</p>	<p>6° le prestataire de services de paiement est soumis à une procédure d'insolvabilité;</p>
<p>7° isosiyete-mbyeyi y'utanga serivisi zo kwishyurana iri mu iseswa, bikaba byagira ingaruka mbi ku utanga serivisi zo kwishyurana;</p>	<p>7° the holding company of the payment service provider is undergoing liquidation which may adversely affect the payment service provider;</p>	<p>7° la société holding du prestataire de services de paiement fait l'objet d'une procédure de liquidation susceptible d'avoir des effets défavorables sur ce prestataire de services de paiement;</p>

<p>8° isanze uburyo bwo kwishyurana butagifitiye inyungu abafite uruhare muri ubwo buryo n’abandi bose muri rusange;</p> <p>9° utanga serivisi yo kwishyurana yananiwe kubahiriza amategeko n'amabwiriza abigenga;</p> <p>10° hari indi mpamvu Banki Nkuru y’u Rwanda ibona ko ikwiriye.</p>	<p>8° in the opinion of the National Bank of Rwanda, the payment system is no longer in public interest or no longer represents the interest of the participants and any others in general;</p> <p>9° the payment service provider fails to comply with relevant legislation and regulations;</p> <p>10° there is another ground as may be deemed relevant by the National Bank of Rwanda.</p>	<p>8° de l’avis de la Banque Nationale du Rwanda, le système de paiement n’est plus dans l’intérêt public ou ne représente plus l’intérêt des participants et de tous les autres en général;</p> <p>9° le prestataire de services de paiement ne respecte pas la législation et les règlements en la matière ;</p> <p>10° il existe tout autre motif que la Banque Nationale du Rwanda juge pertinent.</p>
<p><u>Ingingo ya 19: Imenyeshya ry’icyemezo cyo kwambura, guhagarika cyangwa gusubiza uruhushya</u></p> <p>Banki Nkuru y’u Rwanda imaze gufata icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika uruhushya rwo gutanga serivisi zo kwishyurana imenyeshya utanga serivisi zo kwishyurana icyemezo yafashe.</p> <p>Iyo Banki Nkuru y’u Rwanda yafashe icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika uruhushya, ibitangaza ikoresheje uburyo ibona bukwiye.</p> <p>Utanga serivisi zo kwishyurana wabiherewe uruhushya ashobora, amaze</p>	<p><u>Article 19: Notice of the decision of withdrawal, suspension or surrender of the license</u></p> <p>The National Bank of Rwanda, after its decision on the withdrawal or suspension of the license of the payment service provider, notifies its decision to the payment service provider.</p> <p>The National Bank of Rwanda, after the withdrawal or suspension of the license, publishes a notice in such manner as it considers appropriate.</p> <p>A licensed payment service provider may surrender his or her license with a written</p>	<p><u>Article 19 : Avis de la décision de retrait, de suspension ou de remise de l’agrément</u></p> <p>La Banque Nationale du Rwanda, après avoir pris sa décision de retrait ou de suspension de l’agrément de prestataire de services de paiement, notifie sa décision au prestataire de services de paiement.</p> <p>La Banque Nationale du Rwanda, après le retrait ou la suspension de l’agrément, publie un avis y afférent de la manière qu’elle juge appropriée.</p> <p>Un prestataire de services de paiement agréé peut renoncer à son agrément avec</p>

<p>gutanga integuzwa mu nyandiko, gusubiza uruhushya yahawe mu buryo bugenwa na Banki Nkuru y'u Rwanda, kandi bigatangazwa hakoreshejwe uburyo Banki Nkuru y'u Rwanda ibona ko bukwiye.</p> <p><u>Ingingo ya 20:</u> Agaciro k'ibikorwa byabaye mbere yo kwamburwa, guhagarikirwa no gusubiza uruhushya</p> <p>Kwamburwa, guhagarikirwa no gusubiza uruhushya ntibibangamira ibi bikurikira:</p> <p>1° amasezerano, ibikorwa cyangwa ubwumvikane byakozwe mu rwego rwo gutanga serivisi zo kwishyurana mbere yo kwamburwa, guhagarikirwa cyangwa gusubiza uruhushya;</p> <p>2° uburenganzira, inshingano cyangwa uburyozwe bukomoka ku masezerano, ibikorwa cyangwa ubwumvikane byakozwe mu rwego rwo gutanga serivisi zo kwishyurana.</p>	<p>notice of surrender, in such form as determined by the National Bank of Rwanda and such surrender is published in such manner as the National Bank of Rwanda may deem appropriate.</p> <p><u>Article 20:</u> Validity of acts performed before withdrawal, suspension and surrender of a license</p> <p>A withdrawal, suspension and surrender of a license does not affect:</p> <p>1° an agreement, transaction or arrangement relating to the provision of payment services entered into before the withdrawal, suspension or surrender of the license;</p> <p>2° a right, obligation or liability arising under any such agreement, transaction or arrangement in terms of payment service provision.</p>	<p>avis écrit de la remise sous la forme déterminée par la Banque Nationale du Rwanda et une telle renonciation est publiée de la manière que la Banque Nationale du Rwanda estime appropriée.</p> <p><u>Article 20 :</u> Validité des actes posés avant le retrait, la suspension et la remise d'un agrément</p> <p>Le retrait, la suspension et la remise d'un agrément n'a pas d'effet quant aux :</p> <p>1° accord, opération ou arrangement relatif à la prestation de services de paiement conclu avant le retrait, la suspension ou la remise de l'agrément;</p> <p>2° droit, obligation ou une responsabilité découlant d'un tel accord, transaction ou arrangement dans le cadre de la prestation de services de paiement.</p>
---	--	--

<p>Ingingo ya 21: Inshingano y'utanga serivisi zo kwishyurana yo kumenyesha Banki Nkuru y'u Rwanda bimwe mu bikorwa byabaye</p>	<p>Article 21: Duty of payment service provider to notify the National Bank of Rwanda of certain events</p>	<p>Article 21 : Obligation du prestataire de services de paiement d'informer la Banque Nationale du Rwanda de certains événements</p>
<p>Utanga serivisi zo kwishyurana amenyesha Banki Nkuru y'u Rwanda nyuma y'uko habaye kimwe muri ibi bikurikira:</p>	<p>A payment service provider must notify the National Bank of Rwanda after the occurrence of any of the following events:</p>	<p>Un prestataire de services de paiement informe la Banque Nationale du Rwanda après la survenance de l'un des événements suivants :</p>
<p>1° ikurikiranwa ryose mu manza mbonezamubano cyangwa nshinjabyaha rimukorewe haba mu Rwanda cyangwa mu mahanga;</p>	<p>1° any civil or criminal proceeding instituted against the payment service provider, whether in Rwanda or abroad;</p>	<p>1° toute procédure civile ou pénale engagée contre le prestataire de services de paiement, que ce soit au Rwanda ou à l'étranger;</p>
<p>2° ikintu cyabaye, harimo ikitameze neza mu mikorere ye, kimubuza gukora ku buryo bugaragara cyangwa kimubangamira mu mikorere;</p>	<p>2° an event, including an irregularity in any operations of the payment service provider that materially impedes or impairs the operations of the payment service provider;</p>	<p>2° un événement, y compris une irrégularité dans des activités quelconques du prestataire de services de paiement, qui l'entrave ou compromet ses activités de manière considérable ;</p>
<p>3° mu gihe yaguye mu gihombo cyangwa ashobora kugwa mu gihombo cyangwa ntabashe kubahiriza imwe mu nshingano z'imari, z'amategeko, amasezerano cyangwa izindi nshingano zifitanye isano no gutanga serivisi zo kwishyurana;</p>	<p>3° where the payment service provider is becoming, or is likely to become, insolvent or unable to meet any of its financial, statutory, contractual or other payment service obligations;</p>	<p>3° lorsque le prestataire de services de paiement devient ou est susceptible de devenir insolvable ou incapable de respecter l'une de ses obligations financières, statutaires, contractuelles ou autres en rapport avec la prestation de services de paiement;</p>
<p>4° igihano ku ikosa ryo mu rwego rw'umwuga kimufatiwe gitanzwe n'urwego ngenzuramikorere rutari</p>	<p>4° a disciplinary action taken against the payment service provider by any regulatory authority other than the</p>	<p>4° mesure disciplinaire prise contre le prestataire de services de paiement par l'autorité de régulation autre que la</p>

<p>Banki Nkuru y'u Rwanda, haba mu Rwanda cyangwa mu mahanga;</p> <p>5° impinduka igaragara ku bisabwa n'amabwiriza ngenzuramikorere imureba yakozwe n'urwego ngenzuramikorere rutari Banki Nkuru y'u Rwanda, haba mu Rwanda cyangwa mu mahanga;</p> <p>6° ikindi gikorwa Banki Nkuru y'u Rwanda ishobora kugena cyangwa gusobanura mu imenyeshya ryanditse.</p>	<p>National Bank of Rwanda, whether in Rwanda or abroad;</p> <p>5° a significant change to the regulatory requirements imposed on the payment service provider by any regulatory authority other than the National Bank of Rwanda, whether in Rwanda or abroad;</p> <p>6° other event that the National Bank of Rwanda may prescribe or specify by a written notice.</p>	<p>Banque Nationale du Rwanda, que ce soit au Rwanda ou à l'étranger;</p> <p>5° une modification significative des exigences réglementaires imposées au prestataire de services de paiement par une autorité de régulation autre que la Banque Nationale du Rwanda, que ce soit au Rwanda ou à l'étranger;</p> <p>6° autre événement que la Banque Nationale du Rwanda peut déterminer ou spécifier par avis écrit.</p>
<p><u>Ingingo ya 22: Ibibujijwe mu gushishikariza ubwitabire muri serivisi</u></p> <p>Birabujijwe ku muntu wese kwiyitirira utanga serivisi zo kwishyurana atabifitiye uruhushya rutangwa na Banki Nkuru y'u Rwanda, agashishikariza rubanda kwitabira gukoresha serivisi ze zo kwishyurana cyangwa kuzamamaza yaba ari mu Rwanda cyangwa mu mahanga.</p>	<p><u>Article 22: Prohibition against solicitation</u></p> <p>It is prohibited for any person, whether in Rwanda or abroad, to pretend to be a payment service provider and invite the public to use or advertise payment services without being licensed by the National Bank of Rwanda.</p>	<p><u>Article 22 : Interdiction de sollicitation</u></p> <p>Il est interdit à toute personne qui n'est pas agréée par la Banque Nationale du Rwanda de prétendre, qu'elle soit au Rwanda ou à l'étranger, être un prestataire de services de paiement et d'inviter le public à utiliser les services de paiement ou d'en faire la publicité.</p>
<p><u>Ingingo ya 23: Aho imirimo ikorerwa</u></p> <p>Utanga serivisi zo kwishyurana agomba kugira ahantu akorera hahoraho cyangwa icyicaro cyanditswe mu Rwanda mbere yo gutangira gutanga izo serivisi.</p>	<p><u>Article 23: Place of business</u></p> <p>A payment service provider must have a permanent place of business or a registered office in Rwanda before starting to carry on such services.</p>	<p><u>Article 23 : Lieu d'activité</u></p> <p>Un prestataire de services de paiement doit, avant de commencer la prestation de ces services, avoir un lieu d'activité permanent ou un siège social au Rwanda.</p>

<p>Utanga serivisi zo kwishyurana agomba gushyiraho nibura umuntu umwe (1) uba ari ku cyicaro, ku minsi n’amasaha Banki Nkuru y’u Rwanda ishobora kugena mu imenyeshya ryanditse, kugira ngo yakire anafashe ukoresha cyangwa umukiriya wa serivisi zo kwishyurana.</p>	<p>A payment service provider must appoint at least one (1) person to be present, on such days and at hours as the National Bank of Rwanda may specify by notice in writing, at the place of business or registered office to address any queries or complaints from a user or a customer of the payment services.</p>	<p>Un prestataire de services de paiement désigne au moins une (1) personne devant être présent à son lieu d’activité ou à son siège social aux jours et heures spécifiés par avis écrit de la Banque Nationale du Rwanda, pour répondre à toutes questions ou réclamations de l’utilisateur ou le client de services de paiement.</p>
<p><u>Ingingo ya 24: Amafaranga yishyurwa n’utanga serivisi zo kwishyurana</u></p>	<p><u>Article 24: Fees to be paid by payment service provider</u></p>	<p><u>Article 24 : Frais à payer par le prestataire de services de paiement</u></p>
<p>Utanga serivisi zo kwishyurana yishyura buri mwaka ikiguzi cyagenwe na Banki Nkuru y’u Rwanda.</p>	<p>A payment service provider pays an annual fee prescribed by the National Bank of Rwanda.</p>	<p>Un prestataire de services de paiement paie un droit annuel prescrit par la Banque Nationale du Rwanda.</p>
<p>Banki Nkuru y’u Rwanda ishobora gushyiraho ikiguzi cya buri mwaka ku byiciro bitandukanye by’abakoresha serivisi zo kwishyurana hashingiwe ku bwoko n’umubare bya serivisi zo kwishyurana bafitiye uruhushya, ku ngano y’amafaranga bahererekanya no ku bindi bya ngombwa byashingirwaho.</p>	<p>The National Bank of Rwanda may prescribe different annual fees for different categories of payment service providers depending on the type and number of payment services they are licensed to carry on, their volume of transactions and other factors considered relevant.</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda peut imposer différents droits annuels pour différentes catégories de prestataires de services de paiement, en fonction du type et du nombre de services de paiement pour lesquels ils sont agréés pour exercer, du volume de leurs opérations et d’autres facteurs jugés pertinents.</p>
<p><u>Ingingo ya 25: Imikoranire hagati ya konti zo kwishyurana</u></p>	<p><u>Article 25: Interoperability of payment accounts</u></p>	<p><u>Article 25 : Interopérabilité des comptes de paiement</u></p>
<p>Banki Nkuru y’u Rwanda ishishyiraho amabwiriza rusange akena uburyo abatanga serivisi zo kwishyurana bagirana amasezerano n’ushinzwe imikoreshereze</p>	<p>The National Bank of Rwanda establishes regulations determining procedures by which payment service providers enter into an arrangement with the operators to</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda édicte les règlements déterminant les modalités selon lesquelles les prestataires de services de paiement concluent un accord avec les</p>

<p>y'uburyo bwo kwishyurana kugira ngo habeho imikoranire ya konti zo kwishyurana n'uburyo bwo kwishyurana.</p> <p>Mu kugena imikoranire ya konti zo kwishyurana Banki Nkuru y'u Rwanda yita kuri ibi bikurikira:</p> <p>1° niba imikoranire ya konti zo kwishyurana iri mu nyungu za rubanda;</p> <p>2° inyungu z'abagira uruhare mu buryo bwo kwishyurana n'ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana muri icyo gihe;</p> <p>3° inyungu z'abantu bashobora gusabwa kugira uruhare mu buryo bwo kwishyurana;</p> <p>4° indi mpamvu Banki Nkuru y'u Rwanda ibona ko ikwiriye.</p>	<p>achieve interoperability of payment accounts with the payment system.</p> <p>In determining the interoperability of payment accounts, the National Bank of Rwanda considers the following:</p> <p>1° whether the interoperability of payment accounts is in the interests of the public;</p> <p>2° the interests of the current participants and the operator;</p> <p>3° the interests of persons who may be required to be a participant in the payment system;</p> <p>4° such other factor as the National Bank of Rwanda considers to be relevant.</p>	<p>opérateurs en vue d'assurer l'interopérabilité des comptes de paiement avec le système de paiement.</p> <p>Dans l'examen de l'interopérabilité des comptes de paiement, la Banque Nationale du Rwanda considère ce qui suit :</p> <p>1° si l'interopérabilité des comptes de paiement est dans l'intérêt du public;</p> <p>2° les intérêts des participants et de l'opérateur actuels;</p> <p>3° les intérêts des personnes qui peuvent être obligées de participer au système de paiement;</p> <p>4° toute autre considération que la Banque Nationale du Rwanda juge pertinente.</p>
--	--	---

<p>UMUTWE WA V: IGENZURA RY'UBURYO BWO KWISHYURANA NA SERIVISI ZO KWISHYURANA</p>	<p>CHAPTER V: OVERSIGHT OF PAYMENT SYSTEMS AND PAYMENT SERVICES</p>	<p>CHAPITRE V: CONTRÔLE DES SYSTÈMES DE PAIEMENT ET SERVICES DE PAIEMENT</p>
<p><u>Ingingo ya 26:</u> Gukoresha ububasha bwo kugenzura</p>	<p><u>Article 26:</u> Exercise of oversight powers</p>	<p><u>Article 26:</u> Exercice des pouvoirs de contrôle</p>
<p>Banki Nkuru y'u Rwanda ifite ububasha bwo kugenzura uburyo bwo kwishyurana na serivisi zo kwishyurana mu buryo bukurikira:</p>	<p>The National Bank of Rwanda has the power to oversee the payment system and payment services as follows:</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda a le pouvoir de surveiller le système de paiement et les services de paiement de la manière suivante :</p>
<p>1° gukusanya amakuru ku buryo bwo kwishyurana bwagenwe no ku batanga serivisi zo kwishyurana mu rwego rwo gukurikirana urwego rw'imyishyuranire no kumenya ingorane zavuka;</p>	<p>1° to gather information for all designated payment systems and payment service providers in order to monitor the sector and identify any emerging risks;</p>	<p>1° recueillir des renseignements pour tous les systèmes de paiement désignés et les prestataires de services de paiement pour contrôler le secteur et identifier tous risques émergents;</p>
<p>2° kugena uburyo bwo kwishyurana buzwi nk'ubufitiye akamaro urwego rw'imyishyuranire;</p>	<p>2° to require a payment system that is identified as being systemically important to be designated;</p>	<p>2° exiger la désignation d'un système de paiement identifié comme étant important sur le plan systémique;</p>
<p>3° gushyiraho ibipimo ngenderwaho, gukurikirana no kugenzura uburyo bwo kwishyurana bwagenwe, abagira uruhare mu kwishyurana n'abatanga serivisi zo kwishyurana;</p>	<p>3° to set standards, supervise and oversee designated payment system, participants and payment service providers;</p>	<p>3° établir des normes, superviser et surveiller le système de paiement désigné, les participants et les prestataires de service de paiement;</p>
<p>4° gushyiraho gahunda yo gucunga ihungabana no kuzahura urwego rw'imyishyuranire.</p>	<p>4° to establish a crisis management and resolution framework for the payment system.</p>	<p>4° établir un cadre de gestion et de résolution de crise du système de paiement.</p>

<p><u>Ingingo ya 27: Ikiguzi cy’ubugenzuzi n’andi mafaranga yishyurwa</u></p> <p>Banki Nkuru y’u Rwanda ishobora gushyiraho ikiguzi cy’ubugenzuzi n’andi mafaranga yishyurwa:</p> <p>1° kugira ngo yishyure ikiguzi cy’amafaranga ikoresha mu buryo buziguye cyangwa butaziguye mu gihe itanga serivisi z’igenzura, ikurikirana n’igenzuramikorere ku batanga serivisi zo kwishyurana, abashinzwe imikoreshereze n’abagira uruhare mu buryo bwo kwishyurana;</p> <p>2° mu gutanga serivisi z’imikorere n’ibikorwaremezo.</p>	<p><u>Article 27: Regulatory fees and other charges</u></p> <p>The National Bank of Rwanda may impose regulatory fees and other charges:</p> <p>1° to meet its direct and indirect costs incurred in providing its oversight, supervision and regulatory services to payment service providers, operators and participants;</p> <p>2° for the provision of operational services and infrastructure.</p>	<p><u>Article 27 : Frais règlementaires et autres charges</u></p> <p>La Banque Nationale du Rwanda peut imposer des frais règlementaires et autres charges :</p> <p>1° pour couvrir ses coûts directs et indirects liés à la fourniture de ses services de contrôle, de supervision et de réglementation aux prestataires de services de paiement, aux opérateurs et aux participants;</p> <p>2° pour la prestation de services opérationnels et d’infrastructures.</p>
<p><u>Ingingo ya 28: Kurengera umuguzi mu bijyanye na serivisi zo kwishyurana</u></p> <p>Utanga serivisi zo kwishyurana agomba kurengera umuguzi wa serivisi zo kwishyurana hakurikijwe amategeko n’amabwiriza abigenga.</p>	<p><u>Article 28: Consumer protection with regard to payment services</u></p> <p>The payment service provider must protect a consumer of payment services in accordance with relevant Laws and regulations.</p>	<p><u>Article 28 : Protection du consommateur en matière de services de paiement</u></p> <p>Le prestataire de services de paiement doit protéger un consommateur des services de paiement conformément aux lois et aux règlements en la matière.</p>
<p><u>Ingingo ya 29: Gukoresha intumwa</u></p> <p>Utanga serivisi zo kwishyurana wifuzaga gutanga serivisi zo kwishyurana</p>	<p><u>Article 29: Use of an agent</u></p> <p>A payment service provider that intends to provide payment services to customers</p>	<p><u>Article 29 : Emploi d’un agent</u></p> <p>Un prestataire de services de paiement qui a l’intention de fournir aux clients des services de paiement par l’intermédiaire</p>

<p>yifashishije intumwa, abisabira uburenganzira Banki Nkuru y'u Rwanda.</p> <p>Banki Nkuru y'u Rwanda ishyiraho amabwiriza rusange akena ibisabwa mu gukoresha intumwa.</p> <p>Utanga serivisi zo kwishyurana akenzura ko intumwa ye imenyeshya abaguzi ko akora nk'intumwa.</p>	<p>through an agent applies to the National Bank of Rwanda for approval.</p> <p>The National Bank of Rwanda establishes regulations prescribing requirements for using an agent for payment services.</p> <p>A payment service provider ensures that his or her agent informs consumers that he or she is acting as an agent.</p>	<p>d'un agent demande à cet effet une autorisation auprès de la Banque Nationale du Rwanda.</p> <p>La Banque Nationale du Rwanda établit les règlements qui déterminent les conditions d'emploi d'un agent pour les services de paiement.</p> <p>Un prestataire de services de paiement veille à ce que son agent informe les consommateurs qu'il agit en tant qu'agent.</p>
<p><u>Ingingo ya 30: Kwifashisha undi muntu mu gukora imirimo y'ingenzi</u></p> <p>Utanga serivisi zo kwishyurana cyangwa ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana ntashobora kwifashisha undi muntu wo kumukorerera imirimo ashinzwe atabanje kubyemererwa mu nyandiko na Banki Nkuru y'u Rwanda.</p> <p>Kwifashisha undi muntu mu gukora imirimo y'ingenzi bikorwa ku buryo bitabangamira ireme ry'igenzura ry'imbere mu kigo cy'ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana cyangwa utanga serivisi zo kwishyurana ndetse n'ububasha bwa Banki Nkuru y'u Rwanda mu kugenzura iyubahirizwa ry'inshingano zose.</p>	<p><u>Article 30: Outsourcing of important operational functions</u></p> <p>A payment service provider or operator cannot outsource any operational functions without prior written approval of the National Bank of Rwanda.</p> <p>Outsourcing of important operational functions is done in a way that it does not impair materially the quality of the operator or payment service provider's internal control and the power of the National Bank of Rwanda to monitor their compliance with all obligations.</p>	<p><u>Article 30 : Externalisation de fonctions opérationnelles importantes</u></p> <p>Un prestataire de services de paiement ou un opérateur ne peut externaliser certaines de ses fonctions opérationnelles sans l'approbation préalable écrite de la Banque Nationale du Rwanda.</p> <p>L'externalisation de fonctions opérationnelles importantes est faite d'une manière qui ne nuit pas d'une façon significative à la qualité du contrôle interne de l'opérateur ou du prestataire de services de paiement et au pouvoir de la Banque Nationale du Rwanda de contrôler le respect de toutes les obligations.</p>

<p>Imirimo ikorwa iba ari ingenzi iyo inenge cyangwa ikosa mu ishyirwa mu bikorwa ry'uyo mirimo bishobora kubangamira bikabije ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana cyangwa utanga serivisi zo kwishyurana bikababwaza gukomeza kubahiriza ibisabwa n'uruhushya yahawe, cyangwa imigendekere myiza y'imari, imiterere ihamye ya serivisi batanga cyangwa gukomeza izo serivisi.</p> <p><u>Ingingo ya 31: Ibyubahirizwa mu kwifashisha undi muntu mu gukora imirimo y'ingenzi</u></p> <p>Banki Nkuru y'u Rwanda igenzura ko ibisabwa bikurikira byubahirizwa mu gihe cyo kwifashisha undi muntu wo gukora imirimo y'ingenzi:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° kutemerera ubuyobozi bukuru kwegurira inshingano zabwo uwo muntu; 2° kudahinduka kw'isano n'inshingano by'utanga ibikoresho byo kwishyurana ku bireba abakoresha ibyo bikoresho; 3° kutabangamira ibisabwa ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo 	<p>An operational function is regarded as important if a defect or failure in its performance may materially impair the continuing compliance of an operator or payment service provider with the requirements of its license, or its financial performance, or the soundness or the continuity of its services.</p> <p><u>Article 31: Compliance requirements in outsourcing important operational functions</u></p> <p>The National Bank of Rwanda ensures compliance with the following requirements when outsourcing important operational functions:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° not to allow the senior management to delegate its responsibilities to outsourced person; 2° not to alter the relationship and obligations of the issuer of payment instruments towards its users; 3° not to undermine the conditions with which the operator or the 	<p>Une fonction opérationnelle est considérée comme importante lorsqu'une anomalie ou une défaillance dans son exercice est susceptible de nuire sérieusement à la capacité d'un opérateur ou d'un prestataire de services de paiement de se conformer de manière continue aux conditions de son agrément, à celles relatives à ses performances financières, à la solidité ou à la continuité de ses services.</p> <p><u>Article 31 : Conditions de conformité dans l'externalisation de fonctions opérationnelles importantes</u></p> <p>La Banque Nationale du Rwanda veille au respect des conditions suivantes lors de l'externalisation de fonctions opérationnelles importantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° ne pas permettre à la direction générale d'externaliser ses responsabilités; 2° ne pas modifier la relation et les obligations de l'émetteur d'instruments de paiement envers les utilisateurs de ces instruments; 3° ne pas modifier les conditions que l'opérateur ou le prestataire de
---	--	--

<p>kwishyurana cyangwa utanga serivisi zo kwishyurana bigomba kubahirizwa kugira ngo bahabwe uruhushya kandi bazarugumane;</p> <p>4° kudakuraho cyangwa kudahindura ibindi bisabwa byashingiweho hatangwa uruhushya.</p> <p><u>Ingingo ya 32: Uburyozwe</u></p> <p>Utanga serivisi zo kwishyurana cyangwa ushinzwe imikoreshereze y’uburyo bwo kwishyurana igihe yitabaje undi muntu kugira ngo amukorere imirimo y’ingenzi, ni we uryozwa ibyakozwe n’uwo muntu, abakozi be, intumwa ye, ishami cyangwa ikigora byitabajwe mu gukora iyo mirimo.</p> <p><u>Ingingo ya 33: Ishyirwaho ry’umugenzuzi w’imari wigenga</u></p> <p>Ushinzwe imikoreshereze y’uburyo bwo kwishyurana cyangwa ushinzwe kwishyurana agomba gushyiraho nibura umugenzuzi w’imari wigenga umwe wemewe na Banki Nkuru y’u Rwanda. Umugenzuzi w’imari wigenga ushyizweho agomba kuba ari ku rutonde ruhoraho rugenwa buri gihe n’urwego rufite mu nshingano ubucungamari bw’umwuga.</p>	<p>payment service provider is to comply in order to be licensed and remain so;</p> <p>4° not to remove or modify other conditions subject to which the license was granted.</p> <p><u>Article 32: Liability</u></p> <p>If the payment service provider or payment system operator relies on third parties for the performance of important operational functions, they remain fully liable for any acts of their employees, or any agent, branch or entity to which activities are outsourced.</p> <p><u>Article 33: Appointment of an external auditor</u></p> <p>An operator or a payment service provider must designate at least one external auditor accredited by the National Bank of Rwanda. The designated external auditor must appear on a list regularly drawn up by the accounting professional regulatory body.</p>	<p>services de paiement est tenu de remplir pour recevoir et conserver son agrément;</p> <p>4° ne pas supprimer ou modifier d’autres conditions auxquelles l’agrément a été subordonné.</p> <p><u>Article 32 : Responsabilité</u></p> <p>Lorsque les prestataires de services de paiement ou les opérateurs de système de paiement font appel à des tiers pour l’accomplissement des fonctions opérationnelles importantes, ils restent pleinement responsables des actes de leurs salariés ou de tout agent, de toute succursale ou entité à laquelle les activités sont externalisées.</p> <p><u>Article 33 : Nomination d’un auditeur externe</u></p> <p>Un opérateur ou un prestataire de services de paiement doit désigner au moins un auditeur externe accrédité par la Banque Nationale du Rwanda. L’auditeur externe nommé doit figurer sur une liste régulièrement établie par l’organisme professionnel de réglementation comptable.</p>
--	--	---

<p>Ikigo gifite ubuzima gatozi gikora ubugenzuzi bw'imari ni cyo cyonyine cyemerewe gukora ako kazi.</p> <p><u>Ingingo ya 34: Ibisabwa mu gutangaza amakuru</u></p> <p>Banki Nkuru y'u Rwanda ishobora gutangaza amakuru ayo ari yo yose iyo ibona ko kuyatangaza ari ngombwa kandi biri mu nyungu rusange hagamijwe kurengera uburyo bwo kwishyurana buhamye, bukora neza kandi bufite umutekano wizewe.</p> <p>Ibiteganywa ku bijyanye n'ibanga ry'amakuru ntibikurikizwa iyo amakuru atangajwe n'umuntu mu gihe akora inshingano ze hakurikijwe iri tegeko cyangwa amabwiriza agenga uburyo bwagenwe mu kwishyurana.</p> <p>Ibiteganywa ku bijyanye n'ibanga ry'amakuru ntibikurikizwa kandi igihe bitegetswe n'urukiko.</p> <p>Banki Nkuru y'u Rwanda ntishyira ahagaragara, ntatangaza amakuru cyangwa indi mibare keretse iyo izi neza ko hariho</p>	<p>Only a body corporate is allowed to act as external auditors.</p> <p><u>Article 34: Requirements for the disclosure of information</u></p> <p>The National Bank of Rwanda may disclose any information whose disclosure is, in its opinion, necessary and in the public interest to protect the integrity, effectiveness and security of the payment system.</p> <p>The confidentiality of information provisions does not apply to any disclosure made by a person in the performance of his or her functions under the Law or rules of a designated payment system.</p> <p>The confidentiality of information provisions does not apply when required by the court.</p> <p>The National Bank of Rwanda does not publish or disclose information or data unless it is satisfied that adequate</p>	<p>Seule une personne morale est autorisée à agir en tant qu'auditeur externe.</p> <p><u>Article 34: Conditions de communication d'informations</u></p> <p>La Banque Nationale du Rwanda peut communiquer toute information dont la communication est, à son avis, nécessaire et d'intérêt public, pour protéger l'intégrité, l'efficacité et la sécurité du système de paiement.</p> <p>Les dispositions relatives à la confidentialité d'informations ne s'appliquent pas à une quelconque communication faite par une personne dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la loi ou des règles d'un système de paiement désigné.</p> <p>Les dispositions relatives à la confidentialité d'informations ne s'appliquent pas lorsque la juridiction l'exige.</p> <p>La Banque Nationale du Rwanda ne publie ni ne communique les informations ou les données à moins qu'elle ne soit convaincue qu'il existe des dispositions appropriées</p>
---	--	---

<p>ingingo zihagije zo kurengera ibanga ry'ayo makuru.</p> <p>UMUTWE WA VI: AMASEZERANO Y'UBUGWATE MU BY'IMARI N'IHUZABWISHYU</p> <p>Ingingo ya 35: Amasezerano y'ubugwate mu by'imari</p> <p>Amasezerano y'ubugwate mu by'imari ateganya:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° inshingano yo gutanga ingwate y'imari; 2° ingwate y'inyongera ku mari kugira ngo hagaragare impinduka zabaye ku gaciro ingwate y'imari yari ifite no hagati y'imyenda yatangiwe ingwate; 3° uburenganzira bwo gusubirana ingwate y'imari agize icyo ayisimbuza cyangwa ayigurana. <p>Gushyikirizwa ingwate y'imari bigira agaciro kandi bisabwa kubahirizwa n'umuntu wese utari no mu masezerano n'umucungamutungo w'isosiyete yasheshwe kandi ntibishobora kuvuguruzwa ku mpamvu iyo ari yo yose.</p>	<p>provisions exist to protect the confidentiality of that information or data.</p> <p>CHAPTER VI: FINANCIAL COLLATERAL ARRANGEMENT AND NETTING</p> <p>Article 35: Financial collateral arrangement</p> <p>Financial collateral arrangement provides for:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° the obligation to provide financial collateral; 2° an additional financial collateral to reflect changes in the value of the financial collateral, and guaranteed obligations; 3° a right to withdraw financial collateral through substitution or exchange. <p>The delivery of financial collateral is valid and enforceable against third parties and the liquidator and may not be challenged on any ground whatsoever.</p>	<p>pour protéger la confidentialité de ces renseignements ou données.</p> <p>CHAPITRE VI: CONTRAT DE GARANTIE FINANCIÈRE ET NETTING</p> <p>Article 35: Contrats de garantie financière</p> <p>Le contrat de garantie financière prévoit :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° l'obligation de fournir une garantie financière; 2° une garantie financière complémentaire pour tenir compte de variations de la valeur de la garantie financière et du montant des obligations garanties; 3° le droit de retirer la garantie financière à titre de remplacement ou d'échange. <p>La remise d'une garantie financière est valable et opposable aux tiers et au liquidateur et ne peut être attaquée pour quelque motif que ce soit.</p>
--	---	--

<p>Amasezerano y'ubugwate mu by'imari aba akozwe mu buryo bwemewe n'amategeko iyo ingwate yatanze yashyikirijwe cyangwa yanditswe ku ufata ingwate.</p> <p><u>Ingingo ya 36: Ibimenyetso by'amasezerano y'ubugwate mu by'imari</u></p> <p>Amasezerano y'ubugwate mu by'imari ashobora kugaragazwa mu nyandiko cyangwa mu bundi buryo bwemewe n'amategeko.</p> <p><u>Ingingo ya 37: Igurisha ry'ingwate mu by'imari</u></p> <p>Iyo habayeho ikintu gitera irangiza ry'amasezerano, ufata ingwate ahita ayigurisha akurikije ibyumvikanyweho, kandi bitabanje kuregerwa urukiko, kubirusabira uruhushya cyangwa indi mihango isabwa kugira ngo igurishwa ry'ingwate rishyirwe mu bikorwa.</p> <p>Uburenganzira ufata ingwate ku ngwate mu by'imari buza mbere y'ubw'undi muntu wese uwatanze ingwate abereyemo umwenda.</p>	<p>The financial collateral arrangement is validly concluded once the financial collateral is transferred or registered on behalf of the collateral taker.</p> <p><u>Article 36: Evidence for financial collateral arrangement</u></p> <p>The financial collateral arrangement may be evidenced in writing or by any other legal means.</p> <p><u>Article 37: Realization of financial collateral</u></p> <p>If an enforcement event occurs, the collateral taker immediately realizes any financial collateral provided under and subject to the terms agreed, and no prior notice or approval by the court or any other formality is required for the enforcement.</p> <p>The rights of the collateral taker over the financial collateral prevail over the rights of any other creditor of the collateral provider.</p>	<p>Le contrat de garantie financière est valablement conclu une fois que la garantie financière est transférée ou enregistrée pour le compte du preneur de la garantie.</p> <p><u>Article 36: Preuve de contrat de garantie financière</u></p> <p>Le contrat de garantie financière peut être attesté par écrit ou par tout autre moyen légal.</p> <p><u>Article 37: Réalisation de la garantie financière</u></p> <p>En cas de survenance d'un fait entraînant l'exécution de la garantie, le preneur de la garantie réalise immédiatement la garantie financière fournie dans les conditions convenues, et sans aucun avis préalable de la juridiction ni aucune autre formalité.</p> <p>Les droits du preneur de la garantie sur la garantie financière l'emportent sur les droits de tout autre créancier du constituant de la garantie.</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 38: Kutagira ingaruka ku bikorwa byarangiyeye mbere y'igikorwa cy'ikurikirana ry'igihombo</u></p> <p>Amasezerano y'ubugwate mu by'imari ntashobora guteshwa agaciro cyangwa gusubirwamo kubera itangira ry'igikorwa cy'ikurikirana ry'igihombo, iyo ingwate yatanzwe mbere cyangwa ku muni igikorwa cy'ikurikirana ry'igihombo gitangiriyeho kandi bikaba bigaragara ko ufata ingwate ntacyo yari azi ku itangiza ry'igikorwa cy'ikurikirana ry'igihombo.</p>	<p><u>Article 38: Non-retroactive effect on acts prior to insolvency proceedings</u></p> <p>The provision of financial collateral cannot be declared invalid or revisited due to the opening of insolvency proceedings, if it was given before or on the day of the opening of insolvency proceedings and when it is evident that the collateral taker was unaware of the opening of insolvency proceedings.</p>	<p><u>Article 38 : Absence d'effet rétroactif sur les actes antérieurs à la procédure d'insolvabilité</u></p> <p>La constitution d'une garantie financière ne peut pas être déclarée nulle ou revue à cause de l'ouverture de la procédure d'insolvabilité, pourvu qu'elle ait été faite avant ou à la date de l'ouverture de la procédure d'insolvabilité et qu'il soit évident que le preneur de la garantie n'était pas au courant de l'ouverture de la procédure d'insolvabilité.</p>
<p><u>Ingingo ya 39: Uko ihuzabwishyu rikorwa</u></p> <p>Ihuzabwishyu rikorwa ku buryo bukurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° hagati y'impande ebyiri cyangwa nyinshi; 2° hitabajwe cyangwa hatitabajwe ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana, habayeho ivugururamwenda cyangwa ubundi buryo; 3° hitawe cyangwa hatitawe ko abagira uruhare mu buryo bwo kwishyurana bafite inshingano zo kwishyura inguzanyo magirirane, 	<p><u>Article 39: Netting process</u></p> <p>The netting process takes place as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° on a bilateral or multilateral basis; 2° with or without the interposition of an operator, whether by novation or otherwise; 3° regardless of whether or not the obligations or claims constitute mutual credits, mutual debts, or other mutual dealings. 	<p><u>Article 39 : Processus de netting</u></p> <p>Le processus de netting se déroule comme suit :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° sur une base bilatérale ou multilatérale; 2° par interposition ou non d'un opérateur, soit par novation ou autrement; 3° si les obligations ou les créances constituent ou non des créances mutuelles, des dettes mutuelles ou d'autres opérations réciproques.

<p>imyenda magirirane cyangwa andi mafaranga yahererekanyijwe hagati yabo.</p> <p><u>Ingingo ya 40:</u> Agaciro n’ikurikizwa ry’ihuzabwishyu no gukora ihuzabwishyu igihe kitaragera</p> <p>Iyo amabwiriza y’uburyo bwagenwe mu kwishyurana ateganya ihuzabwishyu, ihuzabwishyu iryo ari ryo ryose rikorwa hakurikijwe ayo mabwiriza rigira agaciro kandi rigakurikizwa.</p> <p>Ibiteganywa n’itegeko ryerekeye igihombo ntibikurikizwa ku ihuzabwishyu rikurikije amabwiriza y’uburyo bwagenwe mu kwishyurana</p> <p>Icyakora, amafaranga akomoka ku ihuzabwishyu agomba gufatwa nk’umubare w’amafaranga urebwa n’ibiteganywa n’itegeko ryerekeye igihombo, iyo uruhande rwahombye n’urundi ruhande, zombi zifite uruhare mu buryo bwo kwishyurana bwagenwe, zifite inguzanyo magirirane, imyenda magirirane cyangwa andi mafaranga yahererekanyijwe hagati yazo atakorewe ihuzabwishyu hakurikijwe amabwiriza y’uburyo bwo kwishyurana bwagenwe.</p>	<p><u>Article 40:</u> Validity and enforceability of netting and close out netting</p> <p>If the rules of a designated payment system provide for netting, any netting in accordance with those rules is valid and enforceable.</p> <p>The provisions relating to insolvency do not apply to any netting in accordance with the rules of a designated settlement system.</p> <p>However, a netted balance is to be treated as an amount to which the provisions of the Law relating to insolvency applies if the insolvent party and another party both of whom are participants in a designated settlement system also have mutual credits, mutual debts, or other mutual dealings between them that are not netted in accordance with the rules of the designated payment system.</p>	<p><u>Article 40 :</u> Validité et caractère exécutoire du <i>netting</i> et du <i>netting</i> avec déchéance du terme</p> <p>Lorsque les règles d’un système de paiement désigné prévoient le <i>netting</i>, tout netting effectué conformément à ces règles est valable et exécutoire.</p> <p>Les dispositions de la loi relative à l’insolvabilité ne s’appliquent pas à tout netting effectué conformément aux règles d’un système de règlement désigné.</p> <p>Toutefois, un solde de netting doit être considéré comme un montant auquel s’applique les dispositions de la loi relative à l’insolvabilité si la partie insolvable et une autre partie qui participent toutes deux à un système de règlement désigné ont également des créances mutuelles, des dettes mutuelles ou d’autres opérations réciproques entre elles qui n’ont pas fait l’objet de netting conformément aux règles du système de paiement désigné.</p>
---	--	---

<p>Amasezerano ateganya gukora ihuzabwishyu igihe kitaragera agira agaciro, akubahirizwa na buri wese, harimo umucungamutungo w'isosiyete yasheshwe kandi atangira kubahirizwa ako kanya bitabanje kuregerwa urukiko.</p> <p>Ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana agaragaza ingano y'amafaranga y'ihuzabwishyu bw'imyenda yose abereyemo cyangwa aberewemo n'ufite uruhare mu buryo bwo kwishyura, yabayeho mbere cyangwa ku munsu urukiko rufatiye icyemezo cy'igihombo cyangwa iseswa ry'ufite uruhare mu buryo bwo kwishyurana cyangwa hafashwe umwanzuro wo gusesa ku bushake ikigo kigira uruhare mu buryo bwo kwishyurana.</p> <p>Muri iyi ngingo kandi, amasezerano ateganya gukora ihuzabwishyu igihe kitaragera ni amasezerano mu by'imari y'ingwate cyangwa andi masezerano ateganya ko habayeho ikintu gitara irangiza ry'amasezerano, bigira ingaruka zikurikira:</p> <p>1° irangizwa ry'inshingano ryihutishwa ku buryo zihita zishyurwa ku gaciro kazo kagezweho, cyangwa zikarangizwa zisimbuzwa inshingano</p>	<p>Close-out netting provisions are valid, enforceable and binding on third parties, including the liquidator. They take immediate effect without prior application to the court.</p> <p>The operator may affect the netting of all obligations owed to or by the participant, incurred before or on the day on which the Court makes the order for bankruptcy or winding-up of the participant or the resolution for the voluntary winding-up of the participant is passed.</p> <p>For the purposes of this Article, a close-out netting provision means a provision of a financial collateral arrangement or any other arrangement by which, on the occurrence of an enforcement event, the following effects arise:</p> <p>1° the obligations of the parties are accelerated so as to be immediately due and expressed as an obligation to pay an amount representing their</p>	<p>Les clauses de netting avec déchéance du terme sont valables, exécutoires et opposables aux tiers, y compris le liquidateur. Elles prennent effet immédiat sans demande préalable adressée à la juridiction.</p> <p>L'opérateur peut affecter le <i>netting</i> de toutes les obligations contractées envers ou par le participant avant ou à la date où la juridiction rend l'ordonnance de faillite ou de liquidation du participant ou à la date d'adoption de la résolution de liquidation volontaire du participant.</p> <p>Aux fins du présent article, une clause de netting avec déchéance du terme s'entend d'une clause d'un contrat de garantie financière ou de tout autre contrat en vertu de laquelle, lors de la survenance d'un fait entraînant l'exécution de la garantie, il survient les effets suivants :</p> <p>1° le délai restant à courir avant l'échéance des obligations des parties est supprimé, de sorte que lesdites obligations sont soit</p>
--	--	---

<p>yo kwishyura amafaranga ahwanyeye n'ako gaciro;</p> <p>2° ibyo buri umwe mu bagiranye amasezerano agomba undi cyangwa undi amugomba bigenwa hashingiwe ku myenda ya bombi, ku buryo umubare w'ikinyuranyo cy'umwenda wishyurwa n'usigaye kwishyura umubare w'amafaranga uruta uw'undi.</p> <p><u>UMUTWE WA VII: KURINDA UBURYO BWO KWISHYURANA N'AMAFARANGA Y'ABAKIRIYA</u></p> <p><u>Ingingo ya 41: Uburyo bwo guhanahana amakuru ku itangizwa ry'igikorwa cy'ikurikirana ry'igihombo cy'abafite uruhare mu buryo bwo kwishyurana</u></p> <p>Iyo urwego rubifitiye ububasha rutangije igikorwa cyo gukurikirana igihombo cy'umwe mu bafite uruhare mu buryo bwo kwishyurana, rubimenyesha Banki Nkuru y'u Rwanda.</p>	<p>estimated current value, or are terminated and replaced by an obligation to pay such an amount;</p> <p>2° obligations binding each party or binding any other party are determined in respect of such obligations of both parties, such that a net sum equal to the balance of the account is payable by the party from whom the larger amount is due to the other party.</p> <p><u>CHAPTER VII: PROTECTION OF PAYMENT SYSTEMS AND CUSTOMER FUNDS</u></p> <p><u>Article 41: Information mechanisms related to the opening of insolvency proceedings against participants</u></p> <p>If the competent authority opens insolvency proceedings against one of the participants, the competent authority informs the National Bank of Rwanda thereof.</p>	<p>immédiatement exigibles et exprimées comme une obligation de payer un montant représentant leur valeur courante estimée, soit éteintes et remplacées par une obligation de payer le montant susmentionné;</p> <p>2° les obligations contraignantes pour chaque partie ou pour toute autre partie sont déterminées par rapport à de tels obligations des deux parties, à tel point qu'un montant égal au solde net doit être versé par la partie dont la dette est la plus élevée.</p> <p><u>CHAPITRE VII : PROTECTION DES SYSTÈMES DE PAIEMENT ET DES FONDS DES CLIENTS</u></p> <p><u>Article 41 : Mécanismes d'information relatifs à l'ouverture de la procédure d'insolvabilité contre les participants</u></p> <p>Lorsque l'autorité compétente ouvre la procédure d'insolvabilité contre un des participants, elle en informe la Banque Nationale du Rwanda.</p>
---	--	--

<p>Iyo Banki Nkuru y'u Rwanda ari yo ifashe icyemezo cyo gutangiza igikorwa cyo gukurikirana igihombo cy'umwe mu bagira uruhare mu buryo bwo kwishyurana ibinyujije mu gutanga uburenganzira bwo gukora iseswa ku bushake cyangwa ritegetswe, Banki Nkuru y'u Rwanda igaragaza mu cyemezo cyayo igihe icyo cyemezo kigomba gutangira gukurikizwa.</p>	<p>If the National Bank of Rwanda itself decides to open insolvency proceedings against one of the participants by authorizing its voluntary or forced liquidation, the National Bank of Rwanda mentions in its decision when such a decision becomes effective.</p>	<p>Lorsque la Banque Nationale du Rwanda décide elle-même d'ouvrir la procédure d'insolvabilité contre un des participants en autorisant la liquidation volontaire ou forcée, elle mentionne dans sa décision le moment de prise d'effet de cette décision.</p>
<p>Iyo Banki Nkuru y'u Rwanda imaze kubimenyeshwa n'urwego rubifitiye ububasha mu Rwanda cyangwa mu mahanga, ishyiraho uburyo bwo kubahiriza icyo cyemezo. Ni na ko bigenda iyo ariyo yatangije ikurikiranwa ry'igihombo.</p>	<p>If the National Bank of Rwanda is notified of the decision by the competent authority in Rwanda or abroad, it puts in place means in order to implement such a decision. It is the same case if it is the National Bank of Rwanda that opens insolvency proceedings.</p>	<p>Une fois informée de la décision par l'autorité compétente au Rwanda ou à l'étranger, la Banque Nationale du Rwanda met en place les moyens d'exécution d'une telle décision. Il en est de même dans le cas où la Banque Nationale du Rwanda ouvre la procédure d'insolvabilité.</p>
<p><u>Ingingo ya 42: Inshingano yo kumenyekanisha iseswa</u></p>	<p><u>Article 42: Duty to notify winding up</u></p>	<p><u>Article 42 : Obligation de donner un avis de liquidation</u></p>
<p>Ufite uruhare mu buryo bwo kwishyurana ntashobora guseswa keretse iseswa ryabanje kumenyeshwa Banki Nkuru y'u Rwanda.</p>	<p>No participant in a payment system can be wound up except with prior notification to the National Bank of Rwanda.</p>	<p>Aucun participant à un système de paiement ne peut faire l'objet de liquidation sans notification préalable à la Banque Nationale du Rwanda.</p>
<p>Iyo ufite uruhare mu buryo bwo kwishyurana asheshwe, kopi y'ubusabe bw'iseswa n'icyemezo cy'iseswa gishingiye kuri ubwo busabe kigaragaza umunota, isaha n'umunsi w'akazi cyafatiwe, bishyikirizwa Banki Nkuru y'u</p>	<p>If a participant is wound up, a copy of the application for winding-up, and the subsequent winding-up order which records the minute, hour and day such order is made, are lodged by the applicant with the National Bank of Rwanda on the</p>	<p>Lorsqu'un participant fait l'objet de liquidation, une copie de demande de liquidation et l'ordonnance de liquidation subséquente, qui consigne la minute, l'heure et le jour où l'ordonnance est rendue, sont déposées par le demandeur</p>

<p>Rwanda n’uwasabye iryo seswa, kuri uwo muni w’akazi kandi, bitarenze itangira ry’umunsi w’akazi ukurikiyeho ikabimenyeshya umuntu wese ushinzwe gusoza kwishyurana ukeneye iryo menyeshya. Banki Nkuru y’u Rwanda ihita imenyeshya abashinzwe imikoreshereze y’uburyo bwo kwishyurana bo mu Rwanda cyangwa mu mahanga ibyerekeye ikurikirana ry’iseswa.</p>	<p>same business day, and no later than the start of the next business day and served on any other settlement agent that requires notification and the National Bank of Rwanda immediately notifies all relevant system operators in Rwanda or abroad of the winding-up proceedings.</p>	<p>auprès de la Banque Nationale du Rwanda le même jour ouvrable et au plus tard au début du jour ouvrable suivant et signifiées à tout autre organe de règlement qui requiert un avis et la Banque Nationale du Rwanda notifie immédiatement à tous les opérateurs de système au Rwanda et à l’étranger concernés de la procédure de liquidation.</p>
<p>Ushinzwe imikoreshereze y’uburyo bwo kwishyurana ashyira mu bikorwa icyemezo cy’iseswa akikimenyeshya na Banki Nkuru y’u Rwanda.</p>	<p>The payment system operator enforces the winding up order upon being notified by the National Bank of Rwanda.</p>	<p>L’opérateur de système de paiement exécute l’ordonnance de liquidation après avoir été informé par la Banque Nationale du Rwanda.</p>
<p>Iyo ufite uruhare mu buryo bwo kwishyurana asheshwe ku bushake, abyemerewe na Banki Nkuru y’u Rwanda, amenyeshya ibindi bigo uwo mwanzuro w’iseswa mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n’ane (24) nyuma y’uko utangira gukurikizwa.</p>	<p>If a participant is voluntarily wound up, with the approval of the National Bank of Rwanda, that participant informs all other participants of the winding-up resolution within twenty-four (24) hours of the winding up resolution taking effect.</p>	<p>Lorsqu’un participant fait l’objet de liquidation volontaire, avec l’approbation de la Banque Nationale du Rwanda, il informe tous les autres participants de la résolution de liquidation dans les vingt-quatre (24) heures suivant la prise d’effet de cette résolution.</p>
<p>Banki Nkuru y’u Rwanda imenyeshya abashinzwe uburyo bwo kwishyurana n’abagira uruhare mu buryo bwo kwishyurana bo mu Rwanda cyangwa mu mahanga barebwa n’ibyerekeye iseswa ry’ikigo kigira uruhare mu buryo bwo kwishyurana kuri uwo muni w’akazi kandi, ntibirenze itangira ry’umunsi</p>	<p>The National Bank of Rwanda notifies relevant domestic and foreign system operators and participants about the voluntary winding-up of a participant on the same business day and in any case, no later than the start of the next business day of the winding up resolution taking effect.</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda avise les opérateurs et les participants nationaux et étrangers concernés de la liquidation volontaire d’un participant le même jour ouvrable et, en tout état de cause, au plus tard au début du jour ouvrable suivant la prise d’effet de la résolution de liquidation.</p>

<p>umwanzuro w'iseswa ry'ikigo utangiriye gukurikizwa.</p> <p><u>Ingingo ya 43: Imiterere ntakuka iranga uburyo bwo kwishyurana bwagenwe</u></p> <p>Isozabwishyu ryakozwe hakurikijwe iri tegeko riba ntakuka, ntrirubirwaho kandi ntririshobora kuvuguruzwa cyangwa guteshwa agaciro.</p> <p>Ikurikirana ry'igihombo ritangijwe kuri umwe mu bagira uruhare mu buryo bwo kwishyurana ntrigira ingaruka ku nshingano zo kwishyurana iyo izo nshingano zavutse mbere y'itangizwa ry'ikurikirana cy'ikurikirana ry'igihombo.</p> <p>Ikurikirana ry'igihombo rishyirwa mu bikorwa uherye igihe ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana abimenyesherejwe.</p> <p>Amabwiriza yo kwishyura yinjijwe mu buryo bwagenwe bwo kwishyurana agira agaciro kandi ntashobora gukemangwa ku mpamvu iyo ari yo yose, n'iyi haba habaye iseswa ry'umwe mu bashinzwe imikoreshereze y'uburyo bwagenwe mu kwishyurana, iyo yinjijwe mu buryo bwemewe n'amategeko mbere y'itangira ry'ikurikirana ry'igihombo cyangwa iyo</p>	<p><u>Article 43: Definitive character of designated payment systems</u></p> <p>A settlement that has been effected in accordance with this Law is final and irrevocable and may not be reversed or set aside.</p> <p>An insolvency proceeding opened against one of the participants of a payment system does not have retroactive effect on their respective obligations to pay if such obligations arose before the opening of the insolvency proceeding.</p> <p>The insolvency proceeding is implemented from the time when the operator is informed.</p> <p>Payment instructions which have been entered into the designated payment system are valid and cannot be challenged on any ground whatsoever, even due to dissolution of one of the operators of the designated payment system in case they are legally entered before commencement of the insolvency proceedings or the netting</p>	<p><u>Article 43 : Caractère définitif des systèmes de paiement désignés</u></p> <p>Un règlement effectué en vertu de la présente loi est définitif et irrévocable et ne peut être annulé ou infirmé.</p> <p>La procédure d'insolvabilité ouverte à l'encontre de l'un des participants à un système de paiement n'a pas d'effet rétroactif sur leurs obligations respectives de payer si ces obligations sont nées avant l'ouverture de la procédure d'insolvabilité.</p> <p>La procédure d'insolvabilité est mise en œuvre à partir du moment où l'opérateur est informé.</p> <p>Les instructions de paiement qui ont été introduites dans le système de paiement désigné sont valables et ne peuvent être remises en cause pour quelque motif que ce soit, même en cas de dissolution de l'un des opérateurs du système de paiement désigné si elles y sont légalement introduites avant l'ouverture de la procédure d'insolvabilité</p>
---	---	--

<p>ihuzabwishyu ryabaye mbere y'itangira ry'ikurikirana ry'igihombo.</p> <p>Amabwiriza agenga uburyo bwo kwishyurana bwagenwe agomba gusobanura igihe amabwiriza yo kwishyura afatwa nk'ayinjijwe mu buryo bwo kwishyurana.</p> <p>Muri iyi ngingo, amabwiriza yo kwishyura atangwa n'ugira uruhare mu buryo bwo kwishyurana hashingiwe ku mabwiriza agenga uburyo bwo kwishyurana, agahabwa ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana hagamijwe ko habaho imyishyuranire imwe cyangwa myinshi.</p> <p><u>Ingingo ya 44: Gushyira cyangwa gukura amafaranga kuri konti y'isozabwishyu</u></p> <p>Isozabwishyu rikorwa hifashishijwe amafaranga ya Banki Nkuru y'u Rwanda, hinjizwa inyandiko mu bitabo byayo.</p> <p>Haseguriwe itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo ku ugira uruhare mu buryo bwo kwishyurana kandi bitabangamiye ibiteganyijwe mu ngingo ya 43 y'iri tegeko ku miterere ntakuka, iyo yabihereye</p>	<p>took place after the opening of insolvency proceedings.</p> <p>The rules of a designated payment system define the time a payment instruction is considered to have been entered into the payment system.</p> <p>For the purposes of this Article, payment instructions are given by a participant in, or to an operator of, a payment system that are made in accordance with the rules of that settlement system and that result, or are intended to result, in one or more settlements being effected</p> <p><u>Article 44: Credit or debit of settlement account</u></p> <p>Settlement obligations are discharged with National Bank of Rwanda money through the passing of entries across the books of the National Bank of Rwanda.</p> <p>Notwithstanding the taking of insolvency proceedings against a participant in a designated system and without prejudice to the provisions of Article 43 of this Law on the definitive character, the settlement</p>	<p>ou le <i>netting</i> a eu lieu après l'ouverture de la procédure d'insolvabilité.</p> <p>Les règles régissant un système de paiement désigné doivent définir le moment où une instruction de paiement est considérée comme étant introduite dans le système de paiement.</p> <p>Aux fins du présent article, les instructions de paiement sont données par un participant ou à un opérateur du système de paiement conformément aux règles de ce système de règlement et aboutissent ou visent à aboutir à un ou plusieurs règlements.</p> <p><u>Article 44 : Crédit ou débit du compte de règlement</u></p> <p>Les obligations de règlement sont acquittées avec l'argent de la Banque Nationale du Rwanda en passant les écritures dans les livres de la Banque Nationale du Rwanda.</p> <p>Nonobstant l'ouverture d'une procédure d'insolvabilité à l'encontre d'un participant dans un système désigné et sans préjudice des dispositions de l'article 43 de la présente loi sur le caractère définitif,</p>
---	---	--

<p>uburenganzira mu masezerano, ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana bwagenwe ashobora gukoresha amafaranga cyangwa inyandiko z'imari biri kuri konti y'isozabwishyu y'ufite uruhare mu buryo bwo kwishyurana kugira ngo yishyure imyenda asigayemo nyuma y'ihuzabwishyu.</p> <p>Mu gihe cy'ikurikirana ry'igihombo, iyo byateganyijwe mu masezerano, ushinzwe gusoza kwishyurana yemerewe gukoresha umuyoboro w'inguzanyo cyangwa ingwate zatanzwe n'ukurikiranwaho igihombo kugira ngo yishyure imyenda afitiye abandi bafite uruhare mu buryo bwo kwishyurana.</p> <p><u>Ingingo ya 45: Kubuza igwatiratambama cyangwa ifatira</u></p> <p>Amafanga ari kuri konti y'isozabwishyu ntashobora gukorerwa igwatiratambama cyangwa gufatirwa keretse bikozwe n'ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana cyangwa ushinzwe gusoza kwishyurana.</p> <p>Amafanga yose ashyizwe kuri konti ihuriweho cyangwa konti ikusanyirizwaho amafanga:</p>	<p>agent may, if authorized under the applicable contractual provisions, make use of money or financial instruments available on the settlement account of the participant in order to settle any net debit balance the participant may owe after the netting.</p> <p>During the insolvency proceedings against a participant, the settlement agent is authorized to make use of credit lines granted to the participant or to realize any collateral provided by the participant with the aim of paying his or her obligations towards other participants in accordance with contractual conditions.</p> <p><u>Article 45: Prohibition of attachment or seizure</u></p> <p>The balance of the settlement accounts may not be subject to attachment or seizure, except by the operator or the settlement agent.</p> <p>All funds deposited in a trust or a collection account:</p>	<p>l'organe de règlement peut, s'il y est autorisé en vertu des dispositions contractuelles applicables, se servir des liquidités ou des instruments financiers disponibles sur le compte de règlement du participant pour payer tout solde débiteur net pouvant être dû par le participant après le <i>netting</i>.</p> <p>Pendant la procédure d'insolvabilité contre un participant, l'organe de règlement est autorisé à se servir des lignes de crédit accordées au participant ou de toute garantie offerte par ce dernier dans le but d'exécuter ses obligations envers les autres participants conformément aux conditions contractuelles.</p> <p><u>Article 45 : Interdiction de saisie conservatoire ou exécutoire</u></p> <p>Le solde du compte de règlement ne peut faire l'objet de saisie conservatoire ou exécutoire, sauf par l'opérateur ou l'organe de règlement.</p> <p>Tous les fonds déposés sur le compte fiduciaire ou de recouvrement :</p>
--	---	--

<p>1° ntakoreshwa mu kwishyura imyenda y'utanga serivisi zo kwishyurana;</p> <p>2° ntafatwaho ubwishyu cyangwa ngo akoreshwe hakurikijwe icyemezo cyangwa ikurikirana ritangijwe n'urukiko.</p>	<p>1° are not available for payment of the debts of the payment service provider;</p> <p>2° are not liable to be paid or taken in execution under an order or a process of any court.</p>	<p>1° ne sont pas disponibles pour le paiement des dettes du prestataire de services de paiement;</p> <p>2° ne peuvent être payés ou pris en exécution d'une ordonnance ou d'une procédure d'une quelconque juridiction.</p>
<p><u>Ingingo ya 46: Kubungabunga amafaranga yatanzwe n'abakiriya</u></p>	<p><u>Article 46: Safeguarding of funds received from customers</u></p>	<p><u>Article 46 : Sauvegarde des fonds reçus des clients</u></p>
<p>Utanga serivisi zo kwishyurana ukusanya amafaranga mu izina ry'abakiriya ajenzura ko ayo mafaranga arinzwe muri bumwe mu buryo bukurikira buteganywa na Banki Nkuru y'u Rwanda:</p>	<p>A payment service provider collecting funds on behalf of customers ensures that funds are safeguarded in one of the following manners as prescribed by the National Bank of Rwanda:</p>	<p>Un prestataire de services de paiement qui collecte des fonds pour le compte de clients veille à ce que ces fonds soient protégés de l'une des manières suivantes prescrites par la Banque Nationale du Rwanda :</p>
<p>1° habitswa amafaranga angana na yo kuri konti ihuriweho yafunguwe mu kigo gicunga amafaranga cyemewe, cyagenwe cyangwa cyateganyijwe na Banki Nkuru y'u Rwanda;</p>	<p>1° by depositing the same amount in a trust account maintained with an authorized safeguarding institution prescribed or specified by the National Bank of Rwanda;</p>	<p>1° en déposant le même montant sur un compte fiduciaire ouvert auprès d'une institution de sauvegarde autorisée, désignée ou spécifiée par la Banque Nationale du Rwanda;</p>
<p>2° ikigo gicunga amafaranga kishingira uburyozwe bwo kuzishyura umukiriya amafaranga yakibikije;</p>	<p>2° by undertaking, from a safeguarding institution, to be fully liable to the customer of the relevant funds;</p>	<p>2° par un engagement, de la part d'une institution de sauvegarde, à être entièrement responsable envers le client des fonds concernés;</p>
<p>3° hifashishijwe ingwate itangwa n'ikigo gicunga amafaranga ihwanye n'umubare w'amafaranga yakusanyijwe;</p>	<p>3° by the guaranty given by safeguarding institution for the amount of the collected funds;</p>	<p>3° par la garantie donnée par l'institution de sauvegarde pour le montant des fonds collectés ;</p>

<p>4° ubundi buryo bwose bwateganywa na Banki Nkuru y'u Rwanda.</p> <p>Ikigo gicunga amafaranga n'utanga serivisi zo kwishyurana bagomba kwandika no kugumana inyandiko yinjijwe muri konti icungwa ukwayo kuri buri mukiriya ku birebana n'amafaranga y'uwo mukiriya.</p> <p>Utanga serivisi zo kwishyurana agezura ko umusaruro w'amafaranga akomoka kuri iyo ngwate yishyurwa, igihe utanga serivisi zo kwishyurana abuze ubwishyu, kuri konti icungwa ukwayo ifitwe n'utanga serivisi zo kwishyurana, igomba:</p> <p>1° kugira inyito mu buryo bwo kwerekana ko ari konti ifitwe ku mpamvu zo gucunga amafaranga hakurikijwe iyi ngingo;</p> <p>2° gukoreshwa gusa mu kubika umusaruro w'amafaranga ari kuri konti ihuriweho abikiwe abakiriya bari barahaye amafaranga utanga serivisi zo kwishyurana.</p>	<p>4° in such other manner as may be prescribed by the National Bank of Rwanda.</p> <p>The safeguarding institution and payment service provider must record and maintain a separate book entry for each customer in relation to that customer's funds.</p> <p>The payment service provider ensures that the proceeds of any such guaranty are payable upon insolvency of the payment service provider into a separate account held by the payment service provider which must:</p> <p>1° be designated in such a way to show that it is an account which is held for the purpose of safeguarding the funds in accordance with this Article;</p> <p>2° be used only for holding such proceeds on trust for the customers who had provided the funds to the payment service provider.</p>	<p>4° de toute autre manière pouvant être prescrite par la Banque Nationale du Rwanda.</p> <p>L'institution de sauvegarde et le prestataire de services de paiement doivent enregistrer et conserver une écriture comptable distincte pour chaque client par rapport aux fonds de ce client.</p> <p>Le prestataire de services de paiement veille à ce que les produits de cette garantie soient payables en cas d'insolvabilité du prestataire de services de paiement sur un compte séparé de ce dernier, qui doit :</p> <p>1° être désigné de manière à montrer qu'il s'agit d'un compte détenu dans le but de sauvegarder les fonds conformément au présent article;</p> <p>2° être utilisé uniquement pour détenir ce produit en fiducie pour les clients qui ont fourni les fonds au prestataire de services de paiement.</p>
---	--	---

<u>Ingingo ya 47: Ubushobozi bwo gucunga ihungabana</u>	<u>Article 47: Crisis management power</u>	<u>Article 47 : Pouvoir de gestion de crise</u>
<p>Banki Nkuru y'u Rwanda, iyo mu rwego rwo kwirinda kubangamira uburyo bwo kwishyurana, ukudahungabana kw'ifaranga n'urwego rw'imari, ibona ko:</p>	<p>The National Bank of Rwanda, in the framework of averting any disruption in payment systems which may adversely affect the country's monetary and financial stability, is of the opinion that:</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda si, pour éviter toute perturbation des systèmes de paiement pouvant nuire à la stabilité monétaire et financière du pays, est d'avis que :</p>
<p>1° ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana cyangwa utanga serivisi zo kwishyurana yahombye cyangwa ashobora guhomba, afite cyangwa ari mu ngorane zo kutabasha kwishyura imyenda ye, yahagaritse cyangwa yenda guhagarika kwishyurana;</p>	<p>1° the operator or payment service provider is or is likely to become insolvent, or that it is or is likely to become unable to meet its obligations, or that it has suspended or is about to suspend payments;</p>	<p>1° l'opérateur ou le prestataire de services de paiement est ou est susceptible de devenir insolvable ou est ou risque de ne plus être en mesure de s'acquitter de ses obligations ou qu'il a suspendu ou est sur le point de suspendre ses paiements;</p>
<p>2° ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana cyangwa utanga serivisi zo kwishyurana yanyuranyije n'ibiteganywa;</p>	<p>2° the operator or payment service provider has contravened any of the prescribed conditions;</p>	<p>2° l'opérateur ou le prestataire de services de paiement a contrevenu à l'une des conditions prévues;</p>
<p>3° gufata icyemezo biri mu nyungu rusange.</p>	<p>3° it is in the public interest to do so;</p>	<p>3° il est dans l'intérêt public de le faire ;</p>
<p>ishobora:</p>	<p>may:</p>	<p>peut :</p>
<p>1° gutegeka ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana cyangwa utanga serivisi zo kwishyurana guhita afata icyemezo, gukora cyangwa kudakora igikorwa gifitanye isano</p>	<p>1° require the operator or the payment service provider to immediately take any action or to do or not to do any act in relation to his or her business as the</p>	<p>1° obliger l'opérateur à prendre immédiatement une mesure ou à accomplir ou à ne pas accomplir un quelconque acte en rapport avec ses</p>

<p>n'imirimo ye, hakurikijwe icyo Banki Nkuru y'u Rwanda ibona ko ari ngombwa;</p> <p>2° gushyiraho umuntu umwe cyangwa benshi ukora nk'umujyanama mu by'amategeko, hakurikijwe ibisabwa ishobora kugena, wo kugira inama ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana cyangwa utanga serivisi zo kwishyurana ku micungire myiza y'ibikorwa bye, hakurikijwe uko yabigena;</p> <p>3° kuzenguruka no gucunga ibikorwa byakorwaga n'ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana cyangwa utanga serivisi zo kwishyurana nk'uko yabyemeje cyangwa gushyiraho umuntu umwe cyangwa benshi ukora nk'umucungamutungo akabikora hakurikijwe ibisabwa biteganywa.</p> <p><u>Ingingo ya 48: Amategeko akurikizwa mu gihe hari impurirane y'amategeko agenga uburyo bwo kwishyurana</u></p> <p>Umunyamahanga ufite uruhare mu buryo bwo kwishyurana mu Rwanda wahombye, uburenganzira n'inshingano bye bikurikira bijyanye no kwishyurana bigengwa n'amategeko y'u Rwanda:</p>	<p>National Bank of Rwanda may consider necessary;</p> <p>2° appoint one or more persons as statutory adviser, on such terms as the National Bank of Rwanda may specify, to advise the operator or the payment service provider on the proper management of his or her business as the National Bank of Rwanda may determine;</p> <p>3° assume control of and manage the business of the operator or a payment service provider as the National Bank of Rwanda may determine, or appoint one or more persons as statutory manager to do so on such terms as specified.</p> <p><u>Article 48: Applicable Laws in case of conflicting Laws governing a payment system</u></p> <p>In the event of insolvency of a foreign participant in Rwanda, his or her following settlement-related rights and obligations are governed by the Laws of Rwanda:</p>	<p>activités selon qu'elle peut le juger nécessaire;</p> <p>2° nommer une ou plusieurs personnes en tant que conseiller statutaire, aux conditions qu'elle peut spécifier, pour conseiller l'opérateur sur la bonne gestion de ses activités, selon qu'elle peut le déterminer;</p> <p>3° assumer le contrôle de l'opérateur ou du prestataire de services de paiement et gérer ses activités comme le décide la Banque Nationale du Rwanda, ou nommer une ou plusieurs personnes en qualité de responsable statutaire selon les conditions spécifiées.</p> <p><u>Article 48 : Lois applicables en cas de conflit de lois régissant un système de paiement</u></p> <p>En cas d'insolvabilité d'un participant étranger au Rwanda, ses droits et ses obligations suivants concernant le règlement sont régis par la législation rwandaise :</p>
--	---	---

<p>1° uburenganzira n’ishingano bikomoka ku kugira uruhare mu buryo bwo kwishyurana cyangwa bifitanye isano na rwo;</p> <p>2° ibisabwa byerekeye kunonosora amasezerano y’ubugwate mu by’imari yerekeye ingwate yinjijwe muri konti n’itangwa ry’ingwate mu by’imari yerekeye ingwate yinjijwe muri konti hakurikijwe ayo masezerano, ku buryo agaciro afite kifashishwa ku bandi bantu;</p> <p>3° inyandiko y’agaciro y’umuntu cyangwa inyungu afite mu ngwate yinjijwe muri konti ;</p> <p>4° inzira zikurikizwa mu igurishwa ry’ingwate yinjijwe muri konti.</p> <p>Umunyarwanda ufite uruhare mu buryo bwo kwishyurana bwo mu mahanga, inshingano n’uburenganzira bye bigengwa n’amategeko agenga uburyo bwo kwishyurana bwo mu mahanga.</p>	<p>1° the rights and obligations that arise from, or in connection with, the participation of such participant in the system;</p> <p>2° the requirements for perfecting a financial collateral arrangement relating to book entry securities collateral and the provision of book entry securities collateral under such an arrangement, in a manner effective against third parties;</p> <p>3° a person’s title to or interest in book entry securities collateral;</p> <p>4° the steps required for the realization of book entry securities collateral.</p> <p>The rights and obligations of a Rwandan participant in a foreign system are governed by the Laws governing that system.</p>	<p>1° les droits et obligations découlant de la participation de ce participant ou liés à cette participation;</p> <p>2° les exigences relatives à la mise au point d’un contrat de garantie financière concernant la garantie sous forme d’instruments financiers transmissibles par inscription en compte et la constitution d’une garantie sous forme d’instruments financiers transmissibles par inscription en compte en vertu d’un tel contrat, d’une manière opposable aux tiers;</p> <p>3° le droit de propriété ou autre droit d’une personne à une garantie sous forme d’instruments financiers transmissibles par inscription en compte;</p> <p>4° les formalités requises pour la réalisation de la garantie sous forme d’instruments financiers transmissibles par inscription en compte.</p> <p>Les droits et obligations d’un participant rwandais participant au système de paiement étranger sont régis par la législation régissant ce système étranger.</p>
--	---	--

UMUTWE WA VIII: AMAKOSA, IBYAHA N'IBIHANO	CHAPTER VIII: FAULTS, OFFENCES AND PENALTIES	CHAPITRE VIII: FAUTES, INFRACTIONS ET PEINES
<p><u>Ingingo ya 49:</u> Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</p>	<p><u>Article 49:</u> Administrative faults and sanctions</p>	<p><u>Article 49 :</u> Fautes et sanctions administratives</p>
<p>Banki Nkuru y'u Rwanda, mu gihe ibona ko utanga serivisi zo kwishyurana cyangwa ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana, umuntu uri mu nama y'ubutegetsi cyangwa uri mu buyobozi bukuru bwabo bakoze ibinyuranye n'iri tegeko cyangwa amabwiriza rusange arishyira mu bikorwa ibahanisha ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi.</p>	<p>The National Bank of Rwanda, in the event it finds that a payment service provider or operator, their board of directors or a member of their senior management violates the provisions of this Law or regulations made thereunder, it imposes administrative sanctions on them.</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda, lorsqu'elle constate qu'un prestataire ou un opérateur de services de paiement, un membre de son conseil d'administration ou l'un des membres de sa direction générale enfreint les dispositions de la présente loi ou ses règlements d'application, elle leur impose des sanctions administratives.</p>
<p>Amabwiriza rusange ya Banki Nkuru y'u Rwanda akena amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi, uburyo bitangwa n'uburyo bijuririrwa.</p>	<p>The regulations of the National Bank of Rwanda determine administrative faults and sanctions as well as procedures for imposing and appealing against such sanctions.</p>	<p>Les règlements de la Banque Nationale du Rwanda déterminent les fautes et les sanctions administratives ainsi que les procédures d'imposition et de recours contre ces sanctions.</p>
<p><u>Ingingo ya 50:</u> icyaha gikozwe mu buryo bwo kwishyurana</p>	<p><u>Article 50:</u> Offence committed in payment system</p>	<p><u>Article 50 :</u> Infraction commise dans le système de paiement</p>
<p>Umuntu wese:</p> <p>1° ukoresha uburyo bwo kwishyurana cyangwa utanze serivisi zo kwishyurana atabihereye uruhushya na Banki Nkuru y'u Rwanda;</p>	<p>Any person who:</p> <p>1° acts as payment system operator or service provider without having obtained from the National Bank of Rwanda a license for this purpose;</p>	<p>Toute personne qui :</p> <p>1° agit en tant qu'opérateur ou prestataire de services sans avoir obtenu de la Banque Nationale du Rwanda un agrément à cet effet;</p>

<p>2° udasubiza ibyo Banki Nkuru y'u Rwanda imubajije, usubiza ibyo azi ko atari byo cyangwa utanga amakuru atari yo kandi abizi;</p>	<p>2° does not respond to the request of the National Bank of Rwanda for information or who knowingly provides false information;</p>	<p>2° ne répond pas à la demande d'informations par la Banque Nationale du Rwanda ou qui fournit délibérément des informations fausses;</p>
<p>3° wangiza, usenya, wonona cyangwa uhindura amakonti, ibitabo cyangwa amakuru by'ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana cyangwa by'ugira uruhare mu buryo bwo kwishyurana ;</p>	<p>3° damages, destroys, alters or falsifies accounts, books or records of an operator or participant;</p>	<p>3° endommage, détruit, altère ou falsifie les comptes, livres ou registres d'un opérateur ou d'un participant;</p>
<p>4° ubangamira, ku buryo ubwo ari bwo bwose, ibikorwa by'ubugenzuzi bya Banki Nkuru y'u Rwanda cyangwa by'undi mugenzuzi ubifitiye ububasha, umwima inyandiko zimufasha kurangiza inshingano ze;</p>	<p>4° interferes in any way with audit activities of the National Bank of Rwanda or with the work of another competent auditor, or refuses to give him or her access to documents relevant to the accomplishment of his or her mission;</p>	<p>4° entrave de quelque manière que ce soit les activités d'audit de la Banque Nationale du Rwanda ou le travail d'un autre auditeur compétent, ou refuse de lui donner accès aux documents pertinents pour l'accomplissement de sa mission;</p>
<p>5° wiyita ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana bwagenwe, atarabiherewe icyemezo na Banki Nkuru y'u Rwanda;</p>	<p>5° claims to be an operator of a designated payment system without designation of the National Bank of Rwanda;</p>	<p>5° prétendant être un opérateur d'un système de paiement désigné sans désignation par la Banque Nationale du Rwanda;</p>
<p>6° ukoresha amakuru arebana n'uburyo bwo kwishyurana binyuranyije n'iri tegeko ku nyungu ze bwite cyangwa z'undi muntu;</p>	<p>6° who makes use of any information related to the payment system in violation of the provisions of this Law, for his personal advantage or the advantage of another person;</p>	<p>6° qui utilise toute information relative au système de paiement en violation des dispositions de la présente loi, pour son avantage personnel ou celui d'une autre personne;</p>

<p>7° ushishikariza rubanda kwitabira gukoresha serivisi zo kwishyurana cyangwa wamamaza serivisi zo kwishyurana kandi atarahawe uruhushya rwo gutanga izo serivisi;</p> <p>aba akoze icyaha.</p> <p>Iyo ahamijwe n’urukiko kimwe mu byaha bivugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari munsu y’amezi atandatu (6) ariko kitarengeje umwaka umwe (1) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari munsu ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarengeje miliyoni icumi (10.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihana.</p> <p>Iyo ibyaha bivugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo bikoze n’ushinzwe imikoreshereze y’uburyo bwo kwishyurana, utanga serivisi yo kwishyurana, isosiyete y’ubucuruzi, umuryango cyangwa ikigo bifite ubuzimagatozi, iyo babihamijwe n’urukiko, bahanishwa ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda yikubye inshuro zitari munsu y’icumi (10) ariko zitarengeje inshuro makumyabiri (20) z’agaciro k’amafaranga ateganyijwe ku byaha</p>	<p>7° invites the public to use payment services or advertises payment services without being licensed to do so;</p> <p>commits an offence.</p> <p>Upon conviction of any of the offences referred to in Paragraph One of this Article, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months, but not exceeding one (1) year and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000), but not exceeding ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000) or only one of these penalties.</p> <p>Where the offences referred to in Paragraph One of this Article are committed by an operator, a payment service provider, a company, an organization or a legal person, they are upon conviction liable to a fine of at least ten (10) times but not exceeding twenty (20) times the amount of the fine for the offences referred to in Paragraph 2 of this Article, or to a penalty of being dissolved.</p>	<p>7° invite le public à utiliser les services de paiement ou fait de la publicité pour les services de paiement sans être agréé à cet effet ;</p> <p>commet une infraction.</p> <p>Lorsqu’elle est reconnue coupable de l’une des infractions visées à l’alinéa premier du présent article, elle est passible d’un emprisonnement d’au moins six (6) mois mais ne dépassant pas un (1) an et d’une amende d’au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais ne dépassant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW) ou de l’une de ces peines seulement.</p> <p>Lorsque les infractions visées au premier alinéa du présent article sont commises par un opérateur, un prestataire de services de paiement, une société commerciale, une organisation ou une personne morale, ils sont, lorsqu’ils en sont reconnus coupables, passibles d’une amende d’au moins dix (10) fois mais ne dépassant pas vingt (20) fois le montant de l’amende prévue pour les infractions visées à l’alinéa 2 du présent article ou passibles d’une peine de dissolution.</p>
--	---	---

<p>bivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo cyangwa iseswa.</p> <p><u>UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE</u></p> <p><u>Ingingo ya 51: Iyemerwa ry'inwandiko zishyinguye n'ibimenyetso bikozwe mu buryo bw'ikoranabuhanga n'ubw'amashusho</u></p> <p>Iyemerwa n'agaciro k'ibimenyetso by'iherekanyamari n'ak'ibitabo by'imari hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga, bikurikiza amategeko abigenga.</p> <p>Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, amakuru yose abitse, asakajwe cyangwa akoreshejwe n'abafite uruhare mu buryo bwo kwishyurana n'abashinzwe imikoreshereze y'ubwo buryo ntatashwa agaciro kemewe mu mategeko hitwajwe ko:</p> <p>1° ari mu buryo bw'inwandiko koranabuhanga;</p> <p>2° atagaragara muri rejisitiri y'ikoranabuhanga kugira ngo ahabwe uburemere n'agaciro mu byerekeye amategeko, ariko yanditswe mu yindi rejisitiri y'ikoranabuhanga.</p>	<p><u>CHAPTER IX: MISCELLANEOUS PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 51: Admissibility of electronic or optical evidence and archive</u></p> <p>The enforceability and evidential value of electronic fund transfers and records are provided for by relevant Laws.</p> <p>The provisions of Paragraph One of this Article, any information stored, disseminated or used by participants and operators are not denied legal effect solely on the ground that:</p> <p>1° it is in the form of an electronic record;</p> <p>2° it is not contained in the electronic record purporting to give it legal force and validity, but is referred to in another electronic record.</p>	<p><u>CHAPITRE IX: DISPOSITIONS DIVERSES</u></p> <p><u>Article 51 : Admissibilité des preuves et archives électroniques et optiques</u></p> <p>La force exécutoire et la valeur probante des transferts électroniques de fonds et des registres sont prévues par les lois en la matière.</p> <p>Les dispositions de l'alinéa premier du présent article, les informations stockées, diffusées ou utilisées par les participants et les opérateurs ne sont pas déniées de leur effet juridique au seul motif que :</p> <p>1° elles sont sous la forme d'un document électronique;</p> <p>2° elles ne sont pas incorporées dans le document électronique supposé leur donner la force juridique et la validité, mais qu'il y est fait référence dans un autre document électronique.</p>
--	--	--

<p>Inyandiko z’iherekanyamari zinjijwe mu buryo bwo kwishyurana cyangwa zishyinguye mu mpapuro, mu buryo bw’ikoranabuhanga, ubw’amashusho cyangwa mu bundi buryo bwose bwaramba na kopi zazo ni ibimenyetso byemewe n’amategeko.</p> <p><u>Ingingo ya 52: Gukemura amakimbirane</u></p> <p>Amakimbirane yose avutse hagati y’ushinzwe imikoreshereze y’uburyo bwo kwishyurana n’ufite uruhare mu buryo bwo kwishyurana cyangwa hagati y’abafite uruhare mu buryo bwo kwishyurana ku bireba ikibazo cyose gikomotse ku mikorere y’uburyo bwo kwishyurana, akemurwa hakurikijwe amabwiriza ya Banki Nkuru y’u Rwanda.</p> <p>Uruhande rutishimiye umwanzuro wafashwe hashingiwe ku bivugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo, rushobora kwiyambaza izindi nzego zibifitiye ububasha.</p>	<p>Payment instruments already introduced into a system or their archives held in writing, in an electronic or optical form or in durable medium ensuring their traceability including the print-out of such electronic or optical documents are admissible as evidence in all legal matters.</p> <p><u>Article 52: Dispute settlement</u></p> <p>A dispute arising between an operator and a participant or between participants in a payment system in relation to any matter arising from the operation of the system, is settled in accordance with the directive of the National Bank of Rwanda.</p> <p>A party that is dissatisfied with the outcome of the dispute settlement referred to in Paragraph One of this Article may refer the matter to other competent organs.</p>	<p>Les instruments de paiement déjà introduits dans un système ou leurs archives conservés par écrit ou sous forme électronique ou optique ou au moyen d’un support durable permettant d’en assurer la traçabilité, y compris l’imprimé de tels documents sont admissibles en tant que preuves dans toutes les affaires juridiques.</p> <p><u>Article 52 : Règlement de différends</u></p> <p>Un différend qui naît entre un opérateur et un participant ou entre les participants à un système de paiement par rapport à tout problème découlant du fonctionnement du système, est réglé conformément à la directive de la Banque Nationale du Rwanda.</p> <p>Une partie qui n’est pas satisfaite du résultat du règlement de différends visé à l’alinéa premier du présent article peut saisir d’autres organes compétents.</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 53: Guhererekanya amakuru</u></p> <p>Kubika ibanga cyangwa ikindi kibujijwe mu gutangaza amakuru, byaba ibyashyizweho n’itegeko cyangwa indi nyandiko, ntibibuza guhererekanya amakuru hagati y’inzego ngenzuramikorere.</p> <p><u>Ingingo ya 54: Kurengera no kurinda amakuru</u></p> <p>Itunganywa ry’amakuru yerekeye umuntu ku giti cye bikozwe n’uburyo bwo kwishyurana n’abatanga serivisi zo kwishyurana riremewe igihe bibaye ngombwa mu rwego rwo gukumira, guperereza no gutahura uburiganya bwakozwe mu kwishyurana.</p> <p>Uburyo bwo gutunganya amakuru y’umuntu ku giti cye no kuyakoresha bigenwa n’amategeko abigenga.</p> <p>Abatanga serivisi zo kwishyurana bemererwa kubona amakuru, gutunganya no kubika amakuru yerekeye abantu ku giti cyabo bakeneye kugira ngo batange serivisi zo kwishyurana bamaze kubyemererwa n’ukoresha serivisi zo kwishyurana.</p>	<p><u>Article 53: Exchange of information</u></p> <p>No obligation as to secrecy or other restriction upon the disclosure of information, whether imposed by Law or otherwise, prevents the exchange of information between the regulators.</p> <p><u>Article 54: Data protection</u></p> <p>The processing of personal data by payment systems and payment service providers is permitted if it is necessary to safeguard the prevention, investigation and detection of payment fraud.</p> <p>The processing and use of personal data are carried out in accordance with relevant Laws.</p> <p>Payment service providers only access, process and retain personal data necessary for the provision of their payment services, with the explicit consent of the payment service user.</p>	<p><u>Article 53 : Exchange d’informations</u></p> <p>Aucune obligation de secret ou autre restriction à la communication d’informations imposée par la loi ou autrement, n’empêche l’échange d’informations entre les régulateurs.</p> <p><u>Article 54 : Protection de données</u></p> <p>Le traitement de données à caractère personnel par les systèmes de paiement et les prestataires de services de paiement est autorisé lorsque cela est nécessaire pour sauvegarder la prévention, la recherche et la détection des fraudes aux paiements.</p> <p>Le traitement et l’utilisation de données à caractère personnel se font conformément aux lois en la matière.</p> <p>Les prestataires de services de paiement n’ont accès à des données à caractère personnel nécessaires à l’exécution de leurs services de paiement, ne les traitent et ne les conservent qu’avec le consentement explicite de l’utilisateur de services de paiement.</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 55:</u> Kubahiriza amategeko n'amabwiriza yo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwizwa ry'intwaro za kirimbuzi</p> <p>Ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana cyangwa utanga serivisi zo kwishyurana agomba:</p> <p>1° kubahiriza inshingano n'ibisabwa hakurikijwe amategeko n'amabwiriza ajyanye no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwizwa ry'intwaro za kirimbuzi;</p> <p>2° kwemeza ko intumwa cyangwa undi muntu ukora mu izina ryayo agomba kubahiriza ayo mategeko n'amabwiriza nk'uko bivugwa mu gace ka mbere k'iyi ngingo.</p>	<p><u>Article 55:</u> Compliance with Laws and regulations on anti-money laundering, countering the financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction</p> <p>Every operator or payment service provider must:</p> <p>1° comply with the obligations and requirements under Laws and regulations on anti-money laundering, countering the financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction;</p> <p>2° ensure that any agent or third party acting on its behalf complies with Laws and regulations mentioned in Item One of this Article.</p>	<p><u>Article 55 :</u> Conformité aux lois et règlements relatifs à la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive</p> <p>Tout opérateur ou prestataire de services de paiement doit :</p> <p>1° se conformer aux obligations et exigences en vertu des lois et règlements relatifs à la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive</p> <p>2° veiller à ce que tout agent ou tiers agissant en son nom se conforme aux lois et règlements mentionnés au point premier du présent article.</p>
<p><u>Ingingo ya 56:</u> Kubika inyandiko</p> <p>Banki Nkuru y'u Rwanda, abafite uruhare mu kwishyurana n'abatanga serivisi zo kwishyurana babika inyandiko zose bahawe mu gihe cy'imikoreshereze</p>	<p><u>Article 56:</u> Retention of records</p> <p>The National Bank of Rwanda, participants and payment service providers retain all records obtained in the course of their operation and administration of the</p>	<p><u>Article 56 :</u> Conservation de documents</p> <p>La Banque Nationale du Rwanda, les participants et les prestataires de services de paiement conservent tous les documents obtenus au cours du fonctionnement et de</p>

<p>n'imicungire y'uburyo bwo kwishyurana, ihwanyabwishyu n'isozabwishyu, mu gihe cy'imyaka icumi (10) uherye itariki izo nyandiko zakiriwe cyangwa zakorewe.</p>	<p>payment system, clearing and settlement systems for a period of ten (10) years from the date the record was obtained or produced.</p>	<p>l'administration du système paiement, de compensation et de règlement pour une période de dix (10) ans à compter de la date d'obtention et de production de ces documents.</p>
<p>UMUTWE WA X: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</p>	<p>CHAPTER X: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE X: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</p>
<p><u>Ingingo ya 57:</u> Agaciro k'ibyakozwe mbere y'iri tegeko</p>	<p><u>Article 57:</u> Validity of acts performed before this Law</p>	<p><u>Article 57:</u> Validité des actes posés avant la présente loi</p>
<p>Ibyakozwe hashingiwe ku Itegeko n° 03/2010 ryo ku wa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw'imyishyuranire nk'uko ryahinduwe kugeza ubu bigumana agaciro kabyo.</p>	<p>Acts performed in accordance with Law n° 03/2010 of 26/02/2010 concerning payment system as amended to date remain valid.</p>	<p>Les actes posés conformément à la Loi n°03/2010 du 26/02/2010 relative au système de paiement tel que modifiée à ce jour restent valables.</p>
<p><u>Ingingo ya 58:</u> Amabwiriza asanzweho</p>	<p><u>Article 58:</u> Existing regulations</p>	<p><u>Article 58 :</u> Règlements en vigueur</p>
<p>Amabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda arebana n'uburyo bwo kwishyurana yashyizweho hakurikijwe Itegeko n° 03/2010 ryo ku wa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw'imyishyuranire nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, akomeza kubahirizwa mu ngingo zayo zose zitanyuranyije n'iri tegeko mu ireme ryazo mu gihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12), uherye igihe iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>The regulations of the National Bank of Rwanda relating to payment systems made under Law n° 03/2010 of 26/02/2010 concerning payment systems as amended to date remain in force in all their provisions which are not inconsistent in terms of their substance with this Law for a period not exceeding twelve (12) months from the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>Les règlements de la Banque Nationale du Rwanda relatifs aux systèmes de paiement édictés conformément à la Loi n° 03/2010 du 26/02/2010 relative aux systèmes de paiement telle que modifiée à ce jour restent en vigueur dans toutes leurs dispositions qui ne sont pas, quant à leur fond, contraires à la présente loi, et ce, pour une période n'excédant pas douze (12) mois à compter de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>

<p><u>Ingingo ya 59: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko</u></p> <p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 60: Ingingo izigama, n’ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko</u></p> <p>Uretse ingingo ya 23 y’Itegeko n° 03/2010 ryo ku wa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw’imyishyuranire nk’uko ryahinduwe kugeza ubu ishyiraho Inama y’Igihugu ishinzwe uburyo bw’imyishyuranire, izindi ngingo zaryo zose n’ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo bivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 61: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</u></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p><u>Article 59: Drafting, consideration and adoption of this Law</u></p> <p>This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 60: Saving and repealing provision</u></p> <p>With the exception of Article 23 of Law n° 03/2010 of 26/02/2010 concerning payment system as amended to date which establishes the National Payment System Council, its other Articles as well as other prior legal provisions contrary to this Law are repealed.</p> <p><u>Article 61: Commencement</u></p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 59 : Initiation, examen et adoption de la présente loi</u></p> <p>La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 60 : Disposition de sauvegarde et abrogatoire</u></p> <p>À l’exception de l’article 23 de la Loi n° 03/2010 du 26/02/2010 relative au système de paiement telle que modifiée à ce jour qui établit le Conseil national du Système de Paiement, ses autres articles ainsi que les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogés.</p> <p><u>Article 61 : Entrée en vigueur</u></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	--	--

Kigali, 14/10/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux